

39

FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE CINE DE HUESCA

DEL 3 AL 11 DE JUNIO 2011

HUESCA
INTERNATIONAL
FILM FESTIVAL

FROM 3RD TO 11TH JUNE 2011

ESPAÑA-SPAIN



FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CINE DE HUESCA
HUESCA INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

EDITA Fundación Festival de Cine de Huesca

IMPRIME Gráficas Alós, Huesca

AÑO 2011

DEPOSITO LEGAL HU. 216/2011

PATROCINADORES
SPONSORS



ENTIDADES DE COOPERACIÓN
COOPERATING ORGANIZATIONS



PATROCINADORES
SPONSORS

Gobierno de Aragón / Caja de Ahorros de la Inmaculada / Diputación Provincial de Huesca / Ayuntamiento de Huesca / Fundación Anselmo Plé / Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación. Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo / Ministerio de Cultura. Dirección General de Políticas e Industrias Culturales / Ministerio de Cultura. Instituto de Cinematografía y de las Artes Audiovisuales.

ENTIDADES COLABORADORAS
COLLABORATING ORGANIZATIONS

Academy of Motion Pictures Art and Sciences / Academia de las Artes y de las Ciencias Cinematográficas de España / Acción Cultural española / Agencia Nacional de Cine de Brasil / ARTLAB Huesca / Aula de Cine del IES Pirámide de Huesca / Auto Cuatro / SA / Bar La Estrella / CBS Studios Intenational / Centro Checo / Centro Cultural Universitario Tlatelolco / Centro Cultural IberCaja de Huesca / Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC) / Centro de Cultura Contemporánea de Barcelona (CCCB) / Centro de Arte y Naturaleza (CDAN) / Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC) / Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC) / Corporación Aragonesa de Radio y Televisión / Diario del Alto Aragón / Embajada de México en España / Enate / Escola Superior de Cinema i Audiovisuals de Catalunya (ESCAC) / Escuela de Arte de Huesca / Escuela Cinematográfica y del Audiovisual de Madrid (ECAM) / Escuela Superior de Cine y Audiovisuales de Cataluña (ESCAC) / Festival Internacional de Cine de Morelia / Festival Octubre en Corto / Filmin / Filmoteca de la UNAM / Filmoteca Española / Filmoteca Vasca / FNAC / Fundación Círculo Oscense / Hamaca / Heraldo de Aragón / Imval Producciones / Instituto Cultural Rumano / Instituto de Estudios Altoaragoneses / Instituto Francés de Zaragoza / Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE) / Instituto Polaco de Cultura / IVAC. La Filmoteca. Instituto valenciano audiovisual / Juan Sebastián Bar / Kimuak – Filmoteca Vasca / La casa encendida / La Zaragozana / Museo de Huesca / Peña Alegría Laurentina / Programa Un Día de Cine / Proyectaragón / Pub El Edén / Radio 3 / Renfe / Restaurante Las Torres / Restaurante La Taberna de Lillas Pastia / Sindicato de Guionistas ALMA / Unifrance Film / Vicerectorado de Huesca de la Universidad de Zaragoza.

AGRADECIMIENTOS
MANY THANKS TO

Sara Álvarez / Dídac Aparicio / Agustí Argelich / Javier Arinero / Sergio Belinchón / Victoria Bernal / Cristina Bernáldez / Pilar Bolea / Vicky Calavia / Armando Casas / Quim Casas / Anna Cervera / Rebeca Crespo Crespo / Marion Devincre / Kate Dold / Miguel Errazu / Anna Escoda / Victoria Falcó / Guadalupe Ferrer / Isidro Ferrer / M. Martí Freixas / Javier García Antón / María García Barquero / Nacho García Velilla / María González / Mariví Hebrero / Daniel Henríquez / Ainhoa Jauregui / Joana Karasek / Cezary Kruk / Felipe Lage / Chechu León / Julia Lera / Manuel Llamas / Eli Llogueras / Lara López / Nieves López-Menchero / Elba Mairal / Arturo Marcos / Joan Mariné / Marina Marino / Ismael Martín / Daniela Michel / José Miguel Martínez Urtasun / Francisco Javier Millán / Jesús Moreno / Chema Muñoz / José Miguel Pesqué / Alberto Olivar Giménez / José Penilla Guarga / Carmen Pérez / Félix Piñuela / Claudia Prado / Cristina Prado / Mirella R Abrisqueta / Luis Ángel Ramírez Pérez / Jaume Ripoll / Julio Ruiz / Roberto Sánchez / Julio Sánchez Millán / Francisco Sanemeterio / Jesús Solanas / Miguel Soria / Alfonso S. Suárez / Marina Stavenhagen / Nicole vander Vorst / Millán Vázquez-Ortiz.

FUNDACIÓN FESTIVAL DE CINE DE HUESCA
HUESCA FILM FESTIVAL FOUNDATION

PRESIDENTE: Domingo Malo
VICEPRESIDENTE: Lázaro A. Venéreo
Ángel S. Garcés
Montserrat Guiu
Begoña Gutiérrez

DEPENDENCIAS
SITES

OFICINA PERMANENTE DEL FESTIVAL HEAD OFFICE

Festival Internacional de Cine de Huesca
Huesca International Film Festival
C/ del Parque, 1, 2º . 22002 Huesca.
Teléfono 974 212 582 Fax 974 210 065
E-mail: info@huesca-filmfestival.com
www.huesca-filmfestival.com

OFICINA DE INFORMACIÓN E INVITADOS
INFORMATION AND GUEST DEPARTMENT OFFICE

Círculo Oscense (Casino)
1ª Planta, Plaza Navarra. 22002 Huesca
Teléfono: 974 210 663
E-mail: oficinainformacion@huesca-filmfestival.com
invitados@huesca-filmfestival.com

OFICINA DE MEDIOS DE COMUNICACIÓN PRESS OFFICE

Departamento de Comunicación
Press Department
Círculo Oscense (Casino)
1ª Planta, Plaza Navarra. 22002 Huesca
Teléfono: 974 210 256 **Fax:** 974 210 065
E-mail: prensa@huesca-filmfestival.com

PROYECCIONES SCREENINGS

Teatro Olimpia
Coso Alto, 40-42. 22003 Huesca **Teléfono** 974 212 223
Salón de actos de la Diputación
Porches de Galicia, 4. 22002 Huesca **Teléfono** 974 294 100

EXPOSICIONES EXHIBITIONS

Sala de exposiciones de la Diputación de Huesca
C/ Porches de Galicia, 4. 22002 Huesca
Teléfono 974 294 100
Horarios:
De lunes a viernes de 18.00 a 21.00 h
Sábados y domingos de 12.00 a 14.00 y de 18.00 21.00 h

ORGANIZACIÓN
ORGANISATION
COMITÉ DE DIRECCIÓN BOARD OF DIRECTORS

DIRECTOR / MANAGING DIRECTOR: Orencio Boix
Ángel S. Garcés
Ángel Gonzalvo
Montserrat Guiu
Marta Javierre
Lázaro A. Venéreo

ASESORES
ADVISORS

Luis Alegre
José Manuel Cano
Josean Fernández
Ricardo García Prats
Javier Gurpegui
Hilario J. Rodríguez

COMITÉ DE SELECCIÓN
SELECTION COMMITTEE

Irene Abad, Pilar Alcalde, José María Aniés, David Asensio,
Orencio Boix, Ángel S. Garcés, Ángel Gonzalvo, Montserrat Guiu,
Javier Gurpegui, Marta Javierre.

MIRADAS Y ENCUENTROS. UNIVERSIDAD DE
ZARAGOZA EN EL FESTIVAL DE CINE DE HUESCA
LOOKS AND ENCOUNTERS. UNIVERSITY OF
ZARAGOZA AT THE HUESCA FILM FESTIVAL

DIRECTORES / DIRECTORS:
Roberto Sánchez
Pilar Rivero

SECRETARÍA GENERAL
GENERAL SECRETARIAT

RESPONSABLE / HEAD OF DEPT: Lily Castro
María Catalán

SECRETARIAS DE JURADOS
SECRETARIES OF THE JURY

Irene Abad
Lorena Blasco
Lily Castro
Laura Venéreo

ADMINISTRACIÓN
ADMINISTRATION

José Bernués Fañanas

DEPARTAMENTO DE INVITADOS
GUEST DEPT

RESPONSABLE / HEAD OF DEPT: Pilar Barrio
Cristina Mériz
Alberto Pelegrín
Lorenzo Escartín
Martine Gagnon
Roberto García
Carmen Montori
Alberto Nevado
Carmen Nevado

RELACIONES PÚBLICAS Y PROTOCOLO
PUBLIC RELATIONS AND PROTOCOL

RESPONSABLE / HEAD OF DEPT: Katia Aznar, Silvia Zavala
Merces Barrantes
Verónica Lacasa
Adolfo Martín
Cinta Tabuenca

OFICINA DE INFORMACIÓN
INFORMATION OFFICE

RESPONSABLE / HEAD OF DEPT: María Dueso
Siham Alla Benali
Jorge Dueso
Juan José Rueda
Sara Solano

DEPARTAMENTO DE PELÍCULAS
FILMS DEPARTMENT

RESPONSABLE / HEAD OF DEPT: Fernando Gatón
José Luis Oliva
Fernanda Arnal

OFICINA DE PRENSA
PRESS OFFICE

RESPONSABLE / HEAD OF DEPT: Sonia Uría
ASISTENTE DE PRENSA / PRESS ASSISTANT: Mercè Pujol

INFRAESTRUCTURA
INFRASTRUCTURE

RESPONSABLE / HEAD OF DEPT: José Antonio Sánchez
Diego Piracés
Armando Puente

VOLUNTARIOS
VOLUNTEERS

Susana Artieda
Carmen Ballarín
Rosa Broto
Miguel Calderón
Soraya Cremallé
Beatriz Diez
Carolina Gómez
Belén López
Mariano Martínez
María Ramón
Sara Rodrigo
Marisa Torralba
Blanca Sanpietro
Matilde Villamate

DISEÑO E IMAGEN
IMAGE AND DESIGN

David Adiego
Isidro Ferrer
Jesús Moreno

CATÁLOGO Y TRADUCCIONES
CATALOGUE AND TRANSLATIONS

Lily Castro
Montserrat Guiu

GALAS Y EVENTOS
GALAS AND EVENTS

Julio Luzán
Creadores de Ocio

PUBLICIDAD
PUBLICITY

El Sr. Wom y asesores

WEBMASTER

Festival Internacional de Cine de Huesca

CARTEL
POSTER

Miguel Gallardo

VÍDEO
VIDEO

De Día Producciones

FOTÓGRAFO
PHOTOGRAPHER

Álvaro Calvo

CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES
IBEROAMERICAN SHORT FILM CONTEST
PREMIO DANZANTE.

Dotado con 10000 euros. Endowed with 10000 Euros.

PREMIO CACHO PALLERO

Concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), dotado con 6000 euros.
Awarded by the Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), endowed with 6000 Euros.

PREMIO INSITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES «JINETE IBÉRICO»

A la mejor ópera prima española, dotado con 3000 euros. To the best Spanish first film work endowed with 3000 Euros.

PREMIO JOSÉ MANUEL PORQUET DE LA CRÍTICA ESPECIALIZADA

Al mejor cortometraje iberoamericano, concedido por Publicaciones y Ediciones del Altoaragón.

To the best iberoamerican short film, awarded by Publicaciones y Ediciones del Altoaragón.

CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES
INTERNATIONAL SHORT FILM CONTEST

PREMIO DANZANTE

Dotado con 10000 euros. Endowed with 10000 Euros.

PREMIO ESPECIAL DEL JURADO

El jurado tendrá a su disposición la posibilidad de otorgar un Premio Especial del Jurado, dotado con 3000 euros.

The jury will have the opportunity of awarding a Special Award, endowed with 3000 Euros.

PREMIO FRANCISCO GARCÍA DE PASO

Al cortometraje que mejor resalte a la defensa de los valores humanos.

To the short film that best emphasizes human values.

PREMIO DE LA JUVENTUD

Concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena a la mejor ópera prima, dotado con 5000 euros.

Given by the Fundación Anselmo Pié Sopena to the best first work, endowed with 5000 Euros.

CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES DOCUMENTALES
IBEROAMERICAN DOCUMENTARY SHORT FILM CONTEST

PREMIO DANZANTE DE CORTO DOCUMENTAL

Dotado con 10000 euros. Endowed with 10000 Euros.

CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES DOCUMENTALES
INTERNATIONAL DOCUMENTARY SHORT FILM CONTEST

PREMIO DANZANTE DE CORTO DOCUMENTAL

Premio concedido par la Caja de Ahorros de la Inmaculada (CAI). Dotado con 10000 euros.

Awarded by the Caja de Ahorros de la Inmaculada (CAI). Endowed with 10000 Euros.

CONCURSO INTERNACIONAL DE RELATOS DE CINE
INTERNATIONAL CINEMA SHORT STORY CONTEST

Premio concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, dotado con 1000 euros.

Awarded by the Fundación Anselmo Pié Sopena, endowed with 1000 Euros.

MUESTRA DE CINE EUROPEO
SHOWCASE OF EUROPEAN CINEMA
PREMIO EUROPEO

Por votación popular, al mejor largometraje de la Muestra de cine Europeo.

The best feature film in the Showcase of European Cinema as voted by the audience.

ÍNDICE

INDEX

3	PATROCINADORES	SPONSORS	172	TODOS LOS NIÑOS AL FESTIVAL	ALL THE CHILDREN TO THE FESTIVAL
4	ENTIDADES DE COOPERACIÓN	COOPERATING ORGANIZATIONS	174	RECORDANDO	REMEMBERING
5	COLABORADORES	COLLABORATING PEOPLE	176	MUESTRA DE CINE ARAGONÉS	SHOWCASE OF ARAGONESE CINEMA
6	DEPENDENCIAS	SITES	188	MIRADAS CRUZADAS: DIÁLOGOS, ENCUENTROS Y FRICCIONES ENTRE EL CINE Y LA TELEVISIÓN	EXCHANGING GLANCES: DIALOGUES, ENCOUNTERS AND FRICTION BETWEEN FILM AND TELEVISION
7	ORGANIZACIÓN	ORGANISATION	200	CINE Y GASTRONOMÍA	CINEMA AND GASTRONOMY
9	PREMIOS	AWARDS	204	PALMARÉS 2010 (REWIND)	AWARDS 2010 (REWIND)
12	EDITORIAL	EDITORIAL			
15	JURADOS	JURY MEMBERS	215	ACTIVIDADES PARALELAS	PARALLEL ACTIVITIES
16	JURADO DEL CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES	IBEROAMERICAN SHORT FILM CONTEST JURY	216	OFFSCA, TRASH ENTRE AMIGOS	OFFSCA, TRASH BETWEEN FRIENDS
20	JURADO DEL CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES	INTERNATIONAL SHORT FILM CONTEST JURY	219	CONCIERTOS	CONCERTS
24	JURADO DEL CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES DOCUMENTALES	IBEROAMERICAN DOCUMENTARY SHORT FILM CONTEST JURY	220	TRIBUTO A AUGUSTO ALGUERÓ	TRIBUTE TO AUGUSTO ALGUERÓ
28	JURADO DEL CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES DOCUMENTALES	INTERNATIONAL DOCUMENTARY SHORT FILM CONTEST JURY	223	TALLERES Y ENCUENTROS	WORKSHOP AND MEETING
32	JURADO DE LA CRÍTICA	JURY OF CRITICS	224	PAISAJES ANIMADOS: TALLER DE INICIACIÓN AL CINE DE ANIMACIÓN	ANIMATED LANDSCAPES: INTRODUCTION TO FILM ANIMATION WORKSHOP
36	JURADO DE LA JUVENTUD	YOUTH JURY	225	AULA DE CINE	CINEMA WORKSHOP
40	JURADO DEL CONCURSO INTERNACIONAL DE RELATOS DE CINE	INTERNATIONAL CINEMA SHORT STORY CONTEST JURY	226	XII ENCUENTRO DE CORTOMETRAJISAS IBEROAMERICANOS	XII ENCOUNTER OF IBEROAMERICAN SHORT FILMMAKERS
45	CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES	IBEROAMERICAN SHORT FILM CONTEST	227	MIRADAS AL SÉPTIMO ARTE	LOOKING TOWARDS THE SEVENTH ART
71	CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES	INTERNATIONAL SHORT FILM CONTEST	229	EXPOSICIONES	EXHIBITIONS
95	CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES DOCUMENTALES	IBEROAMERICAN DOCUMENTARY SHORT FILM CONTEST	230	SERGIO BELINCHÓN. WESTERN	SERGIO BELINCHÓN. WESTERN
113	CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES DOCUMENTALES	INTERNATIONAL DOCUMENTARY SHORT FILM CONTEST	233	PUBLICACIONES	PUBLICATIONS
129	CONCURSO INTERNACIONAL DE RELATOS DE CINE	INTERNATIONAL CINEMA SHORT STORY CONTEST	234	RAOUL SERVAIS. INTEGRAL DE CORTOMETRAJES	RAOUL SERVAIS. SHORT FILMS' COMPILATION
133	HOMENAJES	TRIBUTES	237	PALMARÉS	AWARDS
134	PREMIO PEPE ESCRICHE 2011: CINERGIA	AWARD PEPE ESCRICHE 2011: CINERGIA	246	PAÍSES PARTICIPANTES	COUNTRIES PARTICIPATING
136	PREMIO LUIS BUÑUEL: ELÍAS QUEREJETA	AWARD LUIS BUÑUEL: ELÍAS QUEREJETA	247	VIDEO A LA CARTA	VIDEO LIBRARY
144	PREMIO CIUDAD DE HUESCA: JOSÉ LUIS GUERIN	AWARD CIUDAD DE HUESCA: JOSÉ LUIS GUERIN	248	EL CARTEL	THE POSTER
154	DIRECTORES DE CULTO: RAOUL SERVAIS	CULT DIRECTORS: RAOUL SERVAIS	250	ÍNDICE POR PELÍCULAS	INDEX BY FILMS
165	SECCIONES PARALELAS	PARALLEL SECTIONS	252	ÍNDICE POR DIRECTORES	INDEX BY DIRECTORS
166	MUESTRA DE CINE EUROPEO	SHOWCASE OF EUROPEAN CINEMA			

EDITORIAL

FESTIVAL
INTERNACIONAL DE
CINE DE HUESCA

El Festival Internacional de Cine de Huesca alcanza su trigésimo novena edición. Son muchos los kilómetros que lleva de rodaje, sin embargo, este año enciende los motores con la L de prácticas a la espalda ya que tenemos nuevo director al volante. El año de crisis y recortes presupuestarios no han impedido que el comité de dirección, que sigue intacto, haya apostado por continuar con la labor precedente que ha convertido al Festival Internacional de Cine de Huesca en el evento cinematográfico de Aragón y en un referente internacional en el mundo del cortometraje. El cortometraje es precisamente la esencia y razón de ser de este festival y hemos decidido redoblar esfuerzos en este sentido, acercando los cortos a la ciudad con el traslado de sus proyecciones al Teatro Olimpia. Este año hemos alcanzado 1503 cortometrajes recibidos de 86 países (31 más que en 2010). El cortometraje estará presente también en la sección Directores de culto, dedicada a Raoul Servais, uno de los creadores más importantes de la animación internacional y del que publicaremos por primera vez su obra en DVD en el mundo castellano parlante. Los homenajes se completarán con José Luis Guerin y Elías Querejeta que recibirán respectivamente el Premio Ciudad de Huesca y el Premio Luis Buñuel. Dos singularidades que han construido buena parte del cine más personal de nuestro país. Las secciones paralelas como la Muestra de cine Europeo, Cine y Gastronomía, Muestra de cine aragonés o Todos los niños al festival continúan acompañándonos. A éstas se añaden Miradas Cruzadas sobre los encuentros y desencuentros del cine y la televisión, y OffSCA de carácter cinematográfico y/o musical en las salas y bares de la ciudad. La exposición correrá a cargo de Sergio Belinchón y sus reflexiones sobre la imagen, la representación y el simulacro a través de los «longaniza-western» que se rodaron en los 60 en el desierto de Los Monegros. Hay mucho más, si quieren seguir y descubrir con nosotros, pasen de página, pero abróchense el cinturón que vienen curvas.

EDITORIAL

HUESCA
INTERNATIONAL
FILM FESTIVAL

The Huesca International Film Festival reaches its thirty-ninth edition. Although we have driven many kilometres to get where we are today, we commence this edition with our L plates on as we have a new director at the wheel. In a year of crisis and budget cuts, the Board of Directors, which remains unchanged, has continued working as hard as ever, for an event like the Huesca International Film Festival, which has become an important cinematographic event in Aragón and of international prestige in the world of short films. Short films are the essence and life of this festival. It is for this very reason that this year we have doubled our efforts in order to bring short films closer to the city by moving our screenings to the Olimpia Theatre. This year we received 1503 short films for selection from 86 countries (31 more than in 2010). Short films will also be present in the section Cult Directors, dedicated this year to Raoul Servais, one of the most important international animation filmmakers and of which we will be publishing for the very first time in a Spanish speaking country his films in DVD. Tributes this year will be given to José Luis Guerin and Elías Querejeta, who will receive the City of Huesca Award and the Luis Buñuel Award respectively. Two personalities that have build a good part of the most personal cinema in our country. Our parallel sections such as the European Showcase, Cinema and Gastronomy, Aragonese Showcase or All Children to the Festival will continue being part of our program on this edition. We also have two new sections, Exchanging Glances, dealing with the common and uncommon ground between film and television, and OffSCA, of a cinematographic and/or musical nature in the halls and bars of the city. The exhibition for this year is by Sergio Belinchón and his views on the illustration and production of the «longaniza-western» that were filmed in the desert of Los Monegros in the 1960s. Our festival has much more to offer, and if you would like to continue on this drive with us, turn the page, but buckle up because there are curves along the way.



JURADOS

JURY MEMBERS

JURADO DEL CONCURSO
IBEROAMERICANO
DE CORTOMETRAJES
JURY MEMBERS
IBEROAMERICAN
SHORT FILM CONTEST

Nacido en Madrid, en enero de 1968, Alberto Dorado es un apasionado del audiovisual como medio de contar historias. En 1990 comienza su trabajo como operador de cámara en TV que le llevará por distintas emisoras (TM, A3, T5, C+...) hasta que, en 1999 recibe el encargo, por parte de Jaime Bartolomé, de manejar la cámara (una Arri3, de 35mm) en su cortometraje *Me encantan las confusiones en los aeropuertos* (2000). Desde ese momento, Alberto comprende que su trabajo en TV ya no será suficiente y emprende un camino paralelo que le llevará a colaborar en cortometrajes y documentales siempre pegado a la cámara, bien como operador, bien como director de fotografía. Entre sus aportaciones a la ficción se pueden citar cortometrajes como la trilogía *Cimientos* (2007), *Tabiques* (2007) y *Falso techo* (2008); *Guns* (2008); *Vuelta y vuelta* (2006) o *Acoso y derribo* (2006). Su labor en el campo del documental puede resumirse en títulos como *El oro de las Californias* (2004); *San Fermines 78 Objetivo Irak* (2005); *Sostenido* (2007); *En una mancha de lugar* (2006) o *Febrero, cuando la vida es Carnaval* (2009). Este mismo año 2009 Alberto escribe y dirige *Lost (Perdido)* con el que ha estado seleccionado en más de 80 festivales nacionales e internacionales, cosechando premios al mejor cortometraje (Festival de Mula, Castilla-La Mancha, Playa de las Américas (Tenerife), Alter-Native (Rumanía), a mejor director (Semana de Cine de Medina del Campo, Festi-

val de Mula, Semana del Cortometraje de San Roque), al mejor guión (Certamen Nacional de Cortos L'Alfás del Pi), del público (Cortogenia, Festival de Cortometrajes de Dunas (Fuerteventura), culminando con el Premio Jinete Ibérico a la Mejor Ópera Prima del Festival de Internacional de Cine de Huesca 2010.

Born in January 1968 in Madrid. Alberto Dorado is passionate about audiovisuals as the means of telling a story. In 1990, he began working as a television camera operator for broadcasters such as TM, A3, T5, and C+, until 1999 when he is offered work as a camera operator (using an Arri3, 35mm) by Jaime Bartolomé, in his short film *Me encantan las confusiones en los aeropuertos* (2000). From that moment on, Alberto realises that his work in television is not enough and he embarks on a journey which would take him to collaborate on short films and documentaries always alongside the camera, be it as operator or as Director of Photography. Some of his contributions to fiction short films include the trilogy *Cimientos* (2007), *Tabiques* (2007) and *Falso techo* (2008); *Guns* (2008); *Vuelta y vuelta* (2006) and *Acoso y derribo* (2006). His work in documentaries can be summarised by titles such as *El oro de las Californias* (2004); *San Fermines 78 Objetivo Irak* (2005); *Sostenido* (2007); *En una mancha de lugar* (2006) and *Febrero, cuando la vida es Carnaval* (2009). In 2009, Alberto writes and directs *Lost (Perdido)* which has been selected in over 80 national and internacional festivals, receiving awards for Best Short Film (Festival de Mula, Castilla-La Mancha, Playa de las Américas (Tenerife), Alter-Native (Romania), Best Director (Semana de Cine de Medina del Campo, Festival de Mula, Semana del Cortometraje de San Roque), Best Script (Certamen Nacional de Cortos L'Alfás del Pi), best Film by the Audience (Cortogenia, Festival de Cortometrajes de Dunas (Fuerteventura), and finally winning the Jinete Ibérico Award for Best First Work at the Huesca Internacional Film Festival in 2010.



ALBERTO DORADO



ELISEO SUBIELA

Nació en Buenos Aires, Argentina el 27 de diciembre de 1944. Bachiller especializado en letras. Fue nombrado *Chevalier dans l'ordre des Arts et des Lettres de la Republique Française*. Profesor invitado en la *Standford University*. Califorma (USA).
Obtuvo una beca de la *Guggenheim Foundation* en 2005. Miembro de Honor de la Academia de las Artes y Ciencias Cinematográficas de España desde 1995. Ha realizado trece largometrajes, multipremiados en diversos festivales internacionales. Entre ellos *Hombre mirando al sudeste*, *Ultimas imágenes del naufragio*, *El lado oscuro del corazón*, *No te mueras sin decirme adónde vas*.
Sus más recientes películas son *El resultado del Amor*, *No mires para abajo* y *Rehén de Ilusiones*, aún no estrenada comercialmente. Actualmente trabaja en la producción de *Paisajes devorados*.

Born in Buenos Aires, Argentina on 27 December, 1944. Graduated specializing in Letters. Named *Chevalier dans l'ordre des Arts et des Lettres de la Republique Française*. Visiting professor at *Standford University*, California (USA). In 2005, he gained a scholarship from the *Guggenheim Foundation*. He is an honorary member of the Academia de las Artes y Ciencias Cinematográficas de España since 1995. He has directed thirteen feature films, multi-awarded at numerous international festivals, such as *Hombre mirando al sudeste*, *Ultimas imágenes del naufragio*, *El lado oscuro del corazón*, *No te mueras sin decirme adónde vas*. His most recent films have been *El resultado del Amor*, *No mires para abajo* and *Rehén de Ilusiones*, not premiered commercially to date. He is currently working on the production of *Paisajes devorados*.



VERA ZATOPKOVA

Directora del Centro Checo de la Embajada de la República Checa en España desde septiembre de 2010. Desde esa institución promueve la cultura y la cinematografía checa en España. Licenciada en Ciencias Políticas, Estudios Europeos y Periodismo por la Facultad de Filosofía de la Universidad de Palacký Olomouc, de la República Checa, Zatopkova se ha ocupado de diversas tareas en el ministerio de Asuntos Exteriores de la República Checa. Fue portavoz y jefa de prensa entre los años 2003 al 2006 de la Embajada Checa en España y coordinadora de prensa internacional en la Cumbre de la OTAN en Praga en 2002. También coordinó los trabajos de política exterior de la República Checa hacia las relaciones entre la UE y América Latina y la campaña pública antes del referéndum sobre la entrada de la República Checa en la Unión Europea en 2003. Ha desarrollado numerosos trabajos en The Boston Consulting Group Prague entre 2006-2010 como Directora de Marketing y coordinadora de la Cumbre anual de los socios de BCG en Praga. Vera Zatopkova ha trabajado en revistas como el semanario Marketing & Media, del Grupo Economía, Praga.

Director of the Czech Cultural Centre at the Embassy of the Czech Republic in Spain as of September 2010. Through this institution she is responsible for promoting Czech culture and cinematography in Spain. A graduate in Political Science, European Studies and Journalism from the Faculty of Philosophy at the Palacký Olomouc University in the Czech Republic, Zatopkova has been involved in different tasks in Foreign Affairs of the Czech Republic. She was spokeswoman and Head of the Press Department for the Czech Embassy in Spain from 2003 to 2006, and coordinator of international press at the NATO summit in Prague in 2002. She has also coordinated foreign policy of the Czech Republic in relations between the European Union and Latin America, and the public campaign on the referendum in regards to entry of the Czech Republic in the European Union in 2003. She has also worked for The Boston Consulting Group (BCG) in Prague from 2006-2010 as Marketing Director and coordinator of the annual meeting of the members of the BCG in Prague. Vera Zatopkova has also worked for magazines such as the weekly Marketing & Media, from the Economy Group, Prague.

JURADO DEL CONCURSO
INTERNACIONAL
DE CORTOMETRAJES
JURY MEMBERS
INTERNATIONAL
SHORT FILM CONTEST



Nació en 1970. Estudió Historia del Arte, Filosofía y Artes Audio-visuales en Munich, Karlsruhe y París. Desde 1999 ha trabajado como video artista independiente, especialmente en producciones teatrales. En 2005, realizó un postgrado en Dirección Cinematográfica en la Academia de Televisión y Cine de Berlín (dffb). En estos momentos está trabajando en su primer largometraje, *Die Vermissten*.

Born in 1970. He studied History of Art, Philosophy and Media Art in Munich, Karlsruhe and Paris. Since 1999, he has been working as a freelance video artist, particularly in theatre productions. In 2005, he took-up post graduate studies in Film Directing at the German Film and Television Academy Berlin (dffb). He is currently completing his first long feature film *Die Vermissten*.

JAN SPECKENBACH

Nació en Lisboa el 15 de Julio de 1956. Es programador de Cine y TV, director, productor, guionista, editor y crítico de cine. Se graduó en la Escuela de Cine del Conservatorio Nacional de Lisboa y desde el 1976 trabaja regularmente en el cine y la TV. En 1979 se unió al equipo de la RTP (Radio e Televisão de Portugal) en donde desarrolló varios proyectos documentales y de ficción y fue además responsable de producción, coproducción y programación de toda la ficción, entre ellos Onda Curta. Ya en el 1996 Onda Curta se estableció como un formato especial para cortometrajes seleccionados de todo el mundo. Hoy por hoy, Onda Curta emite al menos 60 minutos de cortometrajes cada domingo. El proyecto de Onda Curta está también representado en Festivales nacionales e internacionales y retrospectivas específicas, tales como las recientes presentadas en Suecia, Finlandia, y Brasil. El premio RTP2-Onda Curta (un premio a la adquisición de derechos de emisión) forma parte de la lista de premios en muchos festivales. Ha sido jurado en varios festivales internacionales. En estos momentos está trabajando en un proyecto documental en América del Sur sobre la antigua ruta que unía la costa atlántica del Brasil con la montañas peruanas del Imperio Inca en el Perú.

Born in Lisbon on July 15, 1956. He is a cinema and TV Programmer, director, producer, screenwriter, editor, and film critic. He graduated from the Film School of the National Conservatory in Lisbon. Since 1976 works regularly both in cinema and TV. In 1979, he joined RTP (Radio e Televisão de Portugal) where he developed several fiction and documentary projects and was also responsible for all fiction production, co-production and programming, among them Onda Curta. Since 1996, Onda Curta has been established as a special format for short films selected from all over the world. Nowadays, Onda Curta broadcasts at least 60 minutes of short films every Sunday. The Onda Curta larger project is also represented in many Portuguese and international film festivals and retrospectives, such as the recent Portuguese Short Cuts held in Sweden, Finland and Brazil. The RTP2-Onda Curta award, an acquisition award, is now part of many film festivals awards list. He has been a member of many juries at some of the major international film festivals. He is currently working on a documentary project in South America about the old trail that linked the Atlantic coast of Brazil to the mountains of the Inca Empire in Peru.



JOÃO GARÇÃO BORGES



YOLANDA GARCÍA SERRANO

Nace en Madrid. Tras obtener el título de Relaciones Públicas, comienza en el mundo del teatro a principios de los 80, mientras estudia interpretación y escritura dramática. Más tarde estudia guión, narrativa y dirección cinematográfica. Es autora de los guiones de las películas: *Dieta mediterránea*, *Reinas*, *Cosas que hacen que la vida valga la pena*, *Todos los hombres sois iguales...* También ha trabajado en guiones televisivos, tales como: *Clara Campoamor*, *Abuela de verano*, *Farmacia de guardia...* En cine ha dirigido *Amor de hombre*, *Kilómetro cero*, *Hasta aquí hemos llegado*. Para la televisión ha dirigido *Abuela de verano*, *Raquel busca su sitio*, *The sax life...* Ha obtenido varios premios por su obra, entre ellos: Mejor obra teatral, Mejor protagonista, Mejor actor extranjero para *Ser o no cer...vantes* en Hola (N. York); Goya al mejor guión original y Premio Círculo de Escritores Cinematográficos por la película *Todos los hombres sois iguales*; Premio a la Mejor película por *Amor de hombre*, en el Miami Gay & Lesbian Film Festival; Premio a la Mejor película en Outfest 2002, L.A. Gay&Lesbian Film Festival, Festival Torino, y Miami Gay & Lesbian Film Festival.

Born in Madrid. After obtaining a title in Public Relations, begins working in theatre in the early 80s, while studying interpretation and dramatic arts. Later studies scriptwriting, narration and directing. She has written the scripts for the following films: *Dieta mediterránea*, *Reinas*, *Cosas que hacen que la vida valga la pena*, *Todos los hombres sois iguales...* She has also written the following scripts for television: *Clara Campoamor*, *Abuela de verano*, *Farmacia de guardia*. She has directed the films *Amor de hombre*, *Kilómetro cero*, *Hasta aquí hemos llegado*. For television she has directed *Abuela de verano*, *Raquel busca su sitio*, *The sax life*. She has received numerous awards for her films, such as: Best Play, Best Performance by a Leading Actress, Best Foreign Actress for *Ser o no cer...vantes* in Hola (N. York); Goya for Best Original Script and the Círculo de Escritores Cinematográficos Award for the film *Todos los hombres sois iguales*; Best Film for *Amor de hombre*, at the Miami Gay & Lesbian Film Festival; Best Film at Outfest 2002, L.A. Gay & Lesbian Film Festival, Festival Torino, and Miami Gay & Lesbian Film Festival.

JURADO DEL

CONCURSO IBEROAMERICANO

DE CORTOMETRAJES DOCUMENTALES

JURY MEMBERS

IBEROAMERICAN DOCUMENTARY

SHORT FILM CONTEST

ANA DíEZ



Es directora y guionista de cine. Licenciada en Medicina y estudios de Dirección Cinematográfica en el CCC de México. Fue profesora de realización en la Universidad Complutense de Madrid de 1990 a 1996. Actualmente es profesora de guión cinematográfico en la Universidad Carlos III y de dirección cinematográfica en la ECAM. En televisión ha sido guionista y directora de varios documentales para Canal Plus.

En cine ha realizado el guión y y la dirección de los largometrajes de ficción: *Ander eta Yul*, Goya a la mejor dirección novel (1990). *Todo está oscuro* (1996). *Algunas chicas, doblan las piernas cuando hablan* (2001). *Paisito* (2008).

Guion y dirección de los largometrajes documentales *Elvira Luz Cruz: pena máxima* (1986), Premio Ariel al mejor documental. *La mafia en la Habana* (2000). *Galíndez* (2002) Premio al mejor documental Festival de Nueva York. El cortometraje *Madrid, mon amour* (2004), incluido en el largometraje *Hay motivo*.

Director and scriptwriter. Graduated in Medicine, and studies in Film Directing at the CCC (Centro de Capacitación Cinematográfica) in Mexico. She was a professor in Film Directing at the Universidad Complutense of Madrid from 1990 to 1996. She is currently a professor in screenwriting at the Universidad Carlos III and film director at the ECAM.

She has worked as a scriptwriter and directed various documentaries for Canal Plus.

She has written the script and directed the following fiction feature films: *Ander eta Yul*, Goya for Best New Director (1990). *Todo está oscuro*, 1996. *Algunas chicas, doblan las piernas cuando hablan*, (2001). *Paisito* (2008).

She has also written the script and directed the following documentary feature films: *Elvira Luz Cruz: pena máxima* (1986), Ariel Award for Best Documentary. *La mafia en la Habana* (2000). *Galíndez* (2002), Best Documentary Award at the New York Film Festival. The short film *Madrid, mon amour* (2004) was included in the feature film *Hay motivo*.

Andrés Laguna Tapia nacido en Cochabamba, Bolivia en 1981, es crítico de cine y de literatura, periodista cultural e investigador. Ha sido docente universitario del Instituto Superior de Filosofía y Humanidades Luis Espinal en Cochabamba. Colabora regularmente con las revistas on-line Film-Història y Cinemas Cine, con la edición boliviana de *Le Monde diplomatique* y con el diario Expreso del Ecuador. Es editor del suplemento cultural La Ramona del diario boliviano Opinión. En 2010 ganó la Medalla Huáscar Cajías, del Premio Nacional de Periodismo, que reconoce a los profesionales bolivianos de las nuevas generaciones. Escribió, junto a Santiago Espinoza, los libros *El cine de la nación clandestina. Aproximación a la producción cinematográfica boliviana de los últimos 25 años (1983-2008)* (2009, Editorial Gente Común, La Paz) y *Una cuestión de fe. Historia (y) crítica del cine boliviano de los últimos treinta años (1980-2010)* (2011, Editorial Nuevo Milenio, Cochabamba). Es miembro del Centre d'Investigacions Film-Història de la Universidad de Barcelona.

Andrés Laguna Tapia was born in Cochabamba, Bolivia in 1981. He is a literature and film critic, cultural journalist and researcher. He has been a university lecturer at the Instituto Superior de Filosofía y Humanidades Luis Espinal in Cochabamba. He is a regular contributor to the magazines on-line Film-Història and Cinemas Cine, with the Bolivian edition of *Le Monde diplomatique* and with the newspaper Expreso in Ecuador. He is editor for the cultural supplement La Romana of the Bolivian newspaper Opinión. In 2010 he was awarded the Medal Huáscar Cajías, from the National Journalist Award, which acknowledges the new generation of professional Bolivians. He has written, alongside Santiago Espinoza, the following books: *El cine de la nación clandestina. Aproximación a la producción cinematográfica boliviana de los últimos 25 años (1983-2008)* (2009, Editorial Gente Común, La Paz) and *Una cuestión de fe. Historia (y) crítica del cine boliviano de los últimos treinta años (1980-2010)* (2011, Editorial Nuevo Milenio, Cochabamba). He is a member of the Centre d'Investigacions Film-Història at the University of Barcelona.

ANDRÉS LAGUNA TAPIA



IVAN TRUJILLO BOLIO



Nacido en 1954, biólogo egresado de la Facultad de Ciencias de la UNAM. También estudió cinematografía en el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC) de la misma institución. Como cineasta se ha dedicado al cine documental sobre la naturaleza. En 1988 obtuvo el Ariel al mejor cortometraje documental con la película *Mariposa Monarca... adivinanzas para siempre*. En 1980 ingresó a laborar en la Filmoteca de la UNAM y a partir de marzo de 1989 y hasta enero de 2009, fue Director General de Actividades Cinematográficas de la UNAM. Ha impartido múltiples conferencias sobre diversos aspectos del cine; ha sido miembro del jurado de diferentes festivales internacionales; así mismo ha participado en la curaduría de relevantes muestras de cine mexicano en el extranjero. En abril de 1999 fue electo Presidente de la Federación Internacional de Archivos Fílmicos (FIAF), convirtiéndose en el primer Presidente de habla hispana en los más de 60 años de historia de la FIAF, cargo que ocupó hasta junio del 2003. En mayo de 1999 recibió la condecoración de la Orden de las Artes y Letras en grado de Caballero, que le confirió el Gobierno de la República Francesa y en 2006 la Encomienda al Mérito Civil que le confirió España. Desempeñó el cargo de Consejero Cultural de la Embajada de México en Cuba de marzo del 2008 a marzo del 2010. Actualmente es el Director General del Festival Internacional de Cine en Guadalajara, México.

Born in 1954. He graduated in biology from the Faculty of Sciences at the UNAM, where he also studied cinematography at its Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC). As a filmmaker he has dedicated himself to documentary films on nature. In 1988 he won the Ariel Award for best documentary short film with *Mariposa Monarca...adivinanzas para siempre*. In 1980 he began working for the film library at the UNAM and from March 1989 till January 2009 he was the General Director for Cinematographic Activities at the UNAM. He has held numerous conferences on all aspects of film. He has been a member of the jury at numerous international festivals as well as participating as a curator at relevant Mexican short films compilations abroad. In April 1999, he was elected President of the International Federation of Film Archives (FIAF), becoming the first Spanish speaking President in the history of the FIAF, a position he held till June 2003. In May 1999 he received the Chevalier des Arts et des Lettres from the French Government and in 2006 the Encomienda al Mérito Civil from Spain. From March 2008 to March 2010 he worked as Cultural Adviser at the Mexican Embassy in Cuba. Currently he is the General Director at the Festival Internacional de Cine in Guadalajara, Mexico.

JURADO DEL CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES DOCUMENTALES

JURY MEMBERS

INTERNATIONAL DOCUMENTARY

SHORT FILM CONTEST

Es coordinador de programación del Festival Internacional de Cine Francófono de Namur (Bélgica). Este apasionado del cine nacido en 1978 tiene tras de sí un recorrido profesional en organización de eventos, que le ha llevado de Bélgica a América pasando por Francia y España. Licenciado en Letras Modernas y doctorado en Historia del Arte por la Universidad de Tours, Le Phuez se especializó en Gestión Cultural en 2000 (IUT de Bordeaux). Entre los años 2000 y 2002, trabajó en la semana del cine de Quebec en Montreal. Más tarde, en el 2003 y 2004, fue asistente de programación, miembro del comité de selección y coordinador del conjunto de las publicaciones y de la recepción para los Encuentros del Cine de Quebec.

Ha realizado varias colaboraciones internacionales: programación en 2005 de una sesión especial de cortometrajes belgas para el Festival Internacional de cine de Morelia (Méjico); selección de cortometrajes francófonos del evento *Conversaço* en Río (Brasil) en 2007; delegado de los países francófonos en el Festival Internacional de Cine de Huesca (España) del 2004 al 2010. En la actualidad es el coordinador de programación y de recepción de los invitados, así como responsable de la sección de cortos del Festival Internacional Francófono de Namur.

Is a programmer coordinator for the International Francophone Film Festival in Namur (Belgium). This film lover was born in 1978, and has worked as an events organizer from Belgium to America to France and Spain. Graduated in Modern Letters and with a doctorate in History of Art from the University of Tours, LePhuez specialised in Arts Management in 2000 (IUT in Bordeaux). From 2000 to 2002, he worked at the Quebec Film Week in Montreal. In 2003 and 2004, he worked as a programme assistant and was a member of the Board of Directors and coordinator of publications and Guest Department for the Quebec Film Encounters. He has worked on numerous international collaborations: In 2005, he organised a special session of Belgian Short Films for the Festival Internacional de Cine de Morelia (Mexico); in 2007, he organised a selection of francophone short films for the *Conversaço* in Rio (Brazil); he was a delegate for the Huesca International Film Festival (Spain) from 2004 to 2010. He is currently working as a programmer coordinator and in the Guest Department as well as being part of the short films selection committee for the International Francophone Film Festival in Namur.



HERVÉ LE PHUEZ



LUCILA MOCTEZUMA

Originaria de la Ciudad de México, reside en Nueva York desde 1996. Actualmente está a cargo del Production Assistance Program de Women Make Movies, una organización que apoya y promueve el cine hecho por mujeres desde 1972. Anteriormente fungió como coordinadora del TFI Latin America Media Arts Fund para el Tribeca Film Institute y dirigió las Becas para Artes Audio-visuales de la Fundación Rockefeller. Es cofundadora de Cine Qua Non Lab, una residencia para cineastas internacionales en Michoacán, México. Es integrante del consejo directivo del Flaherty Film Seminar y forma parte del consejo de asesores del festival Rooftop Films. Su labor como productora asociada comprende las series documentales The New Americans (2002, Kartemquin Films) y Shocking and Awful (2005, Deep Dish TV) que se exhibió como parte de la Bienal del Museo Whitney en 2006. Es Licenciada en Filosofía por la Universidad Iberoamericana, donde impartió clases de 1991 a 1995.

Originally from Mexico City, she lives in New York since 1996. Currently she runs the Production Assistance Program for Women Make Movies, an organization that has supported and promoted women filmmakers since 1972. Previously she was coordinator of the TFI Latin America Media Arts Fund and director of the Media Arts Fellowships for the Rockefeller Foundation. She is also co-founder of Cine Qua Non Lab, a residency for international filmmakers that is based in Michoacan, Mexico. She sits on the Board of Trustees of the Flaherty Film Seminar and on the advisory board of Rooftop Films. Her work as a production associate includes the documentary series The New Americans (2002, Kartemquin Films) and Shocking and Awe (2005, Deep Dish TV), and which was shown as part of the Whitney Museum Biennale in 2006. She is a graduate of Philosophy from the Iberoamericana University in Mexico, where she taught from 1991 through 1995.

El cielo gira (2005), su primer largometraje ha obtenido numerosos premios internacionales como el Tiger Award en el Festival de Róterdam, Cinema du Reel de París, Infinity de Alba (Italia), y en el Festival de Cine Independiente de Buenos Aires, siendo también ampliamente reconocida en España con premios como película revelación y mejor montaje del Círculo de Escritores Cinematográficos, mejor dirección novel y mejor dirección documental de la Asamblea de Directores Cinematográficos Españoles (ADIRCE). *Mercado de Futuros* es su segundo largometraje por el que ha recibido el premio Nueva mirada en el Festival de Nyon Visions du Réel.

El cielo gira (2005), her first feature length film has won numerous International awards such as the Tiger Award at the Rotterdam Film festival, Cinema du Reel in Paris, Alba International Film Festival – Infinity (Italy), and at the Festival de Cine Independiente in Buenos Aires. The film has also been widely recognised in Spain with awards such as best film revelation and best editing from the Círculo de Escritores Cinematográficos, best first directing and best documentary director from the Asamblea de Directores Cinematográficos Españoles (ADIRCE). *Mercado de Futuros* is her second feature length film for which she has received the Regard Neuf Prize at the Nyon Visions du Réel.



MERCEDES ÁLVAREZ

JURADO DE LA CRÍTICA JURY OF CRITICS

JARA YÁÑEZ



Nacida en Madrid en 1980. Licenciada en Historia del Arte por la Universidad Autónoma de Madrid, obtuvo en esa misma universidad el Diploma de Estudios Avanzados dentro del programa de Doctorado en Historia del Cine. En la actualidad es redactora en la revista *Cahiers du cinéma. España*, autora del libro *La aritmética de la creación. Entrevistas con productores del cine español contemporáneo* (con la colaboración de Luis L. Carrasco, Festival de Cine de Alcalá de Henares - Comunidad de Madrid, 2009) y editora del volumen *La medida de los tiempos. El cortometraje español en la década de 2000* (Festival de Cine de Alcalá de Henares - Comunidad de Madrid, 2010). También ha coordinado el libro *Cine español para el nuevo siglo. La mirada contemporánea* (edición bilingüe, 2007) para el Festival Internacional de Cine de Tesalónica, y ha participado en volúmenes como *La piel y la máscara. Entrevistas con actores del cine español* (Lola Mayo, Festival de Cine de Alcalá de Henares - Comunidad de Madrid, 2008) o *25 años inquietos. Cinema Jove Festival Internacional de cine, 1986-2010* (Coordinado por J. Castillejo y A. Llorens, Ediciones de la Filmoteca, Valencia, 2010). Ha trabajado como programadora para el Festival de Cine Chico de Canarias-La Palma y ha formado parte del jurado en diversos certámenes nacionales.

Born in 1980 in Madrid. Graduated in History of Art and also with a Diploma in Advanced Studies within the Doctorate Programme in The History of Cinema, both from the Universidad Autónoma of Madrid. She is currently working as an editor for the magazine *Cahiers du cinéma. España*. She is author of the book *La aritmética de la creación. Entrevistas con productores del cine español contemporáneo* (in collaboration with Luis L. Carrasco, Festival de Cine de Alcalá de Henares - Comunidad de Madrid, 2009), and editor of the volume *La medida de los tiempos. El cortometraje español en la década de 2000* (Festival de Cine de Alcalá de Henares - Comunidad de Madrid, 2010). She has also coordinated the book *Cine español para el nuevo siglo. La mirada contemporánea* (bilingual edition, 2007) for the Thessaloniki International Film Festival, and has participated in volumes such as *La piel y la máscara. Entrevistas con actores del cine español* (Lola Mayo, Festival de Cine de Alcalá de Henares - Comunidad de Madrid, 2008) and *25 años inquietos. Cinema Jove Festival Internacional de cine, 1986-2010* (Coordinated by J. Castillejo and A. Llorens, Ediciones de la Filmoteca, Valencia, 2010). She has worked as a programmer for the Festival de Cine Chico de Canarias-La Palma, and has been a member of the jury at numerous national festivals.

Nacido en Barcelona en 1976. Editor, productor, programador, periodista y profesor. Fundó la revista de cine y cultura audiovisual Scope (2000-2005) y el laboratorio de contenidos y nuevos medios Permanent (2008-2011), especializado en comunicación, edición y diseño online, desarrollando proyectos como venuspluton!com. Ha trabajado para el Centre de Cultura Contemporània de Barcelona-CCCB o la Obra Social de CatalunyaCaixa. Ha escrito para publicaciones como el suplemento Cultura/s de La Vanguardia, Rockdelux o Blogs&Docs. Ha impartido clases en la ESCAC, la Universitat Pompeu Fabra, la Escuela Superior Universitaria de Imagen y Diseño-IDEP o la Universitat de Girona. Ha colaborado con el Festival Internacional de Cinema de Catalunya-Sitges, Festival Internacional de Cine de Gijón, Festival CurtFiccions, L'Alternativa de Barcelona, FAD, MECAL, Festival Internacional de Video i Arts Digitals-VAD, Digital Barcelona Film Festival-DIBA, Centro Museo Vasco de Arte Contemporáneo ARTIUM de Vitoria, Festival Internacional ZEMOS98 de Sevilla o La Casa Encendida de Madrid.

Born in Barcelona in 1976. Editor, producer, programmer, journalist and professor. He is the founder of the film and audiovisual cultural magazine, Scope (2000-2005), as well as the laboratory of contents and new media, Permanent (2008-2011), specialising in design, publishing and online communication, developing projects such as venuspluton!com. He has worked for the Centre de Cultura Contemporània de Barcelona-CCCB and the Obra Social de CatalunyaCaixa. He has written for the cultural supplement in La Vanguardia, Rockdelux and Blogs&Docs. He has taught at the ESCAC, the Universitat Pompeu Fabra, the Escuela Superior Universitaria de Imagen y Diseño-IDEP and at the Universitat de Girona. He has collaborated with the Festival Internacional de Cinema de Catalunya-Sitges, Festival Internacional de Cine de Gijón, Festival CurtFiccions, L'Alternativa de Barcelona, FAD, MECAL, Festival Internacional de Video i Arts Digitals-VAD, Digital Barcelona Film Festival-DIBA, Centro Museo Vasco de Arte Contemporáneo ARTIUM in Vitoria, Festival Internacional ZEMOS98 in Sevilla and La Casa Encendida in Madrid.

MARC PRADES



Nacido en Barcelona, en 1976. Licenciado en Periodismo, empezó a escribir sobre cine en revistas locales, hasta que en 2005 debuta en las revistas cinematográficas *Dirigido Por* e *Imágenes de Actualidad*, en las que desde entonces escribe regularmente. Su trabajo como crítico también aparece en otras publicaciones como *Scifiworld Magazine*, *DeCine* y la web *Miradas de Cine*, pero ha tenido cabida también en otras, como el suplemento *Cultura/s* de *La Vanguardia*, *Supernovapop* o *We Love Cinema*. Después de ejercer como profesor de la escuela Observatorio de Cine, actualmente da clases dentro del programa de Crítica y Realización de La Casa del Cine. Ha trabajado en el Departamento de Publicaciones del Festival de Sitges, y participa habitualmente en las publicaciones de Donostia Kultura. También ha colaborado en varias ediciones en DVD de Avalon Productions y Versus Entertainment, y ha participado en diversos proyectos audiovisuales para Friki Films. Ha escrito, entre otras, en las obras colectivas *Sitges 1968-2007*. *Viaje alucinante*, *Nosferatu*. *El thriller USA de los 70* y *Pesadillas en la oscuridad*. *El cine de terror gótico*.

Born in Barcelona in 1976. Graduated in Journalism. Began writing about films in local magazines until his debut in 2005 in cinematographic magazines *Dirigido Por* and *Imágenes de Actualidad*, which he continues to write for regularly. His work as a critic appears in publications such as *Scifiworld Magazine*, *DeCine* and *Miradas de Cine* on the web, but he has also made a name for himself in other publications such as the supplement *Cultura/s* of *La Vanguardia*, *Supernovapop* or *We Love Cinema*. After working as a professor at the school Observatorio de Cine, he is currently giving classes as part of the programme Critic and Production of La Casa del Cine. He has worked in the Publications Department at the Sitges Film Festival, and contributes regularly in publications of Donostia Kultura. He has also collaborated in various DVD editions of Avalon Productions and Versus Entertainment, as well as participating in numerous audiovisual projects for Friki Films. He has written, amongst others, in the collective works *Sitges 1968-2007*. *Viaje alucinante*, *Nosferatu*. *El thriller USA de los 70* and *Pesadillas en la oscuridad*. *El cine de terror gótico*.

TONIO L. ALARCÓN



JURADO DE
LA JUVENTUD
YOUTH JURY



ALEJANDRO ABADÍA RUBIO

Nacido en Zaragoza en 1980. Estudia el Ciclo de Fotografía Artística en la Escuela de Arte de Huesca. Ha realizado diferentes cursos, seminarios y talleres en fotografía y nuevas tecnologías. Participó en la exposición colectiva de Graduados realizada en el Centro de Historia de Zaragoza. Actualmente, su obra se incluye en la exposición Arte y en botella colectiva en Jaca (Huesca).

Born in Zaragoza in 1980. Studies photographic arts at the Escuela de Arte in Huesca. He has taught various courses, seminars and workshops on photography and new technologies. He is part of the Graduates collective exhibition at the Centro de Historia in Zaragoza. Currently, his work can be seen in the collective exhibition Arte y en botella in Jaca (Huesca).



PERIG GUINAMANT

El camino al cine ha sido todo salvo directo para Perig Guinamant. Nacido y criado en Brest, Francia, su primera elección de carrera fue la ingeniería informática en París. Sin embargo, su vocación pronunciada desde la infancia hacia el cine, le empuja a realizar sus primeros cortometrajes en paralelo al cumplimiento de su formación de ingeniero, ocupando todos los papeles, desde producción hasta montaje, pasando por la dirección.

Por otro lado, su interés por los idiomas le permite terminar sus estudios en Alemania y España. Una vez diplomado y decidido a explorar el mundo artístico, vuelve a Alemania, Karlsruhe, para estudiar Arte Mediático, departamento de cine, en la escuela afiliada al museo de arte mediático ZKM (Zentrum für Kunst und Medien).

Después de dos años, deja Karlsruhe para establecerse en Madrid, donde se incorpora a la ECAM en la carrera de montaje, de la cual se diplomará este año, completando un ciclo de su formación cinematográfica.

Perig Guinamant's path into film has been anything but direct. Born and raised in Brest, France, his first career choice was Information Engineering in Paris. However, his early interest in film, leads him to make his first short films whilst also studying engineering, working in all aspects from production to editing to directing. On the other hand, his interest in languages also sees him complete his studies in Germany and Spain. Once he has graduated and has decided to explore the artistic world, he returns to Germany, Karlsruhe, to study Arts and Media, in the Films Department, at the school affiliated to the Centre for Art and Media ZKM (Zentrum für Kunst und Medientechnologie). Two years later he leaves Karlsruhe to establish himself in Madrid, where he begins studies in Editing at the ECAM, from where he will be graduating this year, thus completing his cinematographic studies.



CHARLOTTE DUPRÉ

Es una joven directora de fotografía nacida en Bogotá en el 1988, de origen francés. A la temprana edad de 14 años, empezó estudios de fotografía en blanco y negro, en la Academia de Bellas Arte de Arlon en Bélgica. Apasionada por la imagen, y humanista, a lo largo de varios viajes por Latinoamérica tuvo la oportunidad de explorar la fotografía y aprender a mirar. Fruto de esos viajes ha realizado varias exposiciones en Bélgica y en Luxemburgo. Charlotte estudia en la ESCAC. Ha realizado la dirección de fotografía de varios cortometrajes. Ha ganado el premio Inexperto 2010 a la mejor dirección de fotografía por el cortometraje *Luciano*. En estos momentos está desarrollando el último año de la carrera en la ESCAC y esta preparando su proyecto final de carrera como directora de fotografía.

Is a young director of photography born in Bogota in 1988 of French origin. At the age of 14, she began studies in black and white photography at the Academy of Fine Arts in Arlon, Belgium. She has a passion for images, and a humanist, she got the opportunity of exploring photography and learning how to see, through numerous trips throughout Latin America. As a result of these trips she has had various exhibitions in Belgium and Luxembourg. She is currently studying at the ESCAC. She has worked as a director of photography in various short films. She has won the Inexperto Award 2010 for best cinematography for the short film *Luciano*. At the moment she is in her last year at the ESCAC and is preparing her final project as director of photography.

Jurado del
Concurso Internacional
de Relatos de Cine
Jury Members
International Cinema
Short Story Contest

DAVID GIMÉNEZ ALONSO



Nací en 1960. Vivo en Remolinos (Zaragoza). Escribo poesía y teatro. Edito con Los libros del Imperdible y Cartonerita NiñaBonita. Soy un gurú cultural. Me gusta Huesca.

Born in 1960. Lives in Remolinos (Zaragoza). Writes poetry and theatre. Editor of Los libros del Imperdible and Cartonerita NiñaBonita. He is a cultural guru. He likes Huesca.



Nació en Zaragoza en 1978. Ha publicado, entre otros, *Con el sueño cambiado* (Eclipsados, 2008), *Ciudad de Mármol* (4 de Agosto, 2008), *Nada mejor para esta noche* (Olifante, 2008), *Lugares comunes* (Premio de Poesía Isabel de Portugal 2010) y *Perico Fernández que estás en los cielos* -junto a Juan Luis Saldaña- (Libros del(a) Imperdible, 2011). Sus relatos y poemas aparecen en antologías como *Los Chicos están bien* (Olifante, 2008), *20 poetas aragoneses expuestos* (Olifante, 2008), *Plan 9 del espacio exterior* (Vinalia Trippers, 2010), *Simpatía por el relato* (Drakul, 2010) o *Beatitud* (Baladí, 2011). Ganador del primer premio de poesía Paperblanks 2010 de la revista *Qué leer*. Ha sido fanzinero con *Confesiones de Margot*, dirige la colección Resurrección y la línea de *Voces de Margot* para la editorial Comuniter, escribe en el *Heraldo de Aragón*. Tiene una banda de rock recitado, Experimentos in da notte. Se suele asomar a los micrófonos de A vivir Aragón de Radio Zaragoza y Comunidad Sonora (Aragón Radio). Espera la vuelta de lo analógico (vinilo, VHS y papel, fundamentalmente).

OCTAVIO GÓMEZ MILIÁN

Born in Zaragoza in 1978: has published, amongst others, *Con el sueño cambiado* (Eclipsados, 2008), *Ciudad de Mármol* (4 de Agosto, 2008), *Nada mejor para esta noche* (Olifante, 2008), *Lugares comunes* (Poetry Award Isabel de Portugal 2010) and *Perico Fernández que estás en los cielos* - with Juan Luis Saldaña- (Libros del(a) Imperdible, 2011). His short stories and poems appear in anthologies such as *Los Chicos están bien* (Olifante, 2008), *20 poetas aragoneses expuestos* (Olifante, 2008), *Plan 9 del espacio exterior* (Vinalia Trippers, 2010), *Simpatía por el relato* (Drakul, 2010) or *Beatitud* (Baladí, 2011). Winner of the first poetry award Paperblanks 2010 from the magazine *Qué leer*. He has contributed zines such as *Confesiones de Margot*, he runs the Resurrección collection and the line *Voces de Margot* for the editorial Comuniter, writes in the *Heraldo de Aragón*. He is part of a recital rock band, Experimentos in da notte. He appears on talk radio in A vivir Aragón from Radio Zaragoza and Comunidad Sonora (Aragón Radio). He is waiting for the return of everything analogue (vinyl, VHS and paper, especially).



Nació en Teruel en 1962. Poeta. Licenciada en Filosofía y Letras. Trabaja como periodista (es responsable de comunicación de la Fundación Alternativas). Traductora del francés merece la pena destacar sus trabajos sobre Marguerite Duras. Ha publicado *Dhuoda* (Asos cult. Ana Abarca de Bolea, 1986), *Cartas para una mujer* (P.U.Z, 1993), *La tela que tiembla* (Olifante, Zaragoza, 1998), *Hombre en un jardín con lirios lilas y dos amapolas* (Prames, 2003), *Dos pasillos* (Huerga y Fierro, Madrid, 2008). Está incluida en las siguientes obras colectivas: *Erotemas* (Ayuntamiento e Zaragoza, 1980), *Poemas a viva voz* (IFC, Zaragoza, 1988), *Penúltimos poetas aragoneses* (DPZ, col. Veruela, 1990), *Ellas tienen la palabra. Dos décadas de poesía española* (Hiperión, Madrid, 1997), *Mujeres de carne y verso*, (La esfera de los libros, Madrid, 2002), *Yin. Poetas aragonesas 1960-2010* (Olifante, Zaragoza, 2011).

TERESA AGUSTÍN

Born in Teruel in 1962. Poet. Graduate in Philosophy and Letters. Works as a journalist (is in charge of communication at the Fundación Alternativas). French translator and it is worth noting her works on Marguerite Duras. She has published *Dhuoda* (Asos cult. Ana Abarca de Bolea, 1986), *Cartas para una mujer* (P.U.Z, 1993), *La tela que tiembla* (Olifante, Zaragoza, 1998), *Hombre en un jardín con lirios lilas y dos amapolas* (Prames, 2003), *Dos pasillos* (Huerga y Fierro, Madrid, 2008). She has written in the following collective editions: *Erotemas* (Ayuntamiento de Zaragoza, 1980), *Poemas a viva voz* (IFC, Zaragoza, 1988), *Penúltimos poetas aragoneses* (DPZ, col. Veruela, 1990), *Ellas tienen la palabra. Dos décadas de poesía española* (Hiperión, Madrid, 1997), *Mujeres de carne y verso*, (La esfera de los libros, Madrid, 2002), *Yin. Poetas aragonesas 1960-2010* (Olifante, Zaragoza, 2011).

ARGENTINA ARGENTINA URUGUAY URUGUAY BRASIL BRAZIL CHILE
CHILE CUBA CUBA ESPAÑA SPAIN HONDURAS HONDURAS MÉXICO
MEXICO PERÚ PERU PORTUGAL PORTUGAL VENEZUELA VENEZUELA

CONCURSO
IBEROAMERICANO
DE CORTOMETRAJES
IBEROAMERICAN
SHORT FILM
CONTEST



Argentina, 2011. Betacam SP. Color. 19 min. Versión original. Ficción
DIRECCIÓN: Santiago Esteves. **GUIÓN:** Juan Manuel Bordón, Santiago Esteves.
FOTOGRAFÍA: Cecilia Madorno, Agustín Mendilaharsu. **SONIDO:** Agustín Godoy, Santiago Fumagalli. **MONTAJE:** Santiago Esteves. **INTÉRPRETES:** Edgardo Livov , Esteban Lamothe, Agustina Liendo, Oscar Bejarano, Alejandro Lingenti.
PRODUCTORA: Universidad del Cine. **CONTACTO:** santinoesteves@gmail.com

LOS CRÍMENES
THE CRIMES

Un policía relata a otro, un antiguo caso. Un empresario insomne, una joven viuda y un caballo olvidado en un establo. La ciudad es el escenario de una trampa.

One policeman tells another about an old case. An insomniac businessman, a young widow and a forgotten horse in a stable. The city is the perfect scenario for a trap.



Argentina, 2010. 35 mm. Color. 14 min. Versión original. Ficción
DIRECCIÓN y GUIÓN: Federico Actis. **FOTOGRAFÍA:** Lucas Pérez. **SONIDO:** Santiago Zecca. **MONTAJE:** Lucio García. **MÚSICA:** Alexis Perepelycia. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Lucas Comparetto. **INTÉRPRETES:** Juan Nemirovsky, Claudia Cantero, Mirko Buchin, Miguel Franchi. **PRODUCTORA:** Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales. **CONTACTO:** fgactis@hotmail.com

LOS TELEFÉRICOS
THE CABLE CARS

Una historia en busca de una salida, un escape deseado aunque final. Es una historia de repeticiones y simetrías, de los mismos caminos que van y vienen pero que nunca se cruzan, como los teleféricos mismos. Es la historia de Lucas, quien decide ayudar a su abuelo dejando atrás una ciudad que presenta siempre los mismos paisajes grises y enormes edificios colapsados de pequeñas viviendas. El abuelo anda necesitando un teleférico, el mundo se le hace cuesta arriba.

A story in search of a way out, a desired but final escape. It is a story full of repetitions and symmetries, about roads that come and go but never meet, just like cable cars themselves. It is the story of Lucas, who decides to help his grandfather and leaves a city that always shows the same grey sceneries and big apartment buildings composed of small units. His grandfather needs a cable car, the world is an uphill struggle.



Argentina, Uruguay, 2010. Betacam SP. Color. 7 min. Versión Internacional. Ficción
DIRECCIÓN y GUIÓN: Alex Piperno. **FOTOGRAFÍA:** Sergio Claudio. **SONIDO:** Lucas Larriera. **MONTAJE:** Alex Piperno. **INTÉRPRETES:** Andrés Greaven, Mateo Kesselman, José Oliva, Pablo Oliva, Giovanni García, Félix Tornquist, Carlos Bringas, Mónica Quintero. **PRODUCTORA:** Alex Piperno. **CONTACTO:** aiamdewalrus@gmail.com / aiamdewalrus@gmail.com

LA INVOLABILIDAD DEL DOMICILIO SE BASA
EN EL HOMBRE QUE APARECE EMPUÑANDO
UN HACHA EN LA PUERTA DE SU CASA
THE INVIOABILITY OF THE DOMICILE IS
BASED ON THE MAN WHO APPEARS WIELDING
AN AXE AT THE DOOR OF HIS HOUSE

En el jardín de una quinta en provincia se llevan a cabo una serie de operaciones que involucran a un hombre, a una mujer y a un grupo de sujetos con algunas convicciones.

In the garden of a province summer house a series of operations take place involving a man, a woman, and a group of guys with some convictions.

SANTIAGO ESTEVES



Nació en la provincia de Mendoza, en el oeste argentino. En Buenos Aires, estudió en la Universidad del Cine. Ha realizado el montaje de un gran número de cortometrajes y largometrajes, varios de ellos de estreno interncaional. *Los crímenes* es su segundo trabajo como directo.

Born in the province of Mendoza, Argentina. He studied at the Film University in Buenos Aires. He has edited numerous short and feature length films, some of which have been premiered internationally. *Los crímenes* is his second film as director.

FEDERICO ACTIS



Nacido en Rosario en 1981. Es Licenciado en Comunicación Social (UNR) y Realizador Audiovisual (EPCTV). Estudió también en la Universidad Complutense de Madrid y en la Universidad de Guadalajara, México. Mientras escribe su primer largometraje, trabaja como guionista en proyectos de televisión cultural en el Programa Señal Santa Fe, Argentina.

Born in Rosario in 1981. Graduate in Social Communication (UNR) and Filmmaker (EPCTV). He has studied at the Universidad Complutense in Madrid and the Universidad de Guadalajara in Mexico. He is currently working on his first feature film and also works as a scriptwriter in cultural television projects such as the Señal Santa Fe Programme.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *El Otro* (2002).

ALEX PIPERNO



Nacido en Montevideo en 1985, es estudiante avanzado en la Universidad del Cine de Buenos Aires. Fue becario de las fundaciones PROA y TyPA y becario de Ibermedia. Su cortometraje *De tres cuerpos* (16mm, 2009) participó en el 28º Festival cinematográfico internacional del Uruguay, el 9º Festival internacional de cortometrajes

de Lille, el XXIV Festival de cine latinoamericano de Trieste y en la Muestra de cortometrajes uruguayos del Centro Cultural PUCP en Lima.

Born in Montevideo in 1985. He is a student at the Universidad del Cine in Buenos Aires. He received scholarships from the PROA and TyPA foundations and Ibermedia. His short film *De tres cuerpos* (16mm, 2009) participated in the 28th Festival cinematográfico internacional del Uruguay, in the 9th Festival internacional de cortometrajes de Lille, the XXIV Festival de cine latinoamericano de Trieste and at the Muestra de cortometrajes uruguayos del Centro Cultural PUCP in Lima.



Brasil, 2010. 35 mm. Color. 17 min. Versión original. Experimental
DIRECCIÓN: Kika Nicolela. **GUIÓN:** Claudia Pucci, Kika Nicolela. **FOTOGRAFÍA:** Ching C. Wang. **SONIDO:** Natalia Mallo. **MONTAJE:** Kika Nicolela. **MÚSICA:** Natalia Mallo.
DIRECCIÓN ARTÍSTICA: Carolina Campos, Juliana Raimo. **INTÉRPRETES:** Caco Ciocler, Paula Picarelli. **PRODUCTORA:** Dilema Studio.
CONTACTO: kika@dilemastudio.com / www.dilemastudio.com

ACTUS

Definiciones de la palabra Latina *actus*: acto | *performance* | entrega, acción | hecho; serie / secuencia; accionar | instar | acto | conducta; pasar; pronunciar (discurso).
Una pareja enfrascada en una discusión sobre un pastel de cumpleaños y un esmalte de uñas. *Actus* explora la frágil línea entre la «realidad» y la «simulación».

Definitions of the Latin word *actus*: act| performance | delivery; action| deed; series/sequence; drive| urge| act| conduct; spend; deliver (speech).
A couple trapped in a discussion about a birthday cake and nail polish. *Actus* explores the blurred lines between «reality» and «simulation».



Brasil, 2010. Betacam SP. Color. 8 min. Versión original. Animación.
DIRECCIÓN, GUIÓN y MONTAJE: Rodrigo John. **FOTOGRAFÍA:** Fabio Zimbres. **SONIDO:** Tiago Bello. **ANIMACIÓN:** Hermes Lima, Charles Lima. **MÚSICA:** Vagner Cunha **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Fabio Zimbres. **PRODUCTORA:** Osso Filmes.
CONTACTO: adrianahiller@gmail.com / frankenstoon@gmail.com

CÉU, INFERNO E OUTRAS PARTES DO CORPO
HELL, HEAVEN AND OTHER BODY PARTS
CIELO, INFIERNO Y OTRAS PARTES DEL CUERPO

Él es un perro. Su ex, una perra. Su vida, un hueso duro.

He is a dog. His ex, a bitch. His life, hard as a bone.



Brasil, 2010. Betacam Digital. Color. 9 min. Versión original. Ficción
DIRECCIÓN: Abel Roland, Emiliano Cunha. **GUIÓN, FOTOGRAFÍA, MONTAJE y MÚSICA:** Abel Roland. **SONIDO:** Gabriel Motta. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Manoela Falcão. **INTÉRPRETES:** Charlie Severo, Gabriel Cainan Basso, Gustavo Suarez, Mafalda Panattieri, Márcia Ilha Marques, Miguel Silva, Nativo Hoffmam Filho, Ohana Homem, Paula Leão, Pedro Sperb, Rossendo Rodrigues, Wagner Santos.
PRODUCTORA: Pontifícia Universidade Católica do Rio Grand do Sul – PUCRS. **CONTACTO:** emilfc@gmail.com.

O CÃO
THE DOG
EL PERRO

Un perro ladra. Una pareja se despierta. Una familia discute. Dos hermanos tratan de ensayar. Unos amigos juegan al fútbol. El insoportable ejercicio de vivir juntos.

A dog barks. A couple wakes up. A family fights. Two brothers try to rehearse. Friends play soccer. The unbearable exercise of living together.

KIKA NICOLELA

 Kika Nicolela es una artista y realizadora brasileña. Graduada en Cine y Vídeo por la Universidad de São Paulo, ha recibido varias becas y ha participado en casi un centenar de exposiciones en todo el mundo. Sus trabajos han sido proyectados y premiados en festivales de más de 30 países. Ha sido invitada como artista residente en lugares como el Künstlerdorf Schöppingen (Alemania) y el Gyeonggi Creation Center (Corea del Sur). Kika Nicolela is a Brazilian artist and filmmaker. Graduated in Film and Video by the University of Sao Paulo, she was the recipient of several grants and has participated in almost 100 exhibitions worldwide. Her videos have been screened and awarded in festivals in more than 30 countries. She has been artist-in-residence at Künstlerdorf Schöppingen (Germany) and Gyeonggi Creation Center (South Korea), among others.
FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Flickering* (2009), *What To You Think Of Me?* (2009), *Desesmetak 2* (2009) *Naked* (2008), *Windmaker* (2007) *Passenger* (2007) *Face To Face* (2006) *Woman Cries Out!* (2005),*Tropic Of Capricorn* (2005).

RODRIGO JOHN

 De formación humanista, trabajó durante 15 años en el estudio de animación Otto Desenhos Animados y más trade empezó a realizar sus propios trabajos. Trained in humanities, he worked for 15 years at the animation studio Otto Desenhos Animados, and later began making his own films.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *O limpador de Chaminés* (2002); *Propriedades de uma Poltrona* (2010); *Céu, inferno e outras partes do corpo* (2010); *O menino e o santo*, para el RBS TV (2006).

ABEL ROLAND

 Abel se graduó en composición musical en 2010 por la Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS), y realizó estudios de cine en la Pontifícia Universidade do Rio Grande do Sul (PUCRS). Además de dirigir cortometrajes, también ha trabajado en otros proyectos cinematográficos como diseñador de sonido, guionista y mezclador de sonido.

Graduated in music composition in 2010 from the Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS). He studied film at the Pontifícia Universidade do Rio Grande do Sul (PUCRS). Besides directing short films, he has also worked on other projects as a sound designer, screenwriter and sound mixing.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Reptiliano* (2010), *O Cão* (2010).

EMILIANO CUHNA

 Graduado en Educación Física en 2005 por la Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS). Tiene estudios de cine en la Pontifícia Universidade do Rio Grande do Sul (PUCRS). Ha trabajado en proyectos cinematográficos como guionista, ayudante de dirección, productor y continuista.

Graduated in physical education in 2005 from the Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS) and studied film at the Pontifícia Universidade do Rio Grande do Sul (PUCRS). He has worked in other projects as a screenwriter, first assistant director, producer and continuist.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Café com Rebu* (2009), *O Cão* (2010)

Ambos están en fase de pre-producción de su primer largometraje financiado por la Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Brasil.

Both are now in pre-production of their first feature length film, financed by the Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Brazil.



Brasil, 2010. Betacam SP. Color. 8 min. Versión internacional. Ficción
DIRECCIÓN: Amir Admoni. **GUIÓN:** Amir Admoni, Débora Mamber, Felipe Pipo Grytz. **FOTOGRAFÍA:** Guilherme Ribeiro. **SONIDO:** Felipe Pipo Grytz. **MONTAJE:** Amir Admoni. **MÚSICA:** Felipe Pipo Grytz. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Amir Admoni. **INTÉRPRETES:** Caco Ciocler, Gisele Werneck, Jacson Ciocler, Júlio César Machado, Carol Ferretti, Israel Grytz. **PRODUCTORA:** Amir Admoni.
CONTACTO: amir@admoni.com.br / www.admoni.com.br/timing

TIMING

En este cortometraje, en el que un joven es presa de su propia ambición, el tiempo se convierte en una prisión sin piedad. Empujando esta metáfora hasta el límite, *Timing* combina las técnicas de ficción y animación para crear una realidad fantástica en la que el personaje se halla encarcelado en el interior de un reloj de la estación de tren.

Time is a merciless prison in this short movie where a young man has been seized by his own ambition. Pushing this metaphor to the limit, *Timing* uses a combination of live action and animation techniques to create a fantastic reality where the character gets literally imprisoned inside the clock of a train station.



Chile, 2010. 35 mm. Color. 10 min. Versión original. Ficción
DIRECCIÓN: María José San Martín. **GUIÓN:** María José San Martín, Alicia Scherson. **FOTOGRAFÍA:** Inti Briones. **SONIDO:** Miguel Hormazabal. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Sebastián Muñoz. **INTÉRPRETES:** Luz Croxatto, Manuela Oyarzun. **PRODUCTORA:** Marianne Mayer-Beckh. **CONTACTO:** mmayerbeckh@yahoo.com / pepasanmartin@yahoo.es

LA DUCHA
THE SHOWER

Una pareja se separa. Elisa consiguió trabajo fuera del país y Manuela, con quien vive hace cinco años, ha decidido no acompañarla. Incapaces de despedirse, pasarán la última mañana juntas refugiadas bajo el agua de la ducha.

A couple splits. Elisa has found work abroad and Manuela, her partner for the last five years, has decided not to go with her. Unable to farewell one another, they spend their last morning together under the shower.



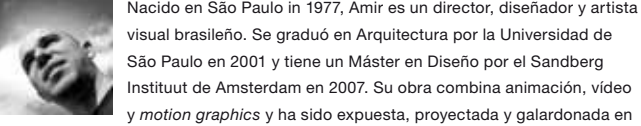
Cuba, 2010. Betcam SP. Color. 10 min. Versión original. Ficción
DIRECCIÓN: Manuela Montoya. **GUIÓN:** Manuela Montoya, Edgar Soberón. **FOTOGRAFÍA:** Felipe Díaz Cifuentes. **SONIDO:** Denis Godoy. **MONTAJE:** Odalie Reyes. **INTÉRPRETES:** Isabel Santos, Idalmis García, Margarita del Pozo. **PRODUCTORA:** Escuela Internacional de de Cine y Televisión – EICTV. **CONTACTO:** promocioninternacional@eictv.org.cu

CINCUENTA
FIFTY

Marina, una cubana que cumple 50 años, celebra su cumpleaños con los que se quedaron en Cuba.

Marina, a 50-year-old Cuban woman, is celebrating her birthday with those who have not left the country.

AMIR ADMONI



Nacido en São Paulo in 1977, Amir es un director, diseñador y artista visual brasileño. Se graduó en Arquitectura por la Universidad de São Paulo en 2001 y tiene un Máster en Diseño por el Sandberg Instituut de Amsterdam en 2007. Su obra combina animación, vídeo y *motion graphics* y ha sido expuesta, proyectada y galardonada en

Brasil y Europa.
Brazilian director, designer and visual artist, Amir Admoni was born in São Paulo in 1977. He graduated in Architecture in the University of São Paulo (2001) and has a Master Degree in Design at the Sandberg Instituut in Amsterdam (2007). His works combine animation, video and motion graphics and have been exhibited, screened and awarded in Brazil and around Europe.
FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Monkey Joy* (2008), *Timing* (2010).

MARÍA JOSÉ SAN MARTÍN



Nacida en Curico en 1974, actriz de formación. Desde 2003 se establece en Santiago donde realiza una destacada carrera como técnico audiovisual en el área de dirección. Trabaja en la película *Play*, y debuta como primera asistente en el largometraje *Turistas* en 2009. Entre los directores que ha asistido, se encuentran Andrés Wood, José Luís Torres Leiva, Roberto Artiagoitía, Cristián Jiménez, Alicia Scherson, Rodrigo Sepúlveda, Ernesto Díaz y Alejandro Fernández Almendras. Ésta es su primera incursión como directora de cine, acompañada de Alicia Scherson, como co-autora del guión, para realizar una historia que siente cercana, urgente y necesaria.
Born in Curico in 1974 and trained as an actress. In 2003 she moves to Santiago where she begins working as an audiovisual technician in directing. She works on the film *Play*, and makes her debut as first assistant in the feature film *Turistas* in 2009. She has worked as assistant in directing for Andrés Wood, José Luís Torres Leiva, Roberto Artiagoitía, Cristián Jiménez, Alicia Scherson, Rodrigo Sepúlveda, Ernesto Díaz and Alejandro Fernández Almendras. This is her first film as director, accompanied by Alicia Scherson, as co-scriptwriter, to tell a story that is close, urgent and necessary.

MANUELA MONTOYA



Nacida en Bogotá, Colombia, en 1984. En el 2010, se gradúa en la especialidad de Dirección de Ficción en la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños, Cuba. Es egresada de Antropología Social de la Universidad de los Andes. Actualmente trabaja como asistente de dirección y producción en Colombia.
Born in Bogota, Colombia, in 1984. In 2010 she graduated in Fiction Directing from the Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños in Cuba. She has also graduated in Social Anthropology from the University of The Andes. She is currently working as assistant in directing and production in Colombia.



España 2010. 35 mm. Color. 7 min. Versión original. Ficción
DIRECCIÓN y GUIÓN: Juanan Martínez. **FOTOGRAFÍA:** Jacobo Vázquez-Dodero.
SONIDO: AM Estudios. **MONTAJE:** Manolo Román. **MÚSICA:** David G. Bonacho.
DIRECCIÓN ARTÍSTICA: Cristina Manzano. **INTÉRPRETES:** Alfredo Alba, Anna Allen, Luisa Ezquerro, David Tortosa, Marika Pérez. **PRODUCTORA:** Undersound Factory PC. **CONTACTO:** undersoundfactory@gmail.com

A LOS QUE GRITAN SARAH'S SHOUT

Sara está a punto de revelar un secreto...

Sarah is about to reveal a secret...



España, 2010. Betcam Digital. Color. 15 min. Versión original. Ficción.
DIRECCIÓN y GUIÓN: Francisco Javier Rubio Rodrigo. **FOTOGRAFÍA:** Juan Luis Cabellos. **SONIDO:** Sergio García. **MONTAJE:** Francisco Javier Rubio Rodrigo.
MÚSICA: Eduardo San José. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Ana Alonso. **INTÉRPRETES:** Teresa Soria Ruano, César Camino, Javier Coll, María Ballesteros. **PRODUCTORA:** Easy Cure S.L. **CONTACTO:** javierrubio.rodrigo@gmail.com

A SOLAS IN PRIVATE

Un joven escritor, una nueva casa, una nueva vida... Una cena de celebración de sus éxitos... ¿Qué podría salir mal?

A young writer, a new house, a new life. A dinner celebrating his success. What could possibly go wrong?



España, 2010. Betcam Digital. Color. 12 min. Versión original. Animación
DIRECCIÓN, GUIÓN, MÚSICA, DIRECCIÓN ARTÍSTICA y ANIMACIÓN: Ramón Lez.
FOTOGRAFÍA: Jorge Kaplan. **MONTAJE:** Alex Fortuna. **PRODUCTORA:** Kinos Klan P.C. S.L. **CONTACTO:** info@kinosklan.com / ramonlezz@gmail.com

ABWESENHEIT ABSENCE AUSENCIA

En lo más profundo de un bosque, en un castillo antiguo, habita un vampiro cuya tragedia fantasmal le hace recordar un triste suceso en el pasado, la muerte de su amada. Una noche la luna se dirige a él y le propone olvidar su eterno drama, dejándose influir por una misteriosa locura. El vampiro engañado por una extraña visión que simula la silueta de su amada, es sorprendido por los primeros rayos del sol.

Deep in the forest, in an old castle, lives a vampire whose ghostly tragedy reminds him of a sad event in his past, the death of his beloved. One night the moon directs herself to him and proposes to let him forget his eternal pain, letting himself be influenced in a moment of sheer mysterious craziness. The vampire deceived by a strange vision in the shape of his beloved, is surprised by the first rays of sunlight.

JUANAN MARTÍNEZ



Licenciado en Comunicación Audiovisual por la Universidad Complutense de Madrid, ha trabajado como realizador en la principales televisiones del país. Su primer cortometraje *Rosas negras*, consiguió el Premio especial del Jurado en Murcia Joven 2001. Años después rodaría *Vértices* trabajo seleccionado en los principales festivales del país, y reconocido com uno de los mejores cortos del año 2004 por el prestigioso crítico de cine, Antonio Sempere. En 2008 estrena *Viaje al Paraíso* en la SEMINCI de Valladolid y se hace rápidamente un hueco en el circuito de festivales a nivel nacional e internacional. Su último trabajo es *A los que gritan*. Graduated in Audiovisual Communication from the Universidad Complutense in Madrid. He has worked as a director for some of the main TV stations in Spain. His first short film, *Rosas negras*, won the Special Prize by the Jury at Murcia Joven 2001. A few years later, he would film *Vértices*, which was selected by the major film festivals in Spain and considered as one of the best short films of 2004 by prestigious film critic, Antonio Sempere. In 2008, he premiered *Viaje al Paraíso* at the SEMINCI in Valladolid. His latest film is titled *A los que gritan*. **FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:** *El viaje al paraíso* (2008), *Vértices* (2004), *Rosas Negras* (2001).



FRANCISCO JAVIER RUBIO RODRIGO

Comienza su formación en la escuela CEV, tras la cual adquiere experiencia dentro de equipos de dirección, en rodajes de cine y televisión. Gracias a la buena acogida en festivales de su anterior cortometraje *Relájese* se decide a crear su propia productora, Easy Cure, S.L. *A Solas* es el primer proyecto desarrollado a través de dicha productora y supone una declaración de intenciones sobre las historias que Easy Cure quiere contar. Parte del equipo técnico y artístico del corto es el mismo de anteriores trabajos y de los distintos formatos que la productora está desarrollando en la actualidad, ya que uno de los principales objetivos de Javier Rubio, siempre ha sido formar un equipo que tenga la misma forma de entender el cine y las mismas ganas de crearlo. Began his formal training at the CEV school, gaining work experience in directing in film and television. His short film *Relájese* received such acclaim at festivals that he founded his own production company, Easy Cure S.L. *A Solas* is his first film with his own production company and supposedly is a preview of the stories that Easy Cure wants to tell. Part of the technical and artistic team is the same with which he has worked in previous projects, and of the different formats that the production company is currently developing, since one of his main objectives has always been to form a team that understands film in the same manner and with the same enthusiasm for creating it.

RAMÓN LEZ



Artista multidisciplinar licenciado en Bellas Artes por la Facultad de San Carlos de Valencia ampliando sus estudios en Venezuela y en Munich bajo la tutela del artista austriaco Gunther Förg. Allí es donde empieza su primera incursión con el universo cinematográfico, experimentando con varias técnicas empleadas en la animación tradicional y digital. Sus primeros trabajos son un estudio sobre el comportamiento de la expresividad realizado por los artistas alemanes en el campo de la pintura y el cine. Todo su interés, a partir de allí, es conocer los orígenes del cine clásico y sobre todo el cine expresionista alemán, empezando por el mundo de L. Reiniger y de F.W. Murnau. Multidisciplinary artist and graduate in Fine Arts from the Facultad de San Carlos in Valencia. He has also studied in Venezuela and in Munich under the guidance of Austrian artist Gunther Förg. It is here that he begins his first foray into the world of cinematography, experimenting with the various techniques used in traditional and digital animation. His first works are a study on expressive behaviours by German artists on the field of painting and film. Since then, his interests have centred on learning the origins of classic cinema and most of all to German film expressionism, beginning with L. Reiniger and F.W. Murnau.



España, 2011. Betcam Digital. Color. 8 min. Versión original. Ficción
DIRECCIÓN, GUIÓN y FOTOGRAFÍA: Pablo Remón. **SONIDO:** Emilio García Rivas.
MONTAJE: Omar A. Razzak Martínez. **INTÉRPRETES:** Mateo Gómez, Francisco Reyes. **PRODUCTORA:** Tourmalet Films. **CONTACTO:** pabloremont1@gmail.com

CIRCUS
CIRCO

Un banco en el parque. Dos ejecutivos recién despedidos por la crisis. Una idea revolucionaria para lidiar con el futuro.

A bench in the park. Two executives fired due to the recession. A revolutionary idea to deal with the uncertain future.



España, 2011. 35 mm. Color. 13 min. Versión original. Ficción
DIRECCIÓN: Guillermo Ríos Bordón. **GUIÓN:** David Alfaro Simón, Guillermo Ríos.
FOTOGRAFÍA: Alejandro Darías. **SONIDO:** Iván T. Hall. **MONTAJE:** Fran Caramés, Guillermo Ríos. **MÚSICA:** Daniel Ferreiro. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Carlos Sáenz.
INTÉRPRETES: Joaquín Sánchez, Francisco Vera, Pedro Cuadrado, Antonio Trujillo, Roberto Matos, Carlos Saavedra, Yor, Ángelo Olivier, Carlos Mosquera, José Luis Fernández.. **PRODUCTORA:** Ríos TV S.L. **CONTACTO:** guillemorios@guillemorios.com / www.guillemorios.com

EL CHOLA

El Chola es uno más de los millones de usuarios que visitan contenidos violentos amparados en el anonimato de la red. Un joven de un barrio marginal que encuentra en Internet el medio de conseguir la fama y la realización personal utilizando la única habilidad que conoce... pelear!!

El Chola is one of the millions of visitors of violent content, protected by the anonymity of the internet. A young man from a poor neighbourhood finds on the Internet the means of achieving fame and personal fulfilment using the only skill he knows ... Fighting!



España, 2010. Betacam Digital. Color. 16 min. Versión original. Ficción
DIRECCIÓN: Denis Rovira van Boekholt. **GUIÓN:** Diego Soto. **FOTOGRAFÍA:** Juan Carlos Gómez. **SONIDO:** Eduardo Esquide. **MONTAJE:** Guillermo Represa.
MÚSICA: Xavier Capellas. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Susana Gómez. **INTÉRPRETES:** Celso Bugallo, Ana Fernández, Daniel Freire, Carlos Sampedro, Carmen Sánchez.
PRODUCTORA: Continental Producciones. **CONTACTO:** festivales@agenciafreak.com

EL GRIFO
THE FAUCET

Invierno 2010. Un anciano vive «de prestado» en casa de su hija con su yerno y unos nietos a los que sólo cree estorbar. Incapaces de renunciar a unos días de puente y a pesar de las dudas de su hija, la familia deja al abuelo solo en el moderno chalet de diseño. Una situación cotidiana y habitual acabará transformándose en una pesadilla para él.

Winter 2010. An elderly man lives with his daughter, son-in-law and grandkids. Despite his daughter's concern, the family leaves on holidays for a few days, leaving the grandfather behind to watch over the family home. The usual daily routine will end up turning into a nightmare for him.

PABLO REMÓN



Nacido en Madrid en 1977. Estudió Cine en la New York University (NYU), drama y filosofía en The New School, y se diplomó en guión en la Escuela de Cine y del Audiovisual de la Comunidad de Madrid (ECAM). Ha estudiado guión con Robert McKee, Syd Field y Fernando Castets; dramaturgia con Sanchis Sinisterra, Juan Mayorga y Neil LaBute; y cine con Pedro Costa. Es profesor de guión en la ECAM y en el Máster de Guión de la Universidad Pontificia Salamanca. Sus cortometrajes han sido emitidos en Canal+ y editados en DVD por la Fnac.
Born in Madrid in 1977. He studied film at New York University (NYU), Drama and Philosophy at The New School, and graduated in scriptwriting from the Escuela de Cine y del Audiovisual de la Comunidad de Madrid (ECAM). He has studied script with Robert McKee, Syd Field and Fernando Castets; Dramaturgy with Sanchis Sinisterra, Juan Mayorga and Neil LaBute; and film with Pedro Costa. He teaches scriptwriting at the ECAM and the Masters in Scriptwriting at the Universidad Pontificia Salamanca. His short films have been shown in Canal+ and edited on DVD by Fnac.
FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: Guionista de *Cinco metros cuadrados* (2011), *Casual Day* (2008) y *Mundo fantástico* (2003).

GUILLERMO RÍOS BORDÓN



Nacido en 1979 en La Laguna (Tenerife). Se diplomó en la Escuela Superior de Artes y Espectáculos (TAI) de Madrid, en la especialidad de Dirección de Cine y Realización de televisión. Está cursando estudios en la Facultad de Filosofía, por la UNED. Ha realizado cursos de montaje. Ha asistido a un curso impartido por el director y guionista Andrés Koppel, en la Escuela de actores de Canarias.
Born in La Laguna (Tenerife) in 1979. He graduated from the School of Arts and Entertainment (TAI) in Madrid, in the specialty of Film Directing and Television Production. He is studying Philosophy at the UNED. He has also conducted courses on film editing. He attended a course given by director and scriptwriter Andres Koppel, at the School of Acting from the Canary Islands.
FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Buscando a Hitchcock* (2001), *Mi Novio* (2002), *El Tatujaje* (2003) and *Nasija* (2006).

DENIS ROVIRA



Nació en 1976. Es director/guionista. Miembro de la Academia de Cine Catalán. Representado en cine por ICM (International Creative Management) y se ha formado en España y los Estados Unidos (U.C.L.A. Film School). Los anteriores cortos *LazarusTaxon*, *Angel* y *Observa* han cosechado premios y un buen reconocimiento en el circuito de festivales de cine a nivel mundial. Como director de publicidad ha firmado más de 220 piezas a nivel nacional e Internacional. En la actualidad prepara entre otros proyectos el largometraje *Dementia*, un *thriller* psicológico inspirado en hechos reales. El proyecto fue finalista en el Sundance Screenwriter's Lab 2009 y escogido por el ICEX y Comisión du Films d'Ile France en el marco del «Different2I».
Born in 1976. Director and scriptwriter. Member of the Acadèmia de Cinema Català. Represented by ICM (International Creative Management) and trained in Spain and the United States (UCLA Film School). His short films *LazarusTaxon*, *Angel* and *Observa* have received awards and recognition at international festivals. He has worked as an advertising director in over 220 projects nationally and internationally. He is currently working amongst other projects, on the feature film *Dementia*, a psychological thriller inspired on real life events. The project was a finalist at the Sundance Screenwriter's Lab 2009 and selected by ICEX and the Comisión du Films d'Ile France within the framework of «Different2I».



España, 2010. Betcam Digital. B&N. 9 min. Versión original. Ficción
DIRECCIÓN y GUIÓN: Pablo Millán. **SONIDO:** Ana Lombao. **INTÉRPRETES:** Luis Iglesias.
PRODUCTORA: ArteAutor. **CONTACTO:** info@arteautor.com / www.arteautor.com

FATUM!

«Fatum es la fuerza infinita contra la libre voluntad...»
F. Nietzsche.
Tras leer el periódico matinal, un hombre se convierte en el juguete de sus propios miedos.

«Fatum is the boundless force of opposition against free will...»
F. Nietzsche.
After reading the morning paper, a man becomes the victim of his own fears.



España, 2010. Betacam SP. Color. 11 min. Versión original. Ficción
DIRECCIÓN y GUIÓN: Lara Pedraz. **FOTOGRAFÍA:** María Nova López.
SONIDO: Khonor Wallace. **MONTAJE:** Elena Riaño. **MÚSICA:** Eduardo Conde.
INTÉRPRETES: Eva Ugarte, Paco Sagarzazu, Raquel Pérez. **PRODUCTORA:** Impala Producciones. **CONTACTO:** larapedraz@hotmail.com / www.hastamanana.net

HASTA MAÑANA
SEE YOU TOMORROW

Comienza el día en una humilde casa de cualquier ciudad. Es un día más, pero igual de importante que el resto. Cada medicamento, cada cucharada de comida, cada palabra.... Todo igual día a día, pero imprescindible para una persona que depende de alguien las 24 horas el resto de su vida.

In a humble household, the day starts just like in any other city. It is just another day, but just as important as all others. Each medication, each spoonful of food, each word... the same as every other day, but essential for someone who is dependent on someone else 24 hours a day for the rest of his life.



LA BRUXA
THE WITCH
LA BRUJA

España, 2010. 35 mm. Color. 11 min. Versión original. Animación
DIRECCIÓN, GUIÓN y MONTAJE: Pedro Solís García. **SONIDO:** Alfonso Hervás.
MÚSICA: Kaelo del Río. **PRODUCTORA:** La Fiesta Producciones S.L.
CONTACTO: contacto@lolitapeliculitas.com

Una vieja bruja busca el amor a toda costa.

An old witch searches for love at all costs.

PABLO MILLÁN

Licenciado en Bellas Artes por la Universidad de Vigo. FX y Composición en la película *El guerrero sin nombre* producida por Tornasol Films.
Graduate of Fine Arts from the University of Vigo. FX and Composition on the film *El guerrero sin nombre* produced by Tornasol Films.
FILMOGRAFÍA **FILMOGRAPHY:** *Longo Sendeiro de Pedra* (2007), *A Meiga Chuchona* (2007), *El Conjuro* (2006), *Disonancia* (1998).

LARA PEDRAZ

Nacida en Santander (Cantabria) en 1985. Se trasladó a Madrid para estudiar Producción Audiovisual. Tras terminar sus estudios en 2005 y hacer prácticas en los informativos de RTVE, comenzó a trabajar en una compañía de teatro como ayudante de producción compaginándolo semanalmente con su pequeña faceta de redactora y locutora radiofónica en una Radio local de Madrid. Ha hecho hasta la fecha varios cortometrajes como ayudante y jefa de producción hasta que en noviembre de 2009 tuvo la oportunidad de estrenarse como guionista y directora con *Hasta mañana* en el 2º Certamen SNCFILM.
Born in Santander (Cantabria) in 1985. She moved to Madrid to study Audiovisual Production. After completing her studies in 2005 and working as a trainee on news programmes at RTVE, she began working as a production assistant for a theatre company combining it with her weekly work as an editor and radio presenter for a local radio in Madrid. She has worked on various short films as assistant and head of production till November 2009 when she got the opportunity to debut as scriptwriter and director with *Hasta mañana* at the 2nd SNCFILM Contest.

PEDRO SOLIS GARCÍA

Proviene del mundo del videojuego, en el que ha desarrollado tareas desde 3D Artist hasta coproductor. Ha participado como 3D Artist en los cortometrajes *Tadeo Jones* y *Tadeo Jones y el templo maldito*. *La Bruja* Es su primer cortometraje como director.
His background is in video games, in which he has worked from 3D artist to co-producer. He has worked as a 3d artist in the short films *Tadeo Jones*, and *Tadeo Jones y el templo maldito*. *La Bruja* is his first short film as director.



España, 2011. 35 mm. Color. 21 min. Versión original. Ficción
DIRECCIÓN y GUIÓN: Ignacio Lasierra. **FOTOGRAFÍA:** Francisco Fernández Pardo.
SONIDO: Sergio López-Eraña. **MONTAJE:** David Gutiérrez de Soto. **MÚSICA:** Sergio Lasuén. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Luis Sorando. **INTÉRPRETES:** Pepo Oliva, Juan Manuel Lara, Laura Contreras. **PRODUCTORA:** Ignacio Lasierra.
CONTACTO: eopin11@hotmail.com

LA GRANJA
THE FARM

Joaquín y Eva, dos Guardia Civiles, cubren el turno de noche en las fiestas del pueblo. Todo transcurre con normalidad, hasta que Paco, «el cochiner», llega aturdido al cuartel contando una extraña historia.

Joaquín and Eva, two Civil Guards, are on night duty at the festivities of their village. Everything is as per normal until Paco, a farmer, arrives telling a strange story.



España, 2010. Betacam Digital. Color. 11 min. Versión original. Ficción
DIRECCIÓN y GUIÓN: Víctor Carrey. **FOTOGRAFÍA:** Bet Rourich. **MONTAJE:** Israel L. Escudero, Martí Roca. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Anna Pujol. **INTÉRPRETES:** Joaquín Díaz (Voz). **PRODUCTORA:** Escándalo Films. **CONTACTO:** gisela.casas@escandalofilms.com

LA HUÍDA
THE RUNAWAY

Un chicle. Una correa para perros. Una mancha en la pared con la forma de Australia. Un semáforo torcido... Cada uno de estos elementos por separado tiene su propia historia, aunque la unión de todos ellos puede generar una nueva trama.

A chewing gum. A dog collar. A stain on the wall in the shape of Australia. A crooked traffic light. Each of these separate elements has its own history, even though combining them together can generate a new plot.



España, 2010. 35 mm. Color. 12 min. Versión original. Ficción
DIRECCIÓN: Ana Aurora Rodríguez, Andrea Correa Quiroz. **GUIÓN:** Jordi Farga y Daniel Alfonso Mora. **FOTOGRAFÍA:** Ole Thomas. **SONIDO:** Javier Rivas. **MONTAJE:** Demetrio Elorz Lazcanotegi. **MÚSICA:** Experimental Littel Monkey. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Nuria Sastre. **INTÉRPRETES:** María Ballesteros, Enrique Alcides, Manuel Almaraz. **PRODUCTORA:** ECAM. **CONTACTO:** anistra@hotmail.com / nixa_h@hotmail.com

LA LAVADORA
THE WASHING-MACHINE

Un agujero espacio-temporal. Un electrodoméstico que no funciona correctamente. Una chica que sueña con entregar su corazón. Un chico que prefiere lavar a mano. Ropa interior que desaparece. Centrifugado de emociones: *La lavadora*.

A space-time hole. An electrical appliance which does not function well. A girl who dreams of giving her heart away. A boy who prefers hand-washing. Underclothes that disappear. A spinning cycle full of emotions: *the washing machine*.

IGNACIO LASIERRA



Nacido en Candanos en 1984, se licenció en Comunicación Audiovisual por la Universidad Pontificia de Salamanca, y posteriormente se formó en guión en el Máster de guión de Cine y Televisión de la misma Universidad. Su trayectoria cinematográfica empezó con el cortometraje *Al otro lado* (2002). Más tarde dirigió *Rastro* (2006) y *Salomón* (2008). En la actualidad, Lasierra es docente en la Facultad de Comunicación de la Universidad San Jorge de Zaragoza, impartiendo diversas asignaturas de realización y guión audiovisual y tras cursar el Máster de Cine, Televisión y Formatos Digitales de la Universidad Rey Juan Carlos de Madrid, prepara su tesis doctoral. Además, escribe como crítico de cine en el equipo reseña del anuario cinematográfico *Cine para leer*.
Born in Candanos in 1984. Bachelor of Audiovisual Communication and Masters in Film and Television Scriptwriting from the Universidad Pontificia in Salamanca. His film career began with the short film *Al otro lado* (2002). Later he directed *Rastro* (2006) and *Salomón* (2008). He is currently teaching courses on directing and audiovisual scriptwriting in the Faculty of Communication at the Universidad de San Jorge in Zaragoza. Having studied a Masters in Film, Television and Digital Formats at the Universidad Rey Juan Carlos in Madrid, he is currently completing his doctorate thesis. He is also a film critic for *Cine para leer*, an annual reader’s cinematographic edition.

VÍCTOR CARREY



Nacido en Barcelona, se gradúa en la Escuela Superior de Cine y Audiovisual de Cataluña (ESCAC) en el año 2004. A partir de aquí desarrolla una labor como director de videoclips, realizando más de treinta para artistas de diferentes estilos. Desde entonces compagina esta labor con otros ámbitos como la publicidad o la televisión.
Born in Barcelona. Graduated in 2004 from the Escuela Superior de Cine y Audiovisual de Cataluña (ESCAC). Since then he has worked as a director for video clips, making over thirty for artists of different styles. He combines this work with other areas such as advertising and television.

ANA AURORA RODRÍGUEZ y ANDREA CORREA



Ana Aurora nace en Reinosa en 1982 estudia Filología Hispánica en Salamanca debido a su interés por los libros, aunque más tarde, la pasión por el cine le lleva a matricularse en Dirección en la ECAM. Allí conoce a Andrea Correa (nacida en Morelia, México en 1987), que viaja desde su país natal impulsada por la misma afición. Durante tres años, ambas colaboran en varios proyectos audiovisuales, desempeñando tanto el rol de directoras como el de scripts o ayudantes de dirección. *La lavadora* es el primer cortometraje que dirigen en 35 mm. En la actualidad trabajan en varios proyectos personales.
Ana Aurora was born in Reinosa in 1982 and studied Spanish Philology in Salamanca. Her love for films led her to graduate in Directing at the ECAM. It was here where she met Andrea Correa (born in Morelia, Mexico in 1987) who had travelled from her native Mexico, driven by the same love of films, to study in Spain. Over a period of three years, both work together on various audiovisual projects as either directors or scriptwriters or assistants in directing. *La lavadora* is their first short film in 35 mm. Currently they are each working on various personal projects.



España, 2010. Betacam Digital. Color. 5 min. Versión original. Animación
DIRECCIÓN, FOTOGRAFÍA, ANIMACIÓN y DIRECCIÓN ARTÍSTICA: Ángel Aldarondo. **GUIÓN y MONTAJE:** Ángel Aldarondo, Koldo Almandoz. **SONIDO Y MÚSICA:** Mikel Azpiroz. **PRODUCTORA:** Angel Aldarondo - Kosmikar Studio. **CONTACTO:** kimuak@filmotecavascacom

ONDAR AHOAK
BOCAS DE ARENA
MOUTHS OF SAND

Los atunes pasan meses hibernando tras la etapa de alimentación activa en el mar Cantábrico. Cada año, esas estaciones quedan grabadas en forma de anillos, dejando zonas opacas por la ausencia de alimento.

Tuna fish spend months in hibernation following a period of active feeding in the Cantabrian Sea. Every year, these feeding seasons are marked by large ring-shaped areas, where entire sections are left opaque by the complete absence of food.



España, 2010. 35 mm. Color. 10 min. Versión original. Ficción
DIRECCIÓN, GUIÓN y MONTAJE: Rubén Prieto. **FOTOGRAFÍA:** José Antonio Muñoz. **SONIDO:** Manuel Robles. **MÚSICA:** Óscar López-Plaza. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Juan José Vadillo. **INTÉRPRETES:** José Vicente Moirón, Álvaro González, Raquel Jiménez, Esteban Ballesteros, Piedad Gallardo. **PRODUCTORA:** Trovideo & Otra Mirada. **CONTACTO:** rubenpf@yahoo.com

REGENERACIÓN
REGENERATION

Regeneración (Del lat. regeneratĭo, -ōnis): 1. f. Acción y efecto de regenerar. 2. f. Biol. Reconstrucción que hace un organismo vivo por sí mismo de sus partes perdidas o dañadas.

Regeneration (from the Latin regeneratĭo, -ōnis): 1. n. the act or process of regenerating; 2. Biology. Regrowth of lost or destroyed parts or organs.



España, 2010. Betacam Digital. Color. 3 min. Varsión original. Ficción
DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA, MONTAJE y DIRECCIÓN ARTÍSTICA: Sara López. **INTÉRPRETES:** Khaoula Bouchkhi, Christian Rodrigo, Sara López, Nico Di Masso. **PRODUCTORA:** ECIB - 9 Zeros de Barcelona. **CONTACTO:** info@ecib.tv

SCOPAESTHESIA

Un chico y una chica coinciden en diferentes lugares durante el día. Ambos perciben la mirada del otro pero sus miradas no se encuentran. Al caer la noche, sus miradas se cruzan. El chico va al encuentro de la chica y ambos entablan una tímida conversación. Y la historia vuelve a empezar.

A boy and a girl meet at different places during the day. Both perceive that the other is watching but their eyes do not meet. When night falls, their eyes finally meet. The boy approaches the girl and the two strike up a shy conversation. And the story starts again.

ÁNGEL ALDARONDO



Nacido en San Sebastián en 1975. Como le ocurrió al protagonista de *El perfume*, fue parido entre pescado, razón por la que no probó pez hasta los 16 años. Primero hijo y ahora hombre-orquesta del audiovisual, se ha dedicado a emular inconscientemente a Hommer J. Simpson en su tenacidad por coleccionar oficios sin quedarse con ninguno de ellos. Su socio y a pesar de todo amigo Koldo Almandoz es en gran medida culpable de acentuar su incipiente esquizofrenia laboral. A los 35 años, ha descubierto que desempeñar tantas tareas distintas puede provocar secuelas físicas y mentales. A pesar de todo, él dice llevarlo muy bien. Born in San Sebastian in 1975. Just like the main character in the film *Perfume: The Story of a Murderer*, he was born at a fish market, reason why he did not eat fish until he was 16. First born and now an audiovisual one-man band, he has unconsciously dedicated himself to emulate Homer J. Simpson in his tenacity to become a jack of all trades but master of none. His partner and friend Koldo Almandoz is responsible for initiating his working schizophrenia. At the age of 35 he has discovered that working on too many tasks simultaneously can have physical and mental side-effects. Despite this, he says he's doing well.

RUBEN PRIETO FERNÁNDEZ



Nace en 1974. Se licencia en Filología Moderna por la Universidad de Ciudad Real. Obtiene la diplomatura en Cinematografía y Artes Audiovisuales, especialidad Guión de Cine y TV en la Escuela Superior de Artes y Espectáculos TAI, de Madrid. Debuta en la dirección cinematográfica en 2003 con *Vasectomía*. En 2005 dirige el cortometraje *La casa del lago*. En 2006 trabaja como técnico de vídeo en el largometraje *El hombre de arena*. Se sitúa otra vez tras la cámara para dirigir dos nuevos trabajos, *Una historia de amor* (2007) y el cortometraje colectivo *Tranquilo* (2007). En 2009 trabaja como script en el largometraje *La luna ciega*. En 2010 escribe y dirige su cuarto cortometraje, *Regeneración*. Born in 1974. Graduated in Modern Philology from the Universidad de Ciudad Real. He obtains a diploma in Cinematography and Audisovisual Arts, specializing in scriptwriting for film and television, from the Escuela Superior de Artes y Espectáculos TAI, in Madrid. His directed his first film, *Vasectomía*, in 2003. In 2005 he directs the short film *La casa del lago*. In 2006 he works as a video technician in the feature film *El hombre de arena*. Once again he is behind the camera to direct two new films, *Una historia de amor* (2007) and the short film *Tranquilo* (2007). In 2009 he works as a scriptwriter in the feature film *La luna ciega*. In 2010 he writes and directs his fourth short film, *Regeneración*.

SARA LÓPEZ



Nació en Barcelona en 1980 y actualmente se encuentra terminando sus estudios en cinematografía. En el año 2009 dirige la secuencia 4 y edita el cortometraje de ficción *Olvidate de la crisis, estamos en Navidad*, colaboración entre ECIB, Escuela de escaparatismo ARTIDI y la Associació de Comerciants de Creu Coberta. Ese mismo año realiza y edita tres spots de 30 segundos en homenaje a *Alien* para el Festival de Cine de Sitges. Born in Barcelona in 1980. She is currently finishing her studies in cinematography. In 2009 she directs four sequences and edits the fiction short film *Olvidate de la crisis, estamos en Navidad*, a collaboration between ECIB, Escuela de escaparatismo ARTIDI and la Associació de Comerciants de Creu Coberta. That same year she directs and edits three 30 second commercials in tribute to *Alien* for the Sitges Film Festival.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Hynotique* (2009)



España, 2010. 35 mm. Color. 14 min. Versión original. Ficción
DIRECCIÓN y GUIÓN: Carlos Violadé. **FOTOGRAFÍA:** Alex Catalán. **SONIDO:** Daniel de Zayas. **MONTAJE:** Mercedes Cantero. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Edgar Molinos. **INTÉRPRETES:** Manolo Solo, José Luis García Pérez, Fran Torres Iglesias, Antonio Dechent. **PRODUCTORA:** Labalanza Producciones S.L. **CONTACTO:** madeinshort. epgpc@juntadeandalucia.es

TRES THREE

Tres amigos, tres cervezas, tres llamadas... Tres amigos de la infancia se encuentran casualmente en la calle. Se alegran mucho de volver a verse después de tantos años y deciden tomarse una cerveza para celebrarlo. Sin que ninguno de ellos se de cuenta, no consiguen estar verdaderamente juntos.

Three friends, three beers, three calls. Three childhood friends who one day accidentally run into one another. They're happy to meet again after so many years and decide to celebrate it by going out for a beer. Without any of them realising it, they are not truly together.



España, 2010. Betcam Digital. Color. 19 min. Versión original. Ficción
DIRECCIÓN, GUIÓN y MONTAJE: Eusebio Pastrana. **FOTOGRAFÍA:** Jesús Prieto. **SONIDO:** María Brea. **INTÉRPRETES:** Juan Carlos Vellido, Farruco Castromán, David Bendito, Rubén de Marina. **PRODUCTORA:** The Big Bean – ZircoZine. **CONTACTO:** contaco@lolitapeliculitas.com

XOEL Y LOS X-MEN XOEL & THE X-MEN

Los X-men son un grupo formado por Xoel, Xoán, Xosé, Unax y Xurxo, cinco amigos de toda la vida. Ya no podrán volver a reunirse porque Xoel acaba de suicidarse. En su carta de despedida, Xoel convoca al resto de los X-men para celebrar una última fiesta en la que tendrán que ocuparse de sus cenizas y brindar por los viejos tiempos. La reunión les depara algunas sorpresas que les harán descubrir que no todo el mundo puede ser un superhéroe.

The X-men are a group formed by Xoel, Xoán, Xosé, Unax and Xurxo, five life-time friends. They will no longer be able to get together as Xoel has just committed suicide. On his suicide note, he asks the others to celebrate one last party, take care of his ashes and to toast for the good old times. The gathering brings a few surprises and makes them see that not everyone can be a superhero.



Honduras, 2010. Betacam SP. Color. 15 min. Versión original. Ficción
DIRECCIÓN: James Joint. **GUIÓN:** James Joint y Elizabeth Figueroa. **DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA:** Reynald Capurro. **SONIDO:** Brett Van Deusen. **MONTAJE:** John-Michael Powell. **PRODUCTORA:** Out of Joint. **CONTACTO:** jamesjoint@gmail.com / www.awaitingher.com

ESPERÁNDOLA AWAITING HER

Esperándola relata un día de la vida de Francisco, un niño lustrabotas que se despierta para descubrir que su padre herido se esconde en su cuarto, y él debe ir a trabajar... Le lustra los zapatos a Jeffrey. La madre de Jeffrey se muere esa noche y él sale a vagar por la ciudad... hasta que cae en brazos de Lula. Más tarde esa noche, Lula es brutalmenet golpeada y vuelve a casa con la cara y el corazón rotos. Y en este mundo de hombres, seguimos esperándola...

Awaiting Her, takes us through a day in the life of Francisco, a shoe-shine boy who wakes up to find his father bleeding in his own room. He would like to stay with him but is sent off to work... he shines Jeffrey's shoes. Jeffrey's mother dies that night, and he drives aimlessly through the city until he falls into Lula's arms. Later that night Lula, is savagely beaten and returns home with a broken face and a broken heart. In this world of men, we are still awaiting her...

CARLOS VIOLADÉ



Nacido en Sevilla en 1977. Violadé es arquitecto. Publicó el libro de poesía *Montañas de Mar* (Renacimiento 2009) y fundó junto con Julio Vergne, Labalanza producciones, en las que ha desarrollado diferentes obras audiovisuales que han obtenido reconocimiento nacional e internacional: *Todos los días amanece* (2007);

Instrucciones para la vida, codirigido con Miguel Brieva (2003); *Dentro* (1999); 2000 *Veces* vídeo musical para *Nadadora*, seleccionado por la revista Rock Deluxe como uno de los diez mejores video clips musicales del 2005. Born in Sevilla in 1977. He is an architect. He has published the book of poems *Montañas de Mar* (Renacimiento 2009), and with Julio Vergne he has founded Labalanza Producciones, which has made different audiovisual productions that have received national and international recognition: *Todos los días amanece* (2007); *Instrucciones para la vida*, co-directed with Miguel Brieva (2003); *Dentro* (1999); 2000 *Veces* video clip for *Nadadora*, which Rock Deluxe magazine selected as one of the best ten music video clips of 2005.

EUSEBIO PASTRANA



Comienza sus aventuras fílmicas con apenas 14 años armado de la cámara de super-8 familiar. Desde entonces, y hasta hoy, ha escrito, producido y/o dirigido más de un centenar de piezas audiovisuales. En 2007 participa en la fundación de The Big Bean & The Human Bean Band, productora cinematográfica con la que produjo *Spinnin'*, su primer largometraje como director, que tras proyectarse en más de 50 festivales internacionales se estrenó comercialmente en España en Noviembre del 2008. Su segundo largometraje, *Inertes* se encuentra en estos momentos en fase de posproducción.

His adventure in films begins at the age of 14 with a super-8 family camera. Since then he has written, produced and/or directed over a hundred audiovisual pieces. In 2007 he takes part in founding The Big Bean & The Human Bean Band, a production company with which he produced *Spinnin'*, his first feature film as director and which after being screened at over 50 international festivals was premiered commercially in Spain on November 2008. His second feature film, *Inertes*, is currently in post-production.

JAMES JOINT



Nací en Honduras. Viví allí, y también en los EEUU, en Inglaterra y en Francia. Rápidamente me di cuenta que con todas nuestras lenguas, colores y costumbres diversas, somos un solo pueblo. Doy gracias al Arte por ayudarme a avanzar continuamente y ser cada vez un ser humano más consciente. Soy un actor profesional y quiero seguir creciendo a través de mi trabajo, y contribuir con todo mi ser, a la obra de Arte que es la Vida.

I was born in Honduras from a Honduran mother and a British father. I have worked as an actor in Europe for 10 years. With my work and travels I quickly realized that with all the different languages, colours and customs, we are one people. I am grateful to Art for continually helping me move forward, remain curious and become a more conscious human being. I wish to continue growing through my work, so that I may contribute with all my being, to the work of Art that is Life.



México, 2010. Betacam SP. Color. 9 min. Versión original. Ficción
DIRECCIÓN, GUIÓN y MONTAJE: Alicia Segovia Juárez. **FOTOGRAFÍA:** Raúl Zendejas. **SONIDO:** Alfonso Mendoza. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Marusia Estrada. **INTÉRPRETES:** Danae Reynaud, Clarissa Malheiros. **PRODUCTORA:** CUEC-UNAM. **CONTACTO:** aliciaseg@gmail.com

ANDREA

Andrea se despide de su infancia y antes de que su vida pueda cambiar, decide subirse a un último juego.

Andrea farewells her childhood but before her life can change, she decides to take one last amusement park ride.



México, 2011. Betacam SP. Color. 13 min. Versión original. Ficción
DIRECCIÓN: Selina Rodríguez, Alexandra Márquez. **GUIÓN:** Alexandra Márquez. **SONIDO:** Jaiziel Hernández. **MÚSICA:** Pamela Hersch. **INTÉRPRETES:** Sonsoles Rodríguez, Arnaud Charpentier, Fernando Sansores. **PRODUCTORA:** Centro de Capacitación Cinematográfica. **CONTACTO:** nubenuage@hotmail.com

EL TREN SOBRE LOS DURMIENTES
THE TRAIN OVER THE SLEEPERS

Una Mexicana y un francés, Sofia y Martín, están enamorados. Ellos disfrutan el ultimo día de él en México, fantaseando con la probabilidad de quedarse juntos. Pero, ¿quién se arriesgará a ser feliz?

A young Mexican woman and a young Frenchman, Sofia and Martin, are in love. They enjoy his last day in Mexico together, dreaming of the possibility of remaining together. But, which of them will risk what they have in order to be happy?



México, 2010. 35 mm. Color. 7 min. Versión original. Ficción
DIRECCIÓN: Pancho Ortega. **GUIÓN:** Pancho Ortega, Rafael Bravo, Alejandro Coronado. **FOTOGRAFÍA:** Alejandro Coronado. **SONIDO:** Sebastián Zunino. **MONTAJE:** Pancho Ortega, Rafael Bravo, Alejandro Coronado. **MÚSICA:** Sebastián Zunino. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Laura Battaglini. **INTÉRPRETES:** Juan Carlos Medellín, Juan Manuel Pernas, Germán Bernardo Pascual, Alan Anaya, Paola Avilés. **PRODUCTORA:** Instituto Mexicano de Cinematografía. **CONTACTO:** difuinte@imcine.gob.mx

SIN FRENOS
WITHOUT BRAKES

Juan Carlos y Juan Manuel, rivales en amores, protagonizan una batalla sobre bicicletas por alcanzar la meta: el amor de Paola.

Juan Carlos and Juan Manuel, rivals in matters of the heart, have a bicycle race in order to reach the finish line first: win Paola's love.

ALICIA SEGOVIA JUÁREZ



Nació en León, Guanajuato (México), donde estudio Ciencias de la Comunicación. Actualmente estudia cine en el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC).
Born in León, Guanajuato (Mexico), where she has studied Communication Science. She is currently studying at the Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC).

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Ana* 2008 (ficción), *Andrea* 2009 (ficción), *Solitud* 2009 (documental), *Casa Cuna* 2010 (documental).

SELINA ELISA RODRÍGUEZ



Nacida en la Ciudad de México, en 1981. Estudia Diseño y Comunicación Visual en la Escuela Nacional de Artes Plásticas, de la UNAM. Al terminar la carrera y obtener el título en Diseño, con especialidad en Fotografía, ingresa al Centro de Capacitación Cinematográfica, donde actualmente cursa el 5º año de la carrera,

ha realizado un cortometraje como directora *Uriel* (2008), uno como fotógrafa *El amante de Bach* (2008) y codirigió y fotografió un tercer trabajo *El tren sobre los durmientes* (2011). Actualmente se encuentra preparando su proximo proyecto.
Born in Mexico City in 1981. She studied Design and Visual Communication at the Escuela Nacional de Artes Plásticas, of the UNAM. After finishing her studies and graduating with a title in Design, major in Photography, she began studying at the Centro de Capacitación Cinematográfica, where she is currently in her 5th year of studies. She has made a short film as director, *Uriel* (2008), another as cinematographer *El amante de Bach* (2008), and *El tren sobre los durmientes* (2011) as co-director and cinematographer. She is currently working on her next project.

PANCHO ORTEGA



Nacido en la Ciudad de México en el año de 1980, interesado en la plástica y el humor, comienza su carrera profesional haciendo animaciones educativas que posteriormente lo llevaron a trabajar para Once Niños y la dirección general de televisión educativa. Durante sus estudios de posgrado en la academia de San Carlos enfatiza su interés por la estética y la narrativa audiovisual llevándolo a dirigir videoclips para Las Armas Secretas y Los Pardos, *Sin Frenos* es su tercer cortometraje.

Born in Mexico City in 1980. He began his professional career making educational animation films which later led him to work for Once Niños and the Dirección General de Televisión Educativa. He completed his degree at the Academy of San Carlos where his interests in aesthetics and audiovisual narration led him to direct video clips for Las Armas Secretas and Los Pardos. *Sin Frenos* is his third short film.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Render* (2009) –cineminuto–, *Antes de irte* (2006), *Sueños* (2006).



México, España, 2010. Betca, Digital. Color. 11 min. Versión original. Ficción
DIRECCIÓN y GUIÓN: Acán Coen. **FOTOGRAFÍA:** Iwao Kawasaki. **SONIDO:** Lenin Rojo. **MONTAJE:** Mariana. **MÚSICA:** Carlos Vértiz. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Pavel Galván. **INTÉRPRETES:** Mario Zaragoza, Ianis Guerrero, Giovanna Zacarías. **PRODUCTORA:** Akira Producciones SA de CV. **CONTACTO:** acancoen@gmail.com

UNA NOCHE
ANY GIVEN NIGHT

Un hombre, en una parada de autobuses, trata de convencer a otro de que puede leer mentes.

A man at a bus stop tries to convince another that he can read minds.



Perú, 2010. Betacam Digital. Color. 9 min. Versión original. Ficción
DIRECCIÓN: Barney Elliott. **GUIÓN:** Barney Elliott, Silvana Aguirre. **FOTOGRAFÍA:** Bjørn Ståle Bratberg. **SONIDO:** Sara Lima, Guillermo Palacios. **MONTAJE:** Klaus Heinecke. **MÚSICA:** Matthew Davidson. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Valeria Ruiz Salas. **INTÉRPRETES:** Alberick García, Mónica Rossi. **PRODUCTORA:** Chullachaki Cine. **CONTACTO:** barney.elliott@gmail.com / www.barneyelliott.com

ÚLTIMO RECURSO
LAST RESORT

César se encuentra sin opciones y recurre a medidas desesperadas. Pero en cuanto su plan se ve truncado, en un momento de pánico, César deberá decidir si huir o ayudar.

Without any further options, Cesar resorts to desperate measures. But when an ironic twist of fate foils his plan, in a moment of panic, Cesar must decide whether to flee or help.



Portugal, 2010. Betacam Digital. Color. 9 min. Versión internacional. Ficción
DIRECCIÓN, GUIÓN y MONTAJE: Pedro Resende. **FOTOGRAFÍA:** Drew Daniels. **SONIDO:** Steven DeGennaro. **MONTAJE:** Pedro Resende. **MÚSICA:** Hanan Townshend. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** David Conley. **INTÉRPRETES:** Rachel Myhill, Luke Runkel. **PRODUCTORA:** Pessoa Filmes. **CONTACTO:** pedromiguelresende@gmail.com

MAYBE...
QUIZÁS...

¿Qué pasa cuando un café no es suficiente? *Maybe...* trata del momento en que se unen el amor y la creatividad...

What happens when a coffee is not enough? *Maybe...* is about a moment when love and creativity come together...

ACÁN COEN



Nacido en Londres en 1968. Estudió cine y teatro en Barcelona, España, y más adelante en México. Después de trabajar en periodismo y televisión escribe *Mascarada* en el primer taller de guión de IMCINE, que posteriormente iría a Sundance. Como guionista trabaja para cine y televisión y Altavista Films ha adquirido dos de sus guiones. Ha realizado dos cortometrajes, *El otro cuarto* (2005) y *Fin de Trayecto* (2006).
Born in London in 1968. He studied film and theatre in Barcelona, Spain, and later in Mexico. After working in journalism and television, he wrote *Mascarada* in the first script workshop organized by IMCINE, which would be presented in Sundance. As a scriptwriter he has worked in films and television and Altavista Films has bought two of his screenplays. He has made two short films, *El otro cuarto* (2005) and *Fin de Trayecto* (2006).

BARNEY ELLIOTT



En el 2003, Barney terminó su posgrado en el Arte y la Técnica de la Realización Cinematográfica en la London Film School. En enero de 2007, su cortometraje *True Colours* fue estrenada en Premiers Plans Festival d'Angers (Francia), festival en el que ganó el Premio Especial del Jurado y el Premio al Mejor Actor. Barney fue uno de los seis escritores-directores seleccionado para asistir a La Résidence de la Cannes Cinéfondation, desde octubre de 2007 hasta febrero de 2008. En enero de 2009, recibió el diploma de asistencia al Taller de Desarrollo de Guiones que duró 5 meses en el Binger Filmlab. de Amsterdam.
In 2003 Barney completed his post-graduate at the Art and Technique of Filmmaking from the London Film School. In January of 2007, *True Colours* premiered at the Premiers Plans Festival d'Angers (France) and won both the Special Jury Award and the Best Actor in a Short Film Award. Barney was one of the six writers / directors selected for the Cannes Cinéfondation writing fellowship, La Residence, from October 2007 – February 2008.
In January 2009, Barney received his diploma for completing the five month Script Development Program at the prestigious writing workshop in Amsterdam, The Netherlands (Binger Filmlab).

PEDRO RESENTE



Nació y se crió en Lisboa, Portugal en 1984. Su pasión por el cine empezó cuando era muy joven. Para poder realizar una carrera en este ámbito, en 2009 se trasladó a los Estados Unidos como investigador invitado en la Universidad de Texas en donde asistió a los cursos avanzados de dirección cinematográfica del Máster de Bellas Artes en dicha Universidad.
Born and raised in Lisbon, Portugal in 1984. His passion for film, and cinema started at a very young age. In order to pursue a career in film making he went to America as a Visiting Researcher at the University of Texas (Austin) where he was granted access to the Advanced Directing and Cinematography courses, from the Master of Fine Arts, in 2009.



Venezuela, 2010. 35 mm. Color. 11 min. Versión original. Ficción
DIRECCIÓN, GUIÓN y FOTOGRAFÍA: Gerard Uzcátegui. **SONIDO:** Lino Ocando.
MONTAJE: Dayana Gauthier, Gerard Uzcátegui. **MÚSICA:** Nascuy Linares.
INTÉRPRETES: Luigi Sciamanna. **PRODUCTORA:** Patricia Fonseca.
CONTACTO: gwuc@yahoo.com / www.gerarduzcategui.com

MAR BLINDADO
SHIELDED SEA

La garita de un banco resguarda dentro de si a un hombre y su historia. Dentro de este oscuro y reducido espacio donde la realidad es desgastada por el marullo del tiempo, se devela capa tras capa nuevas sensaciones, situaciones y visiones. Mientras mas nos acercamos nos damos cuenta de cuan lejos en realidad estamos de descubrir las contradicciones del hombre, que guarece a la sombra de este refugio convertido en prisión...

The sentry box in a bank holds within its walls a man and his story. Inside that dark and reduced space reality is wasted away by the surge of time. Layer-by-layer new sensations, situations and visions are unveiled. The closer we get, the more we truly realize how far away we are from discovering the contradictions of this man, held in the shadow of this shelter turned prison...

GERARD UZCÁTEGUI



Licenciado en Medios Audiovisuales por la Universidad de los Andes. Cursó estudios de cine en el New York Film Academy. Es director y director de fotografía de cortometrajes, documentales y largometrajes. Se le han otorgado numerosos premios como Mejor Cortometraje, Mejor Dirección, Mejor Fotografía y Edición en diferentes festivales venezolanos de cine. Su cortometraje *Mar Blindado* estuvo en la competencia oficial en diferentes Festivales Internacionales. Actualmente se encuentra desarrollando un nuevo corto *La Noche Anuncia la Aurora*. Bachelor in Audiovisual Media from the University of The Andes. Studied at the New York Film Academy. He is a Director and Cinematographer of short films, documentaries and feature films. He has received several awards at various Venezuelan film festivals: best short film, best director, best photography and edition. His short film *Mar Blindado* has been part of official competition at different international festivals. He is currently working on a new short film, *La Noche Anuncia la Aurora*.

ALEMANIA GERMANY ARABIA SAUDÍ SAUDI ARABIA BÉLGICA BELGIUM BRASIL BRAZIL
BULGARIA BULGARIA ESTADOS UNIDOS UNITED STATES FINLANDIA FINLAND FRANCIA
FRANCE GHANA GHANA IRÁN IRAN IRLANDA IRELAND ITALIA ITALY JAPÓN JAPAN
MARRUECOS MOROCCO POLONIA POLAND REINO UNIDO UNITED KINGDOM REPÚBLICA
CHECA ZCHECK REPUBLIC RUMANÍA ROMANIA SUIZA SWITZERLAND TAILANDIA THAILAND

CONCURSO
INTERNACIONAL DE
CORTOMETRAJES
INTERNATIONAL
SHORT FILM
CONTEST



Alemania, 2010. 35 mm. Color. 8 min. Versión Original. Animación.
DIRECCIÓN y GUIÓN: Izabela Plucińska. **FOTOGRAFÍA:** Izabela Plucińska. **SONIDO:** Detlef Schitto. **MONTAJE:** Dirk Schreier. **ANIMACIÓN:** Izabela Plucińska, Marcus Grysczok, Kirill Abdrakmanov, Evgenia Gostrer. **MÚSICA:** Max Knoth, Pascal Comelade. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Agata Rojek, Yann Jouette. **INTÉRPRETES:** Rufus Beck, Anouk Grysczok **PRODUCTORA:** Clay Traces GbR.
CONTACTO: claytraces@googlemail.com / www.izaplucinska.com

JOSETTE UND IHR PAPA
JOSETTE AND HER FATHER
JOSETTE Y SU PADRE

Como cada mañana, Josette llama a la puerta de la habitación de su papá. Parece que éste está de mal humor. La mamá se ha ido a pasar un par de días al campo. El papá aprovecha la ocasión para comer y beber lo que se le antoja, y ahora tiene dolor de estomago. Josette quiere jugar, pero el papá tiene que arreglarse para ir al trabajo. «¡Búscame!» le reta papá. Bien, pues él no está en el salón, ni en el florero, ni en el horno, y menos en el sofá. Tampoco está en el bolsillo del pantalón. ¿Dónde está papa?

Josette knocks on her parents’ bedroom like she does every morning. It seems Daddy is in a bad mood. Mama has moved to the countryside for a couple of days. Daddy took advantage of it and ate and drank a lot of unhealthy stuff. Now he has a stomach ache. Josette wants to play, but Daddy has to get ready for work. «Try to find me!» he challenges her. Well, he is not in the living room, not in the vase, not in the oven, nor on the couch. He is not in the trousers pocket either. Where is Daddy...?



Alemania, 2010. Betacam SP. Color. 7 min. Versión internacional. Animación.
DIRECCIÓN: Verena Fels. **MÚSICA:** Stefan Hiss. **PRODUCTORA:** Filmakademie Baden Württemberg. **CONTACTO:** festivales@filmakademie.de

MOBILE

Una vaca inclina la balanza del destino causando un cierto impacto...

A cow tips the balance of destiny with quite some impact...



Alemania, 2011. Betacam Digital. Color. 23 min. Versión Original. Animación
DIRECCIÓN, GUIÓN FOTOGRAFÍA, MONTAJE, ANIMACIÓN y DIRECCIÓN ARTÑÍSTICA: Florian Heinzen-Ziob. **SONIDO:** Marcus Zils. **MÚSICA:** Andreas Köcher, Julia Kortowski. **PRODUCTORA:** Kunsthochschule für Medien Köln.
CONTACTO: heinzen-ziob@gmx.de

WACHSTUM
GROWTH
CRECER

En el jardín de mis padres había un cerezo que cada año crecía un poquito. En ese tiempo yo también estaba creciendo, así como la población mundial y los productos domésticos. Tenía la sensación de que seguiría creciendo para siempre. No fue hasta que algo dentro de mi abuela también comenzó a crecer que empecé a tener mis dudas. Una película autobiográfica sobre la utopía del crecimiento ilimitado.

In my grandparents garden there used to be a cherry tree, which every year grew a little taller. I too was still growing at that time, so did the world population and the gross domestic product. I had the feeling I would keep growing forever. Not until something inside my grandmother began to grow as well, did I start to have doubts. An autobiographical film about the utopia of unlimited growth.

IZABELLA PLUCIŃSKA



Nació en Polonia en 1974. Estudió en la Art School and Film School de Lodz y la Konrad Wolf Film School en Potsdam - Babelsberg, de Alemania. Se graduó en 2004 con la película *Jam Session*. Junto con Jamila Wenske fundó la productora Clay Traces.
Born in Poland in 1974. Studied at Art School and Film School in Lodz (Poland) and at the Konrad Wolf Film School in Potsdam - Babelsberg, Germany. Graduated in 2004 with the film project *Jam Session*. Together with Jamila Wenske, she founded her own production company, Clay Traces.
FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Josette und ihr Papa* (2010), *Esterhazy* (2009), *7 More Minutes* (2008), *Marathon* (2008), *Breakfast* (2006), *Hiroshima* (2005), *Jam Session* (2005), *On The Other Side* (2000), *Twin* (1999).

VERENA FELS



Nació en Alemania en 1980. Se graduó en Comunicación Audiovisual por la University of Applied Science, Hochschule der Medien, de Stuttgart. Después de realizar prácticas en varias agencias de diseño en Munich, empezó sus estudios de animación y realización cinematográfica en la Facultad de Animación, Efectos visuales y Posproducción Digital de la Filmakademie Baden-Wuerttemberg.
Born in 1980 in Germany. Graduated in Audiovisual Media from the University of Applied Science, Hochschule der Medien, in Stuttgart. After a few internships at several media-design agencies in Munich, she began her studies in animation and filmmaking at the Filmakademie Baden- Wuerttemberg’s Faculty of Animation, Visual Effects and Digital Postproduction.
FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Die Qual der Wahl* (2004), *Frau Grau* (2006), *Moment* (2007), *Mobile* (2010).

FLORIAN HEINZEN-ZIOB



Nació y creció en Düsseldorf. Después de obtener el diploma de secundaria ejerció de asistente de dirección en la Schauspielhaus Düsseldorf y trabajó en una empresa de post-producción en Hamburgo. Desde 2006 estudia dirección de cine en la Academy of Media Art de Colonia. En verano de 2007 filmó el documental *Konserwacja* en lo que fue el campo de concentración Auschwitz-Birkenau. En 2010 participó en la exposición sobre el tema de la emigración en Royan, Francia y Berlín, Alemania.
Born in Düsseldorf in 1984. After receiving his high school diploma, he was assistant director at the Schauspielhaus Düsseldorf and worked at a postproduction company in Hamburg. Since 2006, he studies film directing at the Academy of Media Art in Cologne. In summer 2007, he filmed at the former extinction camp Auschwitz-Birkenau the documentary *Konserwacja*. In 2010, he took part in two exhibitions on the topic of migration in Royan, France and in Berlin, Germany.
FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *SMS* (2006), corto; *Konserwacja* (2008), documental; *Praktikant* (2008) corto; *Kubus* (2008); *Wachstum* (2010), documental de animación.



Alemania, 2010. Betacam Digital. Color. 4 min. Versión Original. Animación
DIRECCIÓN, GUÓN, FOTOGRAFÍA, MONTAJE, DIRECCIÓN ARTÍSTICA Y ANIMACIÓN: Konradin Kunze. **MÚSICA y SONIDO:** Octavia Gloggengießer.
PRODUCTORA: International Academy of Media and Arts e.V.
CONTACTO: konradin.kunze@dieletztewelt.de

NASOS VERBANNUNG
THE BANISHMENT OF NASO
EL DESTIERRO DE NASÓN

Empieza un día solitario para Publio Ovidio Nasón en un estadio de Roma; el día del fin del mundo. Un obligado saludo omitido por el famoso poeta, un afinado mecanismo de la administración, y un movimiento de la mano del emperador César Augusto le enviarán al destierro.
Basado en una escena de la novela *Die letzte Welt* (El fin del mundo) de Christoph Ransmayr.

In a stadium in Rome, Publius Ovidius Naso's journey into total solitude begins; a journey to the end of the world. A mandatory salutation left out by the famous poet, the fine-tuned mechanism of the administration and a motion of Emperor Augustus' hand lead to the banishment of Naso.
Based on a scene from the novel *Die letzte Welt* (*The Last World*) by Christoph Ransmayr.



Alemania, Marruecos, 2010. 35 mm. Color. 15 min. Versión Original. Ficción
DIRECCIÓN: Daniel Gräbner. **PRODUCTORA:** Rif Film OHG
CONTACTO: graebner@rif-film.com / graebner@rif-film.com

KHALID

En las calles estrechas y abarrotadas de la medina de Marrakech, un joven se hace mayor muy pronto. Desde que su padre abandonó a la familia, él deberá tomar el mando. En su primer día de trabajo como repartidor, tiene que arrastrar su carro cargado de huevos por el suelo empedrado y el pavimento adoquinado.

Marrakesh, Morocco. In the crowded streets of medina's narrow lanes, a young boy has to grow-up much too early. Since his father left the family behind, the responsibility falls on him. On his first day at work delivering eggs, he has to move his heavily laden cart on the crushed rocks of the lanes and the cobblestone pavement.



Alemania, Serbia, 2011. Betacam SP. Color. 20 min. Versión ORIGINAL. Ficción
DIRECCIÓN: Nenad Mikalacki, **GUIÓN:** Felix Wernitz, Nenad Mikalacki.
FOTOGRAFÍA: Tudor Mircea. **SONIDO:** Phillp Sellier. **MONTAJE:** Andreas Schultz. **MÚSICA:** Sebastian Fischer. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Zeljko Piskoric.
INTERPRETES: Angelika Bender, Burak Yidit, Darko Ninic. **PRODUCTORA:** Druid.
CONTACTO: nenadan@yahoo.com

ZU HAUSE
AT HOME
EN CASA

Una anciana viaja de Alemania a Europa del Este para encontrar y visitar la casa de su niñez. Paralelamente dos chicos que han sido deportados a Serbia, están tratando de sobrevivir en unas condiciones de vida completamente distintas. Le dicen a la señora que ellos la ayudarán a encontrar su casa.

An elderly lady goes from Germany to Eastern Europe to find and visit the house of her childhood. At the same time, two deported boys, now back in Serbia, are trying to survive in totally different living conditions. They say that they can help her find this house.

KONRADIN KUNZE



Nacido en Friburgo en 1977. Graduado en actuación por la Universidad de Música y Teatro de Hannover. Durante varios años estuvo trabajando de actor teatral. Forma parte del colectivo La Gamine Volante, a través de cual escribe, dirige y hace trabajos de animación en *stop-motion*. Su guión de *Die letzte Welt* ha ganado el

Premio de Guión de Animación Alemana. Reside en Berlín.
Born in Freiburg in 1977. Graduated in acting from the University of Music and Drama in Hannover. He worked for several years as a full time actor in theatre. As part of the filmmaker's collective La Gamine Volante Konradin writes, directs and animates stop-motion films. His screenplay *Die letzte Welt* (The Last World) won the German Animation Screenplay Award. He is based in Berlin, Germany.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *8 min.* (2008), *Monsieur LeSon* (2008), *Montclair* (2006).

DANIEL GRÄBNER



Nacido en Colonia, Alemania en 1975. En 2001, hizo estudios de dirección en la Academia de Artes de la Comunicación de Colonia. Más tarde trabajó como autor *freelance* y realizador. En 2002 realizó el documental *Haschisch*. En 2003, fundó la productora Rif Film (Cologne & Marrakesh). Desde entonces es el director ejecutivo de esta compañía, así como productor de documentales y largometrajes y en el 2010 también dirigió un corto con esta empresa.

Born in Cologne, Germany in 1975. Studies directing at the Academy of Media Arts Cologne in 2001. Later works as a freelance author and filmmaker. In 2002, he makes the documentary film *Haschisch*. Founder of the film production company, Rif Film (Cologne & Marrakesh), in 2003. Since then he is the executive director of Rif Film, and a documentary and feature films producer and as of 2010 he is also a director.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Haschisch* (2002), *Khalid* (2010).

NENAD MIKALACKI



Nació en 1975. Se graduó en la University of Drama and Film de Bucarest. Fundó Druid Films. Es director y productor de documentales, cortos de ficción y publicidad. También dirige retransmisiones en directo, y documentales en RTV Novi Sad. En 2002, director de radio/video 21 en Novi Sad. En 2001 asistente de dirección y camarógrafo en el Studio Dacia film de Bucarest. Asistente de dirección y director de casting en la EuroTalent Agency de Bucarest.

Born in 1975. Graduated from the University of Drama and Film in Bucharest (Romania) in Film and TV Directing. Founder of Druid Films. Director and producer of documentaries, short fictions and commercials. TV director of direct transmissions and documentaries at RTV Novi Sad, Director at radio/video 21 production in Novi Sad (2002). 1stAD and DV cameraman at Studio Dacia film, Bucharest, Romania (2001). 1stAD and casting director at EuroTalent Agency, Bucharest, Romania

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *The last Swan lake* (2006), *Kol* (2001), *Mr Mr* (2000)



Arabia Saudi, 2010. Betacam Digital. Color. 7 min. Versión original. Ficción
DIRECCIÓN: Mazin Power. **GUIÓN:** Arivind Abraham. **FOTOGRAFÍA:** Brian Strange. **SONIDO:** Matt Weeks. **MONTAJE:** Scott Edwards. **MÚSICA:** Simon Ashdown. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Teresa Santos. **INTÉRPRETES:** Bill Thomas. **PRODUCTORA:** Mazin Power. **CONTACTO:** email@mazinpower.com / www.mazinpower.com

VINCENT

Vicent vive en un parque desde hace cinco años. Dice que es un viajero del tiempo del año 2079, y que está tratando de volver a casa con su familia, en el futuro. Desafortunadamente su máquina del tiempo está rota.

Vincent has been living in a park for the last five years. He says he's a time traveler from the year 2079, and is trying to get home to his family in the future. Unfortunately, his time machine is broken.



Bulgaria, 2010. Betacam SP. Color. 4 min. Versión Internacional. Ficción.
DIRECTOR: Toma Waszarow. **GUIÓN:** Svetoslav Vladimirov. **FOTOGRAFÍA:** Ivan Vatsov. **SONIDO:** Ivan Andreev. **MONTAJE:** Maya Vitkova, Toma Waszarow. **MÚSICA:** Ernesto Paredano. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Georgi Todorov – Jozy. **INTÉRPRETES:** Ivan Spassov. **PRODUCTORA:** Revo Films **CONTACTO:** tomek@abv.bg / www.toma.waszarow.com

PO OBED
NOON
MEDIODÍA

El viejo Iván come cada día a las doce del mediodía. Hoy, aparece una pequeña hormiga encima de la mesa. Algo está a punto de suceder.

The old Ivan has his everyday lunch at noon. Today, a little ant appears over the table. Finally, something is about to happen.



Estados Unidos, 2010. Betacam Digital. Color. 19 min. Versión original. Ficción.
DIRECCIÓN y GUIÓN: Jeff Sousa. **FOTOGRAFÍA:** Nils Kenaston. **SONIDO:** Carmine Picarello. **MONTAJE:** Michael Louis Hill. **MÚSICA:** David Wilde. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Christopher Ables. **INTÉRPRETES:** Ikko Furuya, Eijiro Ozaki, Maju Ozawa, Emi Ikehata. **PRODUCTORA:** TK Digital Corporation. **CONTACTO:** jeffreysousa@gmail.com / www.tk-digital.com/thehirosakiplayers

THE HIROSAKI PLAYERS
LOS JUGADORES DE HIROSAKI

Bajo la presión de la noche de la inauguración, un dramaturgo japonés lucha por el control de su obra y la relación con su padre, un actor famoso.

In the pressure-cooker of opening night, a Japanese playwright struggles with his aging, famous actor father for control of the play and their relationship.

MAZIN POWER



Antes de descubrir el cine, Mazin era periodista. Empezó con la realización de videos musicales para la televisión austriaca y se después se mudó a Londres. Allí dirige una empresa productora y desarrolla proyectos fílmicos.
He used to be a journalist before discovering filmmaking. He started by making music videos for television in Austria, but has since moved to London, where he runs a production company and develops new film projects.

TOMA WASZAROW



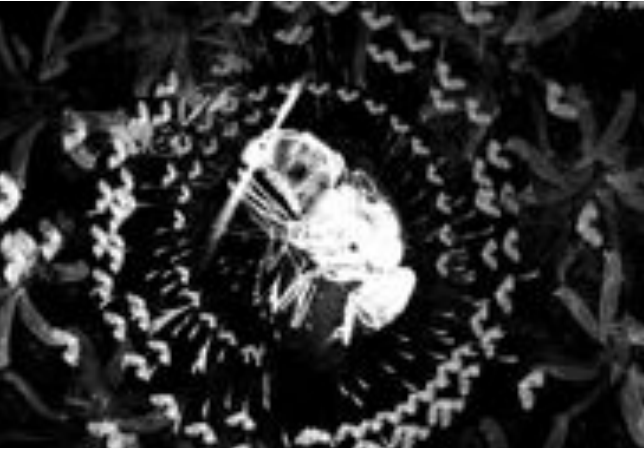
Nacido en 1977 en Sofía, Bulgaria, en 2005 obtuvo el diploma en dirección cinematográfica y TV de la SW University, Bulgaria. Siguió su educación en el campo cinematográfico asistiendo a talleres especializados, tales como: Sarajevo Talent Campus, Berlinale Talent Campus, Power of film, TOSMI, How to Say It. *The Kiss*, su multipremiado corto, fue seleccionado en más de 40 festivales internacionales. En 2008 Waszarow dirigió el corto *Anything For You* con el apoyo del Instituto Nacional de Cine de Bulgaria. Ha sido seleccionado y premiado en muchos festivales. Su ultimo trabajo, *Noon*, recibió el apoyo de Kodak Cinelabs de Bulgaria y se presentó en el Short Film Corner, del Festival de Cannes.

Born in 1977 in Sofia, Bulgaria. In 2005, he got a Film and TV Directing MA degree at SW University, Bulgaria. He continued his film education as participant in several workshops such as: Sarajevo Talent Campus, Berlinale Talent Campus, Power of film, TOSMI, How to Say It. *The Kiss*, his multi-award winning short, was selected for more than 40 festivals around the world. In 2008, he directed *Anything For You* with the support of the Bulgarian National Film Centre. His latest short film, *Noon*, was supported by Kodak Cinelabs Bulgaria and presented at Short Film Corner, Cannes Film Festival.
FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Noon* (2010), *Anything for you* (2009), *The kiss* (2005), *Gift* (2004), *Revolution* (2003), *Boreto* (2003)

JEFF SOUSA



Nacido en Massachusetts. Vivió un año en Zaragoza antes de estudiar filosofía en La Universidad de Chicago. Más tarde se fue a Japón para trabajar de traductor y profesor de enseñanza primaria. Estudió cine en la Universidad de Columbia, y allí escribió el guión de *Cigarette Candy*, dirigida por su amiga y colaboradora Lauren Wolkstein. Esta película ganó el premio al mejor corto en XSW 2010. Actualmente trabaja como escritor, director y editor para la productora japonesa establecida en Brooklyn, TK Digital.
Born in Massachusetts. He lived a year abroad in Zaragoza, Spain before studying philosophy at The University of Chicago. He then worked in Japan as a translator and elementary school teacher. He attended film school at Columbia University where he wrote the screenplay for *Cigarette Candy*, directed by close friend and collaborator, Lauren Wolkstein. *Cigarette Candy* won Best Short at SXSW 2010. Currently, he works as a writer, director, and editor for the Brooklyn-based Japanese production company TK Digital.
FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Souseki's Third Dream* (2005)



Finlandia, 2010. 35 mm. Color. 7 min. Versión internacional. Animación
DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA, MONTAJE, ANIMACIÓN y DIRECCIÓN ARTÍSTICA: Hannes Vartiainen, Pekka Veikkolainen. **SONIDO:** Olli Huhtanen.
MÚSICA: Joonatan Portaankorva. **PRODUCTORA:** Pohjankonna Oy.
CONTACTO: hannes@pohjankonna.fi / www.pohjankonna.fi

ERÄÄN HYÖNTEISEN TUHO
THE DEATH OF AN INSECT
LA MUERTE DE UN INSECTO

En un vasto paisaje inerte donde el tiempo ha detenido su avance, está a punto de comenzar una danza frenética al tiempo que una mariposa recién nacida está a punto de morir. Esta historia trágica se construyó utilizando insectos muertos encontrados en las esquinas polvorientas de áticos deshabitados y talleres de herramientas, entre las mamparas de las ventanas y las telarañas. Combina varias de técnicas de animación que van desde la clásica *stop-motion* hasta la animación con modelos de insectos en 3D con escaneo CT (Tomografía Computarizada).

In a vast lifeless landscape where time itself has stopped its crawl, a mad ballet is commencing and a newly hatched butterfly is about to die. This tragic story was constructed using dead insects gathered from dusty corners of forgotten attics and tool sheds, between window panels and cobwebs. It combines a number of animation techniques from classic stop-motion animation to animated 3D models of x-ray CT-scanned insects.



Francia, 2010. Betacam SP. Color. 17 min. Versión original. Ficción.
DIRECCIÓN y GUIÓN: Julien Hallard. **FOTOGRAFÍA:** Isabelle Dumas. **SONIDO:** Nicolas Paturle. **MONTAJE:** Jean Christophe Bouzy. **MÚSICA:** Charlie O.
INTÉRPRETES: Franc Bruneau, Jean-Pierre Becker, Julie Delarme, Matthew Bond.
PRODUCTORA: Les Films Velvet. **CONTACTO:** festivals@lesfilmsvelvet.com

CHEVEU
HAIR
PELO

Philip empieza a quedarse calvo. ¿Cuánto tiempo pasará hasta que la alopecia le invada? Su dermatólogo es categórico: Sólo su padre puede responder a esa pregunta.

Phillip has started going bald. How long will it be before alopecia takes over? His dermatologist is categorical: only his father can answer that question.



Francia, 2010. Betacam Digital. Color. 6 min. Versión internacional. Animación.
DIRECTOR y GUIÓN: Osman Cerfon. **SONIDO:** Denis Vautrin. **MONTAJE:** Osman Cerfon, Franck Ekinci. **ANIMACIÓN:** Osman Cerfon, Gregory Duroy, Ulrich Totier.
MÚSICA: Denis Vautrin. **PRODUCTORA:** Je Suis Bien Content.
CONTACTO: osmancerfon@yahoo.fr

CHRONIQUES DE LA POISSE
STICKY ENDS
CRÓNICAS DE LA MALA SUERTE

Jinx es un hombre con cabeza de pez y de su boca salen burbujas de la mala suerte. Cuando una de ellas decide seguir a alguien, Jinx se ve atrapado por la mala suerte y terminará con un final más bien pegajoso,...

Jinx, a man with the head of a fish, releases bad luck bubbles from his mouth. When one of them follows somebody, he is dogged by bad luck, and comes to a sticky end...

HANNES VARTIAINEN / PEKKA VEIKKOLAINEN



Hannes Vartiainen nació en 1980 y estudió cine. Pekka Veikkolainen, nacido en 1982, ha trabajado en el campo de la animación y la ilustración desde el año 2000. Ambos iniciaron su propia empresa productora en 2008 y su primera película producida fue el cortometraje documental, realizado en 35 mm. *Hanasaari A* (2009). Hannes Vartiainen, born in 1980, has a background in film. Pekka Veikkolainen, born in 1982, has worked in the fields of animation and illustration since 2000. They founded their own production company in 2008, and their first film together was *Hanasaari A* (2009).

JULIEN HALLARD



Escribió y codirigió los cortos de la trilogía rodada en Nueva York: *Brooklyn 02*, *Valentine*, *Resurrection* (2006), seleccionada en el Festival de Cine de Locarno. En 2008, escribió y dirigió *Meeting Vincent Gallo*, recientemente seleccionada para el Festival Hors Pistes (Centro Pompidou, París), y también presentada en el Festival de Cine de Locarno de 2008 y el Festival Internacional de Miami.

En 2009 dirigió *Vinyl* y en 2010 terminó su sexta película, *Cheveu*. Además está acabando el guión de su primer largometraje: *Rock & Roll*. Es DJ en la banda The Peals y ejerce de crítico musical para la revista Dedicate. He has written and co-directed a short film trilogy shot in New-York City: *Brooklyn 02*, *Valentine*, *Resurrection* (2006), selected at Locarno Short Film Festival. In 2008, he wrote and directed *Meeting Vincent Gallo*, recently selected at the French Film Festival Hors Pistes (Centre Pompidou, Paris), and also presented in the selection category at the Locarno Short Film Festival 2008 and the International Film Festival of Miami. He directed *Vinyl* (2009) and finished his sixth film, *Cheveu*, in 2010. He is currently completing the screenplay of his first feature film: *Rock & Roll*. He also works as a DJ in the band The Peals and as a musical columnist for the magazine Dedicate.

OSMAN CERFON



Cerfon estudió Diseño Gráfico en Chaumont, Bellas Artes en Epinal, y Animación en la escuela La Poudrière de Valence, en donde se graduó con la película *Tete-a-tete* en 2007. Desde entonces, ha trabajado en varios proyectos como guionista y como técnico en animación. Paralelamente, está desarrollando *Chroniques de la poisse* una serie de cortometrajes con una temática en común: la mala suerte persiguiendo a aquellos que, por desgracia, se encuentran en su camino. He first studied graphic design in Chaumont, then Fine Arts in Epinal, and finally animation in La Poudrière school in Valence, where he graduated in 2007 with the film *Tete-a-tete* (Head-to-head). Since 2007, he works on various projects as a scriptwriter or as an animation technician. In parallel, he develops *Sticky Ends*, a collection of short films where misfortune tracks those who alas find themselves on its way.



Francia, Brasil, 2011. Betacam Digital. Color. 11 min. Versión original. Ficción.
DIRECCIÓN y GUIÓN: Magali Magistry. **FOTOGRAFÍA:** Pierre de Kerchove. **SONIDO:** Philippe Mussel. **MONTAJE:** Grégoire Sivan. **INTÉRPRETES:** Clara Choveaux, René Ferrer, Antonio Silvestre Pereira, Yasmin Garcez, Rude Rodrigues, Zeca Carvalho, Orlando Berbert, Jeana Kamil, Pedro Colonna. **PRODUCTORA:** Caïmans Productions. **CONTACTO:** magali_magistry@yahoo.fr / www.caimans-prod.com

CINDERELA
CENICIENTA

Luiza es camarera de Rio de Janeiro y tiene el corazón roto. Se verá sometida a la crueldad de tener que celebrar el matrimonio entre su ex-novio y su nueva prometida. La caipirinha fluye y el funk carioca resuena al tiempo que Luiza se ve empujada al abismo. ¿Hasta dónde estará dispuesta a llegar para pasar una noche más con el hombre que ama?

A heartbroken Rio de Janeiro bartender, Luiza has to suffer the cruelty of watching her former lover and his fiancée celebrate their engagement. As the *caipirinha* flows and the carioca funk blares, Luiza is pushed closer to the edge. Just how far will she go to spend one more night with the man she loves?



Francia, 2010. Betacam Digital. B&N. 25 min. Versión original. Ficción
DIRECTOR y GUIÓN: Cédric Prevost. **FOTOGRAFÍA:** Malory Congoste. **SONIDO:** Nassim El Mounabbih, Gabriel Guerin. **MONTAJE:** Cyril Besnard. **MÚSICA:** Eric Pilavian, R.J. Stips, M. Price & D. Waslsh, R. Thicke. **INTÉRPRETES:** Grégory Gadebois, Anna Sherbinina. **PRODUCTORA:** Le Standard. **CONTACTO:** cjprevost@free.fr

HYMEN
HIMEN

En la habitación de un hotel de París, un hombre recibe a la chica escolta que ha seleccionado de una página web. Pero el encuentro no irá, enteramente, tal y como se planeó...

In a Paris hotel room, a man greets the escort girl he has selected from a web site. But the encounter does not go entirely according to plan...



Francia, 2010. Betacam SP. Color. 6 min. Versión internacional. Animación.
DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA, MONTAJE, ANIMACIÓN y DIRECCIÓN ARTÍSTICA: Quentin Carnicelli, Charles Klipfel. **SONIDO y MÚSICA:** Neal Williams. **PRODUCTORA:** Tout Court. **CONTACTO:** contact@toutcourt.fr / www.toutcourt.fr

LE VILAIN PETIT CARRÉ
THE UGLY SQUARE
EL CUADRADO FEO

En un mundo cuadrangular, algo no funciona. Una animación, de seis minutos realizada en *stop-motion* con papeles de color, inspirada en *El patito feo*.

In a square world, something isn't right. A six minute stop-motion animation in colour paper inspired by *The ugly duckling*.

MAGALI MAGISTRY



Magali estudió filosofía en La Sorbonne antes de obtener el Máster en Bellas Artes por la Universidad Paris 8. Es co-fundadora de la galería de arte contemporáneo La Decoupe. Ha trabajado de asistente para la artista francesa Sophie Calle. Antes de escribir, dirigir y producir su primer corto *La Peau Vive* (2007) trabajó en el desarrollo de proyectos cinematográficos. *Cinderella*, rodado en Río de Janeiro, es su segunda película (estrenada en el Festival de Sundance). She studied philosophy at La Sorbonne before getting her Masters in Fine Arts from the University of Paris 8. Co-founder of Paris contemporary art gallery La Decoupe, she assisted French artist Sophie Calle and also worked extensively in film development before writing, directing and producing her first short film *La Peau Vive* (2007). *Cinderella*, shot in Río de Janeiro, is her second film (premiered at Sundance Film Festival).

CÉDRIC PREVOST



Cédric ha dirigido seis cortos antes de *Hymen*. Ha escrito dos novelas: *Trompe l'amour* (Ediciones Actes Sud, Francia) y *Sain et sauf* (Ediciones Babel 2004, Francia). Desde el año 2000, Prevost es profesor de teatro en la European Acting School Florent de París. He has directed six short films before *Hymen*. He has written two novels: *Trompe l'amour* (Editions Actes Sud, France) and *Sain et sauf* (Editions Babel 2004, France). Since 2000, he is a drama professor at the European Acting School Florent in Paris. **FILMOGRAFIA FILMOGRAPHY:** *Alter Ego* (2008), *Chimere* (2000), *Mal au Cœur* (2000), *Luna Park* (1999), *Meprise* (1999), *Eve* (1997)

CHARLES KLIPFEL / QUENTIN CARNICELLI



Charles estudió diseño gráfico, mientras que Quetin estudió animación. Se conocieron en la Universidad en un Máster de Arte en el que ambos realizaron varias películas juntos. Actualmente forman parte de un colectivo llamado Tout Court. Charles Klipfel studied graphic design while Quentin Carnicelli studied Animation. They met at university while doing a Masters of Art, where they have made a few films together. They now work as part of a team called Tout Court. **FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:** *Reulf* (2009)



Francia, 2010. 35 mm. Color. 13 min. Versión original. Ficción.
DIRECCIÓN y GUIÓN: Olivier Treiner. **FOTOGRAFÍA:** Julien Roux. **SONIDO:** Nicolas Waschkowski. **MONTAJE:** Jean Baptiste Beaudoin. **MÚSICA:** Rapahel Treiner.
INTÉRPRETES: Grégoire Leprince Ringuet. **PRODUCTORA:** 24 25 Films. **CONTACTO:** olivier.treiner@gmail.com

L'ACCORDEUR
THE PIANO TUNER
EL AFINADOR DE PIANOS

Adrien es un niño prodigio pianista. Después de fracasar en un concurso internacional, se pondrá a trabajar de afinador de pianos. Se hará pasar por ciego para infiltrarse en la intimidad de sus clientes. Pero verá cosas que no debiera y acabará presenciando un asesinato.

Adrien is a young piano prodigy. After failing at an international competition, he now works as a piano tuner. He pretends to be blind in order to infiltrate his customers' privacy. Sine he sees things he should not, Adrien ends up witnessing a murder.



Francia, 2011. Betacam SP. Color. 14 min. Versión original. Ficción.
DIRECCIÓN y GUIÓN: Lauren Wolkstein, Christopher Radcliff. **FOTOGRAFÍA:** Drew Innis. **SONIDO:** Anthony Thompson. **MONTAJE:** Lauren Wolkstein, Christopher Radcliff. **MÚSICA:** Saunder Jurriaans & Danny Bensi. **INTÉRPRETES:** David Call, Tobias Campbell, Merritt Wever. **PRODUCTORA:** Ad Astra Films. **CONTACTO:** s.aubert@adastra-films.com / lwolkstein@gmail.com

THE STRANGE ONES
LOS EXTRAÑOS

Un hombre y un niño, que van por una autovía desierta y calurosa, se cuelan en la piscina de un motel y se encuentran con una chica que trabaja allí. Al principio todo parece normal, pero en cuanto el niño habla con la chica ocurre un cambio extraño y perturbador, se pone en duda la identidad de ambos.

A man and a boy, trudging down a hot, deserted stretch of highway, sneak into a motel swimming pool and are soon found by a girl who works there. While at first everything seems normal, as the Boy speaks with the Girl a strange and disturbing shift occurs, and the reality of who they really are is called into question.



Francia, Bélgica, 2010. 35 mm. B&N y Color. 11 min. Versión original. Animación.
DIRECCIÓN, GUIÓN y MONTAJE: Sebastien Laudenbach. **SONIDO:** Elias Verveckens. **ANIMACIÓN:** Hugo Frassetto, Julien Laval, Sebastien Ludenbach. **MÚSICA:** Olivier Mellano. **PRODUCTORA:** Les Films du Nord. **CONTACTO:** seblaud@gmail.com

VASCO

Te fuiste, Vasco. Querías irte muy lejos. Sin embargo, te retuvimos con hormigón y besos, y saboreaste la sangre de las ballenas. Pero no fue suficiente, tú querías estar en otro sitio, y llegar hasta el fascinante horizonte. ¿Cuán lejos te vas a ir, Vasco?

You left, Vasco, you wanted to go far. However, we held you back, with concrete and kisses, and you tasted the blood of whales. But it wasn't enough, you wanted to be elsewhere, to reach out to the fascinating horizon. How far will you go, Vasco?

OLIVIER TREINER



Realizador, guionista y actor. Graduado en el Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique en 2003. Ha actuado en la Comédie Française, el Odéon – Théâtre de l'Europe y otros importantes teatros franceses; ha puesto en escena obras de An-Ski, Pushkin y Marivaux, y ha escrito dos obras de teatro: *Outrage*, y *Fission*, por la que fue galardonado con el Villa Médicis – Hors les Murs 2008. Ha escrito varios guiones de largometrajes, que incluyen la película *Tous ensemble* producida por Rezo Films. Ha escrito y dirigido dos cortometrajes: *Crassus*, en 2006 y *L'Accordeur* en 2010, con el que ganó el premio del Jurado Joven y el Premio del Público en el Festival de Clermont-Ferrand de 2011. Filmmaker, scriptwriter and actor. Graduated from the Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique in 2003. He played at the Comédie Française, the Odéon – Théâtre de l'Europe and other main French theatres, staged plays by An-Ski, Pushkin and Marivaux, and wrote two plays: *Outrage*, and *Fission*, for which he was awarded the Villa Médicis – Hors les Murs 2008. He wrote several feature film scripts, including *Tous ensemble*, produced by Rezo Films. He wrote and directed two short films: *Crassus*, in 2006 and *L'Accordeur (The Piano Tuner)*, in 2010, for which he won the Audience Prize and the Youth Jury Prize at the International Short Film Festival Clermont Ferrand 2011.

LAUREN WOLKSTEIN



Nació en Batimlore, Estados Unidos. Graduada en Ciencias Informáticas en la Duke University. Durante un año vivió en Los Ángeles y fue ayudante de Chris Hanley en Muse Productions. Su primer corto, *Cigarette Candy*, fue premiado en muchos festivales. Además de desarrollar la versión largometraje de este corto, ha adaptado el cuento de David Foster Wallace *Little Expressionless* que está en fase de desarrollo con el productor Galt Niederhoffer y Plum Pictures. Tiene un Máster en Dirección de Cine de la Escuela de Arte de la Columbia University. Born in Baltimore, USA. Graduated in Computer Science from Duke University. She lived in Los Angeles for a year, assisting film producer Chris Hanley at Muse Productions. Her first award-winning short, *Cigarette Candy*, was screened at numerous film festivals. In addition to developing the feature version of *Cigarette Candy*, she is also adapting David Foster Wallace's short story *Little Expressionless Animals* into a feature that is in development with Plum Pictures producer Galt Niederhoffer. She has a Masters in Fine Arts in Film Directing from Columbia University's School of the Arts.

CHRISTOPHER RADCLIFF



Graduado de la Escuela de Cine de la Columbia University. Su corto, *Stranger*, fue seleccionado para Faculty Honors en 2009 y también ganó el premio del público en IFP y el premio a la Mejor Producción de Entertainment Partners en el CU Film Festival de 2009. Escribió el guión del corto multipremiado *Ben*, y escribió y dirigió *Bonnie Rocks*. Ha trabajado en muchos corto y largometrajes, entre ellos *Revolutionary Road* y *3 Backyards*. Graduated from Columbia University's Graduate Film School. His short film, *Stranger*, was selected for Faculty Honours in 2009 and also won the IFP Audience Choice Award and Entertainment Partners Best Producer Award at the 2009 CU Film Festival. He wrote the award-winning short film *Ben*, and was writer/director for *Bonnie Rocks*. He has worked on numerous short and feature films, including *Revolutionary Road* and *3 Backyards*.

SEBASTIEN LAUDENBACH



Es productor de películas de animación por casualidad, diseñador gráfico por necesidad, ilustrador cuando tiene tiempo, y profesor por el placer de enseñar. Vive en París. Graduado de la Escuela de Arte parisina, ENSAD. Ha trabajado para Magouric Distribution and Shellac, haciendo posters e ilustraciones. Producer of animated films by chance, graphic designer by necessity, illustrator when he has the time and teacher for the pleasure of it. He lives in Paris. Graduated from the ENSAD, Parisian Art School. He has also worked with Magouric Distribution and Shellac, providing them with posters or illustrations. **FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:** *Journal* (1998), *Des calins dans les cuisines* (2004), *Morceau* (2006), *Regarder Oana* (2009).



Ghana, Estados Unidos, 2010. Betacam Digital. Color. 12 min. Versión original. Experimental.
DIRECCIÓN y GUIÓN: Akosua Adoma Owusu. **FOTOGRAFÍA:** Dustin Thompson, Akosua Adoma Owusu. **SONIDO:** Nathan Ruyle. **MONTAJE:** Dustin Thompson. **PRODUCTORA:** Obibini Pictures. **CONTACTO:** akosua.adoma.owusu@gmail.com / www.mebroniba.com

DREXCIYA

Basado en el mito de una banda electrónica de Detroit, *Drexciya* es un subcontinente subacuático habitado por niños nonatos de mujeres africanas preñadas, arrojadas de los barcos de esclavos, que se habían adaptado a respirar bajo el agua en el vientre de sus madres. También es el retrato de una piscina abandonada situada en Accra, Ghana. En tiempos, La Riviera era conocida como la primera playa «del placer». El Riviera Club Beach que tuvo su esplendor hasta mitades de los años setenta, estaba situado en el extravagante Hotel Ambassador, típico de la era poscolonial y principios de la presidencia de Kwame Nkrumah. La piscina olímpica ahora en ruinas, es utilizada por los lugareños para todo menos para nadar.

Based on the myth by a Detroit electronic band, *Drexciya* is an underwater subcontinent populated by the unborn children of pregnant African women thrown off slave ships that had adapted to breathe underwater in their mother's wombs. A portrait of an abandoned public swimming facility located in Accra, Ghana. The Riviera was once known as Ghana's first «pleasure» beach. A one-time extravagant Ambassador Hotel of post-colonial - early Kwame Nkrumah era, the Riviera Beach Club thrived until the mid-1970's. The Olympic-sized pool, now in a dilapidated state, is used by the locals for things other than swimming.



Irán 2010. Betacam SP. Color. 7 min. Versión original. Ficción
DIRECCIÓN y GUIÓN: Roqiye Tavakoli. **FOTOGRAFÍA:** Rozbe Raiga. **SONIDO:** Taher Pishva. **MONTAJE:** Mohadese Golchin Arefi. **INTÉRPRETES:** Hasti Tabatabaei, Morvarid Mirjalili. **PRODUCTORA:** Roqiye Tavakoli. **CONTACTO:** roqiye_1364@yahoo.com

VA DIGAR HIGH...
AND NOTHING ELSE...
Y NADA MÁS...

Una mujer escucha los consejos de su abuela para poder seguir viviendo con su marido. Sólo que...

A woman listens to her grandmother's advice to continue living with her husband. Except...



Irlanda, 2010. Betacam Digital. Color. 11 min. Versión original. Ficción.
DIRECCIÓN y GUIÓN: David Freyne. **FOTOGRAFÍA:** Ruairí O' Brien. **SONIDO:** Les Keyes. **MONTAJE:** Alan Freir. **MÚSICA:** Carolina Arranga. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Stephanie Clerkin. **INTÉRPRETES:** Mick Lally, Maire Hastings. **PRODUCTORA:** Tilted Pictures Ltd. **CONTACTO:** david@tiltedpictures.ie / www.tiltedpictures.ie

PASSING
DEFUNCIÓN

Después de encontrar a su marido muerto en sus terrenos, una anciana se impone la tarea de devolver el cadáver a su casa. En este viaje ella y su marido fallecido hablan de sus vidas y los tiempos pasados.

After finding her husband dead on their land, an elderly woman sets herself the task of getting his body back to their home. On the journey she and her deceased husband talk about their lives and times passed.

AKOSUA ADOMA OWUSU



Nacida en Virginia en 1984 de padres ghaneses. Es realizadora y artista. Graduada en Ciencias de la Comunicación y Bellas Artes por la Universidad de Virginia y Máster en Bellas Artes por el Instituto de Artes de California. Su película *Me Broni Ba*, número seis de los Top 10 de ARTFORUM, ha participado en una cuarentena de festivales nacionales e internacionales. Fue alumna del Berlinale Talent Campus de 2008; participante del taller Produire au Sud de Nantes; y artista invitada en el 56th Robert Flaherty Film Seminar en 2010. Fundadora de la productora Obibini Pictures, vive y trabaja en Accra y en los Estados Unidos.
Born in Virginia in 1984 to Ghanaian parents. Filmmaker and artist. Graduate in Media Studies and Fine Art from the University of Virginia and from the California Institute of the Arts in the MFA program of Film & Video and Fine Art. Ranked #6 in ARTFORUM's Top 10, her film, *Me Broni Ba* (my white baby) participated in over 45 international and domestic film festivals worldwide. She is an alumnus of the Berlinale Talent Campus in 2008, a participant of Produire au Sud Workshop in Nantes, France, and a featured artist at the 56th Robert Flaherty Film Seminar in 2010. Founder of the production company, Obibini Pictures. Lives and works in Accra, Ghana and the US.
FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Ajube Kete* (2005), *Intermittent Delight* (2007), *me broniba* (2008), *Drexciya* (2010).

ROQIYE TAVAKOLI



Nació en 1985. Estudiante de literatura teatral en la Universidad Sooreh de Tehran, en Irán.
Born in 1985. A student of theatrical literature (M.A) from the Sooreh University in Tehran, Iran.
FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Shoe Lover* (2006), *Playing with Mud* (2006), *Water* (2007), *Party* (2007), *Hands Full, Eyes Empty* (2008), *I'm Actor* (2008) *New Year Eve* (2009) *And nothing else* (2010).

DAVID FREYNE



Realizador de cine con varios premios en su palmarés. Cofundador de Tilted Pictures, una compañía productora a través de la que ha filmado varios cortometrajes incluyendo *The Man in 301* (mostrado en festivales como los de Rotterdam, Galway, Clermont-Ferrand, Sao Paulo) y *The mill* (que ha participado en Galway, Londres, o Huesca). Recientemente ha escrito y dirigido *Passing*, corto que ha obtenido premios en el Festival de Cork y en el de Kerry.
Award winning filmmaker. Co-founder of Tilted Pictures, through which he has directed several short films including *The Man in 301* (37th International Film Festival Rotterdam, Galway Film Fleadh 2008, Clermont-Ferrand Short Film Festival 2009, Sao Paulo International Film Festival 2010) and *The mill* (Galway Film Fleadh 2009, The 53rd Times BFI London International Film Festival, 38th Huesca International Film Festival). He most recently wrote and directed, *Passing* (Best Short Film at 55th Corona Cork Film Festival, Audience Award for Best Irish Short at 11th Kerry Film Festival). He is currently working on feature film projects for development.
FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Passing* (2010), *The Mill* (2009), *Ais The Bash* (2009), *The Man in 301* (2008).



Italia 2010. Betacam SP. Color. 10 min. Versión internacional. Animación.
DIRECCIÓN, FOTOGRAFÍA, MONTAJE, ANIMACIÓN, DIRECCIÓN ARTÍSTICA: Blu.
SONIDO y MÚSICA: Andrea Martignoni. **PRODUCTORA:** artsh.it.
CONTACTO: notblu@gmail.com / www.blublu.org

BIG BANG BIG BOOM

Una corta historia acientífica a cerca de la evolución y sus posibles consecuencias.

A short unscientific story about evolution and its possible consequences.



Japón, 2010. Betacam Digital. Color. 30 min. Versión original. Ficción.
DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA y MONTAJE: Satoru Sugita. **SONIDO:** Lilia Sokolov. **INTÉRPRETES:** Momoko Maruyama, Ryoka Shinada. **PRODUCTORA:** Film Grand Fouette - Sayuru and Kiyumi Production Committee.
CONTACTO: sonatine@themis.ocn.ne.jp

LA POÉSIE DE KIYUMI, LA BRODERIE DE SAYURU KIYUMI'S POETRY AND SAYURU'S EMBROIDERY LA POESIA DE KIYUMI Y LOS BORDADOS DE SAYURU

Kiyumi se dice a sí misma que escribir poemas es como «colocar hojas caídas sobre ramas secas». Dice que coloca palabras «como si volvieran suavemente a su lugar original sin tener que regarlas y esperar que florezcan». Cada vez que Kiyumi escribe un poema, su amiga Sayuru borda una hoja sobre la cubierta que se utilizará para el libro de poesía de Kiyumi coloreado a modo de arco iris.

Kiyumi says that for her, writing poems is like «placing fallen leaves on withered branches.» She says she places words «as if gently returning the leaves to their original place without ever watering them and expecting them to bloom.» Every time Kiyumi writes one poem, her friend Sayuru embroiders one leaf on a book cover that she will use to cover Kiyumi's rainbow colored book of poetry.



Polonia, 2010. Betacam Digital. Color. 5 min. Versión internacional. Animación.
DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA y MONTAJE: Robert Proch. **PRODUCTORA:** Fine Arts Academy in Poznan. **CONTACTO:** zofia@kff.com.pl

GALERIA THE GALLERY GALERÍA

La paciencia de un *pitbull* se pone a prueba cuando su amo es arrastrado, por un lado, hacia el sinfín de ofertas de un centro comercial surrealista y por otro, hacia las carantoñas de una dama con clase.

A pit bull's patience is tested as his owner is drawn towards both the endless offerings in a surreal shopping centre and the affections of a classy dame.

BLU
FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Muto* (2008), *Combo* (2009), *Big bang big boom* (2010)

SATORU SUGITA
 Nacido en Japón en 1974. Estudió Filosofía en la Universidad de Chuo. Debutó en la dirección en 2004 con el corto *Shell Ear*, mostrado en más de 50 festivales y que recibió diez galardones. Su Segundo cortometraje *Sayuru and Kiyumi* se estrenó en Louis Vuitton Hawaii en 2006, y posteriormente recibió premios en Indie Lisboa Onda Curta Award y otros festivales. Ha sido jurado en el Nagaoka Asia Film Festival en 2008.

Born in 1974 in Japan. He studied philosophy at the University of Chuo. He debuted in 2004 with *Shell Ear*, his first short film, shown in 50 film festivals and receiving 10 awards. His second short film *Sayuru and Kiyumi* was premiered in Louis Vuitton Hawaii in 2006 and later won prizes at Indie Lisboa Onda Curta Award, and at other festivals. He has been member of the jury at the Nagaoka Asia Film Festival 2008.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Kiyumi's poetry and Sayuru's embroidery* (2010), *Mothers* (2009), *Sayuru and Kiyumi* (2006), *Shell Ear* (2004).

ROBERT PROCH
 Nacido en Bydgoszcz en 1986. Animador, ilustrador y muralista. En 2005 se graduó en la escuela secundaria de arte Leona Wyczolkowskiego. En 2010, se graduó en la Academia de Bellas Artes de Poznan, en donde trabaja como ayudante en talleres de dibujo para el cine dirigidos por el professor Jacek Adamczak.

Born in Bydgoszcz in 1986. Animator, illustrator, and muralist. In 2005, he graduated from Leona Wyczolkowskiego secondary artistic school. In 2010, he graduated from the Fine Arts Academy in Poznan, where he works as assistant in film drawing workshops lead by Professor Jacek Adamczak.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Fugu* (2008), *Shadowrun* (2008), *Wirus* (2009), *Galeria* (2010).



Polonia, 2010. 35 mm. Color. 10 min. Versión internacional. Animación.
DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA, MONTAJE, ANIMACIÓN, DIRECCIÓN ARTÍSTICA: Damian Nenow. **SONIDO:** Maciej Tegi. **MÚSICA:** Jeroslaw Wojcik.
PRODUCTORA: Platige Image. **CONTACTO:** piechnik@platige.com / damian@platige.com / www.pathsofhate.com

PATHS OF HATE
CAMINOS DE ODIO

Paths of Hate es un cuento corto sobre los demonios que dormitan en el fondo del alma humana y tienen el poder de empujar a la gente al abismo del odio ciego, la furia y la rabia.

Paths of Hate is a short tale about the demons that slumber deep in the human soul and have the power to push people into the abyss of blind hate, fury and rage.



Reino Unido, 2010. 35 mm. Color. 25 min. Versión original. Ficción.
DIRECCIÓN y GUIÓN: Daniel Mulloy. **FOTOGRAFÍA:** Lol Crawley. **SONIDO:** Graig Irving. **MONTAJE:** Dan Robinson. **MÚSICA:** Alexander Balanescu, Benny Di Massa.
DIRECCIÓN ARTÍSTICA: Mia Summerville. **INTÉRPRETES:** Arta Dobroshi, Daniel Kaluuya. **PRODUCTORA:** Sister Films Ltd. **CONTACTO:** sisterfilms.info@googlemail.com / www.sisterfilms.co.uk

BABY

Una joven es testigo de un atraco a una chica y decide intervenir. Ahora, uno de los asaltantes no la dejará en paz.

A young woman intervenes when she witnesses men mugging a girl. Now one of them won't leave her alone.



Reino Unido, 2010. Betacam Digital. B&N y Color. 27 min. Versión original. Experimental.
DIRECCIÓN y GUIÓN: Paul Wright. **FOTOGRAFÍA:** Annika Summerson. **SONIDO:** Dario Swade, Cathrine Duffy. **MONTAJE:** Michael Aaglund. **MÚSICA:** Jean-Marc Petsas **INTÉRPRETES:** Emma True, Gillian Bradbury, Charlotte Donnelly, Andy Gathergood, Hannah Moss. **PRODUCTORA:** National Film and Television. **CONTACTO:** paulwrightscotland@hotmail.com / hsharda@nfts.co.uk

UNTIL THE RIVER RUNS RED
HASTA QUE EL RÍO BAJE ROJO

Chloe tiene dieciséis años y es la única hija de Dios. Viaja con sus padres y se pasa los días vagando por parajes aislados en busca del mítico «Río Rojo». A medida que la historia de Chloe se va desgranando nos damos cuenta de la horrible verdad que les ha llevado hasta ahí.

16 year old Chloe is the only daughter of God. Travelling around with her parents, she spends her days roaming the secluded countryside searching for the mythical «Red River». As Chloe's story unfolds, we realise the horrific truth of what brought them there.

DAMIAN NENOW
 Se graduó en la Escuela de Cine de Lodz. Sus películas de estudiante *The Aim* y *Great Escape* se proyectaron en varios festivales internacionales. Es especialista en diversos campos relacionados con el diseño gráfico por ordenador y autor de cortos de animación, ilustraciones y arte conceptual. Hoy por hoy trabaja en el Platige Image Film Studio donde dirige, crear animaciones, edita y trabaja en grandes gráficos en 3D. Graduated from the Lodz Film School. His student films, *The Aim* and *Great Escape*, were screened at numerous international film festivals. He is a specialist in various fields related to computer graphics and the author of short animated films, illustrations and concept art. He currently works at Platige Image Film Studio where he directs, creates animation, edits and works on a widely-conceived 3-D graphics. **FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:** *The Aim* (2004), *Great Escape* (2006), *The Kinematograph* (2009), *Run 3D* (2009), *Animated History of Poland* (2010), *City of Ruins 3D* (2010), *Paths of Hate* (2010).

DANIEL MULLOY
 Estudió Bellas Artes en Londres y Nueva York. Ha escrito y dirigido cinco cortometrajes que han ganado cerca de setenta premios en festivales internacionales, incluyendo tres en BAFTA. Realizó el corto *Baby*, protagonizado por Arta Dobroshi, para el programa Film4's Cinema Extreme. En estos momentos está elaborando su segundo largometraje, *Bull*, que se rodará en Londres. Este filme está desarrollado junto con Zentropa y forma parte del proyecto Advanced Party II de Lars Von Trier. He studied fine art in London and New York. He has written/directed five short films that have won over seventy international awards including three BAFTAs. *Baby*, starring Arta Dobroshi, was made for Film4's Cinema Extreme. His forthcoming feature now in development is set in London. *Bull*, slated to be his second feature, is in development with Zentropa as part of Lars Von Trier's Advanced Party II concept. **FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:** *Baby* (2010), *Son* (2007), *Dad* (2006), *Antonio's Breakfast* (2005), *Sister* (2004), *Dance Floor* (2002).

PAUL WRIGHT
 Nacido en Escocia en 1981. Obtuvo el graduado en la RSAMD de Glasgow. Su primera película *Hikikomori* (2007), ganó el BAFTA escocés a mejor opera prima. Su corto *Believe* (2009), ganó el Leopardo de Oro al Mejor Corto Internacional en el Festival de Locarno, así como importantes premios en Winterthur, Miami y Leeds; también se mostró en los festivales de Londres y Edimburgo. Su obra *Photos of God* estuvo seleccionada a concurso en la Berlinale. *Until the River Runs Red* se presentó en Edimburgo. En estos momentos Wright está desarrollando su primer largometraje con Warp Films. Born in Scotland in 1981. Graduated from the RSAMD (Royal Scottish Academy of Music and Drama) in Glasgow. In 2007, his first film, *Hikikomori*, won the Scottish Bafta for Best New Work. In 2009, he made *Believe* which won the Golden Leopard for Best International Short Film at Locarno Film Festival as well as major awards at Winterthur, Miami and Leeds International Film Festival; the film was also shown at Edinburgh and London Film Festivals. In 2010, *Photos of God* was in competition for the Golden Bear at Berlinale and *Until the River Runs Red* was shown at Edinburgh International Film Festival. He is currently developing his first feature film with Warp Films. **FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:** *Hikikomori* (2006), *Splitter* (2007), *Beachbums* (2008), *Believe* (2008), *Photos of God* (2009), *Until the River Runs Red* (2010).



República Checa, 2010. Betacam Digital. Color. 9 min. Versión internacional. Animación.
DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA y DIRECCIÓN ARTÍSTICA: Jan Bohuslav.
SONIDO: Leticia Kršáková. **MONTAJE:** Jan Bohuslav, Matěj Kratochvíl. **MÚSICA:** Camille Saint-Saëns. **PRODUCTORA:** FAMU. **CONTACTO:** vera.hoffmannova@famu.cz

DUŠIČKY
ALL SOUL'S DAY
EL DÍA DE LOS DIFUNTOS

La hora mágica abre las tumbas. Bienaventurados aquellos que son recordados. Una película dedicada al Día de los Difuntos.

The magic hour opens the graves. Blessed are those who are remembered. A film devoted to All Souls' Day.



Rumanía, 2010. Betacam Digital. Color. 17 min. Vrsión original. Ficción.
DIRECCIÓN, GUIÓN y FOTOGRAFÍA: Adrian Sitaru. **SONIDO:** Florin Tabacaru.
MONTAJE: Andrei Gorgan. **INTÉRPRETES:** Adrian Titieni, Clara Voda, Vlad Voda.
PRODUCTORA: 4 Proof Film. **CONTACTO:** asitaru@4proofilm.ro

COLIVIA
THE CAGE
LA JAULA

Un padre y una madre están comiendo la cena cuando su hijo aparece con una paloma herida en sus brazos. «¿Qué es esto?» Pregunta el padre. «¿A qué se parece?» Responde el hijo. La madre echa una mirada a la paloma y sigue haciendo lo que estaba haciendo. «Quiero que la paloma se quede» dice el hijo. «Imposible» replica el padre. «Quiero que la paloma se quede y la pongamos en una jaula», insiste el hijo. «¿Quién pagará por esto? Pregunta el padre. «Tú» dice el niño. La madre no dice ni una palabra. Más tarde el padre y la madre se encuentran en la habitación.

Dinner. A father and mother are eating when their son shows up, carrying an injured dove in his arms. «What is that?» asks the father. «What does it look like?» replies the son. The mother has a look at the dove and continues doing what she is doing. «I want the dove to stay», says the son. «Impossible», says the father. «I want the dove to stay and I want a cage for the dove», insists the son. «Who will pay for that?» asks the father. «You», says the son. The mother doesn't say a word. Later on, the father and mother meet in the bedroom.



Suiza, 2010. 35 mm. Color. 10 min. Versión internacional. Animación.
DIRECCIÓN: Marek Skrobecki. **SONIDO:** Florian Pittet. **MÚSICA:** Florian Pittet .
PRODUCTORA: Archangel Film Group. **CONTACTO:** lisa.fano@archangelfilmgroup.ch

DANNY BOY

Un joven poeta enamorándose en un mundo que parece haber perdido el norte; una ciudad que está a la espera que se despliegue el drama; un tiempo de tristeza y conformidad; un tiempo de decisiones. Hay una luz, hay esperanza, hay poesía detrás de las nubes grises del mundo.

A young poet falling in love in a world that seems lost. A city that awaits a drama to unfold. A time of sadness and conformity, a time of decisions. There is light, there is hope, there is poetry behind the dark clouds of the world.

JAN BOHUSLAV



Nacido en 1975. Estudió en la Academia de Artes Escénicas de Praga; En la Facultad de Cine y Televisión, concretamente en el departamento de Animación.
Born in 1975. Studied at the Performing Arts Academy in Prague; Faculty of Film and Televisión, specifically in the Department of Animation.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Čiči* (2003), *Conscience* (2004), *Inspiration* (2004), *Shoals* (2009), *All soul's day* (2010).

ADRIAN SITARU



Actualmente está trabajando en dos nuevos proyectos de largometraje: *Domestic* y *For love with best intentions* (seleccionados por la Cinefondation de Cannes; el Binger Filmlab de Amsterdam y el Cinemart del Festival de Rotterdam).

Currently working on two new feature film projects: *Domestic* and *For love with best intentions* (selected for Cinefondation in Cannes, the Binger Filmlab in Amsterdam and Cinemart at the Rotterdam Festival).

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *About Biju* (2003), *Valuri* [Waves] (2007), *Pescuit sportive* [Hooked] (2008), *Lord* (2009), *Colivia* [The cage] (2010).

MAREK SKROBECKI



Nació en Kalisz, Polonia en 1951. Es director de cine y su especialidad es la animación con marionetas. Estudió en la Academia de Bellas Artes y la Escuela Nacional de Cine en Lodz. Gracias a una beca del British Council estudió también en Jim Henson's Creature Shop and Aardman Animation. Realizó su primera película en 2008, pero no fue hasta que realizó *D.I.M.* en 1992 en los Estudios Se-ma-for, que descubrió su manera personal de trabajar con marionetas de tamaño humano y que supuso toda una novedad en el panorama polaco. La experiencia que adquirió en la realización de esta película le ayudó en sus otros trabajos posteriores, sobre todo en la película *Ichthys*.

Film director, his specialty is classic puppet animation. Born in Kalisz, Poland in 1951. Graduated from the Fine Art Academy and Polish National Film School in Lodz. He gained a scholarship from the British Council and received training in Jim Henson's Creature Shop and Aardman Animation. He made his first film in 1988. But it was only when he made *D.I.M* in 1992 in Se-ma-for Studios, that he found his unique manner in animating human size puppets which was a novelty in Polish puppet animation. The experience from making this film has helped him to use it in his other works, especially his latest, *Ichthys*.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *The Bug Trainer*, (2008), *Peter & the Wolf* (2006), *Ichthys* (2005), *Dim* (1992).



Suiza, 2010. Betacam Digital. Color. 11 min. Versión original. Ficción.
DIRECCIÓN y GUIÓN: Fernando Tiberini. **MONTAJE:** Fernando Ruíz **FOTOGRAFÍA:** Thomas Hines. **SONIDO:** Simon Dyer. **MÚSICA:** Irina Rodríguez de la Flor. **INTÉRPRETES:** Soraya Sala, Fabien Lucciarini, Catherine Ponti, Filippo Zinetti. **PRODUCTORA:** Cinédokké. **CONTACTO:** fernando@tiberini.com / www.fernando-tiberini.com

I GENITORI
THE PARENTS
LOS PADRES

Flavia y Marcelo juegan con unas muñecas que guardan un extraño parecido con sus padres. Al tiempo que el juego con las muñecas se convierte en algo misterioso y violento, la interacción entre los padres permanece tensa y silenciosa. Cuando el chico entierra una de las muñecas en el cementerio del pueblo, los padres sentirán la necesidad de revelar su secreto.

Flavia and Marcello play with dolls who bear an uncanny resemblance to their parents. As the doll play becomes increasingly violent and mysterious, the interactions between the parents remain silent and tense. Only when the boy has buried one doll in the village cemetery do the parents feel the need to reveal their secret.



Tailandia, Estados Unidos, 2010. Betacam Digital. Color. 19 min. Versión original. Ficción.
DIRECCIÓN y GUIÓN: Gary Yong. **FOTOGRAFÍA:** Raymond Pagnucco. **SONIDO:** Raktin Uthai. **MONTAJE:** Gary Yong. **MÚSICA:** Eakchai Mekpan. **INTÉRPRETES:** Phagawadee Pongchay, Tanakrit Udomseththaworn, Namfon Sirimongkol. **PRODUCTORA:** Fluidrace Films. **CONTACTO:** reachme@garyyong.com / www.fluidrace.com

CANOPY CROSSINGS
CRUCE DE TOLDOS

Penappa sólo quiere volver a Bangkok. Arthid quiere abandonar su tenderete de fruta y convertirse en actor. Pero cambiar algo en ese mercado callejero no es empresa fácil, ya que todos los vendedores están acostumbrados a una rutina inusual: ocho veces al día, deben parar su negocio de forma abrupta y recoger los toldos rápidamente para poder dar paso al tren...

Penappa only wants to return to Bangkok. Arthid wants to leave his fruit stall behind and become an actor. But change is hard to come by in their market, where the vendors have grown accustomed to their unusual routine - eight times daily, they must abruptly halt business and pull in the market's low canopy to give way to the passing train...

FERNANDO TIBERINI



Ha dirigido varios cortometrajes y videos musicales que han sido seleccionados en concursos de festivales internacionales de todo el mundo. Sus películas tratan de relaciones humanas, y exploran su trasfondo oscuro, seductor y a veces cómico. Fernando Tiberini nació en 1974 y vive entre Londres y Suiza.

He has directed several short films and music videos, which have been selected in competition at international film festivals around the world. His films deal with human relationships, exploring their dark, seductive and sometimes comedic undercurrents. Fernando Tiberini was born in 1974 and lives between London and Switzerland.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *I genitori*, 2010, *The Consultation Fee* (2010), *La inesperada vuelta en la suerte de la familia de Don Abelardo de Aguirre* (2006), *Maria with Vincent* (2005), *The Art of Flirting* (2004).

GARY YONG



Nacido en Malasia. Gary es candidato al Máster de Bellas Artes en la Film & Media Arts de la Temple University y actualmente está trabajando en su primer largometraje, una película-tríptico que muestra las luchas y declaraciones de un grupo de extranjeros que vive en Filadelfia. En 2010 fue seleccionado para la Exposición de Cine Asiático en Bangkok, y viajó a Tailandia para realizar un cortometraje que retrata un sector de la cultura tailandesa, sus gentes, y su relación con el rey Bhumibol Adulyadej. Este corto, *Canopy Crossings* fue patrocinado por la Federación Nacional de Asociaciones Fílmicas de Tailandia.

Born in Malaysia. He is a MFA candidate in Film & Media Arts at Temple University, and is currently at work on his first feature, a triptych film depicting the struggles and revelations of a group of foreigners in Philadelphia. In 2010, he was selected for the Film Expo Asia in Bangkok, and traveled to Thailand to make a short film portraying a slice of Thai culture, its people, and their relationship to their King, Bhumibol Adulyadej, sponsored by the Federation of National Film Associations of Thailand, and titled *Canopy Crossings*.

ARGENTINA ARGENTINA BRASIL BRAZIL CUBA CUBA DINAMARCA
DENMARK CHILE CHILE REINO UNIDO UNITED KINGDOM ESPAÑA SPAIN
MÉXICO MEXICO NICARAGUA NICARAGUA VENEZUELA VENEZUELA

CONCURSO
IBEROAMERICANO
DE CORTOMETRAJES
DOCUMENTALES
IBEROAMERICAN
DOCUMENTARY SHORT
FILM CONTEST



Argentina, España, 2010. Betacam SP. Color. 20 min. Versión original. Documental
DIRECCIÓN: Peri Azar. **GUIÓN:** Peri Azar, Sol Resselli, Eduardo Ferrer. **FOTOGRAFÍA:** Virginia Lastiri. **SONIDO:** Magali Zadoff. **MONTAJE:** Peri Azar, Lucio Pugni. **MÚSICA:** Los tucu-tucu, Anibal Trolío, Roberto Goyeneche, Marc Ribot. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Peri Azar. **PARTICIPANTES:** Eduardo Perrone. **PRODUCTORA:** Confortclub Media Prod. **CONTACTO:** periazar@gmail.com / www.periazar.com.es

PERRONE, ESCRITOR

Un encuentro íntimo con el escritor de culto argentino Eduardo Perrone sumido en la indigencia y el abandono desde hace más de 15 años. Documental realizado con material de descarte que nos invita a compartir los diversos puntos de vista de un hombre marginado que desde su soledad supo interpretar la actualidad de su ciudad y las desventuras de los escritores en Latinoamérica.

An intimate encounter with Argentinian cult writer, Eduardo Perrone, in abject poverty for over 15 years. Documentary filmed with discarded material that shows us the different points of view of a man marginalized by society that from his loneliness has been able to see the current issues of his city and the misfortune of writers in Latin America.



Brasil, 2010. Betacam Digital. Color. 25 min. Versión original. Documental.
DIRECCIÓN: Fabio Meira. **GUIÓN:** Fabio Meira, Iana Paro. **FOTOGRAFÍA:** Daniela Cajías. **SONIDO:** Rubén Valdés. **MONTAJE:** Aldo Álvarez. **PRODUCTORA:** Ay que Rico, Lua Azul. **CONTACTO:** fbmeira@yahoo.com.br.

HOJE TEM ALEGRIA
THERE IS JOY TODAY
HOY NOS DIVERTIMOS

El hijo de un sastre huyó para ser malabarista. Un mago retirado ve su circo desaparecer. Una ex-trapecista será abuela por primera vez. Fuego, cuchillos, aplausos. En el circo, ellos han visto el mundo.

A tailor’s son ran away to become a juggler. A retired magician sees his troupe’s downfall. A former aerialist will become a grandmother for the first time. Fire, knives, applause. At the circus, they have seen the world.



Brasil 2011. Betacam Digital. B&N, Color. 3 min. Versión original. Documental
DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA, MONTAJE y MÚSICA: Renato C. Gaiarsa. **PRODUCTORA:** Flow Filmes. **CONTACTO:** rcgaiarsa@gmail.com / www.renatogaiarsa.com

O FILME QUE EU FIZ PARA NÃO ESQUECER
THE FILM I DID TO NOT FORGET
LA PELÍCULA QUE HICE PARA NO OLVIDAR

El director re-examina momentos de la relación con su novia en imágenes que registran instantes de una vida en común: un viaje a Uruguay, fragmentos de una crisis y el inicio de la separación. En el momento en que ella deja el apartamento que han compartido, el director capta nuevas imágenes. Más tarde, cuando quiere editarlas, encuentra un nuevo significado a cada situación y reevalúa sus sentimientos, reflexionando sobre lo que él le pide realmente a la vida.

Director Renato Gaiarsa re-examines moments in his relationship with his girlfriend, in images that register bits of life together - a trip to Uruguay, fragments of a crisis and the beginning of a separation. In the moment that he leaves the apartment they lived in, the filmmaker collects new images. Later, when he goes to edit them, he encounters new meanings in everything he went through and re-evaluates his feelings, thinking about what he really wants from life.

PERI AZAR



Realizadora cinematográfica y fotógrafa nacida a finales de 1978 en Tucumán, Argentina. Beca de relaciones Internacionales en Bogotá, Colombia. Ganadora de las ayudas a la producción artística del Ayuntamiento de Huesca gracias a la cual crea OSQUITECTURA 1.0, baraja de naipes sobre arquitectura y patrimonio. Mención especial en el Festival de Arte Digital de San Luis por sus holografías tridimensionales. Ha expuesto en Colombia, Argentina, España y Francia. Actualmente su interés se centra en la experimentación de nuevos formatos de exposición dentro del campo de la imagen. Filmmaker and photographer born in Tucumán, Argentina in 1978. Scholarship in International Relations in Bogota, Colombia. Given an artistic production grant by the Ayuntamiento de Huesca to which she creates OSQUITECTURA 1.0, a deck of cards on architecture and patrimony. She received a Special Mention at the San Luis Art Digital Festival for her three-dimensional holographies. She has exhibited in Colombia, Argentina, Spain and France. Her current interests lie on the experimentation of new exhibition formats within the field of imaging.

FABIO MEIRA



Nació en Brasil en 1979. Empezó en el cine como asistente de Ruy Guerra en *La Mala Hora*. Estudió en la Escuela de Cine de San Antonio de Los Baños, Cuba, donde dirigió el documental *Adios a Cuba*, ganador del premio Caracol de mejor documental por la UNEAC (Unión de los Escritores y Artistas Cubanos). En 2007 trabajó como asistente Fernando Trueba en la producción *Chico y Rita*. El corto *Atlântico*, su tesis de graduación, recibió el premio de mejor cortometraje en el Festival de Cine Latinoamericano de Toulouse. Born in Brazil in 1979. He studied at the International Film School of San Antonio de Los Baños, Cuba, where he directed *Adios a Cuba*, which was awarded with the Caracol Prize for Best Documentary by UNEAC (Association of Cuban Artists and Writers). He worked as an assistant director for Ruy Guerra and Fernando Trueba. The short film *Atlântico*, his thesis for graduation, received the prize of best short film at the Rencontres de Amerique Latine in Toulouse.

RENATO GAIARSA



Nacido en 1980 en Salvador, Brasil. Desde sus producciones de bajo presupuesto en VHS en los años 90 hasta hoy, el espíritu del realizador no ha variado. En los últimos diez años ha participado como director, camarógrafo y editor de cortos, documentales, una entrevista y el musical para TV e internet, y más concretamente, 17 videos musicales de bandas de rock brasileñas independiente. *O filme que eu fiz para não esquecer* es su primera película y ha recibido una gran aceptación por su tema personal y apasionado. Born in 1980 in Salvador, Brazil. Since his low-budget productions in VHS in the 90’s until the present day the spirit of a filmmaker has always been present. In the last 10 years he participated, as a director, cinematographer and/or editor, of short films, documentaries, an interview and musical show for TV and internet, and most notably, 17 music videos of independent rock bands from Brazil. *O filme que eu fiz para não esquecer* is his first film and has been receiving a great response for its personal and passionate theme.



Brasil, 2010. Betacam SP. Color. 11 min. Versión original. Documental.
DIRECCIÓN: Barbara Tavares. **GUIÓN:** Barbara Tavares, Luana Lobo. **FOTOGRAFÍA:** Rodrigo Rueda Terrazas. **SONIDO:** Washington Carvalho, Francisco Tavares.
MONTAJE: Frandu Almeida, Rodrigo Rueda Terrazas. **MÚSICA:** Fala Brasil.
PARTICIPANTES: Sergio Cezar, Robson de Sousa. **PRODUCTORA:** Bodhgaya Films.
CONTACTO: info@bodhgayafilms.com / www.bodhgayafilms.com

O GIGANTE DO PAPELÃO
THINK BIG, THINK SMALL-SCALE
EL GIGANTE DE CARTÓN

O gigante do papelão es un corto documental sobre el arte de Sergio Cezar y su poder de transformación. A Sergio se le conoce como el «Arquitecto del cartón». Utiliza micro-basura para recrear fachadas, barrios y ciudades enteras. Su trabajo es una invitación a reciclar nuestra forma de ver las cosas.

Think BIG Think small-scale is a short documentary about Sergio Cezar’s art and its power of transformation. Sergio is also known as the «Cardboard Architect». He uses micro-trash to recreate facades, slums and whole cities. His work is an invitation for recycling the way we look at things.



Brasil 2010. Betacam Digital. Color. 13 min. Versión original. Documental.
DIRECTOR y GUIÓN: João Marcelo Gomes. **FOTOGRAFÍA:** Maurício Baggio.
SONIDO: Alexandre Rogoski. **MONTAJE:** João Marcelo Gomes. **PARTICIPANTES:** Faez Abbas, Salha Nasser. **PRODUCTORA:** Grafo Audiovisual.
CONTACTO: festivais@grafoaudiovisual.com

VIDAS DESLOCADAS
DIPLACED LIVES
VIDAS DESPLAZADAS

Faez Abbas y Salha Nasser son Palestinos. Siendo todavía jóvenes se mudaron a Irak, lejos de su hogar y sus familias, y allí se casaron y formaron una nueva familia. Después de la derrota de Saddam Hussein, se vieron obligados a mudarse de nuevo. Tras pasar cuatro años en un campo de refugiados, Faez y Salha rehicieron sus vidas en Brasil vendiendo comida tradicional árabe.

Faez Abbas and Salha Nasser are Palestinians. Still young, both moved to Iraq, far from their homeland and families, where they got married and built a family. After Saddam Hussein’s fall, they were once again forced to move. After four years in a refugee camp, Faez and Salha rebuild their lives in Brazil by selling traditional Arab food.



Cuba, 2010. Betacam Digital. Color. 22 min. Versión original. Documental.
DIRECCIÓN y GUIÓN: Horizoe García Miranda, Jessica Rodríguez Sánchez. **FOTOGRAFÍA:** Yanay Arauz. **SONIDO:** Juan Carlos Herrera, Raymel Casamayor.
MONTAJE: Marcel Beltrán, Susana Ortega, Ricardo del Prado. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Maykel Gonzales. **PRODUCTORA:** Ivonne Cotorruelo. **CONTACTO:** isaparatodos@hotmail.com / alephzoe@gmail.com / www.vimeo.com/zoemiranda

EL MUNDO DE RAÚL
RAUL’S WORLD

Raúl vive en un pueblo pequeño. Es un buen hijo y buen vecino. Parece encarnar apaciblemente el modelo de Hombre Nuevo diseñado por la Revolución Cubana. Detrás del trabajador ejemplar e hijo amoroso se esconde un secreto. La búsqueda de la perfección genera monstruos.

Raúl lives in a small town. He’s a good son and good neighbour. He seems to fit the model of the New Man designed by the Cuban Revolution. However, this perfect worker and loving son hides a secret. The search for perfection creates monsters.

BARBARA TAVARES



Nacida en Rio de Janeiro, Brasil. Codirigió su primer cortometraje documental al tiempo que estudiaba en la UCLA de Los Angeles. Ha sido visto por unas 10000 personas en internet y en pases privados en todo el mundo. *El gigante de cartón* es su primera película que va al circuito internacional de festivales. Actualmente, dirige su propia productora Bodhgaya Films en Rio de Janeiro.

Born in Rio de Janeiro, Brazil. She co-directed her first short documentary while being a student at UCLA in Los Angeles. It has been seen by over 10000 people on internet and on private screenings around the world. *Think BIG, Think small-scale* is her first film that goes to the international film festival circuit. Currently, she runs her own production company Bodhgaya Films in Rio de Janeiro.

JOÃO MARCELO GOMES



Desde que terminó sus estudios musicales, con la obtención de un Máster, João Marcelo Gomes se ha dedicado a dirigir sus propios proyectos documentales, con especial interés en las cuestiones sociales y artísticas. En estos momentos está acabando dos proyectos: uno de ellos centrado en un espectáculo de danza basado en un proceso de investigación del reciclaje de residuos; y el otro un documental sobre el Festival de Música más grande de Latinoamérica, un festival que cada año atrae cerca de 1500 estudiantes de todo el mundo en la ciudad de Curitiba para estudiar música. Since the completion of his studies in Music, acquiring a Masters degree, João Marcelo Gomes has been dedicated to directing his own documentary projects, with special focus on social and artistic issues. He is currently finishing two projects: one focusing on the development of a dance spectacle based on an extensive waste recycling research process, and the other is a documentary about the largest Music Festival in Latin America. A festival that each year attracts about 1500 students from all over the world to the city of Curitiba to study music.

HORIZOE GARCÍA MIRANDA



La Habana, Cuba 1985. Graduada en Medios de Comunicación Audiovisual en la especialidad de Fotografía en el Instituto Superior de Arte de la Habana. Inicia estudios de documental en 2008 en EICTV, Cuba. Ha trabajado como guionista, asistente de dirección y fotógrafa. Ha dirigido los documentales *Todo tiempo pasado fue mejor*, *Retrato* y *El Mundo de Raúl*.

La Habana, Cuba 1985. Graduated in Audiovisual Communication, majoring in Photography, from the Instituto Superior de Arte in La Habana. In 2008, she studied documentaries in EICTV, Cuba. She has worked as a scriptwriter, assistant in directing and as a photographer. She has directed the documentaries *Todo tiempo pasado fue mejor*, *Retrato* and *El Mundo de Raúl*.

JESSICA RODRÍGUEZ SÁNCHEZ



La Habana, Cuba. Graduada en Medios de Comunicación Audiovisual en la especialidad de Dirección en el Instituto Superior de La Habana. Actualmente cursa Máster de Guión de Cine y TV en la Universidad Carlos III de Madrid, España. Dirigió el cortometraje de ficción *El Cuento* y los documentales *Tacones Cercanos* y *El Mundo de Raúl*.

La Habana, Cuba. Graduated in Audiovisual Communication, majoring in Directing, from the Instituto Superior de Arte in La Habana. She is currently studying for a Masters in Scriptwriting for Film and Television at the Universidad Carlos III in Madrid, Spain. She directed the fiction short film *El Cuento* and the documentaries *Tacones Cercanos* and *El Mundo de Raúl*.



Dinamarca, Chile, Reino Unido, 2011. Betacam Digital. Color. 29 min. Versión original. **Documental**
DIRECCIÓN y FOTOGRAFÍA: Marianne Hougen-Moraga. **SONIDO:** Alexandar Pavlovic. **MONTAJE:** Marianne Hougen-Moraga, Isabel Rodríguez, Estephan Wagner. **ANIMACIÓN:** Erato Tzavara. **MÚSICA:** Anna Rice. **PRODUCTORA:** Alma Film. **CONTACTO:** mariannehougen@gmail.com

PROMESA PROMISE

Marianne Hougen-Moraga documenta la búsqueda en Brasil de la hermana de su madre. La madre de Marianne fue refugiada después del golpe militar en 1973. A través de la historia desgarradora del destino de su tía, se crea un retrato íntimo de la familia. En todo momento, la autora se cuestiona la importancia del núcleo familiar, así como la importancia de la muerte, y lo hace desde una perspectiva reflexiva que al mismo tiempo contiene grandes dosis de humor.

Filmmaker Hougen-Moraga documents her mother's search for her long lost sister in Brazil. Marianne's mother is a refugee whose family is separated after Pinochet's coup in 1973. Through the heart-breaking story of the sister's destiny, an intimate portrait is created. As the story unfolds, the filmmaker questions the importance of family and death from a personal, both witty and serious, perspective.



España, 2010. Betacam Digital. Color. 6 min. Versión internacional. **Documental**
DIRECTOR, GUIÓN, FOTOGRAFÍA, SONIDO, MONTAJE Y PRODUCCIÓN: Juan Bidegain. **CONTACTO:** juan.ond@atc.es

0,39

0,39 pueden ser muchas cosas. Para la mayoría no es más que un número. Para los pescadores tiene un significado especial.

0,39 can be many things. For most it is just a number. For fishermen it has a special meaning.



España 2010. Betacam Digital. B&N. 13 min. Versión original. **Documental**.
DIRECCIÓN: Rolando Flores, Víctor Forniés. **GUIÓN:** Rolando Flores, Víctor Forniés, Belén de Miguel. **FOTOGRAFÍA:** Sergio de Uña. **SONIDO:** Daniel Orte. **MONTAJE:** Alex Blanzaco. **PARTICIPANTES:** Pasajeros línea 33. **PRODUCTORA:** Astronauta Films. **CONTACTO:** victorfornies@mac.com / www.cierzofilms.com

CABOS SUELTOS LOOSE ENDS

La línea 33 de autobús urbano de Zaragoza recorre la ciudad atravesando barrios muy diferentes entre sí. La cámara sube al autobús como un pasajero más para regalarnos un retrato de la Zaragoza mas diversa y contrastada desde el punto de vista de sus habitantes. Un micrófono abierto pero oculto, en una película colectiva en la que todos sus protagonistas tienen un billete de autobús...y algo que contar.

The city bus route 33 in Zaragoza goes through very different neighbourhoods. The camera boards the bus like as if it was just another passenger to provide us with the portrait of a Zaragoza much more diverse and contrasting from the view point of its inhabitants. An open but hidden microphone, in a film in which all its characters have a bus ticket and something to tell.

MARIANNE HOUGEN-MORAGA



Ha vivido en Dinamarca, Chile, España e Inglaterra. En este momento vive en Copenhague. Sus principales intereses son: la exploración del ser humano, las relaciones familiares y la continuidad de la vida después de haber pasado por momentos traumáticos. Marianne obtuvo un Máster en Documentales en la Goldsmiths College de

Londres y un Máster de teoría del cine de Universidad de Copenhague. She has lived in Denmark, Chile, Spain and England. She is currently living in Copenhagen. Her main interests are: research into human beings, family relationships and the continuation of one's life after having gone through a traumatic experience. Marianne has a Masters in Screen Documentary from Goldsmiths College in London and a Masters in Film Theory from the University of Copenhagen.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Pequeña revolución* (2010).

JUAN BIDEGAIN



Nació en Ondarroa en 1964. Licenciado en Empresariales por la U.P.V. Es un enamorado de la imagen que trata de recoger lo que acontece en el día a día.

Born in Ondarroa in 1964. Graduated in Business Studies from U.P.V. He is a lover of images which try to take in the occurrences of every day.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Rockall* (2006), *Kardala* (2008), *Nun* (2008), *0,39* (2010).

ROLANDO FLORES



Licenciado en Periodismo en Southern Oregon State University y realizó un máster en Periodismo Profesional en la Universidad Complutense. Ha trabajado para diarios, agencias informativas y cadenas televisivas en España, Estados Unidos y Nicaragua.

Graduated in Journalism from Southern Oregon State University and completed a Masters in Professional Journalism from the Universidad Complutense. He has worked for newspapers, news agencies and television channels in Spain, the United States and Nicaragua.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *La Arrabalera* (2007), *Operación Chanchera* (2008), *Luna* (2009), *Instinto Animal* (2009).

VICTOR FORNIES



Diplomado en Turismo por la Universidad de Zaragoza. Estudia fotografía en la Galería Spectrum. Amplia su formación en guión con Jean-Claude Carrière y Luis Sampieri. Asiste a varios seminarios de documental con Mercedes Álvarez y Albert Serra.

Qualified in Tourism by the Universidad de Zaragoza. He Studies photography at the Galería Spectrum. He furthers his training in scriptwriting with Jean-Claude Carrière and Luis Sampieri. He attends various seminars on documentaries with Mercedes Álvarez and Albert Serra.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Quel q'un* (2003), *La máscara de Caravaggio* (2003), *Comentsales* (2004), *Clair Obscur* (2005), *Luz difusa* (2005), *Sbattimento* (2005), *Llamada perdida* (2006), *Clave de sol* (2006), *La voz del viento* (2009).



España 2010. 35 mm. Color. 3 min. Versión original. Documental
DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA, SONIDO, MONTAJE, MÚSICA y DIRECCIÓN ARTÍSTICA: Roger Villarroya. **PRODUCTORA:** Mailuki Films S.L. **CONTACTO:** escribanosolera@mac.com

CAPICÚA
PALINDROME

Cuando dependemos de los demás.

When we depend on others.



España 2010. Betacam Digital. Color. 5 min. Versión internacional. Documental
DIRECCIÓN y GUIÓN: Mikel Zatarain. **FOTOGRAFÍA:** Beñat Maiz. **SONIDO:** Lolo Ruiz. **MONTAJE:** Ambrosio Etcheveste. **MÚSICA:** Mikeal Laboa. **PRODUCTORA:** Ambrosse Ikus-Entzunezkoak. **CONTACTO:** zatamikel@hotmail.com / www.vimeo.com/ambrosse

LANBROA
CLOUDS
NUBES

Una elegía dedicada a la vida rural y su gente. Una reflexión lírica con trasfondo político. Una construcción sonora que emana la historia del País Vasco y sugiere la pérdida de un modo de vida, de una cultura.

An elegy dedicated to rural life and its people. It is a lyrical reflection with a political backdrop. A sonorous construction coming from the history of the Basque Country and suggesting the loss of a way of life and of a culture.



España 2011. Betacam SP. Color, 28 min. Versión original. Documental
DIRECCIÓN: Chus Domínguez. **GUIÓN:** Chus Domínguez, Carlos Rod. **FOTOGRAFÍA:** Chus Domínguez, Marino García. **SONIDO:** Chus Domínguez, Juan Marigorta. **MONTAJE:** Chus Domínguez. **MÚSICA:** Giusepe & Catalin - Mars Yamalov. **PRODUCTORA:** INAAC - Festival Punto de Vista. **CONTACTO:** chusds@gmail.com / www.chusdominguez.com

NOTAS DE LO EFÍMERO
NOTES OF EPHEMERAL

Un cuaderno de notas sobre la estancia del realizador en la pensión Eslava del casco antiguo de Pamplona del 20 de marzo al 11 de abril de 2010. *Notas de lo efímero* está filmada como se vive: sin volver atrás, sin cambios, asumiendo los errores, asomándose a vidas fugaces que llegan y se van, como apuntes sobre el inexorable paso del tiempo; filmando también la imposibilidad del cine de traspasar la barrera de lo evidente.

A notebook on the director's stay at the guesthouse Eslava in the old quarters of the city of Pamplona from 20th March to 11th April, 2011. *Notas de lo efímero* is filmed just as it is happening: no turning back, no changes, accepting the mistakes, looking at the brief stay of those that come and go, like the inexorable passing of time.

ROGER VILLARROYA PÉREZ



Nació en Barcelona en 1985. Estudió en la New York Film Academy de Hollywood, California. *Capicúa* es su primer trabajo, presentado por Mailuki Films. Ganó en Gran Premio del festival NotodoFilmFest 2010 con esta película, que ha iniciado su periplo por varios festivales internacionales.

Born in Barcelona in 1985. He studied at the New York Film Academy of Hollywood, California. *Capicúa* is his first work, represented by Mailuki Films. With this film he wins the Grand Prix at the NotodoFilmFest 2010 and competes at different international festivals.

MIKEL ZATARAIN



Nacido en Donostia – San Sebastián, en 1983. Después de estudiar realización en Andoain, se traslada a Barcelona para profundizar en el lenguaje cinematográfico, donde se licencia en Dirección Cinematográfica. Espectador habitual de la *Filmoteca de Catalunya* finaliza sus estudios con el Máster en Documental de Creación, de la

Universidad Pompeu Fabra. Presenta su primer trabajo, *Lanbroa*, dentro de la sección más radical e interesante del Festival Punto de Vista, La Región Central. Trabaja como técnico en equipos de producción y cámara. Graba y edita conciertos de música por su cuenta, abogando por el *Do It Yourself*.

Born in Donostia – San Sebastián in 1983. After having studied production in Andoain, he moves to Barcelona to further enhance his cinematographic language, where he graduates in Cinematographic Directing. A frequent spectator of the *Filmoteca de Catalunya* , he is finishing his studies with a Masters in Documentary Creation from the Universidad Pompeu Fabra. He presents his first film, *Lanbroa*, within the most radical and interesting section of the Festival Punto de Vista, La Región Central. He works as a technician in productions and camera. He records and edits musical concerts, backed by the *Do It Yourself*.

CHUS DOMÍNGUEZ



Realizador audiovisual que ha centrado su trabajo en el campo de la no ficción y el cine documental. Sus piezas cinematográficas han participado en varios festivales internacionales obteniendo diversos premios.

Audiovisual director who has concentrated mainly on non-fiction films and documentaries. His films have participated at various international festivals and winning numerous awards.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Timescape; Museo; Villa 31; La Sortie; Impregnaciones en la señorita nieve y guitarra; Los campos del silencio; Ciudadano inmigrante; Lekuz Leku; O tempo dos bullós; Retrato nº 2, Cuaderno de ensayos; No ámbito do Cauca; Chamamento, Cepillo de dientes, esquina de gong; O prezo da dote; Felipe vuelve a casa con las ovejas sonando.*



España 2010. Betacam Digital. Color. 32 min. Versión original. Documental
DIRECCIÓN y GUIÓN: Jo Graell. **FOTOGRAFÍA:** Natalia Regas. **MÚSICA:** Aritz Villodas. **PRODUCTORA:** Koru Producciones S.L.
CONTACTO: koruproducciones@hotmail.com / graelljo@googlemail.com

ODEON, EL TIEMPO SUSPENDIDO
ODEON, TIME STOOD STILL

La filmoteca de Sofía bien puede ser el único lugar en el mundo en donde cada sesión es única. Cada película clásica muda cobra vida a través de música en directo o doblaje en vivo. Aquí todo respira como hace treinta años, gracias a que su director ha sabido preservar este «arte del instante».

The Odeon cinema (at the Bulgarian National Film Archive) may be the only place in the world where each session is unique. Each classic silent film comes to life through live music or dubbing in live. Here everything is just like it was thirty years ago, thanks to its director who has known how to preserve this «instant art».



España 2011. Betacam Digital. Color. 26 min. Versió original. Documental
DIRECCIÓN: Talia Leibovitz. **GUIÓN:** Talia Leibovitz, Maite Garrido. **FOTOGRAFÍA:** Eduardo Díez. **SONIDO:** Diego Pedragosa. **MONTAJE:** Carmen Navaro. **MÚSICA:** Alex Silva. **PRODUCTORA:** Nanouk Films. **CONTACTO:** taliac@yahoo.com

PORTLESS
SIN PUERTO

Tras pasar una fuerte tormenta en medio del mediterráneo el barco carguero Stratis II recalca en el puerto de Barcelona a fines del 2007. En principio el objetivo era entregar carga, arreglar desperfectos y así continuar el viaje. Ni la tripulación ni su capitán, Mumtaz Ahmed se imaginarían que ese sería el último viaje del barco, siendo abandonados todos a su suerte en el puerto catalán.

After a big storm in the middle of the Mediterranean Sea, the freight ship Stratis II reaches the port in Barcelona at the end of 2007. The objective, to begin with, was simply to deliver the cargo, fix any damages and continue the journey. Neither the crew nor its captain, Mumtaz Ahmed, could have imagined that this would have been the ship's last journey, being left to their luck at the Catalan port.



España 2010. Betacam Digital. B&N y Color. 20 min. Versión original. Documental
DIRECCIÓN y GUIÓN: Marcos Nine. **SONIDO:** Daniel Patiño. **ANIMACIÓN:** Fran X. Rodríguez, Darío Fernández. **MÚSICA:** Manuel Riveiro. **PRODUCTORA:** Alicia Veira. **CONTACTO:** marcosnine@gmail.com / www.marcosnine.blogaliza.com

RADIOGRAFÍA DUN AUTOR DE TEBEOS
A COMIC AUTHOR X-RAY
RADIOGRAFÍA DE UN AUTOR DE TEBEOS

David Rubín, autor de tebeos, plasma en una historieta cómo se siente en el momento en que su vida está siendo grabada para un documental.

David Rubín makes a comic book about his feelings while his private life is being filmed for a documentary.

JO GRAELL



Licenciada en Psicología, estudios de dirección cinematográfica CECC, Barcelona. Premiada en la II Biental Internacional de Fotografía (1997) por su serie *Tras el Cristal*. En 1999 reside en NY, donde trabaja en video experimental. En el 2000 se traslada a vivir a Berlín donde trabaja como VJ. Funda el Acustic Moon Club y el grupo de sonido proyectado Apocalypsis Noise. Recibe el premio Tirant por su video creación *Tres en Raya* (2003). Filma su primer documental, *Viaje al Pais de los MOLUK* (2001) en Marruecos. Desde el 2007 hasta del 2009 lleva a cabo su proyecto El escaparate en Barcelona invitando a numerosos artistas a exponer y llevando el arte a la calle.

Graduated in Psychology. Studied film directing at the CECC, Barcelona. Award winner at the Biennial International Photography (1997) for her series *Tras el Cristal*. She moved to New York in 1999 to work on experimental video. In 2000, she moved to Berlin where she worked as a Video-Jockey. She founded the Acustic Moon Club and the projected sound group Apocalypsis Noise. In 2003, she received the Tirant award for her video creation *Tres en Raya* . She films her first documentary *Viaje al Pais de los MOLUK* in Morocco in 2001. From 2007 to 2009 she worked on El Escaparate in Barcelona, inviting numerous artists to exhibit their work in a shop window and taking art to the streets.

TALIA LEBOVITZ



Nacida en 1978 es socióloga y realizadora audiovisual. Ha participado en diversas obras especialmente en producción e investigación. Trabajó en la producción del cortometraje *El Nuevo* (Chile 2006), codirigió *12 Metros* (Barcelona 2008) y *Decosntruyendo a Ana* (Barcelona 2009) y fue asistente de dirección en *Defrosting Hitler* (Chile, 2009). *Portless* (Barcelona 2011) es su primer documental como directora. En la actualidad trabaja en su tesis doctoral sobre cine digital en la Universitat Oberta de Catalunya.

Born in 1978. She is a sociologist and audiovisual producer. She has worked in numerous films especially in production and research. She worked on the production of the short film *El Nuevo* (Chile 2006), co-directed *12 Metros* (Barcelona 2008) and *Decosntruyendo a Ana* (Barcelona 2009) and as assistant in directing in *Defrosting Hitler* (Chile, 2009). *Portless* (Barcelona 2011) is her first documentary as a director. She is currently working on her doctorate thesis on digital cinema at the Universitat Oberta de Catalunya (Barcelona).

MARCOS NINE



Comienza en el año 2000 como guionista de la serie de TV *Mareas Vivas*, a la que seguirían otras como *Terra de Miranda* y *As leis de Celavella*. Como director comenzó en 2003 con *Carcamáns*, un documental que relata como se vivió la catástrofe del Prestige en la Ría de Arousa. En 2006 realiza *Pensando en Soledad* que le valió el Premio a Mejor director de documental en el Festival Internacional de Cine de Orense y posteriormente *Historia de una parroquia* (2007) que le valió el premio Mestre Mateo al Mejor director de documentales. Otros documentales del autor son *La fábrica* (2009) y *Aarón* (2009).

In the year 2000 worked as a scriptwriter for the TV series *Mareas Vivas*, followed by others such as *Terra de Miranda* and *As leis de Celavella*. He began his career as a director in 2003 with *Carcamáns*, a documentary on the catastrophe of the Prestige in the Ría de Arousa. In 2006 he directs *Pensando en Soledad*, which won the Best Documentary Director Award at the Festival Internacional de Cine de Orense, and *Historia de una parroquia* (2007) won the Mestre Mateo Award for Best Documentary Director. He has also filmed the documentaries *La fábrica* (2009) and *Aarón* (2009).



España 2010. Betacam Digital. Color. 23 min. Versión original. Documental
DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA y MONTAJE: Jorge Tur Moltó. **SONIDO:** Martín Sappia. **PRODUCTORA:** Jorge Tur Moltó. **CONTACTO:** larpella@hotmail.com / larpella@hotmail.com / www.vimeo.com/jorgetur

**SI YO FUERA TÚ, ME GUSTARÍAN
LOS CICATRIZ**
IF I WERE YOU, I'D DIG LOS CICATRIZ

En las calles de Vitoria, sus habitantes me recitan canciones de un grupo de punk vasco de los 80 y 90: Los Cicatriz.

On the streets of Vitoria, its residents recite songs from a Basque punk Group from the 80s and 90s: Los Cicatriz.



España 2010. 35 mm. Color. Color. 20 min. Versión original. Documental.
DIRECCIÓN, GUIÓN y MONTAJE: Gaizka Urresti. **FOTOGRAFÍA:** Pepe Añón. **SONIDO:** Álvaro Herrero, Iñaki Alonso. **MONTAJE:** Gaizka Urresti. **MÚSICA:** Juan Aguirre **PARTICIPANTES:** Miguel Mena, Mercedes Ventura, Daniel Mena, Javier Carcas, Mari Cruz Llort y su hijo Alejandro, Pedro Cano y Mª Ángeles Mediel y su hijo Pedro, Lorenzo Fernández y su hijo Pablo, Louordes Díez madre de Israel, José Andrés Remiro y Sofía Martínez padres de Miriam, Mercedes Gaité madre de Irene. **PRODUCTORA:** Imval. **CONTACTO:** gurresti@imvalproducciones.com

UN DIOS QUE YA NO AMPARA
A GOD THAT NO LONGER SHELTERS

Daniel padece el Síndrome de Angelman. Miguel, su padre, camina desde Zaragoza hasta la cima del Moncayo, el lugar donde celebró su nacimiento, en busca de respuestas a la discapacidad de su hijo. Otros padres de niños discapacitados nos cuentan su experiencia y el proceso de aceptación de una vida inesperada.

Daniel suffers from Angelman Syndrome. His father, Miguel, walks from Zaragoza to the summit of Moncayo, the place where he celebrated his birth, in search of answers to his son's disability. The parents of other disabled children tell us their experience and the process in accepting the condition.



España 2010. Betacam Digiatl. Color. 14 min. Versión original. **Documental**
DIRECCIÓN: David Macián. **GUIÓN:** David Macián, Borja Fernández. **FOTOGRAFÍA:** Águeda Balogh. **SONIDO:** Sergio García, Paco Manga. **MONTAJE:** Daniel Cortázar. **MÚSICA:** Curro Savoy. **PARTICIPANTES:** Curro Savoy, Bruto Pomeroy, José Luis Uribarri, José Luis Álvarez, Alfonso Eduardo. **PRODUCTORA:** Audrey Junior Producciones. **CONTACTO:** info@promofest.org

VIVIR DEL AIRE
LIVING ON AIR

¿Quién se esconde detrás de los míticos silbidos que sonaban en los spaghetti westerns de Sergio Leone?

Who is the man behind the famous whistles heard in Sergio Leone's spaghetti westerns?

JORGE TUR MOLTÓ



Licenciado en Psicología con un Máster en Documental Creativo por la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB). Realizador de trabajos como *De función*, *Castillo*, *Si yo fuera tú, me gustarían los Cicatriz* o *Diario Ruso*. Ha trabajado como ayudante de dirección en el campo de la ficción y como educador y coordinador del taller de audiovisuales de un hospital psiquiátrico. Actualmente es docente y coordinador de producción de proyectos en el Máster de Documental Creativo de la Universitat Autònoma de Barcelona.
Graduated in Psychology with a Masters in Creative Documentary from the Universitat Autònoma of Barcelona (UAB). He directed the films *De función*, *Castillo*, *Si yo fuera tú, me gustarían los Cicatriz* and *Diario Ruso*. He has worked as a director's assistant in fiction filmmaking and as a coordinator in an audiovisual workshop at a psychiatric hospital. Currently he is one of the tutors of the workshop in directing of the Masters in Creative Documentary at the Universitat Autònoma of Barcelona.

GAIZKA URRESTI



Nació en Bilbao en 1967. Licenciado en Ciencias de la información, rama Periodismo. Director, guionista y productor de cine vídeo y televisión.
Born in Bilbao in 1967. Graduated in Information Sciences, Journalism. Director, scriptwriter and producer for video film and television.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *El corazón de la memoria* (2001), *Raiz* (2003), *Malicia en el país de las maravillas* (2004), *El último guión* (2008), largometraje documental codirigido con Javier Espada, *Un Dios que no ampara* (2010).

DAVID MACIÁN



Nacido en Cartagena, 1980. Se traslada a Madrid en 2005, donde estudia Cine. Posteriormente crea su propia productora, Audrey Junior, y realiza dos cortos de ficción: *Liquidación total* (2007) y *Tropezones* (2009), con los que reúne más de 20 premios y más de un centenar de selecciones en festivales nacionales e internacionales. A principios de 2010 estrena su primer corto documental, *Vivir del aire*.
Born in Cartagena, 1980. He moved to Madrid in 2005, where he studied Cinema. Soon after he founded the production company Audrey Junior and releases two fiction short films: *Liquidación total* (2007) and *Tropezones* (2009), which won over 20 awards and has been selected more than a hundred times in national and international film festivals. In 2010 he releases his first documentary short film, *Vivir del Aire* (Living on Air).



España, Perú, 2010. Betacam Digital. B&N y Color. 6 min. Versión original. Documental
DIRECCIÓN: Sean Schoenecker, Sergio García Locatelli. **GUIÓN:** Sean Schoenecker.
MONTAJE: Sergio García Locatelli. **MÚSICA:** Ross Severson. **PRODUCTORA:** Quechua Films. **CONTACTO:** sergiogarcia@quechuafilms.com / www.quechuafilms.com

IT’S IN YOUR EYES
ESTÁ EN TUS OJOS

Algunos cambios nos hacen dudar. Momentos en la vida que nos asustan. Momentos que nos hacen recurrir a nuestros familiares más cercanos, pero ¿Qué pasa si ellos no están? ¿Si ya no nos acompañan? ¿Qué podemos hacer con nuestros pensamientos más profundos?

Some changes make us doubt. Moments in our lives that scare us. Moments that make us turn to those family members closest to us. But what happens if they’re not there? If they are no longer with us? What can we do with our innermost thoughts?



México 2010. Betacam SP. Color. 14 min. Versión original. Documental
DIRECCIÓN y GUIÓN: Alejandro Murillo Martínez. **FOTOGRAFÍA:** Alejandro Ortiz Ruiz. **MONTAJE:** Raúl Zendejas, Alejandro Murillo. **PRODUCTORA:** CUEC-UNAM. **CONTACTO:** algodoneropop@gmail.com

HASTA LA PUNTA DE LOS DEDOS
TILL MY FINGERTIPS

¿Dormiste bien? ¿Cuántas horas? ¿Desayunaste? ¿Qué? A ver, ahora dile responde esto mismo, pero a un sordo...

Did you have a good night’s sleep? How many hours did you sleep? Did you have breakfast? What did you have? Now try asking and answering the same things but to a deaf person...



México, Estados Unidos 2010. Betacam Digital. Color. 12 min. Versión original. Documental
DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA y MONTAJE: Charles Fairbanks. **MÚSICA:** Irma González. **PARTICIPANTES:** Irma González. **PRODUCTORA:** Le Catch Productions - Charles Fairbanks. **CONTACTO:** lecatchproductions@gmail.com / www.charlesfairbanks.info

IRMA

Irma es el retrato íntimo y musical de Irma González, la ex-campeona del mundo de lucha libre profesional. Filmada en la ciudad de Nezahualcóyotl (un conocido municipio del Estado de México), *Irma* contradice todos los tópicos de México. Con música escrita e interpretada por la protagonista, la historia de Irma avanza con amor y engaños, fuerza masculina y encantos femeninos y también con un extraordinario sentido del humor.

Irma is an intimate musical portrait of Irma González, the former world champion of women’s professional wrestling. Filmed in the city of Nezahualcóyotl – a notorious district of Mexico State – *Irma* contradicts everything we have come to expect of stories reported from Mexico. Featuring music written and performed by Ms. González, Irma’s story surges with love and deceit, masculine strength, feminine charms, and an extraordinary sense of humor.

SEAN SCHOENECKER



En estos momentos Sean está inmerso en la escritura de su primera novela. Participa activamente en la organización de Una Mirada al Sur, Muestra de Cine Peruano. Sean is currently writing his first novel. He is an active participant for the organization Una Mirada al Sur, Muestra de Cine Peruano.

SERGIO GARCÍA LOCATELLI



Socio de la productora española Quechua Films. Fundador y comisario del Festival Una Mirada al Sur, Muestra de Cine Peruano. Associate of the Spanish producer Quechua Films. Founder and Commissioner for the Festival Una Mirada al Sur, Muestra de Cine Peruano.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *It’s in your Eyes*, *Periferías Interiores*, *El fin de la vida*, en post-producción, y *Take a Walk*, en desarrollo.

ALEJANDRO MURILLO



Nació en Delicias, Chihuahua, 1985 y es Licenciado en Comunicación por la UNAM, y actualmente está finalizando sus estudios en Realización Cinematográfica en el CUEC, de la misma universidad. Su primer cortometraje como estudiante de esta institución, *Si nos dejan* (México, 2008), obtuvo el premio al mejor cortometraje en el Festival Mix Platino, y la Quebradita de cristal, en el Festival de cine gay de Acapulco. Autor de videoclips apócrifos, manifestaciones políticas individuales y homenajes no solicitados, sus trabajos pueden verse y disfrutarse en youtube.com/fugitivo5.

Born in Delicias, Chihuahua, in 1985. He has a bachelor’s degree in Mass Media by UNAM. He is currently finishing his Filmmaking studies at CUEC, by the same university. His first short film as a student from this institution, *Si nos dejan* (Mexico, 2008), won the Best Short Film Award at the Festival Mix Platino, and was also awarded with the Quebradita de cristal, at the Gay Film Festival in Acapulco. Author of unauthentic video clips, individual anti political manifestations and non solicited tributes, his works can be seen and enjoyed at youtube.com/fugitivo5.

CHARLES FAIRBANKS



Fairbanks es luchador y cineasta. Su trabajo reciente se ha centrado en la lucha libre profesional en México, donde el artista lucha como El Gato Tuerto con una cámara incorporada en su máscara. Fairbanks se crió en la zona rural de Nebraska hasta que una beca de lucha libre lo llevó a Stanford, donde estudió Arte y Historia de la Ciencia. En 2010 realizó un Máster en Bellas Artes de la Universidad de Michigan, y fue seleccionado por Werner Herzog para asistir a la Rogue Film School. Actualmente es profesor invitado de la UNICACH en Chiapas, México, sigue luchando y está rodando su primer largometraje.

Fairbanks is a wrestler and filmmaker. His recent work focuses on pro wrestling in Mexico, where the artist fought as the One-Eyed Cat with a camera built into his mask. Fairbanks grew up in rural Nebraska until a wrestling scholarship took him to Stanford, where he studied Art and the History of Science. In 2010 he received his Masters in Fine Arts from the University of Michigan, and was selected by Werner Herzog to take part in the first Rogue Film School. He is currently a visiting professor at the UNICACH in Chiapas, Mexico, continues wrestling and is filming his first feature length film.



Nicaragua, 2011. Betacam SP. Color. 10 min. Versión original. Documental
DIRECCIÓN y GUIÓN: Ramiro Lacayo Deshón. **FOTOGRAFÍA:** Frank Pineda.
SONIDO: Armando Moreira. **MONTAJE:** Koki Ortega. **PARTICIPANTES:** Julio Cabrales. **PRODUCTORA:** Camila Films. **CONTACTO:** laguna@cablemet.com.ni

SONATA INCONCLUSA UNFINISHED SONATA

La enfermedad que azota a Julio es solo un extremo de la realidad que nos toca vivir y que nosotros mismos hemos creado o permitido. Julio nunca más recuperará sus brillos y está condenado. Su vida en aislamiento es el resultado de la fragilidad de la condición humana y de nuestra indiferencia, como sociedad, ante la miseria. Nuestro documental no es una biografía. No explica sino que muestra la cotidianidad de un hombre que fue joven, feliz y poeta, y que a pesar de su entrega a la belleza y a la búsqueda del espíritu humano y divino, muy probablemente sea olvidado; del cual ahora intentamos, quizás ilusamente, rescatarlo.

The illness from which Julian suffers is a far cry from the reality that we most live. Julian will never be the same again and is condemned for life. His life in isolation is the result of the fragility of the human condition and of our indifference, as a society, in the face of misery. This documentary is not a biography. It does not explain but rather it shows the daily life of a man that once was young, happy, a poet, and that despite his search for beauty, the human spirit and the divine, will more than likely be forgotten. We hope to rescue him from that fate.



Venezuela 2010. Betacam SP. Color. 24 min. Versión internacional. Documental
DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA y MONTAJE: Joaquín Cortés Peteiro.
SONIDO: Carlos Ayesta. **MÚSICA:** «Indio» Ignacio Figueredo. **PARTICIPANTES:** José Gallegos, Mercedes de Gallegos, Habitantes de la Isla Elba. **PRODUCTORA:** Cimarrón Producciones C.A. **CONTACTO:** cimarronproducciones@hotmail.com

HOMBRES DE ARENA MEN OF SAND

Hombres de Arena es una propuesta documental que favorece en el espectador una aproximación objetiva a lo real imaginario, que persiste y no deja nunca de asombrar, en el vivir y sentir de los hombres y mujeres del llano venezolano. Una visita respetuosa que lleva al hallazgo de unos seres que habitan una bifurcación de los senderos del tiempo, entre lo que es y lo que quizá será.

Men of Sand is a documentary proposition which promotes in the viewer an objective approach to the 'real-imaginary', which persists and is a never-ending astonishment in the life and sensibility of the men and women of the Venezuelan *llanos*. A respectful visit which leads us to the unearthing of these human beings, inhabitants of a bifurcation in the paths of time, between what is and what will perhaps be.

RAMIRO LACAYO DESHÓN



Nació en Nicaragua en 1952. Estudió Humanidades en la Universidad Centro Americana (UCA), Managua, y arquitectura en The Catholic University of America, Washington D.C. Publica cuentos y poemas en suplementos literarios desde 1970. Es cofundador y director del Instituto Nicaragüense de Cine (INCINE)

y miembro fundador de la Fundación del Nuevo Cine Latino Americano. Realiza documentales y películas de ficción que obtienen reconocimientos en festivales internacionales. Entre ellos el documental *Del ágila al dragón* (1982), *Bananeras*, (1984), *Más claro no canta un gallo* (1985), El corto de ficción *El Centerfielder* (1986), y el largometraje de ficción *El espectro de la guerra*. Durante 20 años permaneció retirado de la dirección cinematográfica hasta el año 2010 en que realiza los documentales *Radiantes* y *Sonata inconclusa*.

Born in Nicaragua in 1952. He studied humanities at the Universidad Centro Americana (UCA), Managua, and Architecture at The Catholic University of America, Washington D.C. Since 1970 he has been publishing poems and short stories in literary supplements. During the 80s, he is the co-founder and director of the Instituto Nicaragüense de Cine (INCINE) and founding member of the Fundación del Nuevo Cine Latino Americano. He directs documentaries and fiction films that have been highly regarded at international festivals. Amongst these is the documentary *Del ágila al dragón* (1982), *Bananeras*, (1984), *Más claro no canta un gallo* (1985), El corto de ficción *El Centerfielder* (1986), and the fiction feature length film *El espectro de la guerra*. For 20 years he was absent from filmmaking until he directed the documentaries *Radiantes* and *Sonata inconclusa* in 2010.

JOAQUÍN CORTÉS PETEIRO



Cineasta y Fotógrafo venezolano, nacido en España el año 1938. Ha publicado cinco libros con sus fotografías y realizado numerosas películas documentales y tres largometrajes de ficción, por todo lo cual ha recibido importantes reconocimientos nacionales e internacionales:

Venezuelan filmmaker and photographer, born in Spain in 1938. He has published five books with his photographs and directed numerous documentary films and three fiction feature length films, for which he has received national and international recognition:

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:

La Montaña de Cristal (1992), *Asesino nocturno* (1987), *Caballo Salvaje* (1983), Seleccionada oficialmente y estrenada en el *Festival de Cannes de 1983*, en la sección *Una cierta mirada*. *Hombres de arena* (2010), *Encuentro con el pueblo Wayuu* (2008), *Minas de Diamantes* (1980), *El Domador* (1978), *Sorte* (1977), *Apuntes para un film* (1974), *Una Gran ciudad* (1973)

ALEMANIA GERMANY AUSTRALIA AUSTRALIA FRANCIA FRANCE INDIA INDIA KIRGUISTÁN
KYRGYZSTAN MONTENEGRO MONTENEGRO PAÍSES BAJOS THE NETHERLANDS
POLONIA POLAND REINO UNIDO UNITED KINGDOM RUMANÍA ROMANIA RUSIA RUSSIA
SUDÁFRICA SOUTH AFRICA SUECIA SWEDEN SUIZA SWITZERLAND TURQUÍA TURKEY

CONCURSO
INTERNACIONAL DE
CORTOMETRAJES
DOCUMENTALES
INTERNATIONAL
DOCUMENTARY SHORT
FILM CONTEST



Alemania, 2011. Betacam Digital. B&N y Color. 29 min. Versión original. Documental
DIRECCIÓN, FOTOGRAFÍA, y MONTAJE: Karsten Krause, Philip Widmann. **GUIÓN:** Philip Widmann. **MÚSICA:** Philip Widmann. **PRODUCTORA:** Philip Widmann.
CONTACTO: philip@workscited.de

DIE FRAU DES FOTOGRAFEN
THE PHOTOGRAPHER'S WIFE
LA ESPOSA DEL FOTÓGRAFO

Gerti Gerbert fue fotografiada por su marido Eugen durante un periodo de más de cuarenta años. Además de las obligadas fotos de familia, desde el día de su boda hasta su muerte, Eugen tomó incontables instantáneas de Gerti: en traje de baño, vestida de verano, o completamente desnuda; en la playa, en el campo, en el coche o en el suelo de su casa. A través del archivo fotográfico, una entrevista con Gerti y unas notas de Eugen, la película observa lo que queda de la vida y del amor.

Gerti Gerbert was photographed by her husband Eugen over a period spanning more than forty years. Besides the obligatory family photographs, from their wedding day until his death, Eugen took countless pictures of Gerti: in her underwear, in homemade summer frocks, or completely naked; on the beach, in the woods, in the car, or on the floor at home. Using the Gerberts' picture archive, interviews with Gerti, and Eugen's notes, the film looks at what remains of life and love at the end.



Alemania, 2010. Betacam Digital. Color. 15 min. Versión original. Documental
DIRECCIÓN: Bernadette Knoller. **FOTOGRAFÍA:** Anja Läuffer. **MONTAJE:** Julia Rau. **SONIDO:** Torben Seemannn. **MÚSICA:** Rolf Zuckowski. **PRODUCTORA:** Hochschule für Film und Fernsehen «Konrad Wolf». **CONTACTO:** bernadetteknoller@web.de / distribution@hff-potsdam.de / www.hff-potsdam.de

MEIN MALLORCA
MY MALLORCA
MI MALLORCA

Mallorca no es una isla sino una actitud de vida.

Mallorca is not an island but an attitude to life!



Alemania 2011. Betacam Digital. Color. 11 min. Versión original. Documental
DIRECCIÓN: Tristan Daws. **FOTOGRAFÍA:** Anne Misselwitz. **SONIDO:** Niklas Kammertoens. **MONTAJE:** Alice Powell. **ANIMACIÓN:** Billie Loebner. **MÚSICA:** Dominik Sprungala, Pablo de Falcon. **PRODUCTORA:** Kloos und Co Medien GmbH. **CONTACTO:** tristan@tristandaws.com / www.tristandaws.com

THE DAY WE DANCED ON THE MOON
EL DÍA QUE BAILAMOS EN LA LUNA

The Day We Danced on the Moon relata la historia de The Channel One Band, una banda de reggae formada por pacientes mentales, en su viaje a la costa oeste de Irlanda. Durante el camino comparten con nosotros la experiencia de la psicosis, una enfermedad mental que empuja, al que la sufre, a ver el mundo de una forma distinta. Un viaje fuera de nosotros mismos hacia estado mental distinto, que nos muestra que importa poco lo extraordinaria que pueda ser la experiencia, la realidad siempre acabará imponiéndose. Todos estamos expuestos a experimentar nuestro «día en la luna» pero tarde o temprano todos acabaremos estrellándonos contra la tierra.

The Day We Danced on the Moon tells the story of The Channel One Band, a reggae band of mental health patients, as they journey to the West Coast of Ireland. Along the way they share with us the experience of psychosis, a mental illness where a sufferer perceives the world in a different way. A journey out of ourselves into another state of mind that shows us that no matter how extraordinary an experience might be, reality will eventually come calling. We might all have our day on the moon, but sooner or later we will all come crashing down to earth.

KARSTEN KRAUSE



Nació en Friburgo, Alemania en 1980. Estudió Comunicación Audiovisual en la Universidad de Bellas Artes de Hamburgo. Vive y trabaja en Hamburgo.
Born in Freiburg, Germany in 1980. Studied Visual Communication at the University of Fine Arts Hamburg. Lives and works in Hamburg.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *You and Me* (2009), *Die Zeit, die es braucht* (2008), *A Fundamental Right* (2007), *Ex Patria* (2006).

PHILIP WIDMANN



Nació en Berlín en 1980. Se graduó en Antropología Cultural y acudió a clases de cine documental en la Universidad de Bellas Artes de Hamburgo. Desde 2009 es miembro del colectivo de artistas fílmicos LaborBerlin e.V.

Born in Berlin in 1980. Graduated in Cultural Anthropology and visited the documentary film class at the University of Fine Arts Hamburg. Since 2009, he is a member of the artist-run film laboratory LaborBerlin e.V.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Destination Finale* (2008), *Ex Patria* (2006).

BERNADETTE KNOLLER



Nació en Munich en 1986. Al terminar la escuela, trabajó de asistente de dirección en el Thalia Theatre Hamburg. Desde 2008, estudia dirección en HFF «Konrad Wolf» en Potsdam-Babelsberg

Born in Munich in 1986. After finishing school, she worked as an assistant director at Thalia Theatre Hamburg. Since 2008, she is studying directing at HFF «Konrad Wolf» in Potsdam-Babelsberg.

TRISTAN DAWS



Se formó como director de teatro en el London's Drama Centre y trabajó en Londres y Viena. Le atraían sobre todo las obras del realismo mágico y dirigió *La vida es sueño* de Calderón y *El príncipe de Homburg* de Kleist. Su pasión por el cine le condujo a la National Film and Television School de Londres en la que estudió dirección.

La música también forma parte importante de su vida. Es profesor en la London School of Samba y recientemente a rodado un documental sobre gente joven que aprende a tocar samba en la favelas de Rio e Janeiro.

He trained as a theatre director at London's Drama Centre and worked in the theatre in London and Vienna. He was particularly drawn to works of magical realism and directed productions of *Life is a Dream* by Calderón and *The Prince of Homburg* by Kleist, amongst others. His passion for film drew him to the National Film and Television School, where he trained as a director. Music is also an important part of his life. He teaches at the London School of Samba and recently shot a documentary about young people learning to play samba in the *favelas* of Rio de Janeiro.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *The secret life of traffic wardens* (2009), *Walkman Willy* (2008), *Barking at Dogs* (2007).



Australia, 2011. Betacam Digital. B&N y Color. 15 min. Versión original. Documental
DIRECCIÓN y GUIÓN: Dennis Tupicoff. **FOTOGRAFÍA:** Zbigniew Friedrich. **SONIDO:** Craig Carter. **MONTAJE y ANIMACIÓN:** David Tait. **MÚSICA:** Jacques Offenbach.
DIRECCIÓN ARTÍSTICA: Adele Flere. **PARTICIPANTES:** Agnes Varda, Nicholas Bell, Tim Robertson, Michel Robin, Guy Chapellier. **PRODUCTORA:** Jungle Pictures P –L.
CONTACTO: tupicoff@bigpond.net.au / www.junglepictures.com.au

THE FIRST INTERVIEW
LA PRIMERA ENTREVISTA

Finalmente puede verse, la primera entrevista mundial realizada para los medios de comunicación, que fue rodada en París en 1886. Está narrada por Agnès Varda.

The world's first media interview, shot in Paris in 1886, finally comes to life. Narrated by Agnès Varda.



Francia, 2010. Betacam Digital. Color. 12 min. Versión internacional. Documental
DIRECCIÓN: Fabrice Main, **GUIÓN:** Mickaël Genin. **FOTOGRAFÍA:** Benjamin Chartier. **SONIDO:** François Méreu. **MONTAJE:** Emmanuelle Pencalet.
PRODUCTORA: TS Productions. **CONTACTO:** tsproductions@tsproducitons.net

CHAQUE JOUR ET DEMAIN
EVERY DAY AND TOMORROW
TODOS LOS DÍAS Y MAÑANA TAMBIÉN

La película describe un día en la vida de un hombre sin hogar, desde que se levanta hasta que se va a dormir, y que habita en las calles de París.

The film depicts one day in the life of a homeless man in the streets of Paris, from the time he wakes up till nighttime.



India 2011. Betacam Digital. Color. 29 min. Versión original. Documental
DIRECCIÓN: Rajesh S. Jala. **FOTOGRAFÍA:** Rajesh S. Jala, Rajkishore, Giriraj Sharma. **SONIDO:** Rajkishore, Giriraj Sharma, Vijay Sharma, Shettal Koul. **MONTAJE:** Vijay Sharma, Sheetal Koul. **PRODUCTORA:** Rajesh S. Jala.
CONTACTO: ajeshjala@gmail.com / www.rajeshsjala.com

AT THE STAIRS
EN LAS ESCALERAS

Muchas viudas hindúes son tradicionalmente alentadas o forzadas a vivir para el resto de sus vidas en Banaras para intentar encontrar el Moksha, el estado de liberación individual del ciclo de la vida y de la muerte. Morir en esta ciudad sagrada parece garantizar el logro del Moksha. Esta creencia continúa, hoy en día, escribiendo el destino de miles de viudas. *At the stairs* capta los momentos de soledad y la vida inerte de tres mujeres viudas mayores que han estado esperando su muerte en Banaras durante décadas. Paradójicamente, ellas viven en Manikarnika, un lugar donde en todo el día no paran las cremaciones.

Many Hindu widows are traditionally encouraged or forced to live for the rest of their lives in Banaras to seek Moksha, liberation from the cycle of life and death, for dying in Banaras promises Moksha. This belief continues to conquer the destinies of thousands of widows even today. *At the stairs* captures lonely moments and lifeless lives of three aged widows who have been waiting for decades to die in Banaras. Ironically, they live at a paradoxical venue, Manikarnika, the busiest cremation ground, where cremations never stop.

DENNIS TUPICOFF



Escritor, director, y coproductor, Tupicoff nació en 1951, en Brisbane, Australia. Después de asistir a la Queensland University y hacer una película de animación de forma autodidacta, se matriculó en la Swinburne Film and Television School de Melbourne. Ha dirigido varias películas ganadoras de premios. Su obra toca todos

los géneros: animación, ficción, documental, biografías y autobiografías.
Writer/director/co-producer: Dennis Tupicoff was born in 1951 in Brisbane, Australia. After attending Queensland University and making one self-taught animated film, he went to the Swinburne Film and Television School in Melbourne. He has made many award-winning films, ranging from animation to live-action, fiction to documentary, autobiography to biography.
FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Chainsaw* (2007), *Silly and Serious* (2008), *Into the Dark* (2002), *Taringa 4068: our place and time* (2001), *His mother's voice* (1997), *The Darra Dogs* (1993), *Dance of Death* (1983)

FABRICE MAIN



Graduado en Cine en 1999 en la Escuela Nacional Francesa Louis Lumière de París. Trabaja de cámara y director de cortometrajes, producciones de TV y publicidad. También trabaja como productor en la productora, Dublin Films. Empezó a escribir el guión de su primer largometraje *Heavy Water* en el programa Groupe Ouest Script Development de Brest, Francia, y siguió en el taller Script&Pitch.

Graduated in 1999 in cinematography from the French National School Louis Lumière in Paris. He works as cinematographer or director of short films, TV productions and commercials. He is also part of a production company, Dublin Films, where he works as a producer. He began writing his first feature script, *Heavy Water*, at the Groupe Ouest Script Development Programme in Brest, France, and continued at Script&Pitch Workshops.
FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: **Como director,** *Chaque jour et demain* (2011), *Independance* (2006), *Chante* (2006), **Como cámara** *La fonte des glaces* (2010), *Dounouis, la vie* (2009), *Dans le sang* (2009), *Comètes* (2009), *Help* (2009), *Les paradis perdus* (2008), *Eremia, Eremia* (2007), *Les poings Serrés* (2005).

RAJESH S. JALA



Nació en Kashmir, India en 1969. Durante los últimos 12 años ha realizado películas, sobre todo documentales, que él describe como «un viaje enriquecedor a través de las emociones humanas, las preocupaciones sociales y los conflictos internos». Ha dirigido y rodado muchas películas para canales de televisión nacionales e internacionales. Sus películas han sido seleccionadas en una cincuentena de festivales internacionales, entre ellos el de Montreal, Rotterdam, Pusan, IDFA, Leipzig, Munich, Varsovia, Jerusalén, Roma, MIFF o Tesalónica. Su película anterior *Children of the Pyre*, fue seleccionada y presentada en el Mercado de Cannes por Fortissimo Films.

Born in Kashmir, India in 1969. He has been making films, primarily documentaries, for the last 12 years, which he describes as «an enlightening journey through human emotions, social concerns and inner conflicts». He has directed and shot a number of films for leading international and Indian television channels. His films have been selected at over 50 international film festivals including Montreal, Rotterdam, Pusan, IDFA, Leipzig, Munich, Warsaw, Jerusalem, Rome, MIFF, Thessoliniki, amongst others. His earlier film, *Children of the Pyre*, was picked and market premiered at Cannes by Fortissimo Films.
FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *At the Stairs* (2011), *Children of the Pyre* (2008), *Floating Lamp of the Shadow Valley* (2006), *Footsteps of Nikitin* (2006), *Beyond Tradition* (2009), *Vanishing Walls* (2006), *Cradle By the Stream* (2008), *Azadi* (Freedom) (1998), *Kaise Aag* (What Fire)(1997).



Kirguistán, 2010. Betacam SP. Color. 28 min. Versión original. Documental
DIRECCIÓN y GUIÓN: Alijan Nasirov. **FOTOGRAFÍA:** Almaz Supataev. **MONTAJE:** Alijan Nasirov. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Artykpay Suyundukov. **PRODUCTORA:** Kyrgyzstan - Turkey «Manas» University. **CONTACTO:** alish305@yahoo.com

KYSHTOO
CATTLE CAMP
CAMPAMENTO DE GANADO

Situada entre las montañas aisladas Kirguitán, lejos de la civilización, *Kyshtoo* es una película melancólica que capta a los humanos, los animales y los elementos existentes en armonía discreta y solemne.

Set amongst the snowbound highlands of Kyrgyzstan, away from the vanity of civilization, *Cattle Camp* is a melancholic film that captures the humans, the animals and the elements existing in quiet and dignified harmony.



Montenegro, 2010. Betacam SP. Color. 21 min. Versión internacional. Documental.
DIRECCIÓN y GUIÓN: Vladimir Perović. **FOTOGRAFÍA:** Milan Stanić. **SONIDO:** Slobodan Macej. **MONTAJE:** Aleksandar Uhrini. **PRODUCTORA:** CZK (Centar Za Kulturu) Tivat. **CONTACTO:** kultart@t-com.me

ZIVOT, PRIKLJUCENIJA I ODRZIVI RAZVOJ
JEDNOG KOKOTA
TRIALS, TRIBULATIONS AND SUSTAINABLE
GROWTH OF A COCK
PRUEBAS, TRIBULACIONES Y CRECIMIENTO
SOSTENIBLE DE UN GALLO

Una vez al año en la pequeña ciudad costera de Perast, Montenegro, un de los muchos gallos de la región, participa de un evento muy peculiar. Siendo el elegido, se enfrenta a experiencias inesperadas. Esta es la historia de su vida en el entorno de las normas y los ritos humanos.

Once a year in the small coastal town of Perast, Montenegro, one out of many cocks in the region participates in a very particular event. Being the chosen one, he faces unexpected experiences. This is the story of his life in the environment of human rules and rites.



Países Bajos, 2011. 35 mm. Color. 5 min. Versión internacional. Documental
DIRECCIÓN: Marco Schurmann. **FOTOGRAFÍA:** Bastiaan Houtkooper. **SONIDO:** Evelien van der Molen. **MONTAJE:** Sebastiaan van Eijk. **MÚSICA:** Evelien van der Molen. **PRODUCTORA:** Marcosh Media. **CONTACTO:** marco@marcosh.com / www.marcosh.com

GELUKKIG IJZER
IRON LUCK

Iron Luck nos habla de una marca holandesa única que tiene un gran poder simbólico. Durante el siglo pasado los caballos fueron reemplazados por la maquinaria agrícola. Como resultado de este proceso cerraron la mayoría de fábricas de herraduras de Europa. Sin embargo, en los Países Bajos se conservan abiertas tres fábricas que producen más del ochenta por ciento de la demanda global.

Iron Luck is a about a unique Dutch trade that has great symbolic value. During the last century horses were replaced by agricultural machines. As a result the majority of horseshoe factories in Europe have been closed. In the Netherlands, however, three factories remain, producing more than eighty percent of the global demand.

ALIJAN NASIROV



Graduado en 2008 en Kyrgyzstan - Turkey «Manas» University, Facultad de Comunicación, Departamento de radio, TV y Cine. Este documental y su primera película.
Graduated in 2008 from Kyrgyzstan - Turkey «Manas» University, Faculty of Communication, Department of Radio, TV and Cinema. The documentary *Cattle Camp* is his first film.

VLADIMIR PEROVIĆ



Nació en Cetinje, Montenegro en 1955. Se graduó en dirección por la Faculty of Drama Arts de Belgrado. Dirige documentales creativos, y ocasionalmente cortos de ficción. Sus trabajos se han visto en festivales de todo el mundo. Ha ganado 62 premios tanto en Yugoslavia (Serbia y Montenegro) como en el extranjero. Fue profesor de documental en la BK Academy of Arts de Belgrado. Vive en Belgrado, Serbia, y trabaja tanto en Serbia como en Montenegro.
Born in Cetinje, Montenegro in 1955. Graduated in directing from the Faculty of Drama Arts in Belgrade, Serbia. He directs creative documentaries, and occasionally short fiction films. His films have been screened at festivals worldwide. He won 62 prizes and awards both in Yugoslavia (Serbia & Montenegro) and abroad. He is a former teacher of Documentary Art at BK Academy of Arts in Belgrade. He lives in Belgrade, Serbia, and works both in Serbia and in Montenegro.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Nestajanje* (Vanishing) (2003), *Zov* (The Call) (2004), *Dim* (The Smoke) (2006), *Ribar Dorde razgoni mrak* (Fisherman George scatters the Gloom) (2006), *Koraci* (The Steps) (2006), *Zedj Kamenog Mora* (The Thirst of a Stone Sea) (2007), *Da Bude Svetlost* (Let There Be Light) (2008), *Senka* (Shadow) (2010).

MARCO SCHURMANN



Es un realizador independiente que vive en Amsterdam. Ha trabajado durante muchos años en producciones de largometrajes nacionales e internacionales y también en publicidad. En 2004 fundó su propia productora para realizar cortometrajes e hizo su primer corto *Ebb* en 2007. Actualmente está trabajando en un documental sobre «drogas y violencia» en las barriadas de Rio de Janeiro y la situación de «tolerancia a las drogas» en los Países Bajos.
Independent film maker living in Amsterdam. He has worked for many years in national and international feature films and commercials. In 2004, he founded his own production company for short films. His first short film, *Ebb*, was made in 2007. Currently, he is working on a documentary about 'drugs and violence' in the slums of Rio de Janeiro and the 'drugs tolerant' situation in the Netherlands.
FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Ebb* (2007), *Iron Luck* (2011).



Polonia, 2010. 35 mm. Color. 29 min. Versión original. Documental
DIRECCIÓN, GUIÓN y FOTOGRAFÍA: Marcin Koszałka. **MONTAJE:** Anna Wagner
PRODUCTORA: TVP S.A. **CONTACTO:** festivals@tvp.pl / sales@tvp.pl /
www.international.tvp.pl

DEKLARACJA NIESMIERTELNOSCI
DECLARATION OF IMMORTALITY
DECLARACIÓN DE INMORTALIDAD

En esta nueva película Marcin Koszałka vuelve a un género olvidado, a saber, el llamado «películas de montaña». El protagonista de su historia es Piotr «Mad» Korczak, y en algún lugar en segundo plano está su rival Andrzej Marcisz. El director se centra en el declive de la carrera de un gran maestro, y provoca que reflexione sobre su futuro, cuando ya no esté en condiciones de subir a una montaña. Es una historia conmovedora sobre la incapacidad de asumir el paso del tiempo y el deseo de inmortalidad.

In his new film, Marcin Koszałka returns to a forgotten genre, namely a mountain film. The protagonist of his story is Piotr «Mad» Korczak, somewhere in the background there is his rival, Andrzej Marcisz. The director focuses on the decline of the career of the great master, provoking his reflection on his future life, when he will no longer be able to climb mountains. It's a moving story about the inability to come to terms with old age and the desire for immortality.



Polonia, 2010. Betacam Digital. Color. 14 min. Vrsión original. Documental.
DIRECCIÓN y GUIÓN: Lesław Dobrucki. **FOTOGRAFÍA:** Piotr Rosolowski.
MONTAJE: Jakub Kossak, Robert Polewski. **PRODUCTORA:** Andrzej Wajda Master School of Film Directing. **CONTACTO:** katarzyna@kff.com.pl

PRZYRZECZONA
LITTLE BRIDE
NOVIA JOVEN

Nuestra heroína dejó de rezar hace mucho tiempo. Cuando tenía 13 años la trajeron desde su Turquía natal hasta Alemania para casarla con uno de sus primos. Así es como terminó su infancia. Se convirtió en la propiedad de un marido que la torturaba y la menospreciaba. Finalmente decidió huir, pero ahora tiene que esconderse constantemente. Condenada por ambas familias, no tiene ninguna oportunidad de vivir una vida normal, ni como esposa ni como divorciada. Esta película no es el típico reportaje formal, sino un collage poético compuesto de material documental, fotografías familiares y dibujos de niños.

Our heroine stopped praying long ago. As a thirteen year-old girl, she was brought from her native Turkey to Germany to marry one of her cousins. This is how her childhood ended – she became the property of a husband who tortures and degrades her. She finally decides to flee, but must continuously be in hiding. Condemned by both families, she has no chance at a normal life, neither as a wife nor a divorcee. The film is not typical intervention reportage, but a poetic collage comprising of documentary material, family photographs and children's drawings.



Polonia, 2010. Betacam SP. Color. 13 min. Versión original. Documental
DIRECCIÓN y GUIÓN: Bartosz Kruhlak. **FOTOGRAFÍA:** Dnaniel Wawrzyniak. **SONIDO:** Wojciech Emm. **MONTAJE:** Grzegorz Szczepaniak. **MÚSICA:** Andrezej Strzemzalski.
PARTICIPANTES: Zbigniew Jagielnicki, Asia Jagielnicka. **PRODUCTORA:** The Polish National Film - Television and Theatre School. **CONTACTO:** kruhlak@wp.pl

WYCIEZKA
THE TRIP
EL VIAJE

Asia tiene 13 años y se va de excursión con su abuelo. Éste le enseña a conducir una motocicleta y le muestra la belleza de la naturaleza. Tiene algo que decirle,...

13-year old Asia goes on an excursion with her grandfather. Grandpa teaches her how to drive a scooter, shows her the beauty of nature. He's got also something to tell her...

MARCIN KOSZAŁKA
 Nació en Cracovia en 1970. Cineasta y director de documentales. Colabora con la cadena de televisión americana HBO. Se graduó en la Facultad de Radio y Televisión K. Kieślowski de la Universidad de Silesia. Trabaja de cámara tanto para proyectos de ficción como documentales. Ha obtenido premios en festivales tales como los de

Nyon, Berlin, Gdynia, Cracovia o Breslavia.
Born in Krakow in 1970. Cinematographer and documentary filmmaker. He collaborates with American television HBO. He is a graduate of the K. Kieślowski Faculty of Radio and Television at the University of Silesia. He works as a live-action cameraman and documentary cameraman. He has won a series of festival awards (Nyon, Berlin, Gdynia, Krakow, Wrocław).

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Such a Nice Boy I Gave Birth To* (1999), *The Birthday Celebration* (2003), *It'll Be OK* (2004), *All Day Together* (2006), *User friendly death* (2006), *The Existence* (2007), *Dead Body* (2008), *Till it hurts* (2008), *Sentenced for a life* (2008), *Let's run away from her* (2010), *The declaration of immortality* (2010).

LESŁAW DOBRUCKI
 Artista, músico y director. En 1998 se graduó en la Academia de Bellas Artes de Varsovia y en 2007 realizó un Máster en la Escuela de Cinematografía Andrzej Wajda. Estando en la escuela dirigió *Booth of fortune* y codirigió *The Crew*.
Performer, musician, and director. In 1998, he graduated from The Academy of Fine Arts in Warsaw and then in 2007 from Andrzej Wajda Master School of Film Directing where he directed *Booth of fortune* and co-directed *The Crew*.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Little Bride* – documental (2010), *Booth of fortune* – documental (2008), *The Crew* – documental (2007), *The Teethmen* – documental (2006), *Murderous Fangy vs. GigaKitten* – animación (1998).

BARTOSZ KRULHIK
 Nació en Lubsko, Polonia en 1985. Finalizó la secundaria en artes en Zielona Gora y el colegio de cine en Breslavia. Actualmente está estudiando cine en la PWSFTViT (Escuela de Cine) de Lodz. Su primer documental *Jutro...* (Tomorrow...) recibió cerca de 40 premios en Polonia.

Born in Lubsko, Poland in 1985. He finished Secondary Art School in Zielona Gora and Film College in Wrocław. He is currently studying at the PWSFTViT in Lodz - Directing Department. His first documentary film, *Tomorrow...* , received almost 40 Polish awards.
FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Jutro...* [Tomorrow...] (2008), *Wycieczka* [The Trip] (2010), *Znikniecie* [Disappearance2010] (2011).



Reino Unido, 2010. Betacam Digital. Color. 15 min. Versión original. Documental.
DIRECCIÓN y FOTOGRAFÍA: Anna Frances Ewert. **SONIDO:** Sabine Hellmann.
MONTAJE: Anna Frances Ewert, Scott P. Harris, Shaun Glowa. **PRODUCTORA:** Blasted Heath Films. **CONTACTO:** mail@annafrancesewert.com / www.annafrancesewert.com

INTO THE MIDDLE OF NOWHERE
EN MEDIO DE LA NADA

Un día de guardería al aire libre, en medio del bosque. El documental observa la manera en que los niños exploran y perciben la realidad a través del juego y la imaginación.

The documentary looks at the way children explore and perceive reality through their play and imagination in an outdoor nursery in the woods.



Rumanía, 2010. Betacam Digital. Color. 30 min. Versión original. Documental.
DIRECCIÓN y GUIÓN: Ionut Piturescu. **FOTOGRAFÍA y MONTAJE:** Ionut Piturescu, Adrianna Dunin-Wasowicz. **PRODUCTORA:** Aristoteles Workshop. **CONTACTO:** goionutgo@yahoo.com

CĂUTARE
QUEST
BÚSQUEDA

Căutare es una película sobre dos amigos que tiene un carromato como casa, y un caballo como amigo. Viven un vida simple y ni tan siquiera llevan reloj, pero todavía tienen tiempo, como se dice en Asia. No encajan en ninguno de los sitios que visitan y son expertos en hacer cosas inútiles para la sociedad actual.

Quest is about two friends who have a wagon as a house, and a horse as a friend. They live simply, they don't even have a watch. But they still have time, as they say in Asia. Without fitting in the places they pass through, they are skilled in doing useless things for today's society.



Rusia, 2011. 35 mm. B&N. 25 min. Versión original. Documental.
DIRECCIÓN: Alina Rudnitskaya. **FOTOGRAFÍA:** Alexander Filippov. **PRODUCTORA:** St. Petersburg Documentary Film Studio. **CONTACTO:** alinaru@list.ru

YA ZABUDU ETOT DEN
I WILL FORGET THIS DAY
OLVIDARÉ ESTE DÍA

Tú puedes olvidar. Tú debes olvidar. Es imposible olvidar...

You can forget. You have to forget. It's impossible to forget...

ANNA FRANCES EWERT



Nací en agosto de 1986 en Villingen, Alemania y fui criada por unos padres alemano-irlandeses. Desde muy pequeña me fascinó el mundo del teatro y del cine y realicé algunas incursiones en el campo de la actuación. Pero en seguida me di cuenta que el cine me atraía más y, en especial, sentí mucho interés por el documental.

En 2007 empecé mis estudios de Cine y TV en el Edinburgh College of Art y me especialicé en la dirección de documentales. Me gradué en junio de 2010. In August 1986 I was born in Villingen, Germany and was raised by German/Irish parents. From an early age theatre and film have fascinated me and after having gathered some acting experience I soon realized that I wanted to become involved in filmmaking instead and have become increasingly interested in documentary filmmaking. In 2007 I started to study the 'Film and TV' course at the Edinburgh College of Art with the focus on directing documentaries and graduated in June 2010.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: 11 Degrees (2009), Into the Middle of Nowhere (2010)

IONUT PITURESCU



Antropólogo cultural y director de cine. Durante su época de estudiante realizó trabajos de campo en México (Huichol, 2003), Marruecos (Berber, 2004), Estados Unidos (New Orleans, 2005), Andalucía (Gitano Calo, 2005), El ártico (Sami, 2006), además del este de Europa y los Balcanes. En los últimos años ha empezado a sentirse realmente atraído por el Antropología Visual y el cine documental.

Cultural Anthropologist and filmmaker. During his studentship he has done field researches in Mexico (Huichol, 2003), Morocco (Berber, 2004), U.S.A. (New Orleans, 2005), Andalusia (Gitano Calo, 2005), Arctic area (Sami, 2006), as well as around Eastern Europe and the Balkans. Over the last few years he started developing a passion for Visual Anthropology and documentary films.

ALINA RUDNITSKAYA



Nacida en 1976. En 2001 se graduó en dirección de cine por la Universidad de Arte y Cultura de San Petersburgo. Born in 1976. In 2001, graduated from St. Petersburg University of Arts and Culture, film directing department.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: Bitch Academy (2008), Bésame Mucho (2006), Civil Status (2005), Rural lessons (2004), Amazons (2003), Communal residence (2002), Driving Mad (2002), Letter (2001).



Sudáfrica, 2011. Betacam Digital. Color. 27 min. Versión original. Documental.
DIRECCIÓN y FOTOGRAFÍA: Teboho Edkins. **MONTAJE:** Keiko Deguchi. **MÚSICA:** Benoit de Villeneuve. **PRODUCTORA:** Deutsche Film und Fernsehakademie Berlin (dffb). **CONTACTO:** tebohoedkins@gmail.com

THATO

Conozco a Thato de toda la vida. Cuando murió su primer hijo, tanto ella como su marido descubrieron que eran VIH positivos. Thato me invitó a estar con ella cuando tenía que nacer su segundo hijo.

I have known Thato all my life. When their first child died, she found out that she and her husband were HIV positive. She invited me to be with her as her second child was born.



Suecia, 2010. Betacam Digital. Color. 14 min. Versión original. Documental.
DIRECCIÓN, GUIÓN y FOTOGRAFÍA: Rebecka Rasmusson. **SONIDO:** Per-Henrik Mäenpää. **MONTAJE:** Bernhard Winkler. **MÚSICA:** Per-Henrik Mäenpää. **PRODUCTORA:** Misfitsfilm. **CONTACTO:** rebecka.rasmusson@telia.com

EN BONDES LÄNGTAN
A FARMER'S DESIRE
EL DESEO DE UN GRANJERO

Knut es un granjero de Escania (provincia del sur de Suecia) que ha vivido toda su vida con la sensación de que nació en el cuerpo equivocado. Ahora quiere vivir plenamente como la mujer que se siente que es. Una película cálida y llena de humor sobre el deseo y el coraje de defender lo que uno realmente siente que es.

Knut is a farmer from Skåne in southern Sweden who has lived all his life with the feeling of being born in the wrong body. Now he wants to live fully as the woman he feels he is. A warm and humorous film about longing and finding the courage to stand up for who you really are.



Suecia, 2010. 35 mm.. Color. 14 min. Versión original. Documental.
DIRECCIÓN y GUIÓN: Jonas Odell. **FOTOGRAFÍA:** Per Helin. **SONIDO:** Fredrik Jonsäter. **MONTAJE:** Jonas Odell. **ANIMACIÓN:** Jonas Odell, Per Helin, Marcus Krupa, Susanne Sturesson, Martin Nyberg, Johan. **MÚSICA:** Martin Landquist. **PRODUCTORA:** Filmtecknarna F. Animation AB. **CONTACTO:** andreas.fock@sfi.es

TUSSILAGO

El terrorista de la Alemania del Este Norbert Kröcher fue arrestado en Estocolmo el 31 de marzo de 1997. Era el líder de un grupo que estaba planeando secuestrar a la política sueca Anna-Greta Leijon. Muchos fueron los sospechosos arrestados en los días posteriores a la detención. Una de estas personas arrestadas fue «A» la ex-novia de Kröcher. Ésta es su historia.

West German terrorist Norbert Kröcher was arrested in Stockholm on March 31, 1977. He was leading a group planning to kidnap Swedish politician Anna-Greta Leijon. A number of suspects were arrested in the days following. One of the people arrested was Kröcher's ex-girlfriend, «A». This is her story.

TEBOHO EDKINS



Nació en 1980 en los estados Unidos y creció en Lesoto, Alemania, Sudáfrica y Francia. Estudió Bellas Artes en la University of Cape Town y siguió sus estudios de postgraduación en Le Fresnoy Studio National des Arts Contemporains de France y más tarde siguió el programa de dirección de cine en la dffb Film Academy de Berlin.

Born in 1980 in the USA and grew up mainly in Lesotho, Germany, South Africa and France. He studied Fine Arts at the University of Cape Town, followed by a 2-year post-graduate residency at Le Fresnoy Studio National des Arts Contemporains in France and then the post-graduate film directing programme at the dffb Film Academy in Berlin.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Kinshasa 2.0* (2008), *Gangster Project 1* (2006-2007), *True Love* (2005), *Looking Good* (2005), *Ask Me I'm Positive* (2004).

REBECKA RASMUSSON



Directora de documentales. Empezó con la pintura, más tarde hizo fotografías y después empezó a experimentar de forma autodidacta en el campo del cine. Ha realizado seis documentales que se han emitido en la televisión sueca y en otros países nórdicos. En 2007, su largometraje *Alice and I* fue nominado al premio de mejor documental.

Documentary director. She started with painting, moved on to still image and then began experimenting on her own with films. She has made six documentary films screened on Swedish television and in other Nordic countries. In 2007, the feature film *Alice and I* was nominated for best documentary.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Agadir here we come* (2007), *Alice and I* (2006), *Jonas and reality* (2004), *Circus Åke Skogh* (2002), *They played a summer* (1999).

JONAS ODELL



Co-fundador de Filmtecknarna. Se ha especializado en la realización de películas que mezclan la ficción con diversas técnicas de animación. Además de una gran cantidad de cortos, series de TV y publicidad, sus vídeos musicales han tenido mucho éxito. Su corto *Aldrig som första gången!* (Nunca como la primera vez!) ganó el Oso

de Oro de Berlín en 2006 y se ha proyectado en más de 80 festivales y ha recibido más de 20 premios.

Co-founder of Filmtecknarna. He specializes in making films mixing live action and various mixed media animation techniques. Besides a number of short films, TV series and commercials, his music videos have won serious acclaim. His short film, *Aldrig som första gången!* (Never Like the First Time!), won the Golden Bear in Berlin (2006) and has so far been to more than 80 festivals, receiving around 20 awards.



Suiza, 2010. Betacam Digital. Color. 9 min. Versión internacional. Documental.
DIRECCIÓN, GUIÓN y MONTAJE: Marie-Catherine Theiler. **FOTOGRAFÍA:** Marie-Catherine Theiler, Vania Aillon. **SONIDO:** Jan Peters. **MÚSICA:** Pit Przygodda.
PRODUCTORA: Theiler Films. **CONTACTO:** mc@24fs.org

TRINKLER
CENCERRO

¿Qué tienen en común personajes tan distintos como un oftalmólogo, un músico o un criador de ovejas? Una historia situada en los Alpes suizos.

What connects people as different as an optician, a musician, a sheep breeder? A story from the Swiss Alps.



Turquía, 2011. Betacam Digital. B&N y Color. Versión original. Documental.
DIRECCIÓN y GUIÓN: Burak Serkan Cetinkaya. **FOTOGRAFÍA:** Ozkan Yilmaz, Tolga Kutluay, Ulas Besoklar. **MONTAJE:** Hande Sakarya. **ANIMACIÓN:** Tolga Burcak.
MÚSICA: Arda Algul. **PRODUCTORA:** Isler Productions. **CONTACTO:** serkanc@isler.tv

KAPAK OLSUN
LOCAL TALE OF SODA: STRIVE TO SURVIVE
HISTORIA LOCAL DE LA SODA:
LUCHAR PARA SOBREVIVIR

La fabricación de bebidas gaseosas empezó en Turquía en los años 30. En los 60, el número de fabricantes había alcanzado la cifra del millar. *Kapak Olsun* cuenta la historia y los esfuerzos de los productores turcos por mantener la producción de estas bebidas y de cómo su lucha se volvió más difícil cuando entraron en escena las marcas intencionales como Coca-Cola o Pepsi.

Local manufacturing of soda pop in Turkey starts in 1930s. In 1960s, the number of local manufacturers had already reached up to one thousand. *Local Tale of Soda: Strive to Survive* tells the story and struggle of Turkey's local soda producers and how their struggle became harder when international brands, such as Coca-Cola and Pepsi, entered the local market in the late 60s.

MARIE-CATHERINE THEILER



Nació en Lucerna en 1976. Estudió teatro y periodismo en las Universidades de Berna y de Friburgo. Profesora ayudante en el Instituto del Teatro de Berna. Desde 1997 al 2000 trabajó de actriz y asistente de producciones teatrales en Berna. Desde 2000 al 2005 estudió cine en ESBA, Ecole supérieure des Beaux-Arts de Ginebra. En 2005 y 2006 realizó un Máster en la misma escuela con los profesores Claudio Pазienza y Jean-Louis Comolli; también fue profesora ayudante en la HEAD, Haute Ecole d'Art et de Design (antes ESBA). En 2008 consiguió una beca de la Kulturkommission Zentralschweiz para estudiar en Berlín. Born in 1976 in Luzern. Studied Theatre and Journalism at the University of Bern and Fribourg, assistant lecturer at the Theatre Institute, Bern. From 1997 to 2000, worked as an actress and assistant in theatre productions in Bern. From 2000 to 2005, studied film at ESBA, University of Fine Arts, Geneva. From 2005 to 2006, master class at ESBA, professors Claudio Pазienza and Jean-Louis Comolli, assistant lecturer at the HEAD (old ESBA); in 2008, Grant for Berlin of the Kulturkommission Zentralschweiz.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: selección, *Time's Up* (2010), *Two or Three Takes for One Idea* (2008), *Frozen in Time* (Le temps suspendu) (2007).

BURAK SERKAN CETINKAYA



Nació en Eskisehir, Turquía en 1979. Se graduó en economía por la Anadolu University. Después de trabajar para varias agencias de publicidad, fundó su propia productora, con la que ha trabajado en varios largometrajes, documentales y publicidad.

Born in Eskisehir in 1979. Graduated from the Department of Economy at the Anadolu University. After working in several advertising agencies, he founded his own production company. He has worked in several feature, documentary and commercial films within the scope of his company.



CONCURSO
INTERNACIONAL DE
RELATOS DE CINE
INTERNATIONAL
CINEMA SHORT
STORY CONTEST

LA ÚLTIMA
HORA DE
HORACIO
SILK

JUANA CORTÉS AMUNÁRRIZ

RELATO PREMIADO EN
LA EDICIÓN DE 2010
SHORT STORY AWARDED
IN THE 2010 EDITION

Silencio absoluto. Su rostro se acerca a mí, mueve la boca con esa precisión enfermiza de los sueños. Aprecio el brillo en sus pupilas, las pestañas húmedas. Soy consciente de que mi cuerpo ya no es mi cuerpo. He recibido un fuerte golpe en la cabeza, pero no siento dolor. He dejado de percibir el sonido del mundo y, sordo, todo llega a mí a través de los ojos. No puedo mover la cabeza, ni los miembros. Ahora sólo tengo mi mirada. Y ruedo, estoy rodando una película muda. Primer plano; Sylvia gritando. Su llanto es distinto al de las películas. También su expresión de horror. Ésta es real y, sin embargo, la que yo supe obtener de ella era más dramática. La ficción supera en ocasiones a la realidad. Si Sylvia ha llegado a ser una buena actriz ha sido porque yo la he enseñado. Leo sus labios. Me insulta. Me has roto el corazón, dice. Me has arruinado la vida, dice. Sylvia, Sylvia. Toda actriz necesita un buen guión. ¡Qué patéticas resultan esas palabras tan manoseadas! A fin de cuentas yo le he roto la vida, pero ella me ha roto la cabeza. No sé con qué me ha golpeado; espero que haya sido con alguno de mis trofeos. Mi esposa, a pesar de haber actuado impulsivamente, ha realizado un acto bastante digno. Sylvia me ha atacado al descubrir que yo tenía una nueva amante. Me siento viejo, enfermo. No he tenido fuerzas para ocultarlo, ni para confesárselo. Temía, con razón, una escena. Estoy tan cansado... La vida se escapaba ya de mí antes del golpe. Aunque nadie lo supiera, el cáncer había ganado la partida. Y, ¿cómo no sucumbir a la última oportunidad de disfrutar de un cuerpo deseable? Sigo leyendo en los labios de Sylvia. Yo te quería Horacio, dice antes de desaparecer de mi vista. Un trozo de techo desnudo sustituye a su rostro, a su boca rosada. Me temo que Sylvia esté llamando a una ambulancia. No servirá de nada, Sylvia. Así está bien. Sigo rodando mi película muda, en la que una joven actriz asesina a su marido, un afamado director, por celos. Sylvia ha vuelto a mi lado. Veo cómo sostiene una de mis manos. Primer plano de sus labios sobre la piel arrugada, sobre las venas hinchadas. Ahora sí, el gesto resulta sincero, creíble, emotivo. Una lágrima aterriziza sobre la carne. Una lágrima inmensa, como un lago, como un océano. Es un buen final, que se ganará el aplauso del público. El aplauso que estremecerá los cines del país, y yo podré descansar tranquilo. Mi vista se nubla; pierdo visión. Anticipo ya el fundido en negro y las letras cursivas en blanco. The end. Los títulos de crédito anunciarán el final de mi última película, el inicio de mi viaje definitivo.



HOMENAJES TRIBUTES

El Premio Pepe Escriche fue creado en el 2009 en homenaje al fundador del Festival de Cine de Huesca con el fin de perpetuar la memoria de quien, a través del cine y de la cultura, impulsó tantos puentes de amistad entre España y el resto del mundo. El trofeo, que consiste en una pieza artística creada por el artista reconocido internacionalmente y distinguido en España con el Premio Nacional de Diseño en 2007 Isidro Ferrer, ha sido entregado en las dos ediciones anteriores a la Escuela de San Antonio de los Baños de Cuba (EICTV) y al World Cinema Fund de Berlín.

The Pepe Escriche Award was created in 2009 as a tribute to the founder of the Huesca International Film Festival, with the aim of perpetuating the memory of its founder. The Award is embodied by a sculpture designed by Isidro Ferrer, a Spanish designer of international recognition, and honoured in Spain with the National Design Award in 2007. The award has been previously given to the Escuela de San Antonio de Los Baños (EICTV) in Cuba, and to the World Cinema Fund from Berlin.



DISEÑO DE ISIDRO FERRER. FOTOGRAFÍA DE GUILLERMO FARINA

PREMIO PEPE ESCRICHE 2011 AWARD PEPE ESCRICHE 2011

CINERGIA es un proyecto regional que cuenta con cinco ejes de acción: la formación, la visibilización, la conservación y la divulgación del cine centroamericano. Desde el 2004, se ha convertido en una referencia única para los productores de Centroamérica y el Caribe, en una región en la que hay pocas o nulas oportunidades de apoyo sostenido para la producción audiovisual. Su proyecto principal es el Fondo de fomento al audiovisual de Centroamérica y el Caribe, primer y único programa de apoyo financiero al cine y al video de la región. Por medio del fondo se han apoyado realizadores independientes de todos los países del istmo, de los cuales muchos de ellos han recibido importantes reconocimientos internacionales.

CINERGIA no solo contribuye económicamente al desarrollo de la producción audiovisual, sino que da especial énfasis a la profesionalización del medio, ofreciendo becas de estudio, asesorías especializadas y organizando talleres de alto nivel con maestros de prestigio internacional. De igual manera, CINERGIA ha creado un importante archivo de filmes de la región, una red de contactos cinematográficos y un portal de cine, video y animación en Internet como una herramienta para visibilizar y divulgar la producción centroamericana en el mundo, y facilitar los contactos entre los diversos actores de la producción audiovisual. CINERGIA (www.cinergia.org) es administrado por FUNDACINE, fundación privada sin fines de lucro, para el apoyo del audiovisual regional, con sede en Costa Rica.

CINERGIA is a regional project with different action plans: training, visibility, conservation and promotion of Central American filmmaking. Since 2004, it has become a reference point for Central American and Caribbean producers, in a region, which has little or almost no support for audiovisual production. Its main project is funding training services in Central America and the Caribbean, the first and only financial funding project for film and video in the region. Through this funding, independent filmmakers from the region have received the support they needed, and many of them have received international recognition for their work.

CINERGIA not only contributes financially to the development of audiovisual production, but also gives special emphasis to the professionalization of filmmaking, offering scholarships, professional advice and organizing workshops with personalities of international recognition. CINERGIA has also created an important films archive in the region, a network of contacts and a gateway for films, video and animation in Internet as a tool for promoting Central American productions throughout the World. CINERGIA (www.cinergia.org) is run by FUNDACINE, a private foundation with no profit motive in mind, for audiovisual support in the region, with its headquarters in Costa Rica.

PREMIO
LUIS BUÑUEL
AWARD
LUIS BUÑUEL



ELÍAS QUEREJETA

LOS GOLES DE ORO
DE ELÍAS QUEREJETA

LUIS ALEGRE

Elías Querejeta nunca olvidará el 9 de octubre de 1955. Tenía 20 años y jugaba de interior en la Real Sociedad. Esa tarde su equipo se enfrentaba en San Sebastián al Real Madrid de Alfredo Di Stéfano. En un momento dado, Elías cogió el balón, regateó a varios jugadores del Madrid -portero incluido- y, desde una esquina, con una gran precisión y finura, disparó a portería. El campo estaba embarrado y el balón, muy lentamente, golpeó en el poste y luego traspasó la línea de gol sin llegar a tocar la red. Di Stéfano le dijo: «Vaya gol, pibe». En ese momento, Elías se sintió indudablemente feliz. El partido acabó uno a cero. Un amigo le soltó luego: «Elías, no haga nada más en tu vida. Jamás harás nada mejor que esto». A su hermano pequeño, que estaba viendo el partido, le sacaron a hombros los amigos.

Yo creo que, más que de cualquier otra cosa, a Elías le gusta presumir de aquel gol de oro. Pero Elías Querejeta ha marcado muchos más goles de oro. Se trata, tal vez, del productor europeo más relevante desde los años 60. Alcanzar esa condición siendo productor en una industria históricamente tan frágil como la

española significa meter un golazo por toda la escuadra desde el centro del campo.

Uno escucha «Elías Querejeta» y, de repente, se le pueden venir a la cabeza un montón de cosas, muchas películas y nombres muy brillantes: Carlos Saura, Víctor Erice, Manuel Gutiérrez Aragón, Emilio Martínez Lázaro, Jaime Chávarri, Montxo Armendáriz, Gracia Querejeta, Fernando León, Luis Cuadrado, Pablo González del Amo, Luis de Pablo, Teo Escamilla, *La caza*, *El espíritu de la colmena*, *La prima Angélica*, *Cría cuervos*, *El desencanto*, *El sur*, *Tasio*, *Familia*, *Los lunes al sol*, *Cuando vuelvas a mi lado*, *Héctor* o *Siete mesas de billar francés*. Es realmente impresionante comprobar cómo Querejeta ha logrado hacer películas de tanto lujo en un cine tan pobre. Elías Querejeta ha sido un revolucionario, ha hecho lo que nadie ha hecho. Durante unos 50 años –nada más y nada menos- el sello Querejeta ha estado asociado a la alta calidad, al arropamiento de nuevos talentos y al compromiso artístico, intelectual y moral. Esos 50 años incluyen periodos tan diversos de la vida de España y del propio cine español como el franquismo, la transición, la democracia y el siglo XXI. En todas esas épocas Querejeta ha impuesto su estilo, su poderío y su talento. El Premio Luis Buñuel del Festival de Cine de Huesca reconoce, por descontado, su incontestable grandeza. Pero también sirve para recordar algo: Elías Querejeta no solo fue amigo de Luis Buñuel sino que colaboró en la producción de *Viridiana* cuando él daba sus primeros pasos en el mundo del cine y hacía tres años que había dado sus últimos pasos en el mundo del fútbol. Se acaban de cumplir 50 años de la Palma de Oro de *Viridiana* en el Festival de Cannes. Parece que, desde el principio, todo en Elías Querejeta estuvo marcado por los goles de oro.

LUIS ALEGRE

THE GOLDEN GOALS OF ELÍAS QUEREJETA

Elías Querejeta will never forget that day on October 9th, 1955. He was 20 years old and played football with Real Sociedad. That afternoon his team was playing in San Sebastian against Alfredo Di Stéfano’s Real Madrid. At one point during the match, Elías took the ball, got past a few Real Madrid players – including the goalkeeper – and from a corner, and with great aim, shot at the goalposts. The field was muddy, but the ball, very slowly, hit the posts and then crossed the line without even touching the net. Di Stéfano told him: «What a goal, boy». At that moment, Elias was extremely happy. The game finished 1-0. A friend later told him: «Elias, don’t ever do anything in your life. You’ll never do better than this». His younger brother, who was watching the game, was carried out in the shoulders of his friends. I think that more than anything else, Elías liked to boast about that goal. However, Elías Querejeta has scored many more golden goals. We’re talking about perhaps the most outstanding European producer since the 1960s. To reach such a status being a producer in an industry as historically fragile as the Spanish one is like scoring a golden goal from the half-way mark on the field.

One hears the name «Elías Querejeta» and is suddenly swamped with a lot of things in your head, lots of films and many famous names: Carlos Saura, Víctor Erice, Manuel Gutiérrez Aragón, Emilio Martínez Lázaro, Jaime Chávarri, Montxo Armendáriz, Gracia Querejeta, Fernando León, Luis Cuadrado, Pablo González del Amo, Luis de Pablo, Teo Escamilla, *La caza*, *El espíritu de la colmena*, *La prima Angélica*, *Cría cuervos*, *El desencanto*, *El sur*, *Tasio*, *Familia*, *Los lunes al sol*, *Cuando vuelvas a mi lado*, *Héctor* or *Siete mesas de billar francés*. It really is an amazing accomplishment when you realize that Querejeta has managed to make such great films in such a fragile industry. Elías Querejeta has been a revolutionary, he has made what no-one else has. Over the last 50 years, more or less, the name Querejeta has been associated with high quality, the discovery of new talents and an artistic, intellectual and moral commitment. These 50 years have seen a lot of change in Spanish society and in Spanish cinema itself with the Franco years, the transition, democracy and the XXI century. Throughout all these periods Querejeta has imposed his style, power and talent. The Huesca International Film Festival’s Luis Buñuel Award, without a doubt, acknowledges his greatness. It also serves as a reminder that Elías Querejeta was not only friends with Luis Buñuel but that they worked together in the production of *Viridiana*, when he was taking his first steps in films and three years since he had hung up his football boots. It has been 50 years since *Viridiana* won the Palme d’Or at the Cannes Film Festival. It seems that right from the beginning everything Elías Querejeta touched turned to gold.



España 1966. 35 mm. B&N. 93 min. Versión original. Ficción
DIRECCIÓN: Carlos Saura. **GUIÓN:** Carlos Saura, Angelino Fons. **DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA:** Luis Cuadrado. **MÚSICA:** Luis de Pablo. **MONTAJE:** Pablo G. del Amo. **INTÉRPRETES:** Ismael Merlo, Alfredo Mayo, José María Prada, Emilio Gutiérrez Caba, Fernando Sánchez, Polack, Violeta García, María Sánchez Aroca. **PRODUCTORA:** Elías Querejeta Garate.

LA CAZA
The Hunt

José, Luis y Paco, éste último acompañado de su cuñado Enrique, se reúnen un caluroso día de verano para disfrutar de una jornada de caza. Las conversaciones entre ellos servirán para recordar viejos tiempos, amistades truncadas y amores fallidos. Pero también se aprovecharán para solicitar favores que desencadenarán en situaciones de tensión.

José Luis and Paco, the latter accompanied by his brother-in-law Enrique, get together one summer’s day to go hunting. They talk about the old times, lost friendships and failed relationships. They will also take advantage of the situation to ask each other for favours that will lead to stressful situations.



PREMIOS AWARDS:
. Oso de Plata en el Festival de Berlín 1966. Mejor director.
. Circulo de Escritores Cinematográficos. 1967. Mejor película.
. Sant Jordi. 1967. Mejor película.

España 2007. 35 mm. Color. 113 min. Versión original. Ficción
DIRECCIÓN: Gracia Querejeta. **GUIÓN:** David Planell y Gracia Querejeta. **PRODUCCIÓN EJECUTIVA:** Elías Querejeta, Tedy Villalba y Gracia Querejeta. **MÚSICA:** Pascal Gaigne. **FOTOGRAFÍA:** Ángel Iguácel. **MONTAJE:** Nacho Ruiz Capillas. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Llorenç Miquel. **VESTUARIO:** Maiki Marín. **INTÉRPRETES:** Maribel Verdú, Blanca Portillo, Jesús Castejón, Víctor Valdivia, Enrique Villén, Raúl Arévalo, Ramón Barea, Lorena Vindel, José Luis García Pérez, Amparo Baró.

SIETE MESAS (DE BILLAR FRANCÉS)
Seven Billard Tables

Ángela y su hijo Guille viajan a la gran ciudad ante la repentina enfermedad de Leo, padre de ella y abuelo del chaval. Cuando llegan, poco después del caluroso amanecer de un día de verano, Leo acaba de morir. Es Charo, amante del difunto, la que pone a Ángela al corriente de la ruina del negocio paterno: un local en el que se alinean siete mesas de billar. Para Charo, la única solución ante la deuda es vender. Poco después, Ángela tiene noticia de que su marido ha desaparecido en oscuras circunstancias. A partir de esta dolorosa realidad, Ángela se empeña en salir adelante y reconstruir su vida. Y lo primero que decide es emplear sus ahorros en volver a poner en marcha el viejo local de las siete mesas.



Angela and her son Guille travel to the big city when her father, Leo, Guille’s grandfather, is suddenly taken ill. They arrive one hot summer’s day soon after his death. Charo, her father’s lover, tells her of the debts of her father’s business: a bar with seven billiard tables. The only solution for Charo is to sell the business. Meanwhile, Angela receives the news that her husband has disappeared under strange circumstances. Angela decides to stay and start a new life by using her savings to revive the bar with the seven billiard tables that belonged to her father.

PREMIOS AWARDS:
. San Sebastián 2007: Concha de Plata mejor actriz (Blanca Portillo), Premio del Jurado: mejor guión.
. Goya 2007: mejor actriz principal (Maribel Verdú) y mejor actriz de reparto (Amparo Baró)



España 2009. Betacam SP. Color. 72 min. Versión Original. Ficción
DIRECCIÓN y GUIÓN: Elías Querejeta. **MONTAJE:** Ángel Hernández Zoido.
INTÉRPRETES: Maribel Verdú, Belén Laguna **PRODUCCIÓN:** Elías Querejeta PC.

**CERCA DE TUS OJOS
CLOSE-UP**

Ana es una periodista que, por su trabajo, ha recorrido muy diversos lugares del mundo. Desde su adolescencia, por influencia de su padre, la Declaración Universal de los Derechos Humanos y su contenido han supuesto un lugar desde el que observa el comportamiento individual y colectivo del desarrollo humano. Además, es una experta en la utilización de las nuevas tecnologías aplicadas a la comunicación. Esa circunstancia, unida a su afán por mejorar las relaciones humanas, le lleva a configurar un documento para dar noticia de los terribles incumplimientos de los Derechos Humanos.

Ana is a journalist and, thanks to her job, she's travelled all over the world. Since her teenage years, and due to her father's influence, the Universal Declaration of Rights and its contents have been the backdrop to how she observes human behaviour, both individually and collectively. Ana is also an expert in the field of applying new technologies to communication. These circumstances, along with her desire to better human relationships, lead her to draw up a document recounting the terrible injustices committed against Human Rights.

PREMIO
CIUDAD DE
HUESCA
AWARD
CIUDAD DE
HUESCA



JOSÉ LUIS GUERIN

Cuando era un estudiante, leí una conversación con José Luis Guerín publicada en la revista Cabeza Borradora. Hubo algo en aquel texto que me causó una profunda impresión: Guerín reflexionaba sobre lo que él denominaba la ecuación decisiva, un parámetro para analizar cómo el autor de una película se relaciona con lo que filma y, por otro lado, cómo relaciona lo que filma con el espectador. El prisma de esta relación triangular constituía una hermosa forma de revisitar la historia del cine.

ORENCIO BOIX

Desde luego, esta ecuación transformó mi mirada como espectador y como realizador en ciernes. Y aún hoy, pienso en ella cuando visiono una película o me enfrento a un nuevo proyecto. Unos años antes, sentado en las butacas de los madrileños Cines Ideal, descubrí a Guerín con *En construcción*, quizá su película más popular. Fue el encuentro con un cineasta que remitía a una mirada primigenia y limpia que entroncaba con un espíritu poco frecuente en la tradición fílmica de estas latitudes. Mediante su cine y su reflexión sobre el mismo, Guerín ejercía cierto influjo sobre nosotros, nos situaba ante un umbral, el del cine de lo real, en el que se desvanecían los límites entre géneros y se abrían nuevos caminos por explorar.

Más tarde, fui hacia atrás y encontré obras como *Tren de Sombras* o *Innisfree*, películas-viaje donde el espacio del espectador era respetado con la escrupulosidad de un principio inquebrantable y donde la cinefilia, lejos de rendir pleitesía a una herencia inmutable, entendía el legado fílmico como un ente con vida que interactuaba con la vida misma.

Luego llegaron *En la ciudad de Sylvia* y *Unas fotos en la ciudad de Sylvia* películas que tras su reciente visionado me cuesta disociar. Cómo filmar un deseo imposible; Dante y Petrarca intentan recobrar aquello que saben no podrán recuperar. Mientras, disfrutan de la deriva.

Guerin se distancia cada vez más de la «industria», de hecho nunca estuvo muy cerca de ella, y explora el ámbito museístico con instalaciones como *La Dama de Corinto*, retoma el género epistolar con Jonas Mekas o establece un diario de registros en su periplo como invitado a los festivales de medio mundo.

Se trata en definitiva de un creador que lejos de caer en el ensimismamiento y dejarse atrapar por el academicismo o la aureola de *auteur*, busca y crea su propio recorrido, que nos desafía constantemente a que hagamos con él, el nuestro, y a que miremos con él como si fuera la primera vez.

When I was a student, I read an interview with José Luis Guerin published in the magazine Cabeza Borradora. There was something in that text that left me with a profound impression: Guerin discussed what he called a decisive equation, a parameter of analysis on how a filmmaker relates to what he is filming, and on the other hand, how he relates what he is filming with the spectator. The perspective of this triangular relationship represents a fine way of revisiting the history of cinema.

This equation transformed my views as a spectator and as a filmmaker in the making. To this day, I still think about this when I see a film or when embarking on a new project.

A few years earlier, while seated at the Cines Ideal in Madrid, I discovered Guerin with *En construcción*, perhaps his most popular film. It was an encounter with a filmmaker that comes across with such a clean and original point of view connected with a spirit not that common in the filming traditions of this latitude. Through his films and his thoughts on the matter, Guerin had a certain influence over us, placing us on the verge of a threshold, on the reality of films, in which all the boundaries between genres would vanish and new paths opened up for exploring.

Later, I found films such as *Tren de Sombras* and *Innisfree*, travel-films where the personal space of the spectator was respected with the scruples of an unbreakable principle, and where the cinema lover comprehends the film's legacy as an entity with life that interacted with life itself.

This was followed by *En la ciudad de Sylvia* and *Unas fotos en la ciudad de Sylvia*, films that I have recently watched and find it difficult to dissociate from. How to film an impossible wish; Dante and Petrarca try recovering that which they know they cannot recover. Meanwhile, they enjoy their lost sense of direction.

Each time Guerin has distanced himself more and more from the «industry», in reality he was never really close to it, and has ventured into the museistic field with exhibitions such as *La Dama de Corinto*, reintroducing the epistolary genre with Jonas Mekas or establishing a diary registry of his journeys as guest at different festivals throughout the world.

We are definitely referring to a creator that far from being engrossed in his work and letting himself be trapped by academicism or the aura de *auteur*, searches for and creates his own trajectory, thus constantly challenging us to make our own trajectory together as if it was the first time.

ORENCIO BOIX



España, 2001. 35 mm. Color. 125 min. Versión Original. Documental

DIRECCIÓN y GUIÓN: José Luis Guerin. **FOTOGRAFÍA:** Alex Gaultier

SONIDO: Amanda Villavieja. **EDICIÓN:** Mercedes Alvarez y Nuria Esquerra.

DIRECCIÓN ARTÍSTICA: Maité Sánchez. **REPARTO:** Juana Rodríguez, Iván Guzmán, Juan López. **PRODUCTOR:** Antoni Camín Díaz. **PRODUCCIÓN:** OVIDEO TV en asociación con La SEPT-ARTE / INA y con la colaboración de Canal + y TVC y el apoyo del ICAA y del ICIC.

EN CONSTRUCCIÓN
UNDER CONSTRUCTION

En un emblemático barrio popular de Barcelona, amenazado por un plan de reforma, se emprende la construcción de un bloque de viviendas. Este hecho permite conocer la intimidad de una construcción. En este proceso, se advierte que la mutación del paisaje urbano implica también una mutación del paisaje humano y que en este movimiento se pueden reconocer ciertos ecos del mundo.

In an emblematic neighbourhood of Barcelona, threatened by a plan of refurbishment, begins the construction of a building of condominiums. This allows one to see the privacy of a construction. In this process, one is warned that a change in the urban landscape implies a change in the human landscape, and that during this process one can recognise certain echoes of the world.

- PREMIOS AWARDS**
- . Premio Especial del Jurado Festival San Sebastián 2001
 - . Premio Goya 2001. Mejor Película Documental.
 - . Premio FIPRESCI 2001.
 - . Premio del Círculo de Escritores Cinematográficos
 - . Premio Sant Jordi (RNE)
 - . Fotogramas de Plata Mejor Película
 - . Premios Butaca a la Mejor Película



España, 2007. 35 mm. Color. 90 min. Versión Original
DIRECCIÓN y GUIÓN: José Luis Guerin **FOTOGRAFÍA:** Natasha Braier **DIRECTORA DE ARTE:** Maite Sánchez Balcells **SONIDO:** Amanda Villavieja **MONTAJE IMAGEN:** Núria Esquerra **MONTAJE SONIDO:** Marisol Nievas **MEZCLAS:** Ricard Casals
PRODUCTORA: Eddie Saeta S.A **PRODUCTOR EJECUTIVO:** Luis Miñarro.
INTÉRPRETES: Pilar López de Ayala, Xavier Lafitte, Laurence Cordier, Tanja Czchy, Eric Dietrich, Charlette Dupont

EN LA CIUDAD DE SYLVIA
IN THE CITY OF SYLVIA

Un chico en una ciudad, mira a una chica.
Después mira a otra.



A boy in a city, looks at one girl, and then at another.



España, 2007. Vídeo. B&N. 67 min. Versión original.
DIRECCIÓN e IMAGEN: José Luis Guerin.
PRODUCCIÓN y MONTAJE: Núria Esquerra.

UNAS FOTOS EN LA CIUDAD DE SYLVIA
Some Photos in the City of Sylvia

Un diario filmado entre verano y otoño del 2004.
Un hombre regresa a Estrasburgo, la ciudad donde veintidós años atrás conoció a una chica llamada Sylvia. Mientras recorre de nuevo sus calles, contempla a las mujeres que se cruza a su paso e imagina qué rostro tendrá hoy aquella muchacha. En su búsqueda, parte hacia otras ciudades extranjeras, donde encuentra nuevos rostros y otros signos que le evocan la figura ausente de la mujer.

A diary filmed during the summer and autumn of 2004.
A man returns to Strasbourg, where twenty-two years earlier he had met a young woman named Sylvia. While he once again walks the city streets, he looks at the women that cross his path and imagines how that young woman he met many years ago would look today. In his search, he departs for other foreign cities, where he sees new faces and other signs which evoke the absent figure of a woman.



España, 2010. 35 mm. Color. 120 min. Versión original. Documental
DIRECCIÓN y GUIÓN: José Luis Guerin. **DIRECCIÓN DE FOTOGRAFÍA:** José Luis Guerin y Gerardo Gormezano. **MONTAJE IMAGEN:** José Tito Martínez, Núria Esquerra. **SONIDO DIRECTO:** Amanda Villanueva. **MONTAJE SONIDO:** Marisol Nievas. **COMPOSITOR:** Jean Luc Barbier. **MEZCLAS:** Ricard Casals. **PRODUCCIÓN:** Alejandro Miranda, Adrián Guerra, José Tito Martínez. **DIRECCIÓN DE PRODUCCIÓN:** Miguel Ángel Faura

GUEST
Invitado

Guest tiene la forma de un diario de viaje. A lo largo de un año, aproximadamente, se da cuenta de los diferentes encuentros, retratos, observaciones, descripciones, pesquisas, crónicas, pequeños sucesos que jalonan los días pasados en Vancouver, Bogotá, São Paulo, La Habana, México DF, Nueva York, Boston, París, Tubinga, Lisboa, Hong-Kong, Macao, Seúl, Varsovia, Jerusalén,... En cada uno de estos fragmentos late una película; la situación, el conflicto, el personaje que debería gestarla. «Lo observado» se manifiesta como estadio primero, esencial e inagotable del cine.

Guest takes the form of a travel journal, where Jose Luis Guerin documents his experience during a year of travelling, immersing himself into very unlikely aspects of the cultures and places he visits, such as Vancouver, Bogota, Sao Paulo, La Habana, Mexico City, New York, Boston, Paris, Tübingen, Lisbon, Hong-Kong, Macau, Seoul, Warsaw, and Jerusalem. In each of these places there is a film; a situation, a conflict, and a character which inspires the film to begin with. «The observed» manifests itself in the foreground, essential and endless in cinema.



España, 2010. Video 16:9. B&N. 28 min. Versión original.
DIRECCIÓN: José Luis Guerin. **DIRECCIÓN DE FOTOGRAFÍA:** Álvaro Fernández Puig. **MONTAJE:** Pablo Gil. **PRODUCCIÓN:** Núria Esquerra; Museo de Arte Contemporáneo Esteban Vicente.

DOS CARTAS A ANA
Two letters for Ana

Una leyenda habla de una joven griega que languidece por su amante que se ha ido a la guerra. La joven crea su sombra en la pared con la ayuda de una vela, y así mantiene la ilusión de dormir junto a él. La película es una reflexión sobre la relación entre el cine y la pintura, y sobre cómo los sueños se convierten en imágenes sobre el fondo blanco de la tela y la pantalla.

A legend tells of a young Greek woman languishing for her lover who has departed for battle. She creates his shadow on the wall with the help of a candle, and may thus forever have the illusion of sleeping next to him. The film is a reflection on the relationship between cinema and painting, and on how dreams turn into images against the white background of the canvas and the screen.



España, Estados Unidos 2009-2011. Betacam SP. 78 min. Versión original. Cartas Filmadas
DIRECCIÓN y GUIÓN: Jonas Mekas / José Luis Guerín **FOTOGRAFÍA:** Jonas Mekas / José Luis Guerín. **MONTAJE:** Jonas Mekas / José Luis Guerín -Montaje cartas J.L. Guerín: José Luis Guerín con la asistencia de Núria Esquerri (cartas 1, 2 y 3) y Pablo Gil (carta 4)-. **PRODUCTORAS:** Una coproducción de Centre de Cultura Contemporània de Barcelona (CCCB), Centro Cultural Universitario Tlatelolco (UNAM), La Casa Encendida, Acción Cultural Española, José Luis Guerín y Jonas Mekas Films.

CORRESPONDENCIA
JONAS MEKAS – JOSÉ LUIS GUERIN
(WORK IN PROGRESS)

José Luis Guerín asume un principio de Jonas Mekas como propio: el cine es la reacción a la vida. A partir de esa premisa, una serie de cartas dan lugar a una relación personal en la cual se descubren impresiones y afinidades entre dos cineastas unidos por la voluntad de compartir preocupaciones y puntos de vista. Dos colegas de profesión que se trazan una relación única a través de su correspondencia ante los ojos del espectador y buscan su complicidad, creando un espacio de nueva intimidad reflexiva. *Correspondencia Jonas Mekas – J.L. Guerín* experimenta con el lenguaje expresivo y certifica una nueva forma de crear y utilizar las imágenes. La sucesión de cartas cruzadas implica, entre otras cosas, la activación de diversos tiempos: el de la filmación del primer envío que inicia un camino al azar, el de la espera, el de la respuesta que da pie a una nueva pieza que bebe de la anterior y solicita una nueva, y finalmente el tiempo de la exhibición

José Luis Guerín takes an idea coming from Jonas Mekas: film is a response to life. With this concept in mind, they start exchanging a series of letters and develop a personal relationship which reveals the impressions and similarities of two filmmakers linked by their wish to share opinions and concerns. They establish a unique relationship through a correspondence displayed in the eyes of the viewer and in search of his sympathy, thus creating a new intimate space for thought. *Correspondences: José Luis Guerín-Jonas Mekas* shows the experimentation with the expressive language and the visual reflections of two artists who have found a new form of creation and use of images. The series of exchanged letters involves the activation of different times: the shooting of the first delivery, opening a road at random; the waiting time; the reply, a new letter stemming from the previous one and demanding a new one; and, finally, the time of screening.



Jonas Mekas nació en Lituania en 1922. Fue recluido durante ocho meses en un campo de trabajos forzados de la Alemania nazi en 1944, y tras la guerra emigró junto a su hermano a Nueva York. Dos semanas después de su llegada, pidió prestado dinero para comprar su primera cámara Bolex de 16 mm. y comenzó a registrar momentos de su vida que más tarde recopilaría en una serie de films que lo convirtieron en una de las principales figuras de la vanguardia cinematográfica americana. En los años 60 cofundó la *Film Maker's Cooperative* (FMC) y la *Filmmakers' Cinematheque*, que más adelante se convertiría en los *Anthology Film Archives*, una de las filmotecas de cine experimental y de vanguardia más importantes del mundo. Durante esa época estuvo estrechamente relacionado con la escena del cine experimental y el *pop-art*, entrando en contacto con artistas como Andy Warhol, John Lennon o Salvador Dalí. En 2007, rodó 365 cortometrajes, uno para cada día del año, que publicaba diariamente en Internet. Mekas ha recibido numerosos premios por su contribución al arte y a la cultura cinematográfica.

Jonas Mekas was born in Lithuania in 1922. In 1944, he was taken by the Nazis and spent eight months in a forced labour camp. After the war, he moved to New York with his brother. Two weeks after arriving in America, he borrowed money to buy his first Bolex 16mm camera and began to record moments of his own life that he would later include in a series of films that made him one of the leading figures of American avant-garde cinema. In the 1960s, he co-founded the *Film-Maker's Co-op* (FMC) and the *Filmmakers' Cinematheque*, which eventually became the *Anthology Film Archives*, one of the world's most important experimental and avant-garde film archives. In those years, he was part of the experimental film and pop art scene, meeting legendary artists such as Andy Warhol, John Lennon, or Salvador Dalí. In 2007, he shot 365 short films to be shown online, posting a new video each day for the entire year. Mekas has received numerous awards for his contributions to film culture and the art of filmmaking.



LA CASA ENCENDIDA



AC/E ACCIÓN CULTURAL ESPAÑOLA



DIRECTORES
DE CULTO
CULT
DIRECTORS



**La Servaisgrafía es un sistema que permite la integración de actores capturados en acción real en fondos creados gráficamente. La técnica se basa en la captura de los movimientos de los actores, en un estudio totalmente blanco con película en blanco y negro. Tras seleccionar algunas imágenes de esta captura, los fotogramas se imprimen en acetatos y se pintan por la parte de detrás, al igual que en los tradicionales dibujos animados. Los acetatos pintados se filman de nuevo sobre los nuevos fondos.*

RAOUL SERVAIS

Dibujante, pintor y realizador de animación belga, nacido en Ostende en 1928. Catalogado de pintor-cineasta con influencias de artistas belgas como Paul Delvaux y René Magritte, con quien colaboró ocasionalmente.

Sus obras son verdaderas joyas del género que desvelan el talento de un director visionario en continua experimentación. Influido por los desastres de la II Guerra Mundial y por el horror de la ocupación nazi, uno de los atractivos de sus fascinantes animaciones consiste en su visión ácida e irónica del mundo. En sus cintas habitan individuos oprimidos y enfrentados a situaciones complejas, formas orgánicas rodeadas de estructuras geométricas, elementos de la arquitectura belga, medios de comunicación que solo crean confusión y la sombra permanente del temible fantasma de la guerra. Su obra, que ha sido catalogada como ‘animación protesta’ por su denuncia de causas sociales y políticas contemporáneas, ha sido reconocida por la crítica y ha recibido premios en prestigiosos festivales internacionales. En el de Venecia se hizo con el Premio a la Mejor Cortometraje de Animación con *Chromophobia* (1965). En Cannes obtuvo el Premio del Jurado por *Operation X-70* (1971) y la Palma de Oro al Mejor Cortometraje por *Harpya* (1979) -pieza clave de la animación vanguardista considerada una de las quince mejores de la historia-. En el Festival Internacional de Cine de Animación

de Annecy se llevó el Gran premio y el premio FIPRESCI por *Mariposas nocturnas* (1998). En la Seminci, por su parte, se hizo con el Premio Especial del Jurado por *Atraksion* (2001), uno de sus cortometrajes de acción real en el que experimenta, por primera vez, con fondos realizados digitalmente.

Su breve paso por el largometraje con el título *Taxandria* (1994) también recabó varios premios y reconocimientos internacionales, y fue la primera incursión en la técnica que él inventó, la Servaisgrafía* (que más tarde aplicaría enteramente en su corto multipremiado *Mariposas nocturnas*).

Considerado como uno de los grandes autores del cine de la animación mundial su obra se ha podido visionar en el MOMA de Nueva York, el Museo de Arte Contemporáneo de Chicago, y el Centro Georges Pompidou de París, entre otros.

A principios de los años sesenta, Servais fundó la primera escuela oficial de animación del continente europeo en la KASK (*Koninklijke Academie voor Schone Kunsten* –Real Academia de Bellas Artes-) de Gante (Bélgica).

Desde 1985 hasta 1994 fue presidente de ASIFA (Asociación Internacional de Films de Animación).

Raoul Servais es miembro honorífico de la Real Academia de las Ciencias y las Artes de Bélgica y Doctor Honoris Causa por la Universidad de Gante.

Draftsman, painter and animation filmmaker born in Ostend, Belgium in 1928. Classified as a painter-filmmaker with influences from Belgian artists such as Paul Delvaux and René Magritte, with whom he collaborated occasionally. His films are a jewel in animation, revealing the talent of a visionary director in continual experimentation. Influenced by World War II and the Nazi occupation, one of the main attractions in his animated films consists in his sharp and ironic vision of the world. His films consist of individuals being oppressed and facing complex situations, organic forms surrounded by geometric structures, elements of Belgian architecture, means of communication that only create confusion, and the ever present ghost from the war. His films, which have been classified as «protest animation» for its denunciation of social causes and contemporary political issues, have been recognised by the critics as well as receiving awards at some of the most prestigious international festivals. In Venice, he won the Best Animation Short Film Award for *Chromophobia* (1965). In Cannes, he won the Jury Award for *Operation X-70* (1971) and the Palme d'Or for Best Short Film for *Harpya* (1979) – a key piece in the avant-garde art movement inspired animation and included amongst the fifteen best short films ever made. At the

** Servaisgraphy a technique by which one shoots live action characters and prints them on cellophane which allows the integration of live action shots into animated backgrounds.*

Annecy International Animated Film Festival he took home both the coveted Grand Prize for Best Short Film and the FIPRESCI International Film Critic's Prize for *Nocturnal Butterflies* (1998). At the Seminci, he won the Special Jury Award for *Atraksion* (2001), where he experiments for the first time with digital post-processing. His first and to date only feature film, *Taxandria* (1994), has also received various awards and international recognition. It was also his first foray in what he created and called *Servaisgraphy** (which he would later use completely in his multi-awarded short film *Nocturnal Butterflies*). Considered as one of the greatest filmmakers in animation, the works by Servais can be seen at the MoMA in New York, the Museum of Contemporary Art in Chicago, and at the Centre Pompidou in Paris, amongst others. In the early 60s, Servais founded the first official animation school in Europe at the Royal Academy of Fine Arts (KASK) in Ghent. From 1985 to 1994, he was President of the International Association for Animated Film (ASIFA). Raoul Servais is an honorary member of the Royal Academy of Science and Art in Belgium, and Doctor Honoris Causa from the Ghent University.

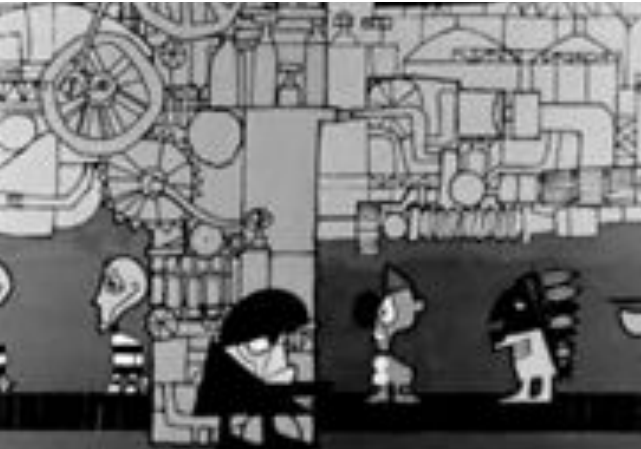


Bélgica, 1963. 35 mm. Color. 10 min. Versión original
DIRECCIÓN, GUIÓN y ANIMACIÓN: Raoul Servais. **MÚSICA:** Luc Van Branteghem
PRODUCCIÓN: Absolon Films/Anagram

DE VALSE NOOT
THE FALSE NOTE
LA NOTA DESAFINADA

Un pobre mendigo trata, en vano, de obtener una limosna vagando por las calles de una gran ciudad invadida por los reclamos publicitarios. El lamento que emana de su pequeño organillo acaba siempre con una nota desafinada que molesta y enoja a los conciudadanos, quienes le gritan improperios. Algo imprevisto cambiará el curso de los acontecimientos.

A little beggar tries in vain to get an alms in a big city where everything is organised, efficient and lucrative. His barrel-organ's tune always ends with an impressive false note, upsetting the civilians. Eventually the little beggar will receive a dream fulfilling gift.



Bélgica, 1966. 35 mm. Color. 10 min. Versión Internacional
DIRECCIÓN, GUIÓN y ANIMACIÓN: Raoul Servais. **FONDOS:** Norbert Desyn
MÚSICA: Ralph Darbo **PRODUCCIÓN:** Absolon Films/Anagram con el apoyo del Ministère de l'Education Nationale de Bélgica

CHROMOPHOBIA
CROMOFOBIA

Una legión de soldados grises invade el mundo de color para establecer su dominio monocromático. El bufón escarlata capitaneará la rebelión para reinstaurar el reino del color, valiéndose de toda una serie de trucos cromáticos.

The grey legions invade the world of colour to establish their colourless dominion. Resistance appears in the shape of a scarlet Arlequin, who restores the reign of colour using his chromatic trickery.



Bélgica, 1968. 35 mm. Color. 10 min. Versión Internacional
DIRECCIÓN y GUIÓN: Raoul Servais **ANIMACIÓN:** Raoul Servais y Willy Verschelde
MÚSICA: Lucien Goethals **PRODUCCIÓN:** Absolon Films/Anagram con el apoyo de Vlaamse Gemeenschap

SIRENE
SIRENA

Unas grúas monstruosas, parecidas a reptiles prehistóricos, reinan en aquel puerto inhóspito. El único ser humano tolerado en «sus dominios» es un pescador solitario, que será testigo de un extraño encuentro entre un marinero y una sirena. ¿Será imaginación o realidad?

Monster like cranes reign over an inhospitable harbour as pre-historical reptiles. The only human being they accept is a lonesome fisherman, who is witness to a strange encounter between a sailor and a mermaid. Is it imagination or reality?

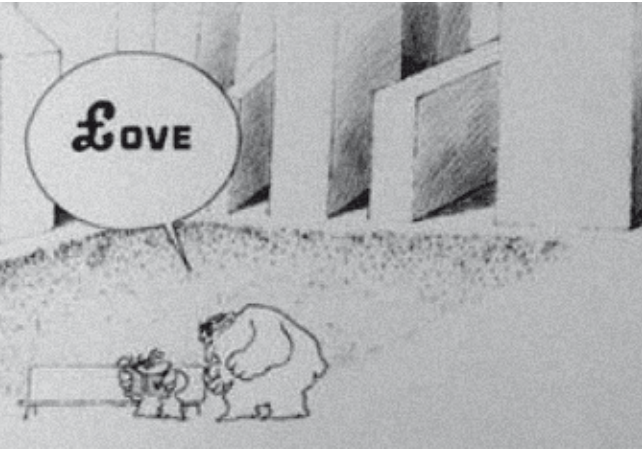


Bélgica, 1969. 35 mm. B&N. 5min. Versión original
DIRECCIÓN y GUIÓN: Raoul Servais **ANIMACIÓN:** Willy Verschelde **FONDOS:** Paul Van Gysegem **MÚSICA:** Duncan Calyer & Paul Van Gysegem **PRODUCCIÓN:** Absolon Films/Anagram

GOLDFRAME

El gran productor cinematográfico, Jason Goldframe, es siempre el mejor y el primero en todo. Así que quiere ser el primero en producir una película en 270 mm. Su obsesión le llevará a querer ser más rápido que su propia sombra. Un día, Jason conseguirá su objetivo.

Jason Goldframe, a film producer, is always the best and the first! It's his ambition to be the very first to achieve the inconceivable: making a 270mm film. Obsessed as he is, he even wants to be faster than his shadow. One evening he succeeds.



Bélgica, 1970. 35 mm. Color. 11 min. Versión original
DIRECCIÓN y GUIÓN: Raoul Servais **ANIMACIÓN:** Willy Verschelde
FONDOS: Norbert Desyn **MÚSICA:** Lucien Goethals **PRODUCCIÓN:** Absolon Films/Anagram con el apoyo de Vlaamse Gemeenschap

TO SPEAK OR NOT TO SPEAK
HABLAR O NO HABLAR

Un reportero se dedica a preguntar a los transeúntes cómo ven la situación política actual. Ninguno ofrece una respuesta satisfactoria excepto un curioso personaje de cuyo discurso pronto el sistema querrá apropiarse.

A reporter decides to ask passers-by what they think of the current political situation. Not one of them gives a really satisfactory response except one curious character's opinion of whom the system will try to take advantage of.



Bélgica, 1971. 35 mm. Color. 910 min. Versión Original
DIRECCIÓN y GUIÓN: Raoul Servais **Animación:** Willy Verschelde **FONDOS:** Marc Ampe **MÚSICA:** Arsène Souffriau **PRODUCCIÓN:** Anagram con el apoyo de Communauté française de Bélgica

OPERATION X-70
OPERACIÓN X-70

Un estado poderoso inicia una serie de experimentos con un nuevo gas que no mata a la gente sino que la adormece. Un día, por accidente, parte de ese gas caerá en un país pacífico, Nebelux, y provocará unas mutaciones muy extrañas.

A mighty state is experimenting with a new nerve gas that doesn't kill, but numbs people. By accident, some of the gas is dropped on a peaceful country Nebelux, where suddenly strange mutations appear.



Bélgica, 1973. 35 mm. Color. 9 min. Versión Internacional
DIRECCIÓN y GUIÓN: Raoul Servais **ANIMACIÓN:** Willy Verschelde **FONDOS:** Norbert Desyn **MÚSICA:** Lucien Goethals **PRODUCCIÓN:** Absolon Films/Anagram

PEGASUS
PEGASO

Un viejo herrero se ve desplazado por la nueva sociedad en la que reina la tecnología. Su frustración le llevará a crear su propio universo metálico en el que acabará, allí también, anulado.

An old blacksmith is unable to adapt to the changing society where technology reigns. Frustrated, he creates his own universe in which he, eventually, will also become obsolete.



Bélgica, 1979. 35 mm. Color. 9 min. Versión Internacional
DIRECCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN y FONDOS: Raoul Servais **MÚSICA:** Lucien Goethals **INTÉRPRETES:** Fran Waller Zeper, Will Spoor, Sjoert Schwibethus **PRODUCCIÓN:** Anagram con el apoyo de *Vlaamse Gemeenschap*

HARPYA
ARPÍA

Durante su paseo nocturno, el señor Oscar salva de un intento de asesinato a la que cree una dama acosada. Pronto descubrirá que ha salvado a una malvada arpía que acabará por esclavizarlo.

During his evening walk, Mr. Oscar is witness of an act of aggression to what he believes is a lady in danger. To his astonishment he discovers that he saved the life of a wicked harpy that will end up enslaving him.



Bélgica, 1998. 35 mm. Color. 8 min. Versión Internacional
DIRECCIÓN, GUIÓN y FONDOS: Raoul Servais **ANIMACIÓN:** Raoul Servais y Rudy Turkovics **FONDOS:** Raoul Servais **MÚSICA:** Bo Spaenc **INTÉRPRETES:** Jo Roets, e.a. **PRODUCCIÓN EJECUTIVA:** Annemie Degryse **PRODUCCIÓN:** Anagram con el apoyo de *Vlaamse Gemeenschap*, *l'Atelier AAA (Anency)* y *Channel Four (Londres)*

NACHTVLINDERS
NOCTURNAL BUTERFLIES
MARIPOSAS NOCTURNAS

Una hermosa mariposa nos conduce hacia la sala de espera de una estación de tren abandonada. De pronto toma vida una situación plenamente surrealista.

** Este cortometraje inspirado en el trabajo del pintor surrealista belga Paul Delvaux.*

A beautiful moth leads us towards the waiting room of an abandoned railway station. Suddenly a surreal situation comes to life.

** Inspired by the work of the Belgian surrealist painter van Paul Delvaux.*



Bélgica, 2001. 35 mm. Color. 10 min. Versión Internacional
ASISTENTE A LA DIRECCIÓN: Rudy Turkovics **DIRECCIÓN y GUIÓN:** Raoul Servais **ANIMACIÓN:** Raoul Servais **FONDOS:** Virginie Bourdin y Marc Bracquez **CÁMARA:** Lou Demeyere **MÚSICA:** Lucien Goethals **INTÉRPRETES:** Marq Rawls, Het MimeCentrum **PRODUCCIÓN EJECUTIVA:** Annemie Degryse **PRODUCCIÓN:** Anagram y Oeil pour Oeil (France) con el apoyo de *Vlaamse Gemeenschap*

ATRAKSION
ATRACCIÓN

Un par abatidos compañeros presidiarios siguen su rumbo a través de los paisajes más inimaginablemente desesperantes. Uno de ellos se atreve a mirar hacia arriba y ve una luz brillante. ¿Será esa su liberación? No lo sabe, pero decidirá tentar a la suerte y tratar de llegar a ella.

A couple of downcast prison inmates work their way through the most desperate of landscapes. One of them ventures to look up towards a shining light. Is that their deliverance? He decides to find out.



Bélgica, 1994. 35 mm. Color. 90 min. Versión Original
DIRECCIÓN: Raoul Servais. **GUIÓN:** Frank Daniel, Raoul Servais y Alain Robbe-Grillet. **EFFECTOS ESPECIALES:** Doron Fitterman y Efi Wizen. **FONDOS:** François Schuiten. **CÁMARA:** Walther Vanden Ende y Gilberto Azevedo. **MONTAJE:** Chantal Hymans. **MÚSICA:** Kim Bullard. **Sonido:** Philip Vandendriessche. **INTÉRPRETES:** Armin Mueller-Stahl, Andrew Sachs, Julien Schoenaerts, a.o. **PRODUCTOR EJECUTIVO:** Dominique Standaert. **PRODUCCIÓN:** Iblis Films, Bibo TV&Film (Berlín), Les Productions Drussart (París), Prascino Pictures (Amsterdam), a.o., con el apoyo de la Comunidad Flamenca y Francesa de Bélgica.

TAXANDRIA

Un joven príncipe y su tutor llegan a un rincón tranquilo junto a la costa para poder preparar sus próximos exámenes. Pero, en vez de esto, el joven se pasará el tiempo jugando con el farero, su nuevo amigo, quien le abrirá las puertas de Taxandria. Ese mundo secreto es un lugar fantasmagórico en el que está prohibido el progreso y en el que el tiempo se ha congelado.

A young prince and his guardian arrive at a quiet coastal resort to study for his final exams, but instead he spends most of his time with his new friend, the lighthouse keeper, who will introduce him to Taxandria, a phantasmagorical place devoid of time, memory, and progress.



SECCIONES
PARALELAS
PARALLEL
SECTIONS

MUESTRA DE CINE EUROPEO SHOWCASE OF EUROPEAN CINEMA

MUESTRA DE CINE EUROPEO SHOWCASE OF EUROPEAN CINEMA

167

COMENZAMOS CON...

WE START WITH...



México, Francia, Polonia, Alemania, 2011. HDCAM. Color. 100 min. Versión original. Ficción.

DIRECCIÓN y GUIÓN: Paula Markovitch. **FOTOGRAFÍA:** Wojciech Staron. **MÚSICA:** Sergio Gurrola. **SONIDO:** Isabel Muñoz, Alexis Stavropoulos. **EDICIÓN:** Lorena Moriconi. **PRODUCCIÓN:** FOPROCINE, Kung Works, Mille et Une Productions, Staron Films, IZ Films, Niko Films. **INTÉRPRETES:** Paula Galinelli Hertzog, Sharon Herrera, Laura Agorreca, Viviana Suraniti, Uriel Iasillo.

EL PREMIO THE PRIZE

«Tengo siete años. Vivo en una playa de inviernos fríos. Mi madre me ha pedido que no repita en la escuela lo que escucho en mi casa. Me explica que de mi silencio depende la vida de mi familia. ¿Qué debo decir? ¿Qué debo callar? ¿Cómo debo ser para merecer el aprecio de mi madre y de los demás? En una época cruel, en días de incertidumbre, ¿Cómo deberíamos ser?».

Tal es la reflexión del protagonista de la cinta mexicana coproducida entre Francia, Polonia y Alemania. Desde el inicio de la escritura del guión, el Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE) apoyó y alentó el desarrollo de este proyecto.

«I am seven years old. My mother tells me not to repeat at school what I hear at home. I've been told that my family's safety depends on my silence. What should I say? What should I keep to myself? What should I do to earn my mother's approval and please the others? In a world so full of confusion and fear, who are we supposed to be?».

PAULA MARKOVITCH

Buenos Aires, 1968. Reside en México, es guionista de cine y televisión para Argentina y México, asesora en dramaturgia y docente especializada en talleres de guionistas. Ganadora en el Festival Des 3 Continents (Francia), La Habana y Cartagena; además del Premio Ariel, la Diosa de Plata y el Premio del Público en Guadalajara (México).

Buenos Aires, 1968. Resides in Mexico. She is a scriptwriter for film and television in Argentina and Mexico. She is an adviser in dramaturgy and a teacher specializing in scriptwriting workshops. Winner at the Festival Des 3 Continents (France), La Habana and Cartagena. She has also won the Ariel Award, the Diosa de Plata Award and the Award of the Public in Guadalajara (Mexico).

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:

. *El premio* (2011)

. *Música de ambulancia C* (2009)

. *Periférico C* (1999)



República Checa, Eslovaquia, 2010. 35 mm. Color. 105 min. Versión Original. Ficción. **DIRECCIÓN y GUIÓN:** Jan Švankmajer. **FOTOGRAFÍA:** Jan Růžicka, Juraj Galváněk. **MÚSICA:** Ivo Špalj. **INTÉRPRETES:** Václav Helšus, Klára Issová, Zuzana Kronerová. **PRODUCTOR:** Jaromír Kallista

**PREŽÍT SVUJ ŽIVOT (TEORIE A PRAXE)
SOBREVIVIR A LA VIDA (TEORÍA Y PRÁCTICA)
SURVIVING LIFE (THEORY AND PRACTICE)**

Eugene lleva una doble vida: una verdadera y la otra en sus sueños. En la vida real tiene una esposa llamada Milada, en sus sueños tiene una novia joven llamada Eugenia. Sintiendo que estos sueños tienen un significado más profundo del aparente, decide ir a ver a un psicoanalista, el Dr. Holubova, que los interpreta para él. Poco a poco nos enteramos de que Eugene perdió a sus padres de pequeña y fue criada en un orfanato.

Eugene leads a double life – one real, the other in his dreams. In his real life, he has a wife, Milada, and in his dreams, he has a young girlfriend, Eugenia. Feeling that his dreams have a deeper meaning, he goes to see a psychoanalyst, Dr. Holubova, who tries to interpret the meanings for him. We soon learn that Eugene lost his parents as a child and was raised in an orphanage.

JAN ŠVANKMAJER

Jan Švankmajer nació en Praga en 1934. Estudió en la Escuela de Artes Aplicadas de Praga y más tarde en la Academia de las Artes Escénicas de la misma ciudad, en la rama de Marionetas. Después empezó a trabajar para el Teatro Semafor, donde fundó el Teatro de Máscaras antes de pasar al ya mítico teatro La Linterna Mágica. Bajo la influencia del teórico Vratislav Effenberger, Švankmajer evolucionó del manierismo que caracterizaba su trabajo inicial al surrealismo clásico, manifestado en primera instancia en su película *Zaharada* –El jardín-(1968), y se unió al Grupo Surrealista Checo. Se casó con Eva Švankmajerová, una pintora, ceramista y escritora surrealista de reconocimiento internacional. Švankmajer realizó su primera película en 1964, *Poslední trik pana Schwarcewaldea a pana Edgara* -El último truco-. Durante más de treinta años ha realizado algunas películas de animación memorables, e irrepetibles, ganándose el prestigio internacional como uno de los cineastas de animación más importantes del mundo e influyendo desde cineastas como Tim Burton a los Brothers Quay. Su brillante uso de la plastilina culminó en la película de 1982 *Moznosti dialogu* –Posibilidades de diálogo-. En 1988 Švankmajer completó su primer largometraje *Alice* –Alicia-, una adaptación ingeniosa y subversiva de *Alicia en el país de las maravillas*. Con sus largometrajes *Faust* –Fausto- (1994), *Spiklenci slasti* – Los conspiradores del placer- (1996), *Otesánek* –El pequeño Otík- (2000), el director se ha afianzado en su faceta de realizador de ficción apartándose de sus inicios en el cine de animación, pero prevalece, más que nunca, su visión estrictamente surrealista e increíblemente inventiva. En estos momentos está trabajando en un nuevo proyecto llamado *Hmyz* -Insectos-. Jan Švankmajer was born in Prague in 1934. He studied at the College of Applied Arts in Prague and later in the Department of Puppetry at the Prague Academy of Performing Arts. Later he began working for Prague’s Semafor Theatre where he founded the Theatre of Masks before moving onto the Laterna Magika Puppet Theatre. Under the influence of theoretician Vratislav Effenberger, Švankmajer moved from the mannerism of his early work to classic surrealism, first manifested in his film *The Garden* (1968), and he joined the Czechoslovakian Surrealist Group. He was married to Eva Švankmajerová, an internationally known surrealist painter, ceramicist and writer. Švankmajer made his first film, *The Last Trick*, in 1964 and for over thirty years has made some of the most memorable and unique animated films ever made, gaining a reputation as one of the world’s foremost animators, and influencing filmmakers from Tim Burton to The Brothers Quay. His brilliant use of claymation reached its apotheosis with the stunning 1982 film *Dimensions of Dialogue*. In 1988 Švankmajer completed his first feature film, *Alice*, a characteristically witty and subversive adaptation of Alice in Wonderland, and with the ensuing feature films *Faust* (1994), *Conspirators of Pleasure* (1996) and with *Little Otík* (Otesánek) (2000), Švankmajer has moved further away from his roots in animation towards live-action filmmaking, though his vision remains as strikingly surreal and uncannily inventive as ever. He is currently working on his next project, *Insects* (Hmyz).

OLIVER LAXE

Hijo de emigrantes gallegos, Oliver Laxe nació en París en 1982. Se licenció en Comunicación Audiovisual por la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona. Posteriormente se marchó a Londres donde realizó en 2006 el cortometraje en 16 mm. *Y las chimeneas decidieron escapar* en colaboración con Enrique Aguilar, que obtuvo el Premio Val del Omar del Festival de Cine Experimental de Granada y el Premio INJUVE 2007. Actualmente reside en Tánger, Marruecos. Allí realizó en 2007 *Suena una trompeta, ahora veo otra cara*, un homenaje a Andrei Tarkovsky. Ese mismo año volvió a Galicia para rodar un cortometraje en 16 mm. titulado *París #1*, que obtuvo el primer premio en el Filminho y el premio al mejor documental gallego en el Play-Doc. En Tánger creó y desarrolló *Dao Byed*, un taller de creación cinematográfica en 16 mm. con niños en situación de exclusión social. Con este proyecto participó en la edición 2009 de la Berlinale Talent Campus. *Todos vós sodes capitáns*, nacido en el marco de esta experiencia, su primer largometraje, ganó el premio FIPRESCI de la Quincena de Realizadores de Cannes 2010. Born in Paris in 1982, the son of Spanish immigrants. After finishing his studies in Cinema and Filmmaking in Barcelona at the Pompeu Fabra University, he moved to London, where he filmed in 2006, *Y las chimeneas decidieron escapar*, a 16mm short film made in collaboration with Enrique Aguilar. The film won the Val del Omar Award at the Granada Experimental Film Festival, and the INJUVE Award from the Spanish Ministry of Culture in 2007. He currently resides in Tangier, Morocco where in 2007 he filmed *Suena una trompeta, ahora veo otra cara*, a short film homage to Andrei Tarkovksky. That same year he returned to Galicia to shoot a 16mm short film titled *París #1*, which won the First Prize at Filminho and at the Playdoc Documentary Film Festival. Since his arrival in Tangier he has developed and implemented *Dao Byed*, a 16mm filmmaking workshop for disadvantaged children. With this project he was invited to participate at the 2009 edition of the Berlinale Talent Campus. You Are All Captains (*Todos vós sodes capitáns*), born from this experience, and his first feature film, won the FIPRESCI Award at the Quinzaine des Réalisateurs in Cannes in 2010.



España, 2010. 35 mm. B&N y Color. 79 min. Versión Original. Documental. **DIRECCIÓN, GUIÓN y PRODUCCIÓN:** Oliver Laxe, **FOTOGRAFÍA:** Ines Thomsen, **MONTAJE:** Fayçal Algandouzi, **SONIDO:** Albert Castro Amarelle, **VESTUARIO:** Salima Abdelwahed. **PRODUCTOR ASOCIADO:** Felipe Lage **INTÉRPRETES:** Shakib Ben Omar, Nabil Dourgal, Mohamed Bablouh, Said Targhzaoui, Asharaf Dourgal, Mohamed Selushi, Redouan Negadi, Youseff Boughari, Bilal Belcheikh, Zhor Arfaoui, Oliver Laxe, Hicham Amidallah, Adam Mouaouia, France Aline, Habiba Bouzerda, Fouad Lhadari, Ahmed Kacem, Rachida Marrakechi, Hassan Wahabé, Abdelghani Obayeb, Nourredine Al Fatouh.

**TODOS VÓS SODES CAPITÁNS
YOU ARE ALL CAPTAINS
TODOS SOIS CAPITANES**

Un joven cineasta europeo realiza una película con menores acogidos en un centro en Tánger, Marruecos. Durante el rodaje, los heterodoxos métodos de trabajo del director desgastarán su relación con los propios niños, hasta el punto de transformar por completo el desarrollo del proyecto.

A young European filmmaker is making a movie with children living in a home for socially excluded youngsters in Tangier, Morocco. While filming, the director’s unorthodox methods of working cause his relationship with the children to disintegrate to such a point, that the initial course of the project is altered.

RADU MUNTEAN

Nacido en Bucarest en 1971, es una de las figuras más destacas del «Nuevo Cine Rumano». En 1994 se graduó en la Academia de Teatro y Cine de su ciudad natal, y allí realizó sus primeros cortos. También ha dirigido más de 400 anuncios, ganadores de decenas de premios en certámenes publicitarios. Su opera prima, *Furia* (2002), compitió en numerosos festivales y recibió el premio a la Mejor Película de la Unión de Cineastas Rumanos. En 2006 estrenó en Locarno *Hirtia va fi albastra* (*The Paper Will Be Blue*), que gozó de una extensa andadura internacional. Su siguiente film, *Boogie* (2008), cosecha excelentes críticas a su paso por Cannes, Karlovy Vary, el BAFICI o IndieLisboa, prestigio confirmado con *Marti, dupa craciun* (2010), estrenada en la sección Un Certain Regard del Festival de Cannes.

Born in Bucharest in 1971. He is a central figure of the «Romanian New Wave». In 1994 he graduated from the Theatre and Film Academy in Bucharest, where he made his first short films. He has also directed over 400 commercials, winning many national and international awards at various advertising festivals. His feature debut, *Furia* (2002), was awarded Best First Film by The Romanian Filmmakers Union. In Locarno in 2006, he premiered *Hirtia va fi albastra* (*The Paper Will Be Blue*), which received extensive international coverage. His following film, *Boogie* (2008), received excellent reviews in Cannes, Karlovy Vary, BAFICI and IndieLisboa, confirming his prestige with *Marti, dupa craciun* (2010), premiered in the section Un Certain Regard at the Cannes Film Festival.

Rumania 2009. 35 mm. Color y B&N. 99 min. Versión original. Ficción

DIRECCIÓN: Radu Muntean. **GUIÓN:** Alexandru Baciu, Razvan Radulescu, Radu Muntean. **MONTAJE:** Alexandru Radu. **FOTOGRAFÍA:** Tudor Lucaciu. **VESTUARIO:** Giorgiana Bostan. **INTÉRPRETES:** Mirela Oprisor, Mimi Branescu, Maria Popistasu, Sasa Paul-Szel, Dragos Bucur, Victor Rebengiuc, Dana Dembinski, Silvia Nastase, Carmen Lopazan, Adrian Vancica, Ioana Blaj. **PRODUCCIÓN:** Dragos Vilcu. **DISEÑO DE PRODUCCIÓN:** Sorin Dima. **PRODUCTORA:** Multi Media Est

MARTI, DUPA CRACIUM
TUESDAY, AFTER CHRISTMAS
EL MARTES, DESPUÉS DE NAVIDAD

Paul vive con Adriana, su mujer, con la que lleva compartiendo diez años de amor, amistad y complicidad. Tienen una simpática hija llamada Mara, de ocho, y en general llevan una vida tranquila y bien avenida. Lo que Adriana y Mara no saben es que Paul tiene una joven amante, Raluca, higienista dental de la que está apasionadamente enamorado. Los días de Paul pasan entre los equilibrios que debe hacer para repartir su tiempo entre su familia y Raluca. Un día, Paul lleva a Mara a la consulta dental de Raluca, y por una casualidad, se produce un encuentro entre Raluca y Adriana. Es entonces cuando la realidad cae pesadamente sobre Paul quien debe decidir con cual de las dos quedarse.

Paul married Adriana ten years ago. They have an eight year old daughter, Mara. What Adriana and Mara do not know is that Paul has been involved in an extra-marital affair with Raluca, a dentist, of whom he is madly in love with. Paul, who is struggling to find time for both Raluca and for his family, decides to one day take his daughter to the dentist. An unexpected change in Adriana's schedule brings the two women in the same room for the first time. The meeting forces Paul to face a difficult decision. He must choose between the two women.



PAWEŁ SALA

Nacido el 10 de junio de 1958 en Poznań. Escritor teatral, guionista y director. Se graduó en estudios culturales en la Universidad Adam Mickiewicz de Poznań y también en radio, TV y dirección cinematográfica en el Departamento de radio y televisión de la Universidad Silesiana de Katowice. Ha sido tres veces finalista de la edición polaca del concurso de guiones Hartley-Merrill. Por su pieza *Ciemno wszędzie* recibió un premio en el concurso de teatro organizado por la revista Dialog y el Teatr Stary. Además ha escrito obras como *Gang Bang albo Syndrom Sztokholmski, Szwaczki, Spalenie matki, Mortal Kombajn, Trzecie przyjście* (escrita para el teatro TR Warszawa), *Ifigenia - moja siostra*, y también ha publicado una pieza en la antología *Pokolenie porno* (la Generación Porno) titulada *Od dziś będziemy dobrzy*. También montó su propia pieza para el estudio de teatro de la Televisión Polaca titulada *Od dziś będziemy dobrzy* (A partir de ahora seremos buenos). Sala ha realizado más de 20 películas documentales, entre ellas *Statysci* (Los extras) sobre los decorados de la película *El Pianista* de Roman Polański.

Born 10 June 1958 in Poznań. Playwright, scriptwriter, and director. A graduate in cultural studies at the Adam Mickiewicz University in Poznań and of radio, TV and film directing at the Radio and TV Department of the Silesian University in Katowice. He is a three-time finalist of the Polish edition of the Hartley-Merrill screenwriting contest. For his piece *Ciemno wszędzie* he received an award in the drama contest organized by the Dialog magazine and Teatr Stary. In addition, he has written the plays *Gang Bang albo Syndrom Sztokholmski, Szwaczki, Spalenie matki, Mortal Kombajn, Trzecie przyjście* (written for the TR Warszawa theatre) *Ifigenia - moja siostra*, and also a piece published in the anthology *Pokolenie porno* (the Porno Generation) titled *Od dziś będziemy dobrzy*. He has also staged his own piece for Polish TV theatre studio titled *Od dziś będziemy dobrzy* (From Now On We'll Be Good). He has also made over 20 documentary films, including *Statysci* (The Extras) on the set of Roman Polański's *The Pianist*.



Polonia 2010. 35 mm. Color. 95 min. Versión original. Ficción

DIRECCIÓN y GUIÓN: Paweł Sala. **DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA:** Mikołaj Łepkowski. **MONTAJE:** Agnieszka Glińska. **MÚSICA:** Marcin Krzyżanowski. **PRODUCCIÓN:** RozwoÅLj Film Production. **PRODUCTOR:** Sławomir Rogowski. **CO-PRODUCCIÓN:** DeLord, Syrena Films. **INTÉRPRETES:** Ewa Skibińska, Mariusz Bonaszewski, Mateusz Kościukiewicz, Filip Garbacz, Ewa Szykułska, Monika Pikula, Małgosia Łata.

MOTHER TERESA OF CATS
MADRE TERESA DE LOS GATOS

¿Puede Artur, el personaje principal, reanimar a un gato? ¿Puede leer la mente de las personas tal y como afirma su hermano Marcin? ¿Puede realmente predecir lo que va a suceder? Esta es la historia de una familia polaca aparentemente normal. Hubert, el padre, un soldado profesional, vuelve a casa después de servir en Afganistán; Teresa, la madre, inicia un nuevo trabajo. Les vemos con sus tres hijos disfrutar de una excursión en el campo. Parecen felices, como si se quisieran. Así pues, ¿Cómo se explica la aparición del mal que los conduce a una inimaginable catástrofe? La acción de la película empieza cuando los dos hermanos son arrestados. Los días precedentes a los trágicos acontecimientos revelan los motivos de un crimen cruel.

Can the main character, Artur, revive a cat? Can he read people's minds – as his younger brother Marcin claims? Can he really predict what is going to happen in a moment? This is the story of a seemingly ordinary Polish family. The father, Hubert – a professional soldier, returns home safely from a tour of duty in Afghanistan; the mother, Teresa, has just started a new job. We watch them with their three kids at a picnic in a forest; they look happy, as if they loved one another. How then do you explain the evil that appears and leads to such an unimaginable catastrophe? The action of the film begins when the two brothers are arrested. The days preceding the tragic events reveal new motives in such a cruel crime.

TODOS LOS NIÑOS AL FESTIVAL ALL THE CHILDREN TO THE FESTIVAL

TODOS LOS NIÑOS AL FESTIVAL ALL THE CHILDREN TO THE FESTIVAL

173

Estados Unidos, 2009. 35 mm. Color. 95 min. Versión doblada al castellano. Animación.
DIRECCIÓN: David Bowers. **GUIÓN:** David Bowers, Timothy Harris. **MÚSICA ORIGINAL:** John Ottman. **DIRECCIÓN DE FOTOGRAFÍA:** Pepe Valencia.
MONTAJE: Robert Anich Cole. **PRODUCTORES:** Francis Kao, Cecil Kramer, Ken Tsumura, Paul Wang.

ASTRO BOY

Situada en la futurística Metro City, Astro Boy es un joven robot con unos increíbles poderes, creado por el brillante científico Dr. Tenma a imagen y semejanza de su hijo muerto en un accidente. Astro Boy tiene como corazón una piedra de energía azul y está dotado de una fuerza descomunal, visión de rayos x, una velocidad increíble y la habilidad de volar. Al descubrir Astro Boy que no es un niño como los demás, huirá y emprenderá un viaje para descubrir quién es en realidad. A través de sus aventuras y los amigos que va haciendo en el camino, experimentará la felicidad y las emociones de los seres humanos y conseguirá la entereza para aceptar su destino. Cuando Astro Boy se entera de que sus amigos y familia se encuentran en peligro despliega sus sorprendentes super poderes y regresará a Metro City en un valiente esfuerzo para salvar todo aquello que le importa y acabar entendiendo lo que supone ser un héroe.

Set in futuristic Metro City, Astro Boy is a young robot with incredible powers created by a brilliant scientist, Dr. Tenma, in the image of the son he has lost. Astro Boy's heart is a powerful blue stone and he is endowed with super strength, x-ray vision, incredible speed and the ability to fly. However, what he really wants is to know where he belongs. Through the adventures and friends he finds along the way, he will experience happiness and the emotions of human beings and the strength to accept his fate. When Astro Boy learns his friends and family are in danger he deploys his super amazing powers and returns to Metro City to save everything that matters to him and finally he understands what it means to be a hero.



RECORDANDO REMEMBERING

VICKY CALAVIA

Nacida en Zaragoza ha realizado los documentales *Manuel Rotellar. Apuntes desde la fila 8* (2009) y *Alberto Sánchez. La proyección de los sueños* (2011). Ha comisariado numerosos eventos audiovisuales entre ellos cabe destacar: Travesía. El audiovisual aragonés (2003); Inventario. Muestra audiovisual, 2004-2006; Con la voz y la palabra (2005); Greta versus Ramón. Coleccionando misterios (2006); El ojo fragmentado. Espacio Audiovisual Luis Buñuel y Ahora sí que muero (2008); Vuelo A80. Huesca-Hiroshima (2010). PROYECTARAGON, Muestra Audiovisual Aragonesa, 2007-2010. También ha coordinado las exposiciones: Paco Rabal, el actor y el hombre (2007). Julio Alejandro, una vida a chilindrones (2006). Los Olvidados, Memoria del Mundo (2004). Ha sido productora y documentalista de diversos audiovisuales tales como *Pablo Gargallo. Un mechón de rebeldía* (2008). *Goya. Cazador de sombras* (2006). *Julio Alejandro. Un mar de letras* (2006), así como de la página web Fundación Ramón y Katia Acín y de la serie para Aragón TV *Estampas. Personajes ilustres aragoneses* (2009).

Born in Zaragoza. She has made the documentaries *Manuel Rotellar. Apuntes desde la fila 8* (2009) and *Alberto Sánchez. La proyección de los sueños* (2011). She has commissioned numerous audiovisual events such as: Travesía. El audiovisual aragonés (2003); Inventario. Muestra audiovisual, 2004-2006; Con la voz y la palabra (2005); Greta versus Ramón. Coleccionando misterios (2006); El ojo fragmentado. Espacio Audiovisual Luis Buñuel and Ahora sí que muero (2008); Vuelo A80. Huesca-Hiroshima (2010). PROYECTARAGON, Muestra Audiovisual Aragonesa, 2007-2010. She has also coordinated the following exhibitions: Paco Rabal, el actor y el hombre (2007). Julio Alejandro, una vida a chilindrones (2006). Los Olvidados, Memoria del Mundo (2004). She has worked as a producer and documentalist for various audiovisuals such as *Pablo Gargallo. Un mechón de rebeldía* (2008). *Goya. Cazador de sombras* (2006). *Julio Alejandro. Un mar de letras* (2006), as well as on the web page for the Fundación Ramón y Katia Acín and for the series on Aragón TV *Estampas. Personajes ilustres aragoneses* (2009).



España, 2011. HDV. Color. 58 min. Versión original. Documental

DIRECCIÓN y GUIÓN: Vicky Calavia. **GRABACIÓN y EDICIÓN:** NANUK P.A.

DIRECCIÓN DE FOTOGRAFÍA: José Manuel Fandos. **CÁMARA:** Javier Estella.

INTERVIENEN: Pedro Aguaviva, Merche Ara, Maite Espiau, Pepe Laporta, Inma Moliner, Cristina Sánchez Marco, Julio Sánchez Millán, Marta Sánchez Marco y Alberto Sánchez Millán. **SUBVENCIONADO POR:** Gobierno de Aragón con el apoyo de la Fundación CAI-ASC.

ALBERTO SÁNCHEZ. LA PROYECCIÓN DE LOS SUEÑOS ALBERTO SÁNCHEZ. AN ILLUSTRATION OF DREAMS

«Cuando yo era muy chico, casi niño de cuna, en mi cuarto había un ventanuco que se convertía en los días de sol en una cámara oscura y reproducía en el techo el tránsito de coches, personas, carros. Eran sombras animadas que me causaban sensación. Sé que parece increíble pero yo veía aquellas películas de fantasmas cotidianos desde la cama.»

«When I was very young, still in my cot, there was a small window in my room that on sunny days became a camera obscura, which reproduced in my ceiling the transit movement of cars, people, and carriages. They were animated shadows that excited me. I know it may seem incredible but I saw those movies of these day-to-day ghosts from my bed.»

ALBERTO SÁNCHEZ

MUESTRA DE CINE ARAGONÉS SHOWCASE OF ARAGONESE CINEMA

La Muestra de Cine Aragón, enmarcada en el Festival Internacional de Cine de Huesca 2011, ofrece en esta edición una selección de once piezas de autores que realizan su trabajo dentro y fuera de la comunidad, premiados a nivel nacional e internacional y que representan un panorama amplio y variado de temáticas, géneros y estilos.

Se proyectan cinco cortometrajes de ficción: *Salva el mundo*, de Borja Echeverría, una original y atractiva parábola acerca del comportamiento humano frente a su propio hábitat; *Voces*, de Eduardo Fuembuena, sutil historia de recuerdos, sensaciones y sentimientos que transitan por el mundo onírico de su protagonista; *Pasionaria*, de Leonor Bruna, que afronta un tema tan delicado como complejo, el aborto, en un período convulso en la historia de España, la llegada de la democracia; *Luz*, de Pablo Aragués, sorprendente apuesta de este veterano director por el género fantástico solventada con gran frescura y libertad (como nota apuntar que *Luz* y *Voces* comparten en su reparto actoral a la gran Assumpta Serna) y *Figura*, de Maxi Campo, film de acción con el trasfondo de una relación fraternal de tintes bíblicos y un equipo mayoritariamente integrado por profesionales oscenses.

En el campo de la vídeo creación, la primera obra de Juana Caballero, *Detalle*, muestra con precisión un día en la vida de una pareja usando como único recurso expresivo el plano detalle. *Black Lulú*, del músico y director Juanjo Javierre, se inspira en una ópera clásica de Alban Berg para recrear el mito de la mujer fatal en la sociedad contemporánea. La pieza de Yago de Mateo, *Zoopraxiscopio*, rinde homenaje a los pioneros del cine que consiguieron convertir la fotografía fija en imagen en movimiento. El trabajo de vídeo arte del Colectivo Los hijos, *Tarde de verano*, es un narración que discurre serenamente por las impresiones de una tarde de verano.

También hemos querido incluir en la muestra dos trabajos que destacan por sus características técnicas y estéticas: el vídeo poema *Alaskas*, de Sergio Duce, a partir de un texto de Ana Lacarta, y la animación en 3D de Cristóbal Vila, *Nature by Numbers*, que explora el universo y su íntima relación con la geometría.

VICKY CALAVIA

DIRECTORA DE PROYECTARAGON

DIRECTOR OF PROYECTARAGON

The Aragonese Showcase programmed for the 2011 Huesca International Film Festival will be offering as part of this edition, a selection of eleven films whose filmmakers work in and out of Aragón, are prize-winners nationally and internationally, and who represent a wide and varied panorama of topics, genres and styles.

There will be a screening of five fiction short films: *Salva el mundo*, by Borja Echeverría, an original and attractive parable regarding human behaviour and its own habitat; *Voces*, by Eduardo Fuembuena, a subtle story about memories, sensations and feelings that wonder the dream world of its main character; *Pasionaria*, by Leonor Bruna, that touches on the delicate and complex topic of abortion, in a particularly tumultuous period in the history of Spain, with the arrival of democracy; *Luz*, by Pablo Aragués, a surprising bet by this veteran director for a fantastic genre filled with freshness and freedom (it should be noted that *Luz* y *Voces* share in their credits the great Assumpta Serna), and *Figura*, by Maxi Campo, an action film with a fraternal background of biblical references and a team made up mainly of Oscenses professionals.

In terms of video creations, the first film by Juana Caballero, *Detalle*, shows a day in the life of a couple using as its only expressive means extreme close ups. *Black Lulú*, by musician and director Juanjo Javierre, is inspired by Alban Berg's classic opera to recreate the myth of a femme fatale in contemporary society. The film by Yago de Mateo, *Zoopraxiscopio*, pays tribute to the pioneers in filmmaking that were able to turn a photographic image into a moving one. The video art film by Colectivo Los hijos, *Tarde de verano*, is simply a narration inspired by one summer's afternoon.

In this showcase we have also included two films that stand above the rest for its technical characteristics and aesthetics: the video poem *Alaskas*, by Sergio Duce, based on a text by Ana Lacarta, and the 3D animated film, *Nature by Numbers*, by Cristóbal Vila, which explores the universe and its relation with geometry.



España, 2009. miniDV. Color. 46 seg. Versión original. **Videomicropoema**
REALIZACIÓN y MONTAJE: Sergio Duce **POEMAS:** Ana Lacarta. **SONIDO:** Diego Vicén. **AYUDANTES:** Miguel Villar, Saúl Blasco y Marian Lacarta
CONTACTO: duce_maestro@yahoo.es

ALASKAS

Sucedió un 31 de diciembre. Había una torre de ladrillo y un muro de hormigón. Y hacía mucho frío. Se juntaron dos S, dos M y una A. Con las palabras de A se grabó aquella pequeña historia del caribú. La culpa la tuvieron las S, con su cámara y su claqueta. Pero nada hubiera sido posible sin la ayuda de las M, que pusieron calor contra frío. Después llegó el trabajo de S, la aparición de los caribús en Madrid. Y al final D puso sonido a los silencios.

It happened one December 31st. There was a brick tower and a concrete wall. It was very cold. Two S's, two M's and one A gathered together. With the letters of A the small history of caribou was recorded. It was S's fault, with its camera and clapperboard. However, nothing would have been possible had it not been with M's help, who put the heat against the cold. Then it was S's turn, with the appearance of the caribou's in Madrid. Finally, D added the sound to the silence.

PREMIOS / AWARDS: Mención especial del Jurado en la categoría internacional en Cosmopoética 2010.



España, 2010. HD. Color. 11 min. 30 seg. Versión original. **Ficción**
DIRECCIÓN y GUIÓN: Borja Echeverría. **EDICIÓN:** Borja Echeverría, Nacho R. Piedra. **FOTOGRAFÍA:** Pablo Mangiarotti. **MÚSICA:** Telephunken. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Borja Echeverría. **INTÉRPRETES:** Oscar Jaenada, Bárbara Goenaga. **PRODUCCIÓN:** POP Producciones S.L. **CONTACTO:** www.popproducciones.com / pop@popproducciones.com

SALVA EL MUNDO
SAVE THE WORLD

Un joven de unos treinta y pocos años despierta para contarnos lo que es un día normal en su vida. Está casado y tiene dos hijos. Trabaja de oficinista y siente un orgullo tremendo de vivir de esta manera porque tiene muy claro el concepto de historia y de la labor que la humanidad unida tiene: *Salvar el mundo*. Esto que parece un sinsentido, lo entenderemos porque toda la acción de la historia se desarrolla marcha atrás. Es una reflexión acerca de la posibilidad de que todo lo hagamos al revés.

A young man in his early 30s shows us a normal day in his life. He is married with two kids. Works in an office and is extremely proud of his way of life because he is very clear in his concepts of history and the work that humanity as a whole must do: *Save the World*. Although it seems to make no sense, we will understand it because the whole story is told backwards. It is a reflection on the possibility that we all do it backwards.

PREMIOS / AWARDS: Tercer Premio del Jurado del I Certamen Cortometrajes CECU Madrid; Primer Premio de la VIII Edición del Festival de Cine de Ponferrada; Premio Sección en Paralelo del Festival Hell-in Film; Primer Premio XIII Festival Internacional de Cortometrajes de Vila-real CINECULPABLE 2010; Primer Premio Festival REGARD sur le courtmétrage au Saguenay.



España, 2010. Color. 3 min. 44 seg. Versión original. **Animación**
DIRECCIÓN, GUIÓN y ANIMACIÓN:Cristóbal Vila.
CONTACTO: www.etereaestudios.com

NATURE BY NUMBERS
LA NATURALEZA EN NÚMEROS

Un corto de animación inspirado en los números, la geometría y la naturaleza. En la obra se muestra cómo podemos llegar a explicar algunas formas de la naturaleza utilizando números y geometría: A través de la Serie de Fibonacci explicamos la generación de una espiral y la concha de un Nautilus. Partiendo de la Sección Áurea damos con el Ángulo Áureo, y con éste explicamos la distribución de las pipas en un girasol. Partiendo de una serie de puntos al azar, establecemos conexiones entre ellos mediante la Triangulación de Delaunay y las Teselaciones de Voronoi, para generar la estructura del ala de una libélula.

An animated short film inspired by numbers, geometry and nature. It shows how we can explain some of nature's forms using numbers and geometry. Through the Fibonacci Sequence we can explain the pattern of spirals and the shell of the Nautilus. Starting from the Aurea Section we get to the Aurea Angle, and with this we can explain the distribution of sunflower seeds.

SERGIO DUCE

 Realizador *motionographer free lance* en Madrid. Su línea creativa personal, lejos de aspirar a grandes producciones se concentra en micronarrativas visuales que reflejan su entorno más cercano con un nuevo disfraz, jugando con el humor, lo absurdo y otros elementos «surreales». Entre ellas destacan sus creaciones virales para el Festival La Noche Sin Techo, video-ilustraciones para libros como *Rompepistas* de Kiko Amat, los video micro-poemas *Alaskas*, *La noche del armadillo*, o *La ciudad escrita*, reciente video creación para la exposición *Zaragoza. Visión emocional de una ciudad*. Freelance motionographer filmmaker from Madrid. His own personal creative style, far from being big productions are more visual micronarrations that reflect on his closest surroundings with a new costume, playing with humour, the absurd and other «surreal» elements. Amongst them are his productions for the Festival La Noche Sin Techo, video illustrations for books such as *Rompepistas* by Kiko Amat, video micro-poems *Alaskas*, *La noche del armadillo*, or *La ciudad escrita*, current video production for the exhibition *Zaragoza. Visión emocional de una ciudad*.

BORJA ECHEVERRÍA LAMATA

 Subdirector y guionista de *Vivir Rodando: Revista de cine*, RTVE (2009-2010). Co-realizador del documental *Eternal Sunrise*, participante en ARCO 2009. Director y guionista de los cortometrajes *Salva el Mundo* (2010), *Confundidos* (2005), *Digan lo que digan* (2004), *Las diabólicas aventuras de los cinco* (2004), *En Paz* (2002), *Cinco Minutos* (2001). Asistente de Dirección y Script en el largometraje *Vida y Color*, de Santiago Tabernero (2004). Director de numerosos videoclips y spots publicitarios. Director de la teleserie *El@s* para Antena 3 televisión (2009). Deputy director and scriptwriter of *Vivir Rodando: Revista de cine*, RTVE (2009-2010). Co-producer of the documentary *Eternal Sunrise*, which participated in ARCO 2009. Director and scriptwriter of the short films *Salva el Mundo* (2010), *Confundidos* (2005), *Digan lo que digan* (2004), *Las diabólicas aventuras de los cinco* (2004), *En Paz* (2002), *Cinco Minutos* (2001). Assistant in Directing and Script for the feature length film *Vida y Color*, by Santiago Tabernero (2004). Director of numerous videoclips and commercials. Director of the television series *El@s* for Antena 3 televisión (2009).

CRISTÓBAL VILA

 Diseñador, ilustrador, director de arte y animador 3D para agencias publicitarias de Barcelona y Zaragoza. Su empresa actual es Etérea Estudios. Designer, illustrator, art director and 3D animador for advertising agencies in Barcelona and Zaragoza. Currently works for Etérea Estudios. **FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:** *El proyecto* (2000), *Snakes* (2003), *Isfahan* (2005), *Fallingwater* (2007), *Nature by Numbers* (2010).



España 2010. Color. 16 min. Versión original. Ficción
DIRECCIÓN y GUIÓN: Eduardo Fuembuena Loscertales. **FOTOGRAFÍA:** Rafael Reparaz. **EDICIÓN:** Raquel Bello. **MÚSICA:** Christopher Slaski. **INTÉRPRETES:** Joel Bosqued, Oscar Sinela, Ana Rujas, Assumpta Serna. **PRODUCTORA:** Ascot Soluciones S.L. **PRODUCTORES EJECUTIVOS:** Assumpta Serna, Scott Cleverdon. **CONTACTO:** Minerva Gomis 670 628 437 / Eduardo Fuembuena 670 628 437

VOCES
VOICES

Amadas voces de aquellos que han muerto, o de aquellos perdidos como si hubiesen muerto. Alguna vez en el sueño nos hablan; alguna vez la imaginación las escucha.

The loved voices of those that have died, or of those lost as if they had died. Sometimes they talk to us in our dreams, sometimes imagination hears them.



España, 2010. Mini DV. Color. 8 min. Versión original. Video creación.
DIRECCIÓN y GUIÓN: Juana Caballero. **EDICIÓN:** Alberto Jimeno. **INTÉRPRETES:** Carlos Bielsa, Juana Caballero, Alberto Jimeno. **CONTACTO:** juana.caballero@gmail.com

DETALLE
DETAIL

Pequeño homenaje al plano detalle como recurso expresivo y cinematográfico. Poseedor del poder de resaltar y subrayar la belleza, la sutileza o el significado de las cosas, en este video se suceden dichos planos, jugando con la estética, y la narración (él, ella y la cena), siendo el nexo de unión los alimentos, el color y el formato propio del plano.

A tribute to extreme close ups as an expressive and cinematographic means. It possesses the power to highlight and emphasize the beauty, the subtleness or the significance of things. In this video of such close ups, playing with aesthetics, and the narration (he, she and the dinner), being the nexus that unifies the food, the colour and the format of the extreme close up it self.

PREMIOS / AWARDS: Primer Premio Vídeo Creación Festival Festival Aragonés de Cine y Mujer de Andorra 2010, Mención especial corto de ficción experimental Segundo Certamen Internacional de Cortometrajes Roberto di Chiara Varela 2010.



España, 2010. Color. 17 min. Versión original. Ficción
DIRECCIÓN y GUIÓN: Leonor Bruna. **FOTOGRAFÍA:** Josu Ubiria. **MONTAJE:** José Fuentes. **INTÉRPRETES:** Aida Folch, Calos Hipólito, Mapi Sagaseta, Fernando Tielve, Jorge Roelas, Nacho Rubio, Cristina Yáñez, Santiado Meléndez. **PRODUCCIÓN:** Leonor Bruna, Paul Mateos. **PRODUCTORAS:** FAZ Producciones, Contrasentido PC. **CONTACTO:** leonorbruna@gmail.com

PASIONARIA

Esperanza se adentrará en el viaje que supone su paso de la niñez a la madurez, viéndose obligada a tomar la decisión más difícil para una mujer en cualquier época y en cualquier edad, a la vez que la sociedad española inicia un viaje hacia la madurez democrática.

Esperanza will look deeper into the journey from childhood to maturity, being forced to make the most difficult decision a woman would have to make at any stage and at any age, while at the same time Spanish society makes its own journey into democratic maturity.

PREMIOS / AWARDS: Primer Premio Valores de Igualdad en el IX Certamen de Cortos de Avilés, Premio Cortometrajes por la igualdad, de la obra social Caja Mediterráneo, Premio del Público VIII Muestra de Cortometrajes aragoneses Delicias 2010.

EDUARDO FUEMBUENA

 Nace en Zaragoza, en cuya Universidad obtiene el título en Historia del Arte y comienza a interesarse en el cine profesionalmente diplomándose en la ECAM. Durante su formación realiza piezas audiovisuales y termina dos guiones de largometraje. Desarrolla su labor profesional en el departamento de Arte en cine, en televisión con *Cazadores de Hombres* y la publicidad. En 2010 dirige el cortometraje *Voces*. En el presente desarrolla un trabajo de investigación sobre Eloy de la Iglesia y el actor José Luis Manzano.

Born in Zaragoza. Graduates in History of Art from the University of Zaragoza, and completes his interest in film by studying at the ECAM. During his studies he makes some audiovisual projects and writes two feature length film scripts. Professionally he works in the Arts Department in film, in television with *Cazadores de Hombres*, and in advertising. In 2010 he directs the short film *Voces*. He is currently working on a research Project on Eloy de la Iglesia and actor José Luis Manzano.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: Voces (2010), Chico y barro (2011)

JUANA CABALLERO

 **FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:** *Detalle*, 2010. *Arde Zaragoza*, 2011.

LEONOR BRUNA

 Estudia Interpretación en Madrid en el Laboratorio William Layton. Ha trabajado con directores como Mario Camus, Juan Antonio Bardem, Bigas Luna o José Luis Borau en cine, y Bob Wilson en teatro. En 1997 cursa estudios de guión en la Escuela de Cine de Berlín y a partir de entonces compaginará su trabajo de actriz con el de guionista profesional. En 2010 dirigió su primer cortometraje *Pasionaria* que hasta el momento ha cosechado 17 nominaciones y 5 premios en diferentes festivales nacionales e internacionales. Es la fundadora de la Escuela de Cine Un perro Andaluz en Zaragoza (2007).

Studies Acting at the Laboratorio William Layton in Madrid. She has worked with directors such as Mario Camus, Juan Antonio Bardem, Bigas Luna and José Luis Borau in film, and in theatre with Bob Wilson. In 1997 she studied scriptwriting at the Berlin Film School and since then she has combined her work as an actress and professional scriptwriter. She directed her first short film in 2010, *Pasionaria*, which to date has received 17 nominations and 5 awards at various national and international festivals. She is founder of the film school Un perro Andaluz in Zaragoza (2007).



España 2011. Color. 6 min. 20 seg. Versión original. Vídeo creación.
DIRECCIÓN, GUIÓN, PRODUCCIÓN y SONIDO: Colectivo Los hijos.
CONTACTO: colectivo.ioshijos@gmail.com / nataliamsancho@gmail.com

TARDE DE VERANO
A SUMMER'S AFTERNOON

Impresiones de una tarde de verano.

Inspirations from one summer's afternoon.



España 2010. HD. Color. 13 min. Versión original. Ficción.
DIRECCIÓN y GUIÓN: Pablo Aragüés. **FOTOGRAFÍA:** Kike Santiago. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Luis Sorando. **INTÉRPRETES:** Andrea Dueso, Assumpta Serna, David Sancho, Karola Sánchez, Anaïs Yebra, Cecilia Gessa, Kelia Velón, Layla El Khadri, Patrica Abrahamson. **PRODUCTORES:** Fernando Lueches, David Sancho, Pablo Aragüés. **PRODUCCIÓN:** 3+D Entertainment. **CONTACTO:** www.marvinwayne.com / info@marvinwayne.com

LUZ

Luz daría lo que fuera por cambiar su vida...

Luz would do anything to change her life...

PREMIOS / AWARDS: Premio a la mejor actriz protagonista para Andrea Dueso, Premio a la mejor producción para Fernando Lueches, Premio a la mejor fotografía para Kike Santiago en el Festival de Fuentes de Ebro 2010.



España 2009. HDV. Color. 6 min. Versión Original. Vídeo creación
DIRECCIÓN, GUIÓN y MÚSICA: Juanjo Javierre. **CÁMARA:** Zpetik. **EDICIÓN:** Ramón Día. **CONTACTO:** opticismistic@hotmail.com

BLACK LULU
LULÚ NEGRA

Obra basada en la ópera clásica *Lulú* de Alban Berg. La partitura inacabada de Alban Berg la convirtió en un mito universal, el de la mujer fatal, abocada a un final trágico en un drama en el que juega el doble papel de víctima y verdugo. Setenta años después de la muerte de Berg, anestesiados ante la violencia, los patéticos personajes de sus dramas se han convertido ya en arquetipos.

Film based on the classic opera *Lulu* by Alban Berg. The unfinished work by Alban Berg became a universal myth, that of a femme fatale, doomed to a tragic ending in a drama whereby she is both the victim and executioner. Seventy years after Berg's death, anesthetized against violence, the pathetic characters in his dramas have been converted into archetypes.

COLECTIVO LOS HIJOS



Fundado en 2008 por Javier Fernández, Luis López Carrasco y Natalia Marín. Dedicado a investigar la forma fílmica y los mecanismos de la representación audiovisual. Su obra ha sido proyectada en festivales de Chile, Argentina, Nueva Yok y en el Centro Georges Pompidou de París. La revista Cahiers du Cinema eligió *Los materiales* como una de las diez mejores películas del 2010 dentro de la categoría de cine «invisible».

Founded in 2008 by Javier Fernández, Luis López Carrasco and Natalia Marín. Dedicated to researching filming formats and the mechanisms of audiovisual interpretation. Their work has been screened in festivals in Chile, Argentina, New Yok and at the en el Centre Georges Pompidou in Paris. The magazine Cahiers du Cinema chose *Los materiales* as one of the best ten Films of 2010 within the category of «invisible» cinema.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *El sol en el sol del membrillo*, 2008. *Ya viene, aguanta, riégume, márame*, 2009. *Los Materiales*, 2009, largometraje. *Circo*, 2009, largometraje.

PABLO ARAGÜÉS



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Road to Wacken* (2011) largometraje, *Noches Rojas* (2007) largometraje, *La culpa aprieta más gatillos* (2011), *Luz* (2010), *Cogiendo el ritmo* (2009), *Las 5 muertes de Ibrahim Gonsález* (2009), *Perceval* (2007), *Huída a toca teja* (2004), *Parking* (2003), *Tras los pasos de Alcázar* (2002).

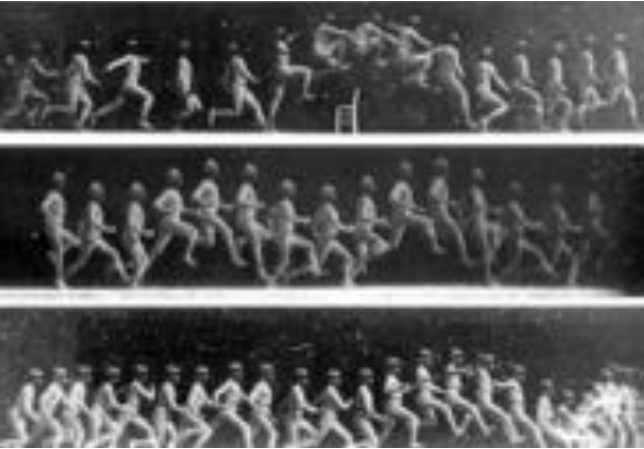
JUANJO JAVIERRE



Compositor de música para proyectos audiovisuales, ha colaborado en documentales, cortos, spots publicitarios, espectáculos teatrales y multimedia.

Music composer for audiovisual projects. He has worked on documentaries, short films, commercials, theatre and multimedia productions.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY: *Black Lulu* (2009), *España Baila* (2007).



España 2009. DV PAL. B&N. 3 min. 20 seg. Versión original. Vídeo creación.
REALIZACIÓN y EDICIÓN: Yago de Mateo. **CONTACTO:** yagoba69@hotmail.com

ZOOPRAXISCOPIO
ZOOPRAXISCOPE

Montaje realizado con cronofotografías de Étienne Jules Marey y Muybridge. Homenaje a los inventores que permitieron reconstruir la fotografía fija en movimiento.

Film made with chronophotographs of Étienne Jules Marey and Muybridge. It is a tribute to the creators of this device for displaying motion pictures.



España, 2011. HD. Color. 25 min. Versión original. Ficción
DIRECCIÓN, GUIÓN y MONTAJE: Maxi Campo. **FOTOGRAFÍA:** David Asensio.
DIRECCIÓN ARTÍSTICA: Pedro Fuertes. **DISEÑO GRÁFICO y EFECTOS DIGITALES:** Ismael Juste. **BANDA SONORA:** Marko Zaragoza
INTÉRPRETES: Borja Ballarín, Óscar Abadiano, María Gómez, José Luis Zamora, Miguel Abós, Txema Blasco, Lorién Sasot. **PRODUCCIÓN:** Aaron Navarro.
PRODUCTORA: Max Films Producciones. **CONTACTO:** maxi_campo@yahoo.es

FIGURA
FIGURE

Dos hermanos huérfanos, Mario y Óscar Claver, se enfrentan entre si tras el fallecimiento de su abuelo, José Claver, un afamado artista. Lealtad, traición, dinero, muerte. Una intensa historia de personajes reales con intereses contrapuestos, que gira en torno a la plasticidad de la creación artística.

Mario and Óscar Claver are two orphaned brothers who confront each other following the death of their grandfather, José Claver, a famous artist. Loyalty, betrayal, money, death. An intense story of real characters with opposing interests, revolved around the plasticity of artistic creation.

YAGO DE MATEO



Yago de Mateo es un artista multidisciplinar (performance, teatro de calle, danza, video creación), integrante de proyectos como ZAS (Zaragoza Acción Sonora), «De Picos Pardos» o Nuevo Contemporáneo. Ha trabajado con la Fura Dels Baus y participado en eventos y festivales como En la Frontera, Pirineos Sur, Trayectos, Periferias, Desert Festival, Electro M2, Jornadas de Alta definición TEA-MAS o las Olimpiadas de la Juventud Europea. Ayudante de montaje de vídeo y postproducción de sonido para el documental *Calanda 40 años después* realizado por Juan Luis Buñuel. Yago de Mateo is a multidisciplinary artist (performance, street theatre, dance, video creation), member of projects such as ZAZ (Zaragoza Acción Sonora), «De Picos Pardos» or Nuevo Contemporáneo. He has worked with Fura Dels Baus and participated in events and festivals such as En la Frontera, Pirineos Sur, Trayectos, Periferias, Desert Festival, Electro M2, Course in high definition TEA-MAS or the European Youth Olympics. Assistant in video editing and sound post-production for the documentary *Calanda 40 años después* by Juan Luis Buñuel.

MAXI CAMPO



Maxi Campo nació en Huesca en 1975. Inició en 2006 sus primeros pasos en la ficción con el cortometraje *Banastón*, *Felino Star* y el videominuto *Caradura*, obras que realizó a modo experimental, sin carácter competitivo. En 2008, ya con el amparo de la productora Toma XL que él mismo fundó junto a Yolanda Liesa, realiza el corto documental *Esperando a Maitena* y el corto de ficción *Runner*, que también guioniza y dirige. En 2010 funda Maxfilms Producciones, con la que lleva a cabo la producción, dirección, y guión del cortometraje de ficción *Figura*, que se estrenó en marzo de 2011. Maxi Campo was born in Huesca in 1975. He began his venture into fiction with the short film *Banastón*, *Felino Star* and the minute video *Caradura*, experimental films with no competitive motive in mind. In 2008, with the backing of the production company Toma XL, which he founded with Yolanda Liesa, he makes the documentary short film *Esperando a Maitena* and the fiction short film *Runner*, which he also directs and writes the script for. In 2010 he is also the founder of Maxfilms Producciones, with which he produces, directs and writes the script for the fiction short film *Figura*, premiered in March 2011.



PRESENTACIÓN DEL PROYECTO
DE TU VENTANA A LA MÍA



CON LA PRESENCIA DE LA DIRECTORA PAULA ORTIZ
Y LA PRODUCTORA AMAPOLA FILMS

Esta película nace de los recuerdos, las imaginaciones y deseos de tantas mujeres que parecían vivir en silencio, pero cuyos recuerdos guardaban secretos, pasiones, sueños. *De tu ventana a la mía* se asoma a las vidas de tres mujeres de diferentes edades que se enfrentan a una decisión vital. Tres épocas diferentes del siglo pasado. Tres paisajes. Un hilo mágico que entrecruza los sueños de Violeta en las montañas, Inés entres los campos de trigo y Luisa por la gran ciudad. Tres mujeres que luchan por un amor frágil, casi viento, agarrado a la garganta toda su vida. Estas tres historias de amor se entrelazan en un fascinante tapiz visual y poético, de la mano de una joven directora aragonesa, Paula Ortiz, que con su primera película ha sido capaz de crear un universo fascinante y tremendamente personal. Formada en Barcelona, Nueva York y Los Ángeles, Paula escribió el guión de esta película mientras estudiaba en New York University, recordando tantas conversaciones con mujeres aragonesas, que le contaron sus recuerdos, sus vivencias quizás ocultas durante años. En sus palabras, esta película aspira a ser «un cuento moderno sobre mujeres a las que les cortaron las alas y aún así, junto a una ventana, al levantar los ojos de la labor, decidieron soñarse más vida».

De tu ventana a la mía cuenta con un casting de excepción, encabezado por Maribel Verdú, actriz de prestigio internacional que regresa a la gran pantalla rodeada de un reconocido elenco de actores, entre los que destacan Leticia Dolera, Roberto Álamo, Carlos Álvarez-Nóvoa, Alex Angulo, Ramón Barea, Fran Perea, Pablo Rivero, María José Moreno, Cristina Rota y, en un papel muy especial, la también aragonesa Luisa Gavasa. La película, producida por Amapola Films, una joven productora afincada en Zaragoza, cuenta además con la coproducción de Oria Films, empresa con una ya sólida trayectoria encabezada por la productora Puy Oria y el cineasta Montxo Armendáriz.

La película, rodada en las provincias de Zaragoza y Huesca, y que actualmente se encuentra en su última fase de postproducción, se trata de uno de los proyectos cinematográficos más ambiciosos nacidos desde tierras aragonesas en mucho tiempo, y cuenta con el apoyo del Gobierno de Aragón, entre otras instituciones. Se estrenará a lo largo del presente año, llevada a las pantallas nacionales por Alta Films. Mientras tanto, se ha elaborado un breve *teaser*, que ha estado presente en el último Festival de Cannes, y ha levantado una gran expectación de cara a su futura proyección en festivales y mercados internacionales. *De tu ventana a la mía* será sin duda la revelación de un nuevo talento del cine español, una directora que cuenta historias ávidas de significado y una mirada joven con un deslumbrante futuro.

PRESENTATION OF THE PROJECT
FROM YOUR WINDOW TO MINE

WITH THE PRESENCE OF DIRECTOR PAULA ORTIZ
AND PRODUCER AMAPOLA FILMS



This is a film born from the memories, imagination and the desires of the many women who seemed to live in silence, but whose memories kept secrets, passion, and dreams. *From Your Window to Mine* tells the story of three women of different ages that are confronted with a difficult decision. Three different periods during the last century. Three landscapes. A magical thread that intertwines Violeta's dreams in the mountains, Inés' in the wheat fields and Luisa's in the big city. Three women fighting for a fragile love. These three love stories are intertwined in a visual and poetic tapestry, at the hand of a young Aragonese filmmaker, Paula Ortiz, that with her first feature length film has created an amazing and extremely personal universe. Having studied in Barcelona, New York and Los Angeles, Paula wrote the script for this film whilst studying at New York University, remembering the many conversations she had with Aragonese women who shared their memories and experiences, perhaps hidden for many years. In her words, this film hopes to be «a modern tale about women who had their wings cut off but who even then, by a window, decided to dream themselves a better life.»

From Your Window to Mine has an incredible cast, headed by Maribel Verdú, actress of international prestige that returns to the big screen backed by an amazing list of actors, such as Leticia Dolera, Roberto Álamo, Carlos Álvarez-Nóvoa, Alex Angulo, Ramón Barea, Fran Perea, Pablo Rivero, María José Moreno, Cristina Rota, and in a very special role, the also Aragonese Luisa Gavasa. The film, produced by Amapola Films, a young production company in Zaragoza, is also coproduced by Oria Films, company headed by producer Puy Oria and filmmaker Montxo Armendáriz.

The film, shot in the provinces of Zaragoza and Huesca, and which is currently in its last phase of postproduction, is one of the most ambitious cinematographic projects born in Aragonese territory in a very long time. The film is backed by the Aragonese Government, amongst other institutions. The film will be released some time this year, taken to the big screen by Alta Films. Meanwhile, a Teaser is available, which was shown at the Cannes Film Festival, and has received great interest in its upcoming screenings in festivals and international markets. *From Your Window to Mine* without a doubt will be the revelation of a new talent in Spanish cinema, a director which tells stories of meaningful significance and a director with a bright and promising future.

MIRADAS CRUZADAS EXCHANGING GLANCES

DIÁLOGOS, ENCUENTROS

Y FRICCIONES ENTRE EL CINE

Y LA TELEVISIÓN

EXCHANGING GLANCES

DIALOGUES, ENCOUNTERS AND FRICTION

BETWEEN FILM AND TELEVISION

Esta sección propone una mirada panorámica y reflexiva sobre las relaciones entre el cine y la televisión; un recorrido de ida y vuelta que analiza sus vínculos narrativos, estéticos e industriales y muestra algunas de las creaciones más interesantes que han surgido en este camino lleno de constantes divergencias y fructíferos encuentros.

Conferencias, mesas redondas y proyecciones articulan una sección que se plantea como espacio para el pensamiento y como pantalla en la que revisar obras clásicas y dar a conocer trabajos televisivos y cinematográficos que nacen de este provechoso cruce de miradas.

El cine se ha aproximado en numerosas ocasiones al mundo de la televisión, al que ha dedicado a menudo una mirada crítica. Entre las películas que retratan los entresijos del medio televisivo, proponemos la proyección de un clásico del cine español dirigido por José Luis Sáenz de Heredia, *Historias de la televisión* (1965), presentado en Huesca por su director de fotografía, el imprescindible Juan Mariné.

Dentro del panorama de la producción televisiva y atendiendo a la naturaleza de nuestro festival, que tiene en sus concursos de cortometrajes su seña de identidad más genuina, analizamos el papel de las televisiones en la difusión del corto en una mesa redonda en la que participan los responsables de programas como *Versión Española* (RTVE), *Territoris* (TVC) y *Bobinas* (Aragón TV). Muchos documentales se han dedicado a repasar y repensar el séptimo arte; buena muestra de ello es el que hemos elegido para esta sección, *Un cine como tú en un país como este* (2010), en el que el director Chema de la Peña nos sugiere un viaje a los inicios del llamado 'Nuevo cine español'.

Prosiguiendo con este juego de cruce de miradas, nos acercamos al muy transitado territorio de los directores de cine que se lanzan a trabajar en televisión. El 10 de junio de 2011 se cumplen 20 años de la emisión en EEUU del último capítulo de *Twin Peaks*,



mítica serie televisiva creada por David Lynch y Mark Frost que se convertiría rápidamente en un éxito internacional. Proponemos la proyección del episodio piloto de esta serie de culto, reconocida por muchos como paradigma de las series contemporáneas. Por último y para adentrarnos este fenómeno de las series planteamos un encuentro con el equipo creativo de series como *7 vidas*, *Aída* o *Los Quien*, para hablar de sus métodos de trabajo, sus estrategias de escritura o los intercambios entre la ficción televisiva y la narración cinematográfica.

This section proposes a panoramic and reflexive glance at the relation between film and television; a round trip which analyzes its narrative, aesthetic and industry ties and shows some of its most interesting creations in this path of constant differences and productive encounters.

Conferences, round tables and screenings articulate this section that sets out as a space for thought and as a screen in which to revise classic films as well as introduce cinematographic and television works born as a result of this profitable exchanging glances.

On numerous occasions, cinema has come closer to the world of television, which it has often given special attention to. Between the films that portray the ins and outs of television, we propose the screening of a classic in Spanish cinema, directed by José Luis Sáenz de Heredia, *Historias de la televisión* (1965), presented in Huesca by its Director of Photography, the indispensable Juan Mariné.

Within the panorama of television production and respecting the essence of our Festival, that has in its short films contests its most recognizable identity, we analyze, via a round table discussion, the role of television in the diffusion of short films, in which the participants are those heading programmes such as *Versión Española* (RTVE), *Territoris* (TVC) and *Bobinas* (Aragón TV).

Many documentaries have dedicated themselves to review and rethink the seventh art. A good example of this is the documentary we have chosen for this particular section, *Un cine como tú en un país como este* (2010), in which director Chema de la Peña takes us back to the beginnings of what is called 'New Spanish Cinema'.

Keeping up with this theme of exchanging glances, we enter the now familiar territory of film directors making the transition to television. On 10th June 2011, it is the 20th anniversary of the broadcast of the last episode of *Twin Peaks* in the United States, the top rated show created by David Lynch and Mark Frost, which soon became an international success. We propose the screening of the pilot episode of this cult series, said by many to be the paradigm of contemporary series.

In conclusion and to delve on this phenomenon of television series, there will be an encounter with the creative teams from *7 vidas*, *Aída* and *Los Quien*, to discuss their working methods, their strategies in scriptwriting and the exchanges between television fiction and cinematographic narration.

Recientemente nos visitó Mar Coll. Acompañada por los actores Nausicaa Bonnín y Eduard Fernández nos presentó *Tres días con la familia*, su brillante estreno en el largometraje y, en realidad, su segunda gran película. Dos años antes Mar formó parte del palmarés de nuestro concurso con esa maravilla que es *La última Polaroid*. Aquel corto que congeniaba milagrosamente frescura y madurez, ligereza y hondura, revelaba a una directora especial a la que había que seguir.

El *Concurso Iberoamericano de Cortometrajes versión española / SGAE* cumple doce años, una longevidad atípica para un espacio televisivo. Algo solamente imaginable en esa rara reserva que cada vez más es *La 2* de TVE.

En torno a doscientas mil personas ven cada martes los cortos en *Versión Española*. Eso son muchas salas de cine llenas y ese es tal vez el principal aliciente de nuestro concurso: la visibilidad, la posibilidad de llegar a un público amplio.

Cada temporada conseguimos reunir a un jurado compuesto por directores, actores y técnicos de primera línea que ven los cortos, los valoran y que están muy atentos a los nuevos talentos emergentes. El programa crea así un puente entre los profesionales del cine y los creadores que empiezan. Otra de nuestras señas de identidad.

Ficción, documental, experimental, animación... Nuestro concurso quiere ser reflejo de lo más brillante de la producción española y latinoamericana de cada año, con amplitud de miras, atendiendo a todos los géneros, a todos los tonos.

Es obligado destacar a los compañeros de este largo viaje, fieles aliados que sin duda han ensanchado la perspectiva de nuestro concurso:

CASA DE AMÉRICA, nuestra puerta a Latinoamérica.

KODAK, que nos hace atender a la mejor fotografía y, más recientemente, AISGE, que premia a las mejores interpretaciones.

En estos años ya se han sentado en nuestra mesa circular varios directores que, como Mar Coll, nos presentan sus largometrajes después de habernos visitado primero con sus cortos. Esta es sin duda una de nuestras mayores alegrías. Se cierra el círculo. Rastreamos talentos en los cortos y les abrimos las puertas desde los primeros pasos hasta su inserción en el ámbito profesional. Un placer de trabajo el nuestro

MESA REDONDA ROUND TABLE

CONCURSO DE CORTOMETRAJES IBEROAMERICANO VERSIÓN ESPAÑOLA / SGAE

MARTES 7 DE JUNIO, 13 HORAS. DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE HUESCA

FÉLIX PIÑUELA

DIRECTOR DE VERSIÓN ESPAÑOLA

DIRECTOR OF *VERSIÓN ESPAÑOLA*



IBEROAMERICAN SHORT FILM CONTEST VERSIÓN ESPAÑOLA / SGAE



Recently, Mar Coll came to see us. Accompanied by actors Nausicaa Bonnín and Eduard Fernández, she presented us with *Tres días con la familia*, her brilliant debut in feature films, and in reality, her second great film. Two years earlier Mar had been part of the award winners list in our contest with the magnificent short film *La última Polaroid*. A short film which was a breath of fresh air yet mature, light yet in-depth, revealing a director which one had to keep an eye on.

The *Iberoamerican Short Film Contest versión española / SGAE* is celebrating its twelfth birthday, something unheard of in television, and something only imaginable in that rarity that now is *La 2* of TVE. Each Tuesday around two hundred thousand spectators watch short films on *Versión Española*. That is a lot of cinema theatres filled to capacity and perhaps that is the main incentive of our contest: visibility, the possibility of reaching a wide audience.

Each season we gather together a team of jurors composed of directors, actors and the best technical personnel which watch, evaluate and keep an eye out on the new talents in short films. The programme thus creates a link between the professionals in film and those starting out. One of our most distinguished trademarks.

Fiction, documentaries, experimental, animation... our contest aims to highlight the most brilliant Spanish and Latin American productions from each year, with a wide range in views, in all genres, and for every taste.

It is only right that we mention our colleagues who have been on this journey with us and without whom this contest would not have been possible:

CASA DE AMÉRICA, our door to Latin America.

KODAK, who encourages us to pay attention to the best photography, and recently, AISGE, who awards the best performances.

Over the years we have had numerous directors sitting at our round table that just like Mar Coll, present their feature length films after having first presented their short films. Without doubt this is one of our greatest accomplishments. The circle is closed. We look for talent in short films and open the door for them from their very first steps till their entrance into the professional world.

Our work is a real pleasure.

MESA
REDONDA
ROUND
TABLE

TERRITORIS

MARTES 7 DE JUNIO, 13 HORAS. DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE HUESCA

AGUSTÍ ARGELICH
SUBDIRECTOR Y PROGRAMADOR DE CORTOMETRAJES
TERRITORIS FILM-FEST
DEPUTY DIRECTOR AND PROGRAMMER OF SHORT
FILMS TERRITORIS FILM-FEST



El programa TERRITORIS nace el año 2005 con la intención de convertirse en un observatorio de la creación audiovisual tanto nacional como internacional. En las ediciones previas del programa y en la actualidad se pueden ver más de trescientos cortometrajes que han demostrado la gran fuerza creativa que tiene este formato.

TERRITORIS entiende el cortometraje como un género con personalidad propia y como una herramienta de exploración para los nuevos talentos creativos: un instrumento versátil que permite la experimentación de nuevos lenguajes, nuevas formas y nuevos contenidos del mundo audiovisual.

Actualmente, los 13 programas TERRITORIS film-fest se centran en algunos de los principales festivales y mercados internacionales dedicados, en parte o exclusivamente al cortometraje.

La finalidad principal del programa es la de popularizar el corto entre un público lo más amplio posible. Por ello se ha trabajado en una selección rigurosa en la cual combinan la ficción, la animación, la comedia, los efectos visuales, el melodrama o el cine fantástico entre otros.

TERRITORIS film-fest se presenta al gran público con la intención de mostrar la gran variedad de temáticas, técnicas y estilos que conviven en el universo del cortometraje.

En los trece programas se han programado algunos de los mejores trabajos de los principales festivales y algunos de los más votados por el público.

Esta última serie que se emite actualmente cada martes, ofrece más de 60 cortometrajes hasta ahora inéditos en la programación televisiva y con un palmarés excepcional. Se han programado piezas ganadoras desde el Óscar, el Cartoon d'Or, o primeros premios en los festivales de Cannes, Berlín, Clermont-Ferrand, Circuito Off de Venecia, WSFF Toronto, Animac Lleida, MECAL de Barcelona, o Cinema Jove de Valencia entre otros.

Una ocasión no solo para mostrar una selección exclusiva de cortometrajes, sino a la vez para dar a conocer los festivales y mercados que son un referente y un catalizador del talento creativo de este formato de expresión audiovisual. Películas que pueden verse en el canal 33 de TVC, tanto por televisión digital terrestre como *on line*.

Cada año colabora y participa en un programa especial de Cinema 3, dirigido y presentado por Jaume Figueras, programando los cortos ganadores de FILMETS Badalona Film Festival.

The programme TERRITORIS was born in 2005 with the aim of becoming a reference point for audiovisual creations nationally as well as internationally. Currently and in previous editions of the programme there have been over three hundred short films available thus demonstrating the great creative strength of this format.

TERRITORIS understands short films as a genre with its own personality and as an explorative tool for new creative talent: a versatile instrument that allows for the experimentation of new languages, new forms and new contents in audiovisuals.

The 13 programmes of TERRITORIS Film-Fest centre on some of the most important festivals and international markets dedicated in part or exclusively to short films.

The aim of the programme is to popularize short films amongst the greatest audience possible. That is the reason why it has worked with a rigorous selection combining fiction, animation, comedy, visual effects, melodrama or fantasy films amongst others.

TERRITORIS Film-Fest presents itself to the public with the objective of showing a great variety of themes, techniques and styles that coexist in the world of short films.

In its thirteen programmes it has shown some of the best films at the most important festivals and some of the most voted by the public. The current season televised every Tuesday, offers over 60 short films hitherto unknown in television programming and with an extraordinary awards list. We have programmed films awarded from the Oscars to Cartoon d'Or, or first prize at festivals such as Cannes, Berlin, Clermont-Ferrand, Circuito Off in Venice, WSFF Toronto, Animac Lleida, MECAL de Barcelona, or Cinema Jove de Valencia amongst others.

An occasion to show not only an exclusive selection of short films but also to publicize the festivals and markets that are a reference point and a scout for creative talent in this type of audiovisual expression. Films can be seen on channel 33 of TVC via digital terrestrial television and *online*.

Each year collaborates and participates in a special programme by Cinema 3, directed and presented by Jaume Figueras, programming the winning short films from the FILMETS Badalona Film Festival.



MESA
REDONDA
ROUND
TABLE

BOBINAS CUMPLE 5 AÑOS EN ARAGÓN TV

MARTES 7 DE JUNIO, 13 HORAS. DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE HUESCA



Hace cinco años, cuando se puso en marcha Aragón TV, consideraron importante abrir una ventana en la parrilla a los creadores audiovisuales de la tierra, y así nació BOBINAS. Un espacio que semanalmente habla de cortos, documentales y videoclips pero también de festivales, de realizadores, de rodajes,...de CINE.

Cuando comenzamos esta aventura no podíamos soñar con los más de 200 programas realizados. Y repasando estos años, la mejor noticia es la evolución que ha vivido el propio sector. Se han multiplicado los temas y los géneros, han surgido más realizadores y realizadoras, han aumentado los presupuestos, se han profesionalizado los rodajes y técnicamente las piezas están más cuidadas. Y aunque queda mucho camino por hacer, estos últimos años lo hemos andado juntos.

Nuestro trabajo, el del equipo que hacemos BOBINAS, es reflejar la pasión que hay en Aragón por sacar adelante estos proyectos. Que ya sean de ficción, documentales, videoocreaciones o videoclips, necesitan de la amistad, la familia y el entusiasmo por la creación, para hacerse realidad.

Por eso cada semana emitimos en el programa un cortometraje, de ficción o documental, acompañado de un videoclip, dando preferencia a los trabajos aragoneses. Y lo completamos con reportajes y entrevistas que reflejan lo variado de nuestro panorama audiovisual.

Queremos ponerle rostro a todas las facetas relacionados con el cine. Los festivales, sean grandes o pequeños, los autores, la formación, los procesos que conlleva un rodaje,...Todo ello junto a otros temas interesantes para el espectador, como largometrajes de estreno o la actualidad cinematográfica.

Aunque si hay un aspecto que consideramos fundamental, son los festivales y muestras de cine. Citas internacionales como Huesca o pequeños encuentros organizados desde el voluntarismo, tiene en común estar animados por el amor al cine, y todos encuentran un hueco en el programa, porque sin su exhibición el esfuerzo que lleva realizar un corto, se acabaría perdiendo.

(BOBINAS es un programa semanal que se emite los sábados a las 9.30 de la mañana y se repite a las 2.00 de la madrugada del mismo día, y que produce Sintregua Comunicación para Aragón TV)

When Aragón TV started five years ago, they thought it important that there'd be a timeslot dedicated to the audiovisual creators from this land. As such, BOBINAS was born. A weekly timeslot dedicated to short films, documentaries and video clips but also to festivals, directors, and the shooting of films.

When we embarked upon this adventure we could have never imagined that we would have produced over 200 programmes. Looking back over the years, the best news is the evolution of the sector itself. Themes and genres have been multiplied, there are more directors, budgets have increased, filming has become more professionalised and technically films are better cared for. Although there is still work ahead, the last few years we have all worked together.

The task of the team from BOBINAS is to reflect the passion that there is in Aragón for implementing these projects. Be it fiction, documentaries, video creations or video clips, they need friendship, family and the enthusiasm for creativity to make it a reality.

That is why each week we televise in our programme a short film, fiction or documentary, accompanied by a video clip, giving preference to Aragonese productions. We complete the programme with reports and interviews showing the variety in our audiovisual panorama.

We want to put a face to all facets related with film. Festivals, big or small, the directors, the training involved, and the processes put in place for shooting a film. This combined with other topics of interest for the spectator, such as new releases of feature films or the latest news in cinematography.

However, if there is something we consider essential, it is the festivals and showcases of films. International events such as the Huesca Film Festival or even smaller events all have one thing in common, a love for films, and they all find a spot in their programming, because without their screening, the efforts in making a short film, would all be but lost.

(BOBINAS is a weekly programme televised on Saturdays at 9.30 AM and repeated at 2.00 AM on the same day. It is produced by Sintregua Comunicación for Aragón TV)

MIRELLA R. ABRISQUETA

DIRECTORA BOBINAS DE ARAGÓN TV

DIRECTOR BOBINAS FOR ARAGÓN TV

BOBINAS CELEBRATES ITS
5TH SEASON ON ARAGÓN TV



España 2010. 74 min. Documental

DIRECCIÓN: Chema de la Peña. **GUIÓN:** Chema de la Peña y Oscar de Julián.
PRODUCCIÓN EJECUTIVA: Chema de la Peña. **DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA:** Pilar Sánchez Díaz. **DIRECTOR DE PRODUCCIÓN:** Marga Barcoj. **MONTAJE IMAGEN:** Rafa Martínez. **MÚSICA:** José Ángel Lorente. **JEFE DE PRODUCCIÓN:** Emma Patiño.
SONIDO DIRECTO: Rodrigo Gil. **DOCUMENTALISTAS:** Oscar de Julián y Patricia Tanaka. **PARTICIPANTES:** Fernando Trueba, Fernando Colomo, Carmen Maura, Antonio Resines, Oscar Ladoire, Imanol Uribe, Joaquín Hinojosa. **PRODUCCIÓN:** Chema de la Peña Producciones; La voz que yo amo; Televisión Española (TVE); Canal+ España.

UN CINE COMO TÚ EN UN PAIS COMO ÉSTE

Un Cine Como Tú en Un País Como Éste es un viaje a los inicios de Fernando Colomo y Fernando Trueba. Sus primeras películas fueron producidas entre amigos, de espaldas a la industria. Rodadas con mínimo presupuesto y con la única intención de pasarlo bien... Y para sorpresa de industria y público fueron grandes éxitos de la crítica y taquilla. Y por supuesto auténticos manifiestos generacionales.

Un Cine Como Tú en Un País Como Éste takes us back to the beginnings of Fernando Colomo and Fernando Trueba. Their first films were produced between friends, and not for the industry. These films were shot with small budgets and with the objective of just having fun. To the surprise of the industry and the public they were films of great success, and an example to follow for generations to come.



«2011 (c) CBS STUDIOS INC. All rights reserved.»

Estados Unidos, 1990. 94 min. Thriller

DIRECCIÓN: David Lynch. **GUIÓN:** David Lynch, Mark Frost. **MÚSICA:** Angelo Badalamenti. **FOTOGRAFIA:** Ron Garcia. **MONTAJE:** Duwayne Dunham.
INTÉRPRETES: Kyle MacLachlan, Michael Ontkean, Joan Chen, Piper Laurie, Mädchen Amick, Dana Ashbrook, Richard Beymer, Lara Flynn Boyle, Sherilyn Fenn
PRODUCCIÓN: Lynch Entertainment, Lynch/Frost Productions, Worldvision

TWIN PEAKS
EPISODIO PILOTO PILOT EPISODE

El agente especial del FBI Dale Cooper llega a Twin Peaks para investigar el brutal asesinato de la joven Laura Palmer, una estudiante muy popular entre sus vecinos. En el ejercicio de su labor, el agente Cooper va conociendo a los habitantes de la ciudad, sus singulares comportamientos y poco a poco descubre que están sucediendo cosas extrañas. Creada por David Lynch y Mark Frost, Twin Peaks presenta una visión inquietante, a veces repleta de humor negro, de lo desconocido y siniestro que acecha bajo lo habitual y cotidiano. Emitido originalmente el 8 de abril de 1990 en la cadena norteamericana ABC, el capítulo piloto fue el primero de 30 episodios (dos temporadas) de una de las series más exitosas de la historia de la televisión y una de las obras más elogiadas de su director, David Lynch.

FBI Special Agent Dale Cooper arrives in Twin Peaks to investigate the brutal murder of a popular teenager and homecoming queen, Laura Palmer. As Agent Cooper comes to know the town's inhabitants and their odd behaviours, he slowly learns that strange things are happening. Created by David Lynch and Mark Frost, Twin Peaks presents an unsettling, sometimes darkly comic vision of the ominous unknown lurking beneath the commonplace and the everyday. Originally aired on April 8, 1990 on ABC, Twin Peaks' pilot was the first of 30 episodes (two seasons) in one of the most successful series in the history of television and one of the most acclaimed works by its director David Lynch.



España, 1965. B&N. 114 min. Comedia

DIRECCIÓN: José Luis Sáenz de Heredia. **ARGUMENTO:** José Luis Sáenz de Heredia , Pedro Masó , Vicente Coello. **GUIÓN :** José Luis Sáenz de Heredia , Pedro Masó , Vicente Coello. **DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA:** Juan Maríné. **MÚSICA:** Augusto Algueró. **MONTAJE:** Antonio Ramírez de Loaysa. **PRODUCTORAS:** PEDRO MASO PAULET y HESPERIA FILMS, SA **INTÉRPRETES:** Concha Velasco, Tony Leblanc, José Luis López Vázquez, Antonio Garisa, Alfredo Landa, Luis Aguilé, José Calvo, José Alfayate, Manuel Alexandre, José Luis Coll, Francisco Morán, Luchy Soto, Rafaela Aparicio, Gracita Morales, Guadalupe Muñoz Sampedro, Margot Cottens, Erasmo Pascual, Jesús Guzmán, José María Caffarel, José Sepúlveda, Luis Varela, Antonio Mayans, Manuel Pelayo, José Luis Pellicena, José Morales, Angel Alvarez, Pedro Chicote, Angel Ter, Serafina Serratos, Concha Goyanes, Carlos Muñoz, Antonio Ozores, Luis Monis, José Orjas, Adrián Ortega, Valeriano Andrés, Fernando Sancho, Tomás Blanco, Simón Ramírez, Manuel Arbó, Juan Cortés, Francisco Camoiras, Alberto Sola, Rafaela Hernández, Pedro Sempso, Adolfo Arlés, Luis Rivera, Sergio Mendizábal, Antonio Soto, José Bastida, Manuel Aguilera, José María Labernie, Ramiro de Benito, Valentín Tornos, Lolita del Pino, Luis Marín.

HISTORIAS DE LA TELEVISIÓN

Felipe, hijo del guarda de un parque zoológico, es un incansable profesional de todos los concursos televisivos; su obsesión es poder llegar a participar en uno de ellos. Katy es una muchacha que sueña con llegar a ser una cantante famosa y que, seleccionada para un concurso de televisión de ritmos modernos, se enfrenta al problema de que en esa competición sólo pueden actuar los cantantes que ya son famosos. Un día, por casualidad, Felipe y Katy coinciden en un concurso de Televisión Española en el que el primer premio consiste en un piso y un pasaje doble para la luna de miel.

Felipe is the son of a zookeeper and a tireless professional of all television contests. He is obsessed with wanting to participate in one of them. Katy is a young woman dreaming of one day becoming a famous singer. She is selected to participate in a television contest of modern music but problem is that in the competition only singers already famous can participate. One day, by coincidence, Felipe and Katy meet each other in a contest on Television Española in which the first prize consists of an apartment and a flight ticket for two people on a honeymoon.



CINE Y GASTRONOMÍA CINEMA AND GASTRONOMY

A UN METRO DE TI A SUBWAY AWAY FROM YOU

La comida popular es la base de todo, ahí está nuestra historia, los mestizajes...» reflexiona Sebastián (Fele Martínez), cocinero mestizo, chileno-español, en la cocina del Alioli, su trinchera en medio de Santiago. Y es que Sebastián busca su identidad en la comida, hijo del exilio y las distancias, intenta reencontrarse con un Chile que le resulta algo familiar y algo ajeno a la vez, en los sabores de su infancia, en la comida de la abuela, en una cultura que se está diluyendo bajo las torres de departamentos y la posmodernidad impuesta tras una larga dictadura.

Paula sabe que para brindar hay que mirarse a los ojos y que es mejor comer acompañada que sola en una plaza. Desde que se fue de la casa de su madre ya no desayuna pan con palta¹ y a veces no le alcanza más que para una ensalada y una lata de atún para cenar. Paula no está conforme con sus opciones, tiene hambre de más. Los olores del Alioli aparecen como un oasis en medio de la rutina, la acercan al hombre que podría cocinarle el resto de sus vidas. O no.

Hacer una película, cualquier película, es como preparar un buen almuerzo. Uno debe elegir los mejores ingredientes, cocinarlos ojalá a fuego lento, usar un buen caldo preparado previamente para darle sustancia y ofrecer el plato con la mejor de las presentaciones, para que se vea apetitoso. Pero además en A un Metro de Ti, la comida gravita en el fondo de las relaciones de este cocinero, que alimenta a quienes lo rodean con su alma. En busca de ese ingrediente perdido, de la sal que complete la receta, Sebastián dedica unos fabulosos porotos² con riendas a Paula, como símbolo de lo nutritivo, del amor sencillo y contundente, del encuentro.

En el vértigo de la ciudad, enredados en las líneas del metro y la vida, discurriendo por caminos inciertos, es fundamental encontrar el sabor, el olor, el remanso donde recordar las cosas fundamentales, donde reencontrarse y mirarse a fondo, desnudos, entregados a la aventura de vivir.

Popular food is the basis of everything, it contains our history, the mixing of races...» says Sebastian (Fele Martínez), chef of mixed blood, Chilean – Spanish, in the kitchen of his restaurant, Alioli, in the centre of Santiago. Sebastian searches for his identity in food, a victim of exile and distances. He goes back to a Chile that seems somewhat familiar yet strange at the same time, to the flavours of his childhood, to his grandmother's food, to a culture that is being washed away under the big mass of apartments and postmodernism imposed after such a long dictatorship.

Paula knows that to drink a toast to you have to look at each other's eyes and that it is better to eat accompanied than alone. Since she left her mother's house she no longer eats bread and avocado for breakfast, and sometimes for dinner she only has enough money for a salad and a can of tuna. Paula isn't happy with her options plus she is also hungry. The smell coming from the Alioli appears like as if it was an oasis, and brings her closer to the man that could perhaps cook her meals for the rest of their lives. Or perhaps not.

Making a movie, any movie, is like preparing a good meal. One must select the best ingredients, hopefully cook them slowly, use the best stock previously prepared to give it substance and present the plate in the most appetizing manner possible. In A Subway Away From You, food is centred around this chef's relationships, which feeds those that surround him with his soul. In search of that lost ingredient, the salt to complete his recipe, Sebastian dedicates some delicious beans with pasta to Paula, symbolic of the nutritional, simple and overwhelming love, of the encounter.

The frantic pace of the city, tangled in the lines of the subway and life, passing by uncertain paths, it is essential to find the taste, the smell, a haven where to remember the things that are essential, where to find and look deep within yourself, naked, totally committed to the adventure of living.

DANIEL HENRÍQUEZ.

GUIONISTA Y DIRECTOR

DIRECTOR AND SCRIPTWRITER

1. Palta: Aguacate

2. Porotos con riendas: Judías con fideos.



PREMIOS Y FESTIVALES AWARDS AND FESTIVALS

Premio Mejor Ópera Prima en Festival de Cine Latino de Trieste, Italia, 2010 –Premio SCD a la Mejor Música de Película en Festival de Cine de Viña del Mar, Chile 2009 - Premio Jerry Goldsmith a la Mejor Canción de Banda Sonora en Festival de Música de Cine de Úbeda, España, 2008 – Selección Oficial SANFIC 09 – Ventana del Cine Chileno, Festival Internacional de Cine de Valdivia 09 - Selección oficial del Chicago Latino Film Festival 2010.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY:

DIRECTOR Y GUIONISTA DIRECTOR AND SCRIPTWRITER

- . 1994. *Donde la noche amanece* (España, U-Matic SP, 18 Min)
- . 1997. *Mal de Corazón* (Chile U-Matic SP, 22 min.)
- . 1998. *El Abrazo* (Chile, 16mm. Color, 18 min.)
- . 2002. *Los tripulantes* (Chile, 35mm. Color. 14 min.)
- . 2004. *¡Invisible!* (Chile, 35mm. Color, 12 min.)
- . 2008. *A un metro de ti* (Chile, s16mm. A 35mm. Color. 94 min.)

GUIONISTA SCRIPTWRITER

- . 1997. *Padre Nuestro* de Rodrigo González (Chile, 16mm. Color.11 min)
- . 2002. *Estación de Invierno* de Pamela Espinoza (Chile, 35mm. Color, 18 min.)
- . 2004. *Otoño* de Pamela Espinoza (Chile, 35mm.Color, 22 min.)
- . 2007. *Matar a todos* de Esteban Schroeder (Uruguay, Argentina, Chile. HD a 35mm. Color, 90 min.)

Chile, España, 2010. S16 a 35 mm. Color. 94 min. Versión Original. Ficción

DIRECCIÓN y GUIÓN: Daniel Henríquez. **PRODUCCIÓN EJECUTIVA:** Alfredo Rates (Chile), Luis Ángel Ramírez (España). **DISEÑO DE PRODUCCIÓN:** Carlos Garrido. **DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA:** Arnaldo Rodríguez. **DIRECTOR DE ARTE:** Carmela Silva. **SONIDO DIRECTO:** Claudio Vargas, ErnestoTrujillo. **DISEÑO SONORO:** Filmosonido. **MONTAJE:** Andrea Chignoli. **MÚSICA ORIGINAL:** Jorge Aliaga. **VESTUARIO:** Carlos Gallardo. **INTÉRPRETES:** Fele Martínez, Claudia Cabezas, Mercé Llorens, Katyna Huberman, Jorge Yánez, Rodolfo Vásquez, Pablo Krögh, Gabriela Hernández.

A UN METRO DE TI A SUBWAY AWAY FROM YOU

Sebastián y Paula son los primeros dos niños en perderse en el metro de Santiago, Chile, en los años setenta, sus vidas están cruzadas desde entonces. Hoy transitan el cotidiano de la ciudad, sumergidos en sus rutinas hasta el día que vuelven a reconocerse en medio del trayecto. Sebastián, criado en Madrid, es cocinero, y Paula una desempleada secretaria en busca de sí misma. Ambos sienten la atracción, pero su viaje no terminará hasta que se hagan cargo de sus verdaderos deseos en la vida.

Sebastian and Paula are the first two kids to get lost in the subway in Santiago, Chile, during the seventies. Their lives are somehow bonded since then. Now they are caught up with their daily routines in the city until the day they meet again. Sebastian, raised in Madrid, is a chef, and Paula, an unemployed secretary, is trying to find herself. Both feel an attraction, but their journey won't end until they take charge of their true desires in life.

PALMARÉS 2010 (REWIND) AWARDS 2010 (REWIND)

APRENDER A APRENDER CON EL FESTIVAL DE CINE DE HUESCA LEARN TO LEARN WITH THE HUESCA FILM FESTIVAL

Al finalizar la pasada edición, una alumna de instituto decía «me ha encantado. No sabía que teníamos esto en Huesca». Teniendo en cuenta que la autora del comentario tenía 17 años, lo pequeña que es la ciudad y que se trataba de la 38 edición, era claro que algo fallaba: una de las manifestaciones culturales más importantes del año resultaba desconocida para la mayoría de los adolescentes y jóvenes de la ciudad. ¿Por qué? Por varias razones; la principal, la coincidencia de fechas entre el final de curso y las del Festival; ambas inamovibles y conocidas, por lo que ¿tal vez fuera posible programar la vida académica de los institutos para aprovechar el evento, especialmente con el alumnado de 4º de la ESO?

De esta reflexión nació Aprender a aprender con el Festival de Cine de Huesca, proyecto seleccionado en la convocatoria de Ayudas a la innovación e Investigación educativas en centros docentes no universitarios, por el Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón.

En esta ocasión, el proyecto se llevará acabo con la colaboración del programa Un Día de Cine, que preparará los materiales, y con el IES Pirámide de Huesca, pero el objetivo es en la próxima edición ofertarlo a todos los institutos de la ciudad, así como a los centros de la Comarca de la Hoya de Huesca.

Sabemos que la educación informal es muy importante, pues está presente en nuestras vidas y nos faculta el aprendizaje más allá de la etapa escolar; también que la alfabetización audiovisual es básica para crecer como personas, y más en esta sociedad donde las ventanas digitales nos ponen el mundo frente a nuestros ojos a golpe de clic; pero la información no siempre supone conocimiento. Parece pues lógico que trabajemos para que la educación y la cultura vayan de la mano, dando ocasión a

«descubrir» una manifestación cultural y de ocio de primer orden a quienes, teniéndola en su ciudad, no la conocían: la juventud oscense, el futuro del Festival.

¿Cómo lograrlo? A través del visionado de los mejores trabajos del año anterior, enmarcados en la sección PALMARÉS 2010 (REWIND). Una sesiones que se desarrollarán en horario matinal y serán abiertas a todo el público, entre el que se integrará el escolar, que acudirá a las proyecciones habiendo trabajado previamente en sus aulas.

At the end of the last edition, a high school student commented «I loved it. I didn't know we had this in Huesca». Considering that the student that made the comment was 17 years old, the fact that Huesca is a small city and that we were talking about the 38th edition, it was obvious that something wasn't quite right: one of the most important cultural events of the year was unknown to the majority of teenagers and youngsters of Huesca. Why? For various reasons, but mainly due to the clash in dates between the end of the school year and that of the Festival, both unchangeable. Perhaps it would be possible to programme the academic activities of schools to take advantage of the event, especially with 4th year high school students. Thus Learn to Learn with the Huesca Film Festival was born, a project selected within the grants program of Ayudas a la innovación e Investigación educativas en centros docentes no universitarios by the Department of Education, Culture and Sports of the Aragonese Government. On this occasion, the project is a collaboration with the program Un Día de Cine, which will prepare all the materials, and with the IES Pirámide of Huesca. For the following edition the objective is to offer this throughout all high schools in Huesca as well as in the Comarca de la Hoya de Huesca. We know that informal education is very important since it is present in our lives and allows us to learn beyond the school years, and that audiovisual literacy is fundamental in growing up, even more so in this day and age where society is open to the digital world in just one click. However, information does not necessarily mean knowledge. It seems logical that we work towards education and culture as one, giving the opportunity of «discovering» a cultural event of the highest quality to those, that having it in their city, did not know it existed: the youth of Huesca, the future of the Festival. How do we achieve this? By screening the best films from the previous edition in a section called AWARDS 2010 (REWIND). Screenings will be in the morning and open to all public, including schools, which will attend the screenings having previously studied it at school.

PALMARES 2010 (REWIND) AWARDS 2010 (REWIND)

CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJE
IBEROAMERICAN SHORTFILM CONTEST

Menciones Especiales:

VELA AO CRUCIFICADO de Frederico Machado (Brasil).
PABLO de Nely Reguera (España).
LA NOSTALGIA DEL SR. ALAMBRE de Jonathan Ostos Yaber (México).

Premio JINETE IBÉRICO:

LOST (Perdido) de Alberto Dorado (España).

Premio CACHO PALLERO:

ENSAIO DE CINEMA de Allan Ribeiro (Brasil).
Premio DANZANTE y Premio JOSÉ MANUEL PORQUET:
LA MINA DE ORO de Jacques Bonnavent (México).



CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJE
IBEROAMERICAN SHORTFILM CONTEST

MENCIÓN ESPECIAL

VELA AO CRUCIFICADO
CANDLE TO THE CRUCIFIED
LA VELA PARA EL CRUCIFICADO

Frederico Machado. Brasil, 2009. 35 mm. Color. 13 min. Versión original. Ficción.

La muerte de un niño en un barrio pobre de Brasil revela el dolor y la indignación de sus padres, incapaces de darle un último momento de dignidad.

A boy's death in a poor neighborhood in Brazil shows his parents' pain and indignation, unable to give him his last moment of dignity.

CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJE DOCUMENTAL
IBEROAMERICAN DOCUMENTARY SHORTFILM CONTEST

Mención Especial:

NOTES ON THE OTHER (APUNTES SOBRE EL OTRO) de Sergio Oskman (España).
Premio DANZANTE:
EL PABELLÓN ALEMÁN de Juan Millares (España).

CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJE DOCUMENTAL
INTERNATIONAL DOCUMENTARY SHORTFILM CONTEST

Mención Especial:

CLANDESTINE (CLANDESTINO) de Gideon C. Kennedy, Marcus Rosentrater (Estados Unidos)
Mención Especial:
HANASAARI A (HANASAARI A) de Hannes Vartiainen, Pekka Veikkolainen (Finlandia).
Premio DANZANTE:
FABELAKTIGE FIFF OG FAM (LAS FABULOSAS FIFF Y FAM) de Solveig Melkeraaen (Noruega).



CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJE
IBEROAMERICAN SHORTFILM CONTEST

MENCIÓN ESPECIAL

PABLO

Nely Reguera. España, 2009. 35 mm. Color. 13 min. Versión original. Ficción.

Una familia intenta recuperar la normalidad

A family tries to return to their normal life.



CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJE
IBEROAMERICAN SHORTFILM CONTEST

MENCIÓN ESPECIAL

LA NOSTALGIA DEL SR. ALAMBRE
NOSTALGY OF MR. WIRE

Jonathan Ostos Yaber. México, 2009. 35 mm. Color. 13 min. Versión original. Animación.

Un artista de sombras descubrirá la fama y sus implicaciones en un viaje que lo hará decidir entre lo que más ama y lo que más desea.

A shadow puppet artist will find out what fame is all about, in a journey that will make him decide between what he loves and what he desires most.



CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJE
IBEROAMERICAN SHORTFILM CONTEST
PREMIO JINETE IBÉRICO

**LOST (PERDIDO)
LOST**

Alberto Dorado. España, 2009. 35 mm. Color. 3 min. Versión original. Ficción.

Lost (Perdido) es un cortometraje rodado en un único plano, que retrata un instante en la vida de un niño somalí de ocho años, evocándonos su vida anterior y dándonos pistas para adivinar la que le espera...

Lost is a short filmed in only one shot, portraying an instant in a Somali 8 year-old child's life, recalling his former life and giving us clues to guess what his future holds...



CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJE
IBEROAMERICAN SHORTFILM CONTEST
PREMIO CACHO PALLERO

**ENSAIO DE CINEMA
FILM REHEARSAL**

Ensayo de cine

Allan Ribeiro. Brasil, 2009. 35 mm. Color. 15 min. Versión original. Ficción.

Él solía decir que la película empezaba con una cámara muy lenta y suave, un zoom delicado y avanzando, en busca de Barbot.

He used to say the film began with a very slow and smooth camera, a delicate and advanced zoom, in search of Barbot.



CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJE
IBEROAMERICAN SHORTFILM CONTEST
**PREMIO DANZANTE
y PREMIO JOSÉ MANUEL PORQUET**

**LA MINA DE ORO
THE GOLD MINE**

Jacques Bonnavent. México, 2010. 35 mm. Color. 10 min. Versión original. Ficción.

A sus cincuenta y tantos, Betina conoce el amor a través de internet. Deja su monótona vida citadina para encontrarse con su prometido virtual, al otro lado del país.

In her fifties, Betina finds love over the internet. She leaves her monotonous life behind to go meet her virtual fiancé on the other side of the country.



CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJE
INTERNATIONAL SHORTFILM CONTEST
**MENTIÓN ESPECIAL DEL JURADO DE LA
JUVENTUD y PREMIO GARCÍA DE PASO**

**STANKA SE PRIBIRA VKASHTI
STANKA GOES HOME
STANKA SE VA A CASA**

Maya Vitkova. Bulgaria 2010. 35 mm. Color. 15 min. Versión original. Ficción.

Cuando la señora Stanka Atanasova, una señora enferma y mayor, entra en su edificio, descubre que el ascensor no funciona. Stanka debe usar las escaleras para llegar al noveno piso, y lo que para nosotros es una simple tarea, para ella se convierte en todo un reto.

When Mrs. Stanka Atanasova, an elderly and sick woman, enters her block of flats, she discovers that the elevator is out of order. Stanka must use the stairs to get to the ninth floor, and what for most of us is a simple task, becomes a challenge for her.



CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJE
INTERNATIONAL SHORTFILM CONTEST
PREMIO DEL JURADO DE LA JUVENTUD

LARS OG PETER
LARS AND PETER
LARS Y PETER

Daniel Borgman. Dinamarca, 2009. 35 mm. Color. 15 min. Versión original. Ficción.

Lars es infantil e inocente, todo lo que quiere es que su padre sea feliz y que su familia esté unida. La madre de Lars se ha ido y la vida sin ella se ha quedado vacía y sin sentido. En la víspera de su cumpleaños, el padre de Lars, Peter, se emborracha y después de una vergonzosa discusión con la vecina de la puerta de al lado, Alma, termina masturbándose en el patio. Lars lo ve todo. Ahora las cosas incluso van peor.

Lars is naïve and innocent, all he wants is for his father to be happy and his family to be together. Lars’ mother is gone and life has been empty and dysfunctional without her. On the eve of his birthday, Lars’ dad, Peter, gets himself drunk and after an embarrassing argument with the next door neighbour, Alma, ends up masturbating in the backyard. Lars sees everything. Now things are worse than ever.



CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJE
INTERNATIONAL SHORTFILM CONTEST
PREMIO ESPECIAL DEL JURADO

RUNAWAY
LA HUIDA

Cordell Barker. Canadá, 2009. 35 mm. Color. 9 min. Versión original. Animación.

Los pasajeros de un tren están disfrutando del bullicio y gentío que hay en los vagones, sin pensar en el destino que les espera a la vuelta de la esquina. Cuando empiezan a sentirse los efectos de la carestía, se va a desplegar una lucha de clases que es tan divertida como despiadada. Naturalmente hay víctimas, pero todo el mundo acaba igual. ¡Pocas veces un desastre ha sido tan agradable!

Happy passengers are having a great time on a crowded train, oblivious to the fate that awaits them around the bend. When the effects of the shortage that ensues begin to be felt, the result is a class struggle that is as amusing as it is merciless. Naturally there are victims, but in the end everyone is equal. Rarely has a disaster seemed so delightful!



CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJE
INTERNATIONAL SHORTFILM CONTEST
PREMIO DANZANTE

SPATZEN
SPARROWS
GORRIONES

Jan Speckenbach. Alemania, 2009. 35 mm. Color. 12 min. Versión original. Ficción.

Un hombre y una mujer se conocen en un bar. Caminan durante toda la noche sin razón ni sentido. Al alba se separan.

A man and a woman meet in a bar. They walk through the night without any reason. At dawn they separate again.



CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJE DOCUMENTAL
IBEROAMERICAN DOCUMENTARY SHORTFILM CONTEST
MENTIÓN ESPECIAL

NOTES ON THE OTHER
APUNTES SOBRE EL OTRO

Sergio Oskman. España, 2009. 35 mm. Color. 13 min. Versión original. Documental.

Tras la muerte de Ernest Hemingway, cada año y durante siete días del mes de julio, una multitud de señores barbudos se reúne en Florida para elegir al auténtico doble del famoso escritor. Sin embargo, hubo un día en 1924 en que el verdadero Ernest Hemingway también quiso ser otro. La película es la historia de esta hipótesis.

Seven days during a year, in July, a crowd of bearded gentlemen meet in Florida to choose the authentic double of Ernest Hemingway after the writer’s death. There was a day in 1924, however, when the real Ernest Hemingway also wanted to be another man. The film is the story of this hypothesis.



CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJE DOCUMENTAL
IBEROAMERICAN DOCUMENTARY SHORTFILM CONTEST
PREMIO DANZANTE

EL PABELLÓN ALEMÁN
THE GERMAN PAVILION

Juan Millares. España, 2009. Betacam Digital. B&N. 14 min. Versión original. Documental.

En 1900 Atget fotografió París como si fuese el escenario de un crimen. En 1929 Mies van der Rohe inaugura en Barcelona el Pabellón Alemán para la Exposición Universal y el edificio se convierte en uno de los referentes de la arquitectura del siglo XX. En 1980, un arquitecto madrileño busca e inventa ficciones entre las páginas de los libros de arquitectura. Tres personajes reales, tres momentos históricos, tres líneas argumentales que se cruzan en la Historia. Y un apasionante juego de lecturas, deducciones, intrigas y presagios sobre los crímenes escondidos en las viejas fotografías.

In 1900 Atget took photographs of Paris as if it was the scene of a crime. In 1929 Miles van der Rohe inaugurates in Barcelona the German Pavilion in the Universal Exhibition and the building becomes one of the architectural references of the 20th century. In 1980, an architect from Madrid is searching and inventing fictions among the pages of architecture books. Three real characters, three historical moments, three storylines crossed in history. And a passionate play of readings, deductions, intrigues and omens about hidden crimes in old photographs.



CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJE DOCUMENTAL
INTERNATIONAL DOCUMENTARY SHORTFILM CONTEST
MENCIÓN ESPECIAL

CLANDESTINE
CLANDESTINO

Gideon C. Kennedy, Marcus Rosentrater. Estados Unidos, 2009. Betacam Digital. B&N. 30 min. Versión original. Documental.

A medio camino entre el documental y la ficción, *Clandetine* entrelaza la historia de emisiones de radio espías con la historia que mantiene un hombre con su padre para mostrar cómo las fantasías infantiles pueden conducir a los héroes personales hasta una maldad pública.

Half documentary and half fiction, *Clandestine* intertwines the history of spy radio broadcasts with the story of a man's relationship with his father to show how childish fantasies can lead personal heroes to public villainy.



CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJE DOCUMENTAL
INTERNATIONAL DOCUMENTARY SHORTFILM CONTEST
MENCIÓN ESPECIAL

HANASAARI A

Hannes Vartiainen, Pekka Veikkolainen. Finlandia, 2009. 35 mm. B&N. 15 min. Versión original. Documental.

Hanasaari A es un documental experimental sobre el cambio del paisaje urbano de Helsinki y los momentos finales de una planta energética de carbón. El viejo entorno industrial está siendo destruido para dejar espacio a edificios modernos. La película es una combinación de animación, tomas reales y elementos gráficos. Se han utilizado unas 500.000 fotografías hechas durante los dos últimos años de la existencia de la planta energética.

Hanasaari A is an experimental documentary about the changing cityscape of Helsinki and the final moments of a coal-fired power plant. The old industrial milieu is being destroyed to make space for modern housing units. The film is a combination of animation, live action cinematography, and graphic elements. It is based on 500,000 photographs taken during the final two years of the existence of the power plant.



CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJE DOCUMENTAL
INTERNATIONAL DOCUMENTARY SHORTFILM CONTEST
PREMIO DANZANTE

FABELAKTIGE FIFF OG FAM
THE FABULOUS FIFF AND FAM
LAS FABULOSAS FIFF Y FAM

Solveig Melkeraaen. Noruega, 2009. Betacam Digital. Color. 29 min. Documental.

Fabelaktige Fiff og Fam es un documental que le hace a uno sentirse bien. La historia se centra en la amistad de dos señoras de noventa años que se conocen desde que tenían cinco. Es una historia sobre envejecer por fuera, pero seguir siendo el mismo por dentro.

Fabelaktige Fiff og Fam is a feel-good documentary about two friends, in their 90s, who have known each other since they were five. It is a story about being old on the outside, but still the same inside.



ACTIVIDADES
PARALELAS
PARALLEL
ACTIVITIES

OffSCA OffSCA

FOTOGRAFÍA DE JAVIER VEGA



Ahora que los salones de casa lucen monitores de alta definición y altavoces con surround, el atractivo de ir al cine vuelve a estar en la experiencia compartida.

Trash entre amigos es un experimento para que las películas comentadas, que fueron el origen mismo del cine, se reformulen en el siglo XXI. Y lo hace con las películas que abundan en el absurdo y en lo extraño, con frecuencia de una manera completamente accidental: el cine de serie Z, el cine *Trash*. Frente a la película que no cambia, *Trash entre amigos* busca la experiencia irrepetible, en la que todo se modula con la participación del público.

Sr. Ausente (autor de *El blog ausente*) Ruben Lardín (reputado gourmet de la serie B, con notable bibliografía), Raúl Minchinela (responsable de *Reflexiones de Repronto*) y Nacho Vigalondo (director de *Los Cronocrímenes*) comentan películas en directo, sin pausas ni rebobinados, con la colaboración del público asistente. Allí abundan en los diálogos disparatados, las tramas incongruentes, la realización insensata y todos los argumentos que hacen del cine de bajo presupuesto una fuente inacabable de diversión.

La sala Edén se convertirá en un cine donde podremos disfrutar de un clásico de ese género oculto al que podríamos llamar longaniza-western. Películas rodadas a comienzos de los 60 en el desierto de los Monegros que son un precedente claro y directo de la vasta producción que más tarde tendría lugar en Almería.

Además, este divertimento que es *Trash entre amigos* constituye, en el marco de nuestra programación, un complemento y la otra cara de la moneda a la exposición *Sergio Belinchón. Western* que podremos visitar en la Diputación Provincial de Huesca.

Now that most homes have high definition monitors and surround loudspeakers, the attraction of actually going to the cinema is in sharing the experience.

Trash Between Friends is an experiment whereby the films talked about, which in turn was the origin of cinema, be reconsidered in the XXI century. It achieves this with films that abound in the absurd and the strange, in a frequent manner and completely accidental: class Z movies, *Trash cinema in other words*.

Instead of the movie that never changes, *Trash Between Friends* searches for the unrepeatable experience, one in which everything modulates itself with participation from the audience.

Sr. Ausente (author of the *El blog ausente*) Ruben Lardín (renowned B-movie gourmet, with an outstanding bibliography), Raúl Minchinela (responsible for *Reflexiones de Repronto*) and Nacho Vigalondo (director of *Los Cronocrímenes*) discuss movies live, without pausing nor rewinds, in collaboration with the audience present. The outrageous dialogues, plots that don't make sense, the senseless productions and all those arguments that make low-budget films a fountain of never-ending enjoyment are rich in abundance here.

The hall at the Edén will be turned into a cinema whereby one can enjoy a classic from this occult genre, which we could call «longaniza-western». Movies filmed in the early 60s in the Monegros Desert, which set a clear and direct precedent for the vast production that would later take place in Almería.

Furthermore, this divertimento that is *Trash Between Friends* constitutes, within the framework of our programme, an accompaniment and the other side of the coin by the exhibition *Sergio Belinchón. Western*, which one can see at the Diputación Provincial de Huesca.

TRASH ENTRE AMIGOS

TRASH BETWEEN FRIENDS



España, Italia, 1967. 35 mm. Color. 85 min. Western
DIRECCIÓN: Alfonso Balcázar. **GUIÓN:** José Antonio de la Loma , Alfonso Balcázar, Mario Pasca (adaptación italiana). **DIRECCIÓN DE FOTOGRAFÍA:** Monreal. Víctor.
MÚSICA: Nico Fidenco. **MONTAJE:** Otello Colangeli. **DECORADOS:** Juan Alberto.
INTÉRPRETES: Luis Dávila, Fernando Sancho, Rosalba Neri, Aldo Sanbrell, María Pia Conte, Carlos Miguel Sola, Marcello Selbi, «Pajarito», Miguel de la Riva, José Castillo Escalona, Osvaldo Genazzani, Joaquín Díaz, Víctor Israel, Jack Rocha, Giovanni Scratuglia, Amparo L. Rubio, Oscar Carreras, Charito Vallés. **DIRECTOR DE PRODUCCIÓN:** Remo Odevaine , **PRODUCCIÓN:** Balcázar P.C., Lux Film, Siap.
LUGAR DE RODAJE: Fraga (Huesca)

DINAMITA JIM
DINAMITE JIM

Guerra de Secesión, 1865. El vagabundo Dinamita Jim se ve mezclado por una valiente guía en el transporte de un tesoro en oro escondido en un ataúd.

Civil War, 1865. Wanderer Dynamite Jim sees himself caught up with a brave guide in the transport of a gold treasure hidden inside a coffin.

DOS GAJOS

Formado por Esperanza a la batería y JC a la guitarra, el vehículo que el dúo gijonés Dos Gajos pilota es una improbable mezcla entre el tren de mercancías que pasaba por Bakersfield y Nashville, y el Opel que condujera Syd Barrett. Del primero aprovechan la fórmula: la tozudez del ritmo constante, el pizzicato de la guitarra... del segundo, el zanganeo residual de un tornillo suelto. En la cabina también hay discos, que Dos Gajos pinchan durante el trayecto: Marc Ribot, Tom Waits, Elizabeth Cotten, Beat Hapenning... También algunos de mambo, calipso e incluso de los 3 Sudamericanos. Las maracas acompañan a tiempo el ritmo de la maquinaria, induciendo pensamientos en bucle a los tripulantes. Como voces en off, JC y Esperanza cantan letras ensimismadas, circulares. No describen una sola imagen, un solo paisaje o narración externa; más bien transcriben el rumor de un pertinaz monólogo íntimo plagado de elucubraciones e incertidumbres. Especialmente notable es el modo en que Dos Gajos emplean la adusta voz de él y la precisa y brillante de ella, estableciendo una alternancia que, contra la convención, no sugiere una conversación entre dos personas: aquí asistimos a la deriva afectiva de un único ente pensante que reorienta sucesivamente su afección. Los cantantes son, en Dos Gajos, puntos de vista. Dos Gajos es, en definitiva, toda una fórmula, solo igual a sí misma; un vehículo incombustible, construido para durar.

Formed by Esperanza at the drums and JC on the guitar, the vehicle driven by the duo Dos Gajos from Gijón is an unlikely mix between the freight train that went past Bakersfield and Nashville, and the Opel driven by Syd Barrett. From the former they take advantage of the stubbornness of the constant rhythm, the pizzicato of the guitar... And from the latter, the droning sound coming from a loose screw. In the cabin there are also the albums that Dos Gajos play during the trip: Marc Ribot, Tom Waits, Elizabeth Cotten, Beat Hapenning... there is even mambo, calypso and Los 3 Sudamericanos. The maracas keep to the rhythm of the music, keeping the thoughts of the passengers in a loop. Like as if on voice-over, JC and Esperanza sing lyrics completely absorbed in themselves. These lyrics do not describe just one image, one landscape or an external narration; they transmit an intimate monologue plagued with vague thoughts and uncertainties. It is especially interesting the way in which Dos Gajos use his austere and her precise and brilliant voice: what we witness here is a harmonic combination which make the audience believe it is only one. Dos Gajos definitely is a unique an endless vehicle, built to endure.

CONCIERTOS CONCERTS



REMATE

El trovador madrileño de culto Remate, publicó en abril su quinto álbum titulado *Superluv: Por Lo Que Tiene de Romántico*, un álbum brillante y conceptual (o como el dice genital) que gira en torno a una real y misteriosa saga de actrices porno cuyo apellido es Luv. Producido por LD Beghtol (colaborador de Magnetic Fields en el mítico álbum *69 Love Songs*) el disco del madrileño destila pop alucinado de muchos quilates.

Cult troubadour, Remate, from Madrid, published his fifth album in April titled *Superluv: Por Lo Que Tiene de Romántico*. It is a brilliant and conceptual album (or as he says, genital) which follows the saga of a real and mysterious porn actress by surname of Luv. Produced by LD Beghtol (collaborator of Magnetic Fields in the mythical album *69 Love Songs*), the album oozes of a style of hallucinated pop music of the highest quality.



La música de Augusto Algeró es uno de los hilos con los que durante décadas se armó el tejido simbólico de España. Sus sintonías, sus canciones para festivales, sus composiciones incidentales para películas brotaban cada vez que se enchufaba un transistor, se encendía un televisor, o se entraba en una sala de cine. Ayudaron a aupar a la categoría de iconos a figuras como Marisol, Nino Bravo o Concha Velasco. Algeró fue también uno de los compositores que más exitosamente consiguió filtrar las influencias extranjeras, amortiguando su «potencial desestabilizador» e imbricándolas con la tradición patria de las grandes orquestas con vocalista, generando así una forma de *easy listening* y de canción melódica genuinamente autóctona y de gran calado intergeneracional. Paradójicamente, Augusto Algeró podría considerarse la Némesis para aquellos melenudos psicodélicos que protagonizaran «Un, Dos, Tres al Escondite Inglés» de Iván Zulueta -a quien el festival homenajeó el pasado año- al representar los valores estéticos de los que el *underground* hispano abominara. Hoy en día los Brincos son nuestros Beatles, Los Bravos nuestros Stones, Los Ángeles nuestros Byrds...la historia del pop español se ha reescrito, relegando aquellas inocuas «algueradas» a la condición de banda sonora de unos tiempos de ingenuidad y mediocridad cultural. Este año el combo rebautizado Algerofilia nos hemos impuesto un auténtico reto: daremos un lustre contemporáneo a la obra de Augusto Algeró. Será como remodelar la casa familiar, en vez de derribarla para erigir algún ridículo y aséptico chalet. Nos acompañarán las videoproyecciones de Héctor de la Puente y como colofón, Paco Clavel nos mostrará en su sesión como DJ el potentísimo arma de conciliación estética que es el *kitsch*. Y si no, hagan la prueba: cántenle por sorpresa a cualquiera la conocida contraseña «no te quieres enterar....». Desconfíen de quien, automáticamente, no les responda «ye-yé».

The music of Augusto Algeró has for decades threaded its way to the very heart of Spanish culture. His tunes, his songs for festivals, and his incidental compositions for films were heard each time a radio or television was switched on, or upon entering a cinema theatre. This helped turn artists such as Marisol, Nino Bravo and Concha Velasco into icon figures. Algeró has also been one of the composers who most successfully has incorporated foreign influences in his music by intertwining it with the patriotic tradition of the grand orchestras with vocalists, thus making a form of «easy listening» and of melodies genuinely autochthonous and of great intergenerational appeal. Paradoxically, Augusto Algeró could be considered the Nemesis of those long-haired types that starred in «Un, Dos, Tres al Escondite Inglés» by Iván Zulueta – whom the Festival paid tribute to last year – that represented the aesthetic values that the Hispanic underground

TRIBUTO A AUGUSTO ALGUERÓ TRIBUTE TO AUGUSTO ALGUERÓ

JAVIER AQUILUÉ

detested. Nowadays, Los Brincos are our Beatles, Los Bravos our Stones, Los Ángeles our Byrds... the history of Spanish pop has been rewritten, relegating those innocuous «*algueradas*» as film soundtracks at a time of ingenuosness and cultural mediocrity. This year the combo rechristened as *Algerofilia* has given itself a real challenge: to give a contemporary distinction to the works of Augusto Algeró. It will be like remodelling the family home instead of demolishing it to build some ridiculous and aseptic house. Accompanying us will be the video screenings of Héctor de la Puente, and as a coda to this event, Paco Clavel, in his session as DJ, will demonstrate the potent arm of aesthetic conciliation of what is known as *Kitsch*. If not, try it out for yourself: surprise someone by singing the known password «*no te quieres enterar....*». Don't trust anyone who immediately does not respond with «ye-yé».





TALLERES Y
ENCUENTROS
WORKSHOPS
AND MEETINGS

Continuando con la colaboración a tres bandas entre el Instituto de Estudios Altoaragoneses, el CDAN y el Festival Internacional de Cine de Huesca, que en anteriores ediciones ha propiciado espacios de trabajo con profesionales como Coke Riobó o el equipo de venuspluton.com presentamos este taller de iniciación a la animación.

El paisaje cumple diferentes funciones en el mundo de la animación. Unas veces es utilizado como el fondo en donde se desarrolla una historia, pero en otras ocasiones, literalmente cobra vida.

En este taller teórico-práctico se aprenderán los aspectos fundamentales de cómo llevar a cabo y abordar una pieza corta de animación, tomando como punto de partida el paisaje y su relación con los personajes. También se enseñarán los principios básicos de la animación Flash.

Está abierto a todos aquellos que les guste ver cine de animación y les interese ahondar un poco más en cómo se hacen y se producen este tipo de trabajos y obtener unos conocimientos básicos de cómo realizar un proyecto de este tipo.

En esta ocasión el taller será impartido por Luis Zamora (Huesca, España, 1979). Licenciado en Bellas Artes por la Universidad Politécnica de Valencia. En el año 2002, realiza estudios de Ilustración y Animación en el Instituto de Southampton, Inglaterra. Posee un Master en Animación del Royal College of Art de Londres de donde se graduó en 2005. Ha trabajado en la serie de animación Pocoyo, como artista de *storyboard* y como animador de referencia 2D. También ha realizado tres cortometrajes de animación: *My grandmother* (2004), *About Sofia* (2005) y *Daniel's journey* (2009) y ha realizado trabajos de ilustrador para la BBC Two y la BBC World. Actualmente trabaja en la producción de la serie de animación 3D, *Jelly Jamm*, como artista de *storyboard*.



PAISAJES ANIMADOS ANIMATED LANDSCAPES

TALLER DE INICIACIÓN AL CINE DE ANIMACIÓN INTRODUCTION TO FILM ANIMATION WORKSHOP

Continuing the collaboration between the Instituto de Estudios Altoaragoneses, the CDAN and the Huesca Internacional Film Festival, that in previous editions have conducted workshops with professionals such as Coke Riobó or the team from venuspluton.com, we would like to present this introduction to film animation workshop. The landscape has different functions in the world of animation. Sometimes it is used as the background where a story is developed, but in other occasions, it literally comes to life.

In this theory-practical workshop, one will learn the fundamental aspects on how to tackle a short piece of animation, starting with the landscape and its relationship with the characters. A basic introduction to Flash animation will also be covered.

The workshop is open to anyone who likes film animation and is interested in going into greater detail on how it is made and how they are produced as well as gaining some basic knowledge on how to make these type of films.

The workshop will be conducted by Luis Zamora (Huesca, Spain, 1979). Graduate in Fine Arts from the Universidad Politécnica in Valencia. In 2002, he studied Illustration and Animation at the Institute of Southampton, England. In 2005 he graduated with a Masters in Animation from the Royal College of Art in London. He has worked as a storyboard artist and 2D reference animator on the animated series Pocoyo. He has also directed three animation short films: *My grandmother* (2004), *About Sofia* (2005) and *Daniel's journey* (2009). He has worked as an illustrator for the BBC Two and BBC World. He is currently working as a storyboard artist on the production of the 3D animated series, *Jelly Jamm*.

Existen varias versiones acerca de su fecha de aparición. Se dice que el primer flipbook se vio en septiembre de 1868, patentado por John Barnes Linnet con el nombre de kineógrafo («imagen en movimiento»).

En español se conoce como folioscopio. En general, cuando uno quiere hablar de este objeto utiliza las manos y hace la mímica del paso de las hojas. Porque un folioscopio es exactamente eso: una especie de librito con el que, cuando se pasan los «folios» con cierta rapidez, pareciera que las figuras se mueven. Se produce una sucesión de imágenes que da la sensación de estar viendo una película en miniatura. Es una ilusión de movimiento creada a partir de ese pasar rápido de páginas.

Esto es posible gracias al principio de la persistencia retiniana. En 1824, un médico inglés, Meter Mark Roget, observó que el ojo humano retiene, en la retina, durante unos instantes, las imágenes que observa. Por este motivo, si pasamos ante nuestros ojos muchas imágenes fijas, a gran velocidad, tendremos la sensación de que estas imágenes se mueven realmente y de una forma continua. A este fenómeno le llamamos «Principio de la persistencia retiniana», gracias a él podemos contemplar en movimiento, imágenes que en realidad están fijas. Debido a esta cualidad, fue posible la invención del cine.

Lo interesante del flipbook es que no necesita de grandes producciones ni materiales. Papel, lápiz y dedo. Práctico y manual. El espectador cumple una función: si no mueve su pulgar, no hay película (o libro). Para adelante, para atrás, sin indicaciones, sin prisa o con mucha se «hace la película».

AULA DE CINE CINEMA WORKSHOP

CONSTRUIMOS UN FLIPBOOK O CINE DE BOLSILLO CONSTRUCTION OF A FLIP BOOK

It is said that it is not known when it actually first appeared. Some say that the first flip book appeared in September 1868, when it was patented by John Barnes Linnet under the name of kineograph («moving picture»).

Generally, when one speaks of these kinds of books we tend to use our hands to mimic the flipping of the pages, because when the pages are turned rapidly the pictures appear to move. It produces a succession of images that gives one the illusion that you are watching a tiny movie.

This is possible because it relies on the persistence of vision. In 1824, an English doctor, Meter Mark Roget, observed that the human eye retains, in the retina, for an instant, the images that it observes. For this reason, if we turn pages rapidly, one gets the impression that these images are really moving in a continuous motion. This phenomenon is called «persistence of vision», and thanks to this one is able to see moving pictures when in reality they are not. Films were invented because of this.

The best thing about a flip book is that it does not need big productions or materials. Paper, pencil and a finger. It is useful and handy. The spectator only has one function: if he does not move his finger there is no film (or book). Flip frontwards, flip backwards, no directions, no need to rush or simply by quickly turning the pages one «can make a film».



A lanzamos nuestros duodécimos encuentros de realizadores iberoamericanos, un espacio de reflexión, un puente de unión que el Festival Internacional de Cine de Huesca ha construido entre los creadores audiovisuales de ambos lados del atlántico.

En nuestra 39 edición los dos puntos centrales sobre los que pivotarán estos encuentros serán las nuevas plataformas de distribución online y la creación bajo nuevos parámetros tecnológicos que han hecho de los formatos digitales una opción mayoritaria entre los cortometrajistas.

Para ello, contaremos por un lado con ponencias de algunos de los profesionales implicados en el sector que mostrarán su punto de vista a cerca de la cuestión. Portales como Filmin o Hamaca entre otros han apostado por la exhibición online vía *streaming* mediante el pago por visión. Lejos de ver Internet como un enemigo, estas y otras webs desarrollan un trabajo que contribuye a generar industria dentro del marco de la red. La defensa y difusión del cortometraje en todas sus manifestaciones es también una de las puntas de lanza de todos estos proyectos web que cada día se consolidan e incrementan el número de usuarios, ya sean espectadores o profesionales.

Por otro lado, la presencia entre nuestros jurados del veterano director argentino Eliseo Subiela, que afronta su último proyecto, titulado *Paisajes devorados*, con las herramientas que hoy brinda el vídeo digital a un coste muy reducido, será la excusa perfecta para que un hombre de su generación comparta con los jóvenes cortometrajistas, su experiencia de cambio con estos nuevos instrumentos.

XII ENCUENTRO DE CORTOMETRAJISAS IBEROAMERICANOS

XII ENCOUNTER OF IBEROAMERICAN SHORT FILMMAKERS

We reach our twelfth encounter of Iberoamerican short filmmakers, a space for reflection, and a joining bridge that the Huesca International Film Festival has created amongst short filmmakers from both sides of the Atlantic.

In our 39th edition, the two main talking points for this encounter will be the new online distribution platforms and the creation of new technology parameters which have digital formats as the main choice amongst short filmmakers.

Professionals from this industry sector will be here to discuss and share their points of view in regards to the topic in question. Web sites such as Filmin or Hamaca, amongst others, have opted for pay for viewing via online *streaming*. Instead of seeing Internet as an enemy, these and other web sites, have instead embraced this technology to generate an industry within the web. The defense and the diffusion of short films in all its manifestation is also one of the launching points of all these web projects which day by day strengthen and increase their number of users, be that of spectators or professionals.

On the other hand, the presence amongst our jurors of veteran Argentinian director Eliseo Subiela, who tackles his latest project, titled *Paisajes devorados*, with the tools that digital video provides to date at a reduced cost, is the perfect excuse to have a man of his generation share his experience in the use of these new tools with young short filmmakers.



MIRADAS AL SÉPTIMO ARTE LOOKING TOWARDS THE SEVENTH ART

La Fundación del Festival Internacional de Cine de Huesca, la Universidad de Zaragoza (Campus de Huesca), los departamentos de Historia del Arte y de Didáctica de las Lenguas y de las Ciencias Humanas y Sociales, realizan por quinto año esta actividad que consta de una conferencia realizada en el 19 de Mayo y de un encuentro con una personalidad clave para la cinematografía española actual.

Este año lleva como título: Miradas cruzadas, al igual que la nueva sección que se inaugura este año en el Festival de Cine de Huesca y que investigará las relaciones entre el cine y la televisión. Se insistió en ese tema con la conferencia que se celebró en Zaragoza el pasado mes de mayo, y titulada: *Entre el Cine y la Televisión. Dos mundos diferentes pero complementariamente necesarios* impartido por Gaizka Urresti, que dada su múltiple actividad como realizador, productor y guionista en el audiovisual, tanto en el cine como en la televisión, nos mostró que estamos más ante un escenario de encuentros constructivos que de fricciones destructivas.

De igual modo, se ha trabajado con los alumnos de Segundo de Periodismo de la Universidad de Zaragoza la tensión creativa que se produce entre «Realidad» y «Ficción» en el cine documental actual y, en especial, en el corpus creativo de José Luis Guerin, Premio Ciudad de Huesca 2011.

The Huesca Film Festival Foundation, the University of Zaragoza (Huesca Campus), the Departments of History of Art, Didactic Languages and of Social and Human Sciences, will be hosting this activity for the fifth year running. This year it included a conference held on May 19th and of a meeting with a current cinematographic personality from Spain.

The title for this year was Exchanging Glances, same title as the new section included in this year's program for the Huesca International Film Festival, and which looks into the relationship between film and television. We insisted on this topic at the conference held this past May, which was titled: *Film and Cinema. Two Different Worlds but Dependent on One Another*. The conference was conducted by Gaizka Urresti, that given his work as director, producer and scriptwriter in audiovisual, both in film and television, showed us that we are up against constructive behaviours rather than destructive ones.

At the same time, we have worked with second year Journalism students from the University of Zaragoza on the theme of creative tension which is produced between what is «Real» and what is «Fiction» in current documentary films, and especially in the creative corpus of José Luis Guerin, City of Huesca Award 2011.



EXPOSICIONES
EXHIBITIONS

SERGIO BELINCHÓN. WESTERN

ORGANIZA Y PATROCINA
ORGANIZER AND SPONSOR
DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE HUESCA

COLABORA
COLLABORATOR
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE HUESCA

COMISARIO
COMMISSIONED BY
PEDRO VICENTE

SALA DE EXPOSICIONES DIPUTACIÓN DE HUESCA
3 JUNIO/ 24 JULIO DE 2011
SALA DE EXPOSICIONES DIPUTACIÓN DE HUESCA
3RD JUNE/ 24TH JULY 2011

Una parte importante del trabajo del artista Sergio Belinchón se relaciona con la visión que desde Europa se tiene del Lejano Oeste Americano, conocimiento que deriva fundamentalmente de la ficción y del simulacro que nos ha proporcionado el medio cinematográfico europeo desde comienzos de la década de los sesenta a través del Spaghetti Western.

Con el título genérico de *Western*, tanto la exposición como la publicación que la acompaña reúnen los trabajos fotográficos y videográficos que, sobre este género ha realizado Belinchón a lo largo de su trayectoria artística, con series como *Once upon a time...*, *Western*, *The Sauerkraut Incident* o *The Good, the Bad & the Ugly*.

El proyecto incluye también un proyecto específico que el artista ha desarrollado en relación al territorio oscense y a la gran cantidad de películas del Oeste que se rodaron en el mismo desde mediados de los sesenta. Una filmografía compuesta por más de veinte películas que tuvieron como protagonistas los paisajes del río Cinca y de los términos municipales de Fraga, Candanos, Alcolea de Cinca o el despoblado de Cardiel, y que incluye títulos como *Oklahoma John*, *La diligencia de los condenados*, *Cinco pistolas de Texas* o *El Yankee*.

An important part of artist Sergion Belinchón's work deals with the vision that Europe has of the American Old West, as a consequence of fiction and of the opinion that European cinematography provided since the beginning of the 1960s through Spaghetti Western.

With the generic title of *Western*, both the exhibition and the publication that accompanies it, combine photographs and videographic works that Belinchón has created throughout his artistic career, with series such as *Once upon a time...*, *Western*, *The Sauerkraut Incident* and *The Good, the Bad & the Ugly*.

The project also includes a specific project that the artist has developed in regards to the Oscense territory and the great number of Western films that were filmed here during the sixties. A filmography which consists of over twenty movies filmed around the Cinca River and the towns of Fraga, Candanos, Alcolea or the uninhabited town of Cardiel, with titles such as *Oklahoma John*, *La diligencia de los condenados*, *Cinco pistolas de Texas* and *El Yankee*.

SERGIO BELINCHÓN (Valencia, 1971).

Fotógrafo y videoartista valenciano que en la actualidad vive y trabaja en Berlín. A lo largo de su trayectoria artística ha realizado numerosas exposiciones de carácter individual y colectivo en instituciones como el MNCARS (Madrid), CCCB (Barcelona), La Casa Encendida (Madrid), CAAC (Sevilla), CAAM (Gran Canaria); Museo Patio Herreriano (Valladolid), Artium Museum (Vitoria), Museo de Arte de Sao Paulo, MUSAC (León), Singapore History Museum (Singapur), Pori Art Museum, (Pori, Finlandia), Bergen Kunsthall (Bergen, Noruega), Kulturhuset (Estocolmo), Museo de arte de Krasnoyarsk (Rusia), Centro Cultural Español de Brasilia (Brasil) o Centre George Pompidou (Paris, Francia). Recientemente ha recibido, entre otras, la Beca Couvent des Récollets (Residencia artística, Paris, 2009), Beca Endesa para Artes Plásticas (2007) o la Taipei Artist Village Residency (Taiwan, 2006).

Photographer and video artist from Valencia. Currently resides and works in Berlin. Throughout his artistic career has had numerous exhibitions individually or as a group in institutions such as MNCARS (Madrid), CCCB (Barcelona), La Casa Encendida (Madrid), CAAC (Sevilla), CAAM (Gran Canaria); Museo Patio Herreriano (Valladolid), Artium Museum (Vitoria), Museo de Arte de Sao Paulo, MUSAC (León), Singapore History Museum (Singapur), Pori Art Museum, (Pori, Finlandia), Bergen Kunsthall (Bergen, Noruega), Kulturhuset (Estocolmo), the Art Museum in Krasnoyarsk (Russia), Centro Cultural Español de Brasilia (Brazil) and the Centre George Pompidou (Paris, France). He has also been awarded the Couvent des Récollets (Artist Residency, Paris, 2009) scholarship as well as the Endesa Plastic Arts scholarship, and the Taipei Artist Village Residency (Taiwan, 2006).



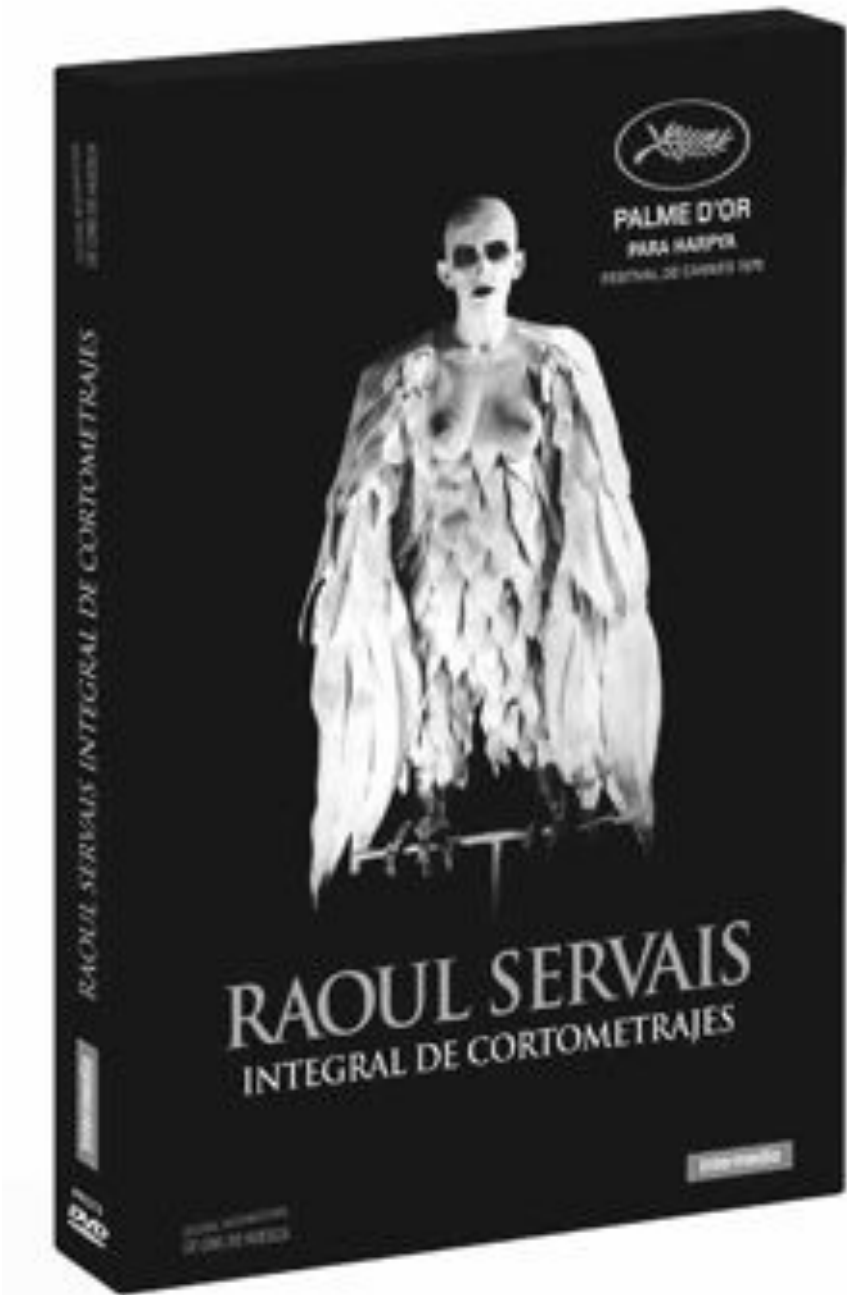


PUBLICACIONES
PUBLICATIONS

La edición incluye un libreto de 24 páginas con una entrevista con el director Raoul Servais, un texto introductorio de Sara Álvarez Sarrat y otros documentos.

The edition includes a 24 page booklet with an interview with director Raoul Servais, an introductory text by Sara Álvarez Sarrat and other documents (in Spanish).

DURACIÓN: 86 MIN. + 10 MIN. **MATERIAL ADICIONAL**
TIPO DE DVD: DVD 9
FORMATO: 1.33:1/ 4:3 **ZONA:** 2
SONIDO: MONO / ESTÉREO 2.0 / DOLBY DIGITAL (AC3)
IDIOMAS: V.O. FRANCÉS / INGLÉS
SUBTÍTULOS: CASTELLANO



RAOUL SERVAIS.
INTEGRAL DE
CORTOMETRAJES
RAOUL SERVAIS.
SHORT FILMS
COMPILATION

El Festival de Huesca, en su apuesta por dar visibilidad a los creadores que han obtenido prestigio internacional con una carrera dedicada principalmente al cortometraje, presenta con la colaboración de la editorial Intermedio un libro DVD con una selección de títulos de Servais. Esta iniciativa tiene especial interés dado que será la primera vez que sus trabajos, de contenido irónico plasmado en una sucesión de ideas traducidas a imágenes repletas de fuerza y lucidez, vean la luz en este soporte en un país de habla hispana.

The Huesca International Film Festival, with its objective of giving visibility to artists of international prestige with a career dedicated mainly to short films, presents in collaboration with the editorial Intermedio, a book-DVD with a selection of titles by Servais. This initiative is of special interest given that it will be the first time that his films are included in such a format in a Spanish-speaking country.



PALMARÉS AWARDS

1ª EDICIÓN (1973)

Muestra no competitiva

2ª EDICIÓN (1974)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro a la mejor película: **Qué se puede hacer con una chica, de Antonio Drove**
Premio Excmo. Ayuntamiento a la mejor dirección, ex aequo: **Lola, Paz y yo, de Miguel Ángel Díez, Adiós, Pablo Ruiz, de Rafael Gordón**
Premio Peña Recreativa ZOITI al mejor guión: **La fábrica, de Ernesto Blasi**
El Jurado hace constatar la calidad y el interés de los films: **Arcos de la Frontera entre la realidad y el sueño, de Guillermo de la Cueva, Bolero de amor, de Francisco Betriu Abismo, de José María Carreño**

3ª EDICIÓN (1975)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro al mejor cortometraje: **El arte del pueblo, de Oscar Valdés (Cuba)**.
Carabela de Plata, a la mejor película de habla hispana: **Zobel, un tema, de José Esteban Lasala (España)**.
Premio Excmo. Ayuntamiento: **Coiffeur, de Michael Verhoeven (Alemania Federal)**.
Premio Peña Recreativa ZOITI al mejor cortometraje nacional, ex aequo: **Biotopo, de Carlos Mira, En un país imaginario, de Fernando Colomo (España)**.
Mención especial por su aportación a nuevas técnicas del dibujo animado: **La batalla de Kerzheniets (U.R.S.S.)** y por su contenido y calidad del dibujo: **Animoses (Francia)**.
Se concede una distinción por su valiosa colaboración al Certamen a la **Revista Cinematográfica NO-DO** y a **Radiotelevisión Española**.
La máxima votación otorgada por el público asistente corresponde a: **El lago de los cisnes (Rumanía)**,y por su contenido y calidad del dibujo: **Animoses (Francia)**.

4ª EDICIÓN (1976)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Ícare, de Paul Bochner (Canadá)**
Premio Excmo. Ayuntamiento: **Vía libre al tráfico, de Gabriel Blanco (España)**.
Premio Peña Recreativa ZOITI: **Testamento de un pueblo, de Manuel García (España)**.
Premio Instituto de Cultura Hispánica: **O heredeiro, de Miguel Gato (España)**.
Premio Crítica Especializada: **Fendetistas, de Antonio F. Simón (España)**.
Premio del Público: **Mi Marilyn, de José Luis Garci (España)**.
Mención al conjunto de las películas búlgaras de dibujos animados presentadas al Certamen.
Mención a la película: Semana Santa en Murcia, de Rafael Pérez Madero (España).

5ª EDICIÓN (1977)

Premios oficiales: Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **El fin del juego, de Robin Lehman (Estados Unidos)**.
Premio Excmo. Ayuntamiento: **Diplomacia (Checoslovaquia)**.
Premio Peña Recreativa ZOITI: **Pomporrutas imperiales, de Fernando Colomo (España)**.
Premio Instituto de Cultura Hispánica: **Ir por lana, de Miguel Ángel Díez (España)**.
Premios no oficiales: Premio de la Crítica: **O pai de Migueliño, de Miguel Castelo (España)**.
Premio del Público: **Frijolandia, de Ottó Foky (Hungría)**
Menciones especiales: **Viure sense viure, de Carlos Mira (España)**, **Un nuevo libro, de Zbigniew Rybczynski (Polonia)**.
Flechas sobre el agua, de Konstantin Grigoriev (Bulgaria).
La marca, de Jacques Cardon (Francia).
Mención especial a los actores **Asunción Rincón** y **Jaime Lizaur**, intérpretes de **Por vacaciones, de Javier Martínez de León**.

6ª EDICIÓN (1978)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de oro a la mejor película: **La tragedia cotidiana de un acomodador de cine que un día descubrió la cinefilia, de Carlos Balagué (España)**.
Premio Excmo. Ayuntamiento: **Desconocida... antes residente en la Calle Mainzerland (Alemania Federal)**.
Premio Peña Recreativa ZOITI: **Menos mi madre y mi hermana, de Jaime Villate (España)**.
Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses a la mejor película de habla hispana: **Estado de excepción, de Iñaki Núñez (España)**
Ez, de Imanol Uribe (España).
Premio Banco de Bilbao a la mejor dirección: **Madison, de Carlos Jover (España)**.
Premio del Público: **Ez, de Imanol Uribe (España)**.
Premio Especial de la Crítica: **No se concedió**.
Menciones especiales al conjunto de películas presentadas por Irán y por Polonia, por la calidad artística y de animación en ambos casos.

7ª EDICIÓN (1979)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Por la gracia de Dios (España)**.
Danzante de Plata: **Suerte de la ciudad de Kokura (Checoslovaquia)**.
Danzante de Bronce: **La fuga de la muerte (Austria)**.
Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses, Jinete Ibérico: **¡Ay, qué ruina!, de Antonio del Real**.
Premio Banco de Bilbao al mejor director: **La fiesta de los locos, de Luis Racionero (España)**.
Accésits: **El globero (España)**.
La chica despidiéndose (Alemania Federal).
Menciones especiales: **El amor a la gloria lo excusa todo (España)**.
La fiesta de los locos (España).
Premio del Público, otorgado por la Peña Recreativa ZOITI: **Mujer y también pobre (Suecia)**.
Premio de la Crítica: **Por la gracia de Dios (España)**.

8ª EDICIÓN (1980)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Board and care, de Ron Ellis (Estados Unidos)**.
Danzante de Plata: **Lina y Tina, de Susana Torres y Ricardo Nicolás (España)**.
Danzante de Bronce: **Solar Film, de Saul y Elaine Bass (Estados Unidos)**.
Premio Banco de Bilbao a la mejor dirección: **Borad and care, de Ron Ellis (Estados Unidos)**.
Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses al mejor cortometraje de habla hispana: **Agur Txomin, de Javier Rebollo (España)**.
Menciones especiales: **Francesca, de Damjan Slijepcovic (Yugoslavia)**.
En esta locura (Polonia).
Echo (Polonia).
Cacería, de E. Nazarov (Unión Soviética).
Premio del Público, otorgado por la Peña Recretiva ZOITI: **Cacería, de E. Nazarov (Unión Soviética)**.
Premio de la Crítica: **Pleito a lo sol, de Antonio Artero (España)**.

9ª EDICIÓN (1981)

Danzante de Oro: **Le petit prince, de Frank Moyhihan (Estados Unidos)**.
Danzante de Plata: **Vida y muerte, de Joost Roelofs, R. Proper y D. Pury (Países Bajos)**.
Danzante de Bronce: **Pueblo saharauí, de Enrique Torán Peláez (España)**.
Premio Especial del Jurado Banco de Bilbao **Tango, de Zbigniew Rybcznsky (Polonia)**.
Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **La última carrera, de Ángel Pedro Cuesta (España)**.
Premio de la Crítica: **La última historia, de José Luis F. Pacheco (España)**.
Menciones especiales: **Alfons Mucha, de Petr Ruttner (Checoslovaquia)**.
La azotea, de Miguel Ángel Díez (España).
La carpa, de Aleksander Marks (Yugoslavia).
Menciones especiales: **Tenía yo... quince años, de Carlos Santurio**.
Pueblo saharauí, de Enrique Torán Peláez (España).

PALMARÉS AWARDS

PALMARÉS AWARDS

10ª EDICIÓN (1982)

Danzante de Oro (Argumento): **Routine-check, de Paul Celis (Bélgica)**.
Danzante de Oro (Animación): **Crac, de Frederic Back (Canadá)**.
Danzante de Oro (Documental): **Zahrada, de Milan Maryska (Checoslovaquia)**.
Danzante de Plata: **Blok de Hieronim Neumann (Polonia)**.
Danzante de Bronce: **Camilla Horn... Faust, de Hans Sacha y Hedda Rinneberg (Alemania Federal)**.
Premio Especial del Jurado: **¡Caray con la viejecita!, de Alejo Lorén (España)**.
Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Leonardo y el andrógino, de Luis Racionero (España)**.
Premio del Público: **Crac, de Frederic Back (Canadá)**.
Premio Especial: **Operación Miguelete, de Morales y Rivas (España)**.

11ª EDICIÓN (1983)

Danzante de Oro al mejor film de argumento: **La espera, de Fabián Bielinsky (Argentina)**.
Danzante de Oro al mejor film de animación, ex aequo: **Une âme à voile, de Pierre Vieilleux (Canadá)**.
Susmeven, de Lubomir Benes (Checoslovaquia).
Danzante de Oro al mejor film documental: **Kilka Opowisci o Czkowieku, de Bogdan Dziwski (Polonia)**.
Danzante de Plata: **Nesplnitelny Sen, de Dagmar Doubkova (Checoslovaquia)**.
Danzante de Bronce: **Don Kichot, de Krzysztof Raynoch (Polonia)**.
Menciones especiales del Jurado: **Zanikly Svet Rukavic, de Jiri Barta (Checoslovaquia)**.
Water...loo, de Carlos Santurio (España).
Lana, de Eugenio Monesma (España).
The great cognito, de Will Vinton (Estados Unidos).
Menciones especiales a la fotografía: **Antología del cocodrilo, de Rosa Serrano de Oca (España)**.
Doble imagen, de Silvia Zade-Routier (España).
Premio Jinete Ibérico: **Antología del cocodrilo, de Rosa Serrano de Oca (España)**.
Mención del Premio Jinete Ibérico: **Doble imagen, de Silvia Zade-Routier (España)**.
Premio del Jurado de la Confederación de Cine Clubs del Estado Español: **Zanikli Sevt Rukavic, de Jiri Barta (Checoslovaquia)**.

12ª EDICIÓN (1984)

Danzante de Oro al mejor film de argumento: **Argos, de Eduardo Mencos (España)**.
Danzante de Oro al mejor film documental: **Mujer ante el espejo, de Marisol Trujillo (Cuba)**.
Danzante de Oro al mejor film de animación: **Opcja Zerowa, de Krzysztof Kiwerski (Polonia)**.
Danzante de Plata: **Dobra Kob, de Ljubomir Desantic (Yugoslavia)**.
Danzante de Bronce: **Templar, mandar y parar, de Pablo Núñez (España)**.
Menciones especiales: **Crónica de una infamia, de Miguel Torres (Cuba)**.
Czarny Kapturek, de Piotr Dumala (Polonia).
Gorila, gorila, de Anne Wivel (Dinamarca).
Black and white, de Vaclav Bedrich (Checoslovaquia).
Premio Jinete Ibérico a la mejor película española, ex aequo: **El honor de Leonor, de Javier García Mauriño**.
Templar, mandar y parar, de Pablo Núñez.
Premio del Público: **Navateros, de Eugenio Monesma (España)**.
Premio Antonio Tramullas de la D.G.A. a la mejor película aragonesa: **Se declaró desierto**.
Premio de la Confederación de Cine Clubs del Estado Español: **Esperialia, de Jerzy Kalina (Polonia)**.

13ª EDICIÓN (1985)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Cuentos crepusculares, de Yves Charnay (Francia)**.
Danzante de plata al mejor film de argumento: **Extralibur, de Alejandro Toledo (España)**.
Danzante de Plata al mejor film de animación, ex aequo: **Lagodna, de Piotr Dumala (Polonia)**.
Perro blanco, de Tomasz Wolf (Polonia).

Danzante de Plata al mejor film documental: **Un siglo, un día, de Zlatina Rouseva (Bulgaria)**.
Danzante de Bronce, premio especial del Jurado: **Emilio Fornet, por su interpretación en Extralibur, de Alejandro Toledo (España)**.
Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Bihotezez, de Pedro Olea (España)**.
Trofeo de la Federación Aragonesa de Cine Clubs al film que más elementos nuevos aporta al lenguaje cinematográfico: **El cielo alcanzado, de Henri Herre (Francia)**.
Premio Antonio Tramullas: **Se declaró desierto**.
Menciones especiales: **El cielo alcanzado, de Henri Herre (Francia)**.
Aurora, de Javier Salmones.
Dos días de vacaciones, de Waldemar Grodzki.
Mención a la presencia de las cinematografías siria y nicaragüense.
Mención a la elevada calidad de los films presentados en el apartado de Animación.

14ª EDICIÓN (1986)

Danzante de Oro, Premio Ciudad de Huesca: **Mozes, de Vladimir Balco (Checoslovaquia)**.
Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Poussière d'étoiles, de Agnes Merlet (Francia)**.
Danzante de Plata al mejor film de animación: **Jeho Excelence, de Iľja Novák (Checoslovaquia)**.
Danzante de Plata al mejor film documental: **Judzie Ziemi Czerwonej, de Włodzimierz Szpak (Polonia)**.
Danzante de Bronce: **En busca de María, de Luis Ospina y Jorge Nieto (Colombia)**.
Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico a la mejor película española, ex aequo: **La niña, de May Heatherly**.
No somos nadie, de Nicolás Muñoz.
Premio del Público: **Bartakiada, de Oldrich Haberle (Checoslovaquia)**.

15ª EDICIÓN (1987)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **The child and the saw, de Richard Heslop y Daniel Landin (Gran Bretaña)**.
Danzante de Plata al mejor film de argumento: **La femme de papier, de Marc Levie (Bélgica)**.
Danzante de Plata al mejor film de animación, ex aequo: **Curriculum vitae, de Pavel Koutsky (Checoslovaquia)**.
Keby Som Bol Vtackom, de Ondrej Slivka (Checoslovaquia).
Danzante del Plata al mejor film documental: **Maganyosan, de Eliza Marton (Hungría)**.
Danzante de Bronce, premio especial del Jurado: **Szaansa Dia Dziewczat, de Pawel Stachursky (Polonia)**.
Trofeo de la Federación Aragonesa de Cine Clubs al film que más elementos nuevos aporta al lenguaje cinematográfico: **Historias de hombres con gabardina, de Vicente C. Domingo (España)**.
Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Historías de hombres con gabardina, de Vicente C. Domingo (España)**.
Premio del Público: **Curriculum vitae, de Pavel Koutsky (Checoslovaquia)**.

16ª EDICIÓN (1988)

Danzante de Oro, Premio Ciudad de Huesca: **Laska Na Prvni Pohled, de Pawel Koutsky (Checoslovaquia)**.
Danzante de Plata al mejor film de argumento: **The end, de Andras Solynos (Francia)**.
Danzante de Plata al mejor film de animación: **Sciany, de Piotr Dumaza (Polonia)**.
Danzante de Plata al mejor film documental: **Uno, dos, eso es, de Miriam Talavera (Cuba)**.
Danzante de Bronce: **Just a guest, de Nico Panigutti (Estados Unidos)**.
Premio Jinete Ibérico: **2:30 a.m., de Alejandro Toledo (España)**.
Premio V Centenario, ex aequo: **Tren gaucho, de Gabriela David (Argentina)**.
Bar, de Jordi Exprésate, Ariadna Gil, Pilar Tomás, Jaume Meléndez, Jordi Frades y María Ripoll (España).
Mención especial del Jurado: **No es tiempo de cigüeñas, de Mario Crespo (Cuba)**.
Premio del Público (instituido por la Peña Recreativa ZOITI): **Présence féminie, de Éric Rochant (Francia)**.
Premio de la Federación de Cine Clubs: **Sciany, de Piotr Dumaza (Polonia)**.

17ª EDICIÓN (1989)

Danzante de Oro: **Les robots**, de **Cyril Collard (Francia)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Coffee coloured children**, de **Ngozi Onwarah (Gran Bretaña)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Boticka**, de **Radek Pilar (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata al mejor film documental, ex aequo: **A la carta**, de **Tadeusz Palka (Hungría)**. **La neta**, de **Andrea Gentile (México)**. Menciones especiales: **El hombre de una sola nota**, de **Frank Pineda (Nicaragua)**. **Balada para un kaiser carabela**, de **Fernando Spiner (Argentina)**. Premio V Centenario: **El hombre de una sola nota**, de **Frank Pineda (Nicaragua)**. Premio de la Federación Aragonesa de Cine Clubs: **Enchanté**, de **Jean Letellier (Francia)**. Premio Jinete Ibérico: **Sabor a rosas**, de **Mónica Agulló (España)**. Premio del Público: **Sailors don't cry**, de **Marc Didden (Bélgica)**.

18ª EDICIÓN (1990)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Azul celeste**, de **María Novaro (México)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **I'm in heaven**, de **Jill Daniels (Gran Bretaña)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Przejcie**, de **Ewa Ziobrowska (Polonia)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **Cucharita**, de **Stefan Kaspar (Perú)**. Danzante de Bronce: **Portraits**, de **Pavel Koutsky (Checoslovaquia)**. Mención especial: **Animated self portraits**, del colectivo **International Animators (Estados Unidos)**. Mención a la alta calidad del conjunto de películas de animación. Menciones especiales a la innovación técnica y el esfuerzo: **Pièce touchée**, de **Martin Arnold (Austria)**. **Collage Pedzlem Malowany**, de **Zbigniew Kotocki (Polonia)**.

19ª EDICIÓN (1991)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Takovy je film**, de **Kvestoslav Hecko (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Betún y sangre**, de **Frank Pineda (Nicaragua)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Lexicon philosophie**, de **Pavel Koutsky (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata a la mejor película documental: **Souk el regala**, de **Aly Hossam (Egipto)**. Danzante de Bronce: **Zlotin i Kazna**, de **Zelimir Gvardiol (Yugoslavia)**. Mención especial: **Je suis votre voisin**, de **Karine de Villiers (Bélgica)**. Mención especial: **La manglana**, de **Marc Recha (España)**.

20ª EDICIÓN (1992)

Danzante de Oro: **El último fin de año**, de **Javier Bourges (México)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Huntza**, de **Antonio Conesa García (España)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Frieze frame**, de **Gerrit Van Dijk (Holanda)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **High life**, de **Javier García y Federico García (Perú)**. Danzante de Bronce: **Wholes**, de **Cecilio Neto (Brasil)**. Premio V Centenario al mejor cortometraje iberoamericano: **Huntza**, de **Antonio Conesa (España)**. Mención especial: **Ésta no es su vida**, de **Jorge Furtado (Brasil)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Huntza**, de **Antonio Conesa (España)**. Premio Don Quijote de la Asociación Internacional de Cine Clubs: **La vie et rien d'autre**, de **Bertrand Tavernier (Francia)**.

21ª EDICIÓN (1993)

Danzante de Oro: **Denko**, de **Mohamed Camara (Francia-Guinea)**. Danzante de Plata al mejor film de ficción: **Rain**, de **Fanni Li (Alemania)**. Danzante de Plata al mejor film

de animación: **Prezez Pole**, de **Jerzy Kucia (Polonia)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **El largo viaje de rústico**, de **Rolando Díaz (Cuba)**. Danzante de Bronce, ex aequo: **When ships draw near**, de **Paul Middleditch (Australia)**. **La plage**, de **Patrick Bokanowski (Francia)**. Premio del Instituto de Cooperación Iberoamericana: **Muerto de miedo**, de **Frank Pineda (Nicaragua)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Quien mal anda mal acaba**, de **Carlos Sans Padrós (España)**. Premio Don Quijote de la Asociación Internacional de Cine Clubs: **Léolo**, de **Jean-Claude Lauzon (Francia-Canadá)**. Premio Europeos del Público: **Léolo**, de **Jean-Claude Lauzon (Francia-Canadá)**.

22ª EDICIÓN (1994)

Danzante de Oro: **After' 68**, de **Stephen Burke (República de Irlanda)**. Danzante de Plata al mejor film de ficción: **Midnatt Bla**, de **Are Kalmar (Noruega)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Hamu**, de **Ferec Cakó (Hungría)**. Danzante de Plata al mejor film docuemental: **Unterm Zelt**, de **Sibylle Stürmer (Alemania)**. Danzante de Bronce: **Loop**, de **Maciej Wszelaki (Australia)**. Premio Cacho Pallero del Instituto de Cooperación Iberoamericana: **Ponchada**, de **Alejandra Moya (México)**. Premio Europeos del Público: **The snapper**, de **Stephen Frears (Gran Bretaña)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Equipaje**, **lista de espera**, **pasaporte**, **souvenir**, de **Félix Cábez (España)**. Premio Don Quijote de la Asociación Internacional de Cine Clubs: **Trois couleurs: blanc**, de **Krzysztof Kieslowski (Francia-Polonia)**.

23ª EDICIÓN (1995)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Crucero**, de **Ramiro Puerta (Canadá)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Where the heart remains**, de **Alison Toomey (Irlanda)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Pedro**, de **Igor León (Francia)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **El abuelo Cheno y otras historias**, de **Juan Carlos Pérez Rufo (México)**. Danzante de Bronce: **Le pendule de Madame Foucault**, de **Jean-Marc Fervoort (Bélgica)**. Premio Especial Francisco García de Paso: **Un taxi pour Auzou**, de **Issa Serge Coelo (Francia/Chad)**. Mención especial del Jurado: **Ne Znam Ni Gde, Ni Kad, Ni Kako**, de **Zelimir Guardiol (Yugoslavia)**. Premio Jinete Ibérico: **El sueño de Adán**, de **Mercedes Gaspar (España)**. Premio Cacho Pallero: **El encanto de la luna llena**, de **Benito Zambrano (España)**. Premio Europeos del Público: **Justino**, **un asesino de la tercera edad**, de **La Cuadrilla (España)**.

24ª EDICIÓN (1996)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Stikk i Hjertet**, de **Nina F. Grünfeld (Noruega)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Thirty-five aside**, de **Damien O'Donnell (Irlanda)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Quest**, de **Tyron Montgomery (Alemania)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **Up to the neck or bodybuilding**, de **Alexandre Goutman (Rusia)**. Danzante de Bronce, ex aequo: **El susurro del viento**, de **Franco de Peña (Venezuela-Polonia)**. **Gogs-Ogof**, de **Deiniol Morris y Michael Mort (Reino Unido)**. Premio Especial Francisco García de Paso: **De Betekenis van de Nacht**, de **Shoresh Mustafa Kalantari (Países Bajos)**. Premio Especial: **Studen i 1992 Sarajevo**, de **Stepan Mihaljevic (Bélgica-Croacia)**. Premio Jinete Ibérico: **Las partes de mí que te aman son seres vacíos**, de **Mercedes**

PALMARÉS AWARDS

Gaspar (España). Premio Cacho Pallero: **Criaturas que nasciam em segredo**, de **Chico Teixeira (Brasil)**. Premio Europeos del Público: **Hola, ¿estás sola?**, de **Iciar Bollain (España)**.

25ª EDICIÓN (1997)

Danzante de Oro, dotado con 1.000.000 de pesetas: **Quiet desperation**, de **David Kost (Estados Unidos)**. Danzante de Plata, dotado con 500.000 pesetas: **Fredens Port**, de **Thomas Stenderup (Dinamarca)**. Danzante de Bronce, dotado con 250.000 pesetas: **A summer's day**, de **Saskia Kuipers (Alemania)**. Premio Cacho Pallero dotado con 500.000 pesetas al mejor cortometraje iberoamericano, otorgado por la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana: **Vete de mí (una de pasiones)**, de **Alberto Ponce (Argentina)**. Premio Jinete Ibérico del Instituto de Estudios Altoaragoneses, dotado con 250.000 pesetas, al mejor cortometraje español: **La gotera**, de **Grojo y Jorge Sánchez-Cabezudo (España)**. Premio Casa de América, dotado con 250.000 pesetas, al mejor director de fotografía iberoamericano: **Serguei Saldivar Tanaka por la película Pez muerto no nada de Jimena Perzabal (México)**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos a la película **Visas and Virtue de Chris Tashima (Estados Unidos)**. Mención especial a la película **Lovely de Ruth Carr (Australia)** por mostrar con gran economía de medios una sutil profundización en una situación humana. Mención especial a **Rubicón de Gil Alkabetz (Alemania)** por el ingenio y habilidad técnica en el campo del moderno dibujo animado. Mención especial a **Alma Zen de Gianfranco Quattrini (Argentina)** por su montaje. Premio Quijote, de la Federación Internacional de Cine Clubs: **Fredens Port**, de **Thomas Stenderup (Dinamarca)**. Menciones Jurado de la Federación Internacional de Cine Clubs: **Lovely**, de **Ruth Carr (Australia)**, por su capacidad para describir una crisis personal mediante el uso de los objetos. **Tanto te gusta ese hombre**, de **Vicky Biagola y Liliana Romero (Argentina)** por el dinamismo de su expresión y el uso creativo del color. Premio «Europeos», por votación del público: **Secretos del Corazón**, de **Montxo Armendáriz**.

26ª EDICIÓN (1998)

Danzante de Oro, dotado con 1.000.000 de pesetas: **En el Espejo del Cielo de Carlos Salces (México)**. Danzante de Plata, dotado con 500.000 pesetas: **I move, so I am**, de **Gerrit Van Dijk (Países Bajos)**. Danzante de Bronce, dotado con 250.000 pesetas: **Chainsmoker**, de **María von Heland (Alemania)**. Premio Cacho Pallero dotado con 500.000 pesetas al mejor cortometraje iberoamericano, otorgado por la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana: **Cinema Alcazar**, de **Florence Jaugey (Nicaragua)**. Premio Jinete Ibérico del Instituto de Estudios Altoaragoneses, dotado con 250.000 pesetas, al mejor cortometraje español: **Todos os llamáis Mohamed**, de **Max Lemcke (España)**. Premio Casa de América, dotado con 250.000 pesetas, al mejor director de fotografía iberoamericano: **En el Espejo del Cielo de Carlos Salces (México)**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos a la película **The Oath de Tjebbo Penning (Países Bajos)**. Premio Especial del Jurado al Director de fotografía **Marc-André Batigne**, **La Falaise de Faouzi Bensaidi (Francia)**. Premio Quijote, de la Federación Internacional de Cine Clubs: **En el Espejo del Cielo**, de **Carlos Salces (México)**. Mención especial a la película **Ostrvo de Andrijana Stojkovic (Yugoslavia)** por la sencillez con que contrapone la paz del aislamiento frente a la agresión que conlleva el progreso. Mención

especial al film **Suikerpot de Hilde Van Mieghem (Bélgica)** por su sentido crítico y dramático respecto al uso de la violencia contra los niños y su tratamiento del «tiempo» y de las imágenes. Premio «Europeos», por votación del público: **Vor (El Ladrón) de Pável Chujrai (Rusia - Francia)**.

27ª EDICIÓN (1999)

CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante de Oro, dotado con 750.000 de pesetas, al cortometraje brasileño **Náufrago de Amílcar M. Claro**, por su poesía. Premio Cacho Pallero dotado con 500.000 pesetas concedido por la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana, al cortometraje cubano **Yo tuve un cerdo llamado Rubiel de Jaime Rosales**, por su mirada. Premio Sociedad General de Autores y Editores dotado con 500.000 pesetas al mejor guión, al cortometraje español **A Violeta de María Salgado Gispert**, por su sensibilidad. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses «Jinete Ibérico» dotado con 250.000 pesetas, al cortometraje mexicano **Excesos de ciudad de Jorge Luquín**, por su valentía. Premio Casa de América al mejor director novel, al cortometraje colombiano - británico **Andares**, **In the time of war de Alejandra Jiménez**, por su belleza. Mención especial al cortometraje español **Bocamina de Javier Codesal**, por su honestidad. Mención especial al cortometraje español **Ruleta de Roberto Santiago**, por su caligrafía. Mención especial al cortometraje mexicano **El muro de Sergio Arau**, por su propuesta. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio «Ciudad de Huesca» Danzante de Oro, dotado con 1.000.000 de pesetas: Al cortometraje austriaco **Missbrauch Wird Bestraft (Los abusos serán sancionados) de Ulrike Schweiger**. Danzante de Plata, dotado con 500.000 pesetas: Al cortometraje francés **Maaz de Christian Volckman**. Danzante de Bronce, dotado con 250.000 pesetas: Al cortometraje británico **Hello, I'm Paul (Hola, soy Paul) de Hugo Van Der Vennet**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos a la película colombiana - británica **Andares**, **In the time of war de Alejandra Jiménez**. Premio Especial del Jurado al cortometraje británico **The funeral of the last Gipsy King (El funeral del último Rey Gitano) de Jane Rogoyska**. Premio «Europeos», por votación del público: **A Solas de Benito Zambrano (España)**. FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE CINE CLUBS. Premio Quijote, de la Federación Internacional de Cine Clubs: Al cortometraje irlandés **The Breakfast (El desayuno) de Peter Sheridan** por su humor, sus cuidadosos detalles, su calidad humana y su carácter rebelde. Mención especial al cortometraje alemán - polaco **Masks (Máscaras) de Piotr Karwas** por su gran trabajo de animación y su trasfondo filosófico. Mención especial al cortometraje cubano **Yo tuve un cerdo llamado Rubiel de Jaime Rosales** por su vitalidad y alegría.

28ª EDICIÓN (2000)

CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante de Oro, dotado con 750.000 de pesetas, al cortometraje brasileño **Rota de Colisao**, de **Roberval Duarte**. Premio Cacho Pallero dotado con 500.000 pesetas concedido por la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana, al cortometraje español **El pan de cada día**, de **Anne Muñoz Mitxelena**. Premio Sociedad General de Autores y Editores dotado con 500.000 pesetas al mejor guión, al cortometraje portugués **O ralo de Tiago Guedes y Frederico Serra**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses «Jinete Ibérico» dotado con 250.000 pesetas, al cortometraje español **A dar ba kar**, de **Koldo Almandoz**. Premio Casa de América al mejor director novel, al cortometraje peruano **Parelisa**, de **Josué Méndez**.

Premio Canal Plus al cortometraje mexicano **Las olas del tiempo, de Carlos Salces**. Menciones especiales a la actriz **Amelia Ochandiano** en el cortometraje español **Bofetada, de Aron Benchetrit**. Mención especial al cortometraje portugués **Zero, de Joao Menezes**. Mención especial al cortometraje mexicano **Los maravillosos olores de la vida, de Jaime Ruiz Ibáñez**. Mención especial al cortometraje mexicano **El milagro, de Ernesto Contreras**. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio «Ciudad de Huesca» Danzante de Oro, dotado con 1.000.000 de pesetas: Al cortometraje checo **Pad, de Aurel Klimt**. Danzante de Plata, dotado con 500.000 pesetas: Al cortometraje canadiense **Mothers of me, de Alexandra Grimanis**. Danzante de Bronce, dotado con 250.000 pesetas: Al cortometraje francés **Le puits, de Jérôme Boulbès**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje polaco **Moglem bye cztowiekiem, de Barbara Medajska**. Premio Especial del Jurado al cortometraje español **El pan de cada día, de Anne Muñoz Mítxelena**. Premio Especial del Jurado de Jóvenes, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena al cortometraje finlandés **Kovat Miehët, de Maarit Lalli**. Premio de la Crítica al cortometraje finlandés **Kovat Miehët, de Maarit Lalli**. Premio «Europeos», por votación del público al largometraje **Hoy empieza todo, de Bertrand Tavernier (Francia)**. FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE CINE CLUBS. Premio Quijote, de la Federación Internacional de Cine Clubes al cortometraje checo **Pad, de Aurel Klimt**. Mención especial al cortometraje turco **Ax, de Kazim Öz**.

29ª EDICIÓN (2001)

CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante de Oro, dotado con 750.000 de pesetas, al cortometraje mexicano **Hasta los huesos, de René Castillo**. Premio Cacho Pallero dotado con 500.000 pesetas concedido por la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana, al cortometraje uruguayo **Nico & Parker, de Diego Fernández y Manolo Nieto**. Premio Sociedad General de Autores y Editores dotado con 500.000 pesetas al mejor guión, al cortometraje brasileño **O Sanduiche, de Jorge Furtado**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses «Jinete Ibérico» dotado con 250.000 pesetas, al cortometraje español **Bailongas, de Chiqui Carabante**. Premio Casa de América al mejor director novel, al cortometraje español **Frasquito, de Martín Costa**. Premio Canal Plus al cortometraje mexicano **Hasta los huesos, de René Castillo**. Mención especial a los actores españoles **Antonia San Juan y Luis Miguel Seguí** por su interpretación en el cortometraje español **V.O., de Antonia San Juan**, y a los actores **Nuria Mencía y Marcial Álvarez** por su interpretación en el cortometraje **Post-coitum, de Antonio Molero**. Mención especial al cortometraje brasileño **Outros, de Gustavo Spolidoro**. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio «Ciudad de Huesca» Danzante de Oro, dotado con 1.000.000 de pesetas al cortometraje australiano **Gate, de Peter Carstairs**. Premio Especial del Jurado al cortometraje belga **Traces, de Patric Jean**. Danzante de Plata, dotado con 500.000 pesetas al cortometraje francés **La vie à deux, de Daniel Casegrande**. Danzante de Bronce, dotado con 250.000 pesetas al cortometraje belga **Chambre froide, de Olivier Masset-Depasse**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos a la película yugoslava **Tata, gde cemo spavamo? de Dimce Stojanovski**. Mención especial al cortometraje mexicano **Hasta los huesos, de René Castillo**. Mención especial al cortometraje eslovaco **Posledná Vecera, de Martín Repka**. Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena y dotado con 250.000 pesetas al cortometraje español **Bailongas, de Chiqui Carabante**. Premio de la Crítica al cortometraje yugoslavo **Tata, gde cemo spavamo? de Dimce Stojanovski**.

Mención especial del Jurado de la Crítica al cortometraje italiano **Righe, de Roberto di Vito**. Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Dancer in the dark, de Lars von Trier (Dinamarca – Suecia – Francia)**. FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE CINE CLUBES. Premio Quijote otorgado por la Federación Internacional de Cine Clubes al cortometraje brasileño **O Sanduiche, de Jorge Furtado**.

30ª EDICIÓN (2002)

CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante de Oro, dotado con 6.000 euros, al cortometraje español **La primera vez, de Borja Cobeaga**. Premio Cacho Pallero dotado con 3.000 euros, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje mexicano **La maceta, de Javier Patrón**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses «Jinete Ibérico» dotado con 3.000 euros, al cortometraje español **Bamboleho, de Luis Prieto**. Premio Casa de América al mejor director novel, al cortometraje de **España-Andorra Upside down, de Guillem Morales**. Premio Canal Plus al cortometraje mexicano **La maceta, de Javier Patrón**. Mención especial al mejor documental para el cortometraje mexicano **Gertrudis Blues, de Patricia Carrillo Carrera**. Mención especial a la interpretación de **Fernanda García Lao y Malena Moffatt** por el cortometraje argentino **Las insoladas, de Gustavo Taretto**. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio «Ciudad de Huesca» Danzante de Oro, dotado con 6.000 euros al cortometraje de España-Andorra **Upside down, de Guillem Morales**. Premio Especial del Jurado al cortometraje turco-alemán **Die liebenden vom Hotel von Osman, de Idil Üner**. Danzante de Plata, dotado con 3.000 euros al cortometraje yugoslavo **Crni gavrani, de Zelimir Gvardiol**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje yugoslavo **Crni gavrani, de Zelimir Gvardiol**. Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena y dotado con 3.000 euros al cortometraje irlandés **Zulu 9, de Alan Gilsean**. Mención especial del Jurado de la Juventud al cortometraje griego **See no evil, de Ari Bafalouka**, destacando la brillante interpretación de su joven protagonista. Premio de la Crítica al cortometraje italo-bosnio **Prvo Smrtno Iskustvo, de Aida Begic**. Mención especial del Jurado de la Crítica al cortometraje alemán **Ballet ist ausgefallen, de Anne Wild**. Mención especial del Jurado de la Crítica al cortometraje canadiense **Lollipopps, de Graham Tallman**. Premio Quijote otorgado por la Federación Internacional de Cine Clubes al cortometraje griego **See no evil de Ari Bafalouka**. Mención especial del Jurado Quijote al cortometraje **Kosmonaut, de Stefan Faldbakken**. Mención especial del Jurado Quijote al cortometraje **Novela, de Cedric Anger**. Premio Europeos, por votación del público, al largometraje noruego **Elling, de Petter Næss**.

31ª EDICIÓN (2003)

CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante de Oro, dotado con 6.000 euros, al cortometraje **Entre dos, de Michel Franco (México)**. Premio Cacho Pallero dotado con 3.000 euros, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje **Baseado em estórias reais, de Gustavo Moraes (Brasil)**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses «Jinete Ibérico» dotado con 3.000 euros, al cortometraje **Palos de ciego amor, de Miguel del Arco (España)**. Premio Casa de América al mejor director novel, al cortometraje **Perro perdido, de Arauco Hernández y Daniel Hendler (Uruguay)**. Premio Jameson, dotado con 6.000 euros, al mejor cortometraje español, para **El balancín de Iván, de Dario Stegmayer**. Premio Story Film / Pablo Núñez, al director del mejor cortometraje español, dotado con 3.000 euros

PALMARÉS AWARDS

PALMARÉS AWARDS

para realizar en Story Film los títulos, efectos ópticos, digitales y animación de su nuevo trabajo, a **Simones labyrinth, de Iván Sáinz-Pardo (España-Alemania)**. Mención especial a los cortometrajes **Topeka, de Asier Altuna (España)** y **Nadie regresa por tercera vez, de Alejandro Lubezki (México)**. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio Ciudad de Huesca Danzante de Oro, dotado con 6.000 euros al cortometraje **Topeka, de Asier Altuna (España)**. Premio Especial del Jurado al cortometraje **J'attendrai le suivant, de Phillippe Orreindy (Francia)**. Danzante de Plata, dotado con 3.000 euros al cortometraje **(A)Torzija, de Stefan Arsenijevic (Eslovenia)**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Lune, de Hubert Gillet (Francia)**. Menciones especiales a los cortometrajes **Fast film, de Virgil Widrich (Austria-Luxemburgo)**, **Na kromke bytia, de Dmitry Zawilgeskiy (Rusia)** y **Antychryst, de Adam Guzinski (Polonia)**. Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena y dotado con 3.000 euros al cortometraje **Antychryst, de Adam Guzinski (Polonia)**. Mención especial del Jurado de la Juventud a los cortometrajes **J'attendrai le suivant, de Philippe Orreindy (Francia)** e **In memoriam, de Daniel Erb (Alemania)**. Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **(A)Torzija, de Stefan Arsenijevic (Eslovenia)**. Mención especial del Jurado de la Crítica a los cortometrajes **Fast film, de Virgil Widrich (Austria-Luxemburgo)**, **J'attendrai le suivant, de Phillippe Orreindy (Francia)** y **Antychryst, de Adam Guzinski (Polonia)**. Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **El sueño de Valentín, de Alejandro Agresti (Argentina-Holanda-España)**.

32ª EDICIÓN (2004)

CONCURSO DE CORTOMETRAJE ARAGONÉS. Premio Los olvidados, instituido por el Gobierno de Aragón y dotado con una bolsa de estudios por valor de 3000 euros, al cortometraje titulado **Santander 128, de Héctor Añaños, Alba Arbonés, Marta Muñoz, Fina Ruiz y Pol Penas**. El galardón incluye además una beca patrocinada por la New York Film Academy para participar en un taller intensivo de Filmmaking en Nueva York, Los Ángeles o Londres, consistente en la matrícula del taller, por un importe de 2000 dólares USA. CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante, dotado con 9000 euros, al cortometraje **Física II, de Daniel Sánchez Arévalo (España)**. Premio Cacho Pallero dotado con 6000 euros, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje **El patio, de Milagros Mumenthaler (Argentina/Suiza)**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico, dotado con 4500 euros, al cortometraje, **Amigo no gima de Iñaki Peñafiel (España)**. Premio Casa de América al mejor director novel, a **Gabriela Monroy (México) por el cortometraje Un viaje**. Premio Story Film / Pablo Núñez, al director del mejor cortometraje español, dotado con 3000 euros para realizar en Story Film los títulos, efectos ópticos, digitales y animación de su nuevo trabajo, a **José Javier Rodríguez Melcón, por su cortometraje Recursos humanos**. Mención especial al cortometraje **Rua da Escandinha 162, de Marcio Câmara (Brasil)**. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio Danzante, dotado con 9000 euros al cortometraje **María Jesús, de Massimiliano y Gianluca De Serio (Italia)**. Premio Especial del Jurado, dotado con 3000 euros al cortometraje **Koleso, de Viktor Asliuk (Bielorrusia)**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Un viaje, de Gabriela Monroy (México)**. Mención especial al mejor cortometraje de animación a **Be-nang-men-noin, de HyunKyung Park y Woonki Kim (Corea)**. Premio

de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena y dotado con 4500 euros al cortometraje **L'homme sans tête, de Juan Solanas (Francia)**. Menciones especiales del Jurado de la Juventud a **Die Überraschung de Lancelot von Naso (Alemania)** y **Most, de Bobby Garabedian (Estados Unidos-República Checa)**. Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **Talking with angels, de Yousaf Ali Khan (Reino Unido)**. Menciones especiales del Jurado de la Crítica a **Le télégramme, de Coralie Fargeat (Francia)** y **Física II, de Daniel Sánchez Arévalo (España)**. Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Las invasiones bárbaras, de Denys Arcand (Francia-Canadá)**. CONCURSO DE RELATOS DE CINE. Premio de Relatos de Cine a **Ascensor para el cadalso, de Julio Irlés (España)**.**33 edición (2004)**

33ª EDICIÓN (2005)

CONCURSO DE CORTOMETRAJE ARAGONÉS Premio Los Olvidados, instituido por el Gobierno de Aragón, al cortometraje titulado **Sabáh, de Fernando Vera**. Menciones especiales a los cortometrajes **Bayo Marín, trazos de aire, de Eduardo Laborda y Quiero vivir aquí, de Patricia Oriol y Héctor Añaños**. CERTAMEN IBEROAMERICANO Premio Danzante al cortometraje **El otro sueño americano, de Enrique Arroyo (México)**. Premio Cacho Pallero, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje **Medianeras, de Gustavo Taretto (Argentina)**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico al cortometraje **Dos encuentros, de Alan Griffin (España)**. Premio Casa de América al mejor director novel a **Lorenzo Vigas Castes** por el cortometraje **Los elefantes nunca olvidan (Venezuela-México)**. Premio Story Film / Pablo Núñez, al director del mejor cortometraje español a **Juan Miguel del Castillo**, por su cortometraje **Rosario**. Premio Fundación AISGE a la mejor interpretación masculina a **Jorge Adrián Espíndola**, por el cortometraje **David (México)**. Premio Fundación AISGE a la mejor interpretación femenina a **Asunción Balaguer**, por el cortometraje **Rosario (España)**. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio Danzante al cortometraje **Sidasti Baerinn, de Runar Runarsson (Islandia)**. Premio Especial del Jurado al cortometraje **Between us, de Charlotte Bruus y Stefan Mork (Reino Unido)**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Rain is falling, de Holger Ernst (Alemania)**. Mención especial al mejor cortometraje de animación a **Une histoire vertebrale, de Jeremy Clapin (Francia)**. Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, al cortometraje **Still lile, de Cynthia Madansky (Estados Unidos)**. Menciones especiales del Jurado de la Juventud a **Rain is falling, de Holger Ernst (Alemania)**, y **Kis apokrif no 2, de Kornél Mundruczó (Hungría)**. Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **Romance, de Douglas Boswell (Bélgica)**. Menciones especiales del Jurado de la Crítica a **Medianeras, de Gustavo Taretto (Argentina)**, y **Sidasti Baerinn, de Runar Runarsson (Islandia)**. Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Gegen die Wand (Contra la pared)**, de **Fatih Akin (Alemania-Turquía)**. CONCURSO DE RELATOS DE CINE. Premio de Relatos de Cine, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, a **Secundario, de Miguel Paz Cabanas (España)**.

34ª EDICIÓN (2006)

CONCURSO DE CORTOMETRAJE ARAGONÉS Premio Los Olvidados, instituido por el Gobierno de Aragón al cortometraje titulado **About Sofia, de Luis Zamora**. CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES Premio Danzante al cortometraje

Electrodomestica, de Kléber Mendonça Filho (Brasil). Premio Cacho Pallero, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje **Amancay, de Milagros Mumenthaler (Argentina)**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico al cortometraje **Clases particulares, de Alauda Ruiz de Azúa (España)**. Mención especial al cortometraje **La morena, de María Novaro (México)**. CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES Premio Danzante al cortometraje **Melodramat, de Filip Marczewski (Polonia)**. Premio Especial del Jurado al cortometraje **For intéreieur, de Patrick Poubel (Francia)**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Lucky, de Avie Luthra (Sudáfrica)**. Menciones especiales del Jurado Internacional a **Bawke, de Hisham Zaman (Noruega)**, y **Slavek the shit, de Grimur Hakonarson (Islandia – República Checa)**. Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, al cortometraje **Paul, de Cécile Rousset (Francia)**. Menciones especiales del Jurado de la Juventud a **Layla Afel, de Leon Prudovsky (Israel)**, y **El doctor, de Suzan Pitt (Estados Unidos)**. Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **I am (not) Van Gogh, de David Russo (Estados Unidos)**. Menciones especiales del Jurado de la Crítica a **The clap, de Geoff Lindsey (Reino Unido)** y **Maestro, de Géza M. Tóth (Hungría)**. CONCURSO EUROPEO DE DOCUMENTALES Premio al documental **Rwanda, les collines parlent, de Bernard Bellefroid (Bélgica)**. Menciones especiales del Jurado de Documentales a **Wir Sinid dir Treu, de Michael Koch (Alemania-Suiza)**, **Eendjes Voeren, de Eugenie Jansen (Países Bajos)**, y **Tener y ser, de Gaspar D. Pomares (España)**. CONCURSO DE RELATOS DE CINE Premio de Relatos de Cine, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, a **Comparsas, de Rosa Ribas Moliné (España)**. MUESTRA DE CINE EUROPEO Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Himalaya, l'enfance d'un chef, del realizador Éric Valli (Francia / Reino Unido / Suiza / Nepal)**.

35ª EDICIÓN (2007)

CONCURSO DE CORTOMETRAJE ARAGONÉS Premio Los Olvidados, instituido por el Gobierno de Aragón al cortometraje titulado **Los que callaron, Los que quedaron, de Felipe Osanz Sanz**. Menciones especiales al cortometraje **Por tres botes de anchoas, de Pilar Gutierrez, y Vislumbre, de Domingo Moreno**. CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES Premio Danzante, al cortometraje **Nasija de Guillermo Ríos Bordon (España)**. Premio Cacho Pallero, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje **Parece la pierna de una muñeca, de Jazmín López (Argentina)**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico, al cortometraje **El prestidigitador, de Hugo Sanz (España)**. Menciones especiales al cortometraje **Fin de trayecto, de Acán Coen (México)**, y **Stuart, de Zepe Cavalheiro (Portugal)**. CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES Premio Danzante, al cortometraje **Lampa Cu Caciula, de Radu Jude (Rumanía)**. Premio Especial del Jurado, al cortometraje **Deweneti «Ousmane», de Dyana Gaye (Senegal-Francia)**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Soufiane, de Natasja André de la Porte (Países Bajos)**. Menciones especiales del Jurado Internacional a **Joyriders, de Rebecca Daly (Irlanda)**, **Public Spaces** de **Martijn Veldhoen (Países Bajos)**, y **Le Diner, de Cécile Vernant (Francia)**. Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, al cortometraje **Porno, de Jan Wagner (Polonia)**. Menciones especiales del Jurado de la Juventud a **Lampa Cu Caciula, de Radu Jude**

(**Rumanía**). Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **La leçon de dance, de Philippe Prouff (Francia)**. Menciones especiales del Jurado de la Crítica a **Fair Trade, de Michael Dreher (Alemania)**, **Alene Menn Sammen de Trond Fausa Aurvag (Noruega)** y **Lampa Cu Caciula, de Radu Jude (Rumanía)**. CONCURSO EUROPEO DE DOCUMENTALES Premio al documental **Photo Souvenir, de Paul Cohen y Martijn van Haalen (Países Bajos)**. Patrocinio TVE de la adquisición de los derechos de antena al documental **Abandonatti de Joan Soler (España)** y **Every Good Marriage Begins With Tears, de Simon Chambers (Reino Unido)**. Menciones especiales del Jurado a **De larges détails (sur les traces de Francis Alys, de Julián Devaux (Francia-Bélgica)**. CONCURSO DE RELATOS DE CINE Premio de Relatos de Cine, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, a **Voces, de Amparo López Pascual (España)**. MUESTRA DE CINE EUROPEO Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Indigènes, de Rachid Bouchareb (Francia-Marruecos-Argelia y Bélgica)**.

36ª EDICIÓN (2008)

CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES Premio Danzante, dotado con 9000 euros, al cortometraje **Café Paraíso**, de Alonso Ruizpalacios (México). Premio Cacho Pallero, dotado con 6000 euros, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje **Joao e o cao**, de André Marques (Portugal). Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico, dotado con 3000 euros, al cortometraje **Alumbramiento**, de Eduardo Chapero-Jackson (España). **Mención especial** al actor Chandra Malatitch por su excelente trabajo interpretativo en el cortometraje **Joao e o cao** (Portugal). CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES Premio Danzante, dotado con 9000 euros, al cortometraje **Chainsaw**, de Dennis Tupicoff (Australia). **Premio Especial del Jurado**, dotado con 3000 euros, al cortometraje **The Sound of People**, de Simon Fitzmaurice (Irlanda). **Premio Francisco García de Paso** al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Revolver**, de Thor Bekkavik (Noruega). **Premio de la Juventud**, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena y dotado con 4500 euros, al cortometraje **Braedrabytta**, de Grimur Hakonarson (Islandia). **Menciones especiales** del Jurado de la Juventud a **Le parloir**, de Marie Vernalde (Francia). **Premio José Manuel Porquet de la Crítica** al cortometraje **Chainsaw**, de Dennis Tupicoff (Australia). **Menciones especiales** del Jurado de la Crítica a **Revolver**, de Thor Bekkavik (Noruega), **The Note de Jon Greenhalgh** (Reino Unido), **Tolerantia** de Ivan Ramadan (Bosnia - Herzegovina) y **Dji vou veu volti**, de Benoit Feroumont (Bélgica). CONCURSO EUROPEO DE DOCUMENTALES Premio dotado con 9000 euros al documental **Malaak et le vaste monde**, de Ahlem Aussant-Leroy (Francia). **Patrocinio TVE** de la adquisición de los derechos de antena por un importe mínimo de 12000 euros al documental **Familia 068** de Rubén Margalló y Toni Edo (España) y **Muzyczna Partyzantka**, de Mirosław Dembinski (Polonia). **Menciones especiales** del Jurado de Documentales a **Lost Property Hong Kong**, de Bin Chuen Choi (Alemania). CONCURSO DE RELATOS DE CINE Premio de Relatos de Cine, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, a **Fin de rodaje**, de Hugo Sanz Rodero (España). MUESTRA DE CINE EUROPEO Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Centochiodi**, de Ermanno Olmi (Italia).

PALMARÉS AWARDS

PALMARÉS AWARDS

37ª EDICIÓN (2009)

CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES Premio Danzante, dotado con 10000 euros, al cortometraje **40º a la sombra**, de Flavio González Mello (México). Premio Cacho Pallero, dotado con 6000 euros, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional y Desarrollo (AECID), al cortometraje **Jaulas**, de Juan José Medina (México). Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico, dotado con 3000 euros, al cortometraje **El tiempo prestado**, de David González Rudíez (España). Menciones especiales a **Tierra y pan**, de Carlos Armella (México), y **Dossiê ré bordossa**, de César Cabral (Brasil). CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES Premio Danzante, dotado con 10000 euros, al cortometraje **Tierra y pan**, de Carlos Armella (México). Premio Especial del Jurado, dotado con 3000 euros, al cortometraje **This Way Up**, de Smith & Foulkes (Reino Unido). Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortmetraje **Panjereh**, de Medi Jafari (Irán). Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena y dotado con 5000 euros, al cortometraje **Séance Familiale**, de Cheng-Chui Kuo (Taiwan-Francia). Menciones especiales del Jurado de la Juventud a **Skhizein**, de Jérémy Clapin (Francia), y **L'annee de L'Algerie**, de May Bouhada (Francia). Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **Tierra y pan**, de Carlos Armella (México). Mención especial del Jurado de la Crítica a **Séance Familiale** de Cheng-Chui kuo (Taiwan-Francia). CONCURSO EUROPEO DE DOCUMENTALES Premio Danzante de Corto Documental dotado con 5000 euros al documental **10 Min**, de Jorge León (Bélgica). Premio Danzante de Largo Documental dotado con 10000 euros al documental **Virginity**, de Vitaly Mansky (Rusia). Menciones especiales del Jurado de Documentales a **Wagah**, de Suprimo Sen (Alemania), y **Escrito en el cuerpo**, de Javier Estella y José Manuel Fandos (España). CONCURSO DE RELATOS DE CINE, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, a **Historia sin acabar**, de Paula Álvarez Carnero (España). MUESTRA DE CINE EUROPEO Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Kirschblüten-Hanami**, de Doris Dörrie (Alemania-Francia).

38ª EDICIÓN (2010)

CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES Premio Danzante, dotado con 10000 euros, al cortometraje **La mina de oro**, de Jacques Bonnavent (México). Premio Cacho Pallero, dotado con 6000 euros, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), al cortometraje **Ensaio de cinema**, de Allan Ribeiro (Brasil). Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico, dotado con 3000 euros, al cortometraje **Lost (Perdido)**, de Alberto Dorado (España). Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **La mina de oro**, de Jacques Bonnavent (México). Menciones especiales a **La nostalgia del Sr. Alambre**, de Jonathan Ostos Yaber (México), **Pablo**, de Nely Reguera (España), y **Vela ao crucificado**, de Frederico Machado (Brasil). CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES Premio Danzante, dotado con 10000 euros, al cortometraje **Spatzen**, de Jan Speckenbach (Alemania). Premio Especial del Jurado, dotado con 3000 euros, al cortometraje **Runaway**, de Cordell Barker (Canadá). Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Stanka Se Pribira Vkashti**, de Maya Vitkova (Bulgaria). Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena y dotado con 5000 euros, al cortometraje **Lars og Peter**, de Daniel Borgman (Dinamarca). Menciones especiales del Jurado de la Juventud a **Stanka Se Pribira Vkashti**, de

Maya Vitkova (Bulgaria). CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES DOCUMENTALES Premio Danzante dotado con 7000 euros al documental **El pabellón alemán**, de Juan Millares (España). Mención honorífica del Jurado a **Notes on the Other**, de Sergio Oksman (España). CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES DOCUMENTALES Premio Danzante dotado con 7000 euros al documental **Fabelaktige Fiff og Fam**, de Solveig Melkeraaen (Noruega). Menciones honoríficas del Jurado a **Hanasaari A**, de Hannes Vartiainen y Pekka Veikkolainen (Finlandia) y a **Clandestine**, de Gideon C. Kennedy y Marcus Rosentratter (Estados Unidos). CONCURSO DE RELATOS DE CINE Premio de Relatos de Cine, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, a **La última hora de Horacio Silk**, de Juana Cortés Amunáriz (España). MUESTRA DE CINE EUROPEO Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Postia Pappi Jaakobille**, de Klaus Härö (Finlandia).

PAÍSES

PARTICIPANTES

COUNTRIES

PARTICIPATING

- ALEMANIA GERMANY
- ARABIA SAUDÍ SAUDI ARABIA
- ARGENTINA ARGENTINA
- AUSTRALIA AUSTRALIA
- BÉLGICA BELGIUM
- BRASIL BRAZIL
- BULGARIA BULGARIA
- CHILE CHILE
- CUBA CUBA
- DINAMARCA DENMARK
- ESPAÑA SPAIN
- ESTADOS UNIDOS UNITED STATES
- FINLANDIA FINLAND
- FRANCIA FRANCE
- GHANA GHANA
- HONDURAS HONDURAS
- INDIA INDIA
- IRÁN IRAN
- IRLANDA IRELAND
- ITALIA ITALY
- JAPÓN JAPAN
- KIRGUISTÁN KYRGYZSTAN
- MARRUECOS MOROCCO
- MÉXICO MEXICO
- MONTENEGRO MONTENEGRO
- NICARAGUA NICARAGUA
- PAÍSES BAJOS THE NETHERLANDS
- PERÚ PERU
- POLONIA POLAND
- PORTUGAL PORTUGAL
- REINO UNIDO UNITED KINGDOM
- REPÚBLICA CHECA ZCHECK REPUBLIC
- RUMANÍA ROMANIA
- RUSIA RUSSIA
- SUDÁFRICA SOUTH AFRICA
- SUECIA SWEDEN
- SUIZA SWITZERLAND
- TAILANDIA THAILAND
- TURQUÍA TURKEY
- URUGUAY URUGUAY
- VENEZUELA VENEZUELA

VÍDEO A LA

CARTA

VIDEO

LIBRARY

El Festival Internacional de Cine de Huesca pone a disposición de los profesionales asistentes y el público en general, y durante los días de celebración del festival una videoteca de cortometrajes y documentales de todo el mundo, inscritos para esta 39ª edición.

The 39th International Film Festival has at its disposal a video library of short Films and documentaries submitted from around the World, available to all assisting professionals as well as the general public.

Nació en Lérida en 1955. Habitual colaborador del diario La Vanguardia, El Público y de publicaciones internacionales como el Herald Tribune, el New York Times y el New Yorker destaca también por la creación de portadas de libros para las principales editoriales españolas y por la adaptación cinematográfica de su novela *María y Yo*.
Formado en la escuela Massana de Artes y Oficios de Barcelona, Gallardo comenzó su carrera compaginando el cómic y la ilustración, actividad a la que hoy en día se dedica plenamente. Destaca su labor como coautor y dibujante de Makoki, un icono de la transición. A lo largo de su trayectoria, ha obtenido dos premios del Salón del Cómic, dos galardones de la SND (Society of Newspaper Design), un Serra D’Or por el libro *Qué le pasa a este niño* y un Premio Junceda en la categoría de prensa por su labor en La Vanguardia.
En 2007 realiza la novela autobiográfica *María y Yo* sobre su hija María que padece Trastorno del Espectro Autista. Esta obtiene el Premio Nacional de Cómic de Catalunya y el Premio del APIC (Associació Professional d’Il·lustradors de Catalunya) en la categoría de cómics. En ese mismo año, se rueda el documental homónimo y en 2010 Gallardo realiza un corto de animación sobre el mismo tema. Según su autor, «*para hacer el cartel de la 39ª edición del Festival de Cine de Huesca estuve viendo primero todos los carteles de las ediciones pasadas, después me puse a llenar páginas con ideas sueltas, luego las dejé dormir. Una sola idea expresada de una forma sencilla es lo que quería hacer. La idea es la magia del cine, esa magia que me cautivó las primeras veces que fui al cine de pequeño, el juego de luces y sombras que se proyecta, pero que también sale de nuestro propio imaginario*».

EL CARTEL

THE POSTER



MIGUEL GALLARDO

- PREMIOS AWARDS**
- . **Premio CAH** al mejor guión,1979
 - . **Premio Salón del Comic de Barcelona**, mejor historieta 1985 Perro Nick
 - . **Premio Salón del Comic de Barcelona**, mejor obra 1992 Perro Nick
 - . **Nominación a la mejor obra y mejor guión**, 1999 Un largo silencio
 - . **SND (Society Newspaper Desing)**, 1997 La Vanguardia
 - . **SND (Society Newspaper Desing)**, 1998 La Vanguardia
 - . **SERRA D’OR Juvenil-Coneixements** 2006 ¿Que le pasa a este niño?
 - . **Premis Junceda** ilustración de prensa y mención en infantil no ficción-2006 La Vanguardia-¿Que le pasa a este niño?
 - . **Premis Junceda**-infantil no ficción-2008-Manual de la felicidad
 - . **Premi Generalitat** Valenciana mejor libro editado 2007-tres viajes
 - . **Premi Nacional de la Generalitat** de cómic-2008-María y yo

ÍNDICE,
PELÍCULAS
INDEX,
FILMS

#	
100	0,39
A	
52	A los que gritan
52	A solas
201	A un metro de ti
53	Abwesenheit
48	Actus
178	Alaskas
175	Alberto Sánchez. La proyección de los sueños
64	Andrea
173	Astro Boy
117	At the stairs
161	Atraksion
B	
88	Baby
86	Big Bang Big Boom
183	Black Lulú
C	
101	Cabos sueltos
92	Canopy crossings
102	Capicúa
122	Căutare
142	Cerca de tus ojos
48	Céu, inferno e outras partes do corpo
51	Cincuenta
80	Cinderela

54	Circus
212	Clandestine
90	Colivia
152	Correspondencia Jonas Mekas – J.L. Guerin (work in progress)
116	Chaque jour et Demain
78	Cheveu
157	Chromophobia
79	Chroniques de la poisson

D

91	Danny boy
186	De tu ventana a la mía
157	De valse noot
120	Deklaracja niesmiertelnosci
180	Detalle
114	Die Frau des Fotografen
218	Dinamita Jim
151	Dos cartas a Ana
84	Drexciya
90	Dušičky

E

54	El chola
55	El grifo
99	El mundo de Raúl
212	El pabellón alemán
167	El premio
64	El tren sobre los durmientes
124	En bondes långtan
147	En construcción
148	En la ciudad de Sylvia
208	Ensaio de cinema
78	Erään hyönteisen tuho
63	Esperándola

F

213	Fabelaktige Fiff og Fam
56	Fatum!
184	Figura

G

87	Galeria
119	Gelukkig ijzer
158	Goldframe
150	Guest

H

213	Hanasaari A
160	Harpya
108	Hasta la punta de los dedos
56	Hasta mañana
198	Historias de la televisión
96	Hoje tem alegria
110	Hombres de arena
80	Hymen

I

92	I genitori
122	Into the middle of nowhere
109	Irma
108	It's in your eyes

J

62	Josette und ihr papa
----	----------------------

K

126	Kapak Olsun
74	Khalid
118	Kyshtoo

L

82	L'accordeur
57	La bruxa
140	La caza
50	La ducha
58	La granja
58	La huída
47	La inviolabilidad del domicilio se basa en el hombre que aparece empuñando una hacha en la puerta de su casa
59	La lavadora
209	La mina de oro
207	La nostalgia del Sr. Alambre
86	La poésie de Kiyumi, la broderie de Sayuru
102	Lanbroa
210	Lars og Peter
81	Le vilain petit carré

46	Los crímenes
46	Los teleféricos
208	Lost (Perdido)
182	Luz

M

68	Mar blindado
170	Marti, dupa cracium
67	Maybe...
114	Mein Mallorca
72	Mobile
171	Mother Teresa of cats

N

161	Nachtvliners
74	Nasos verbannung
179	Nature by Numbers
103	Notas de lo efímero
211	Notes on the other

O

49	O cão
97	O filme que eu fiz para não esquecer
98	O gigante do papelão
104	Odeon, el tiempo suspendido
60	Ondar ahoak
159	Operation X-70

P

207	Pablo
181	Pasionaria
85	Passing
88	Paths of hate
160	Pegasus
96	Perrone, escritor
76	Po obed
104	Portless
168	Prežit svuj život (Teorie a Praxe)
100	Promesa
120	Przyrzeczona

R

105	Radiografía dun autor de Tebeos
60	Regeneración
210	Runaway

S

178	Salva el mundo
61	Scopaesthesia
106	Si yo fuera tú, me gustaría los Cicatriz
141	Siete mesas (de billar francés)
65	Sin frenos
158	Sirene
110	Sonata inconclusa
211	Spatzen
209	Stanka se pribira vkashti

T

182	Tarde de Verano
162	Taxandria
124	Thato
115	The day we danced on the moon
116	The first interview
77	The Hirosaki players
64	The Runaway
82	The strange ones
50	Timing
159	To speak or not to speak
169	Todos vós sodes capitáns
62	Tres
126	Trinkler
125	Tussilago
197	Twin Peaks

U

66	Último recurso
196	Un cine como tú en un país como este
106	Un Dios que ya no ampara
66	Una noche
149	Unas fotos en la ciudad de Sylvia
89	Until the river runs red

V

84	Va digar hich...
83	Vasco
206	Vela ao crucificado
98	Vidas deslocaladas
76	Vincent
107	Vivir del aire
180	Voces

W

73	Wachstum
121	Wycieczka

X

62	Xoel y los X-men
----	------------------

Y

123	Ya zabudu etot den
-----	--------------------

Z

118	Zivot, prikljucenija i odrzivi razvoj jednog kokota
184	Zoopraxiscopio
75	Zu hause

ÍNDICE,
DIRECTORES
INDEX,
DIRECTORS

A

- 47 Actis, Federico
- 51 Admoni, Amir
- 61 Aldarondo, Angel
- 183 Aragués, Pablo
- 97 Azar, Peri

B

- 218 Balcázar, Alfonso
- 210 Barker, Cordell
- 101 Bidegain, Juan
- 87 Blu
- 91 Bohuslav, Jan
- 209 Bonnavent, Jacques
- 210 Borgman, Daniel
- 173 Bowers, David
- 181 Bruna, Leonor

C

- 181 Caballero, Juana
- 175 Calavia, Vicky
- 185 Campo, Maxi
- 81 Carnicelli, Quentin
- 59 Carrey, Víctor
- 79 Cerfon, Osman
- 127 Cetinkaya, Burak Serkan
- 67 Coen, Acán
- 183 Colectivo Los hijos
- 59 Correa, Andrea
- 111 Cortés Peteiro, Joaquín
- 49 Cunha, Emiliano

D

- 115 Daws, Tristan
- 196 de la Peña, Chema
- 185 de Mateo, Yago
- 121 Dobrucki, Leslaw
- 103 Domínguez, Chus
- 17, 208 Dorado, Alberto
- 179 Duce, Sergio

E

- 179 Echeverría, Borja
- 125 Edkins, Teboho
- 67 Elliott, Barney
- 47 Esteves, Santiago
- 109 Ewert, Anna Frances

F

- 109 Fairbanks, Charles
- 73 Fels, Verena
- 101 Flores, Rolando
- 101 Forniés, Víctor
- 85 Freyne, David
- 123 Frances, Anna
- 183 Frost, Michael
- 181 Fuembuena, Eduardo

G

- 97 Gaiarsa, Renato C.
- 109 García Locatelli, Sergio
- 99 García Miranda, Horizoe
- 99 Gomes, João Marcelo
- 75 Gräbner, Daniel
- 105 Graell, Jo
- 145 Guerin, José Luis

H

- 79 Hallard, Julien
- 73 Heinzen-Ziob, Florian
- 201 Henríquez, Daniel
- 101 Hougen-Moraga, Marianne

J

- 117 Jala, Rajesh S.
- 183 Javierre, Juanjo
- 49 John, Rodrigo
- 63 Joint, James

K

- 212 Kennedy, Gideon C.
- 81 Klipfel, Charles
- 115 Knoller, Bernadette
- 121 Koszalka, Marcin
- 115 Krause, Karsten
- 121 Kruhlik, Bartosz
- 75 Kunze, Konradin

L

- 111 Lacayo Deshón, Ramiro
- 59 Lasierra, Ignacio
- 83 Laudenbach, Sebastien
- 169 Laxe, Oliver
- 105 Leibovitz, Talia
- 53 Lez, Ramón
- 61 López, Sara
- 197 Lynch, David

M

- 107 Macián, David
- 206 Machado, Frederico
- 81 Magistry, Magali
- 117 Main, Fabrice
- 167 Markovitch, Paula
- 70 Márquez, Alexandra
- 53 Martínez, Juanan
- 97 Meira, Fabio
- 138 Mekas, Jonas
- 213 Melkeraaen, Solveig
- 75 Mikalacki, Nenad
- 57 Millán, Pablo
- 212 Millares, Juan
- 51 Montoya, Manuela
- 89 Mulloy, Daniel
- 170 Muntean, Radu
- 109 Murillo, Alejandro

N

- 119 Nasirov, Alijan
- 89 Nenow, Damian
- 49 Nicolela, Kika
- 105 Nine, Marcos

O

- 125 Odell, Jonas
- 65 Ortega, Pancho
- 186 Ortiz, Paula
- 211 Oskman, Sergio
- 207 Ostos Yaber, Jonathan
- 85 Owusu, Akosua Adoma

P

- 63 Pastrana, Eusebio
- 57 Pedraz, Lara
- 119 Perovic, Vladimir
- 47 Piperno, Álex
- 123 Piturescu, Ionut
- 73 Plucińska, Izabela
- 77 Power, Mazin
- 81 Prevost, Cédric
- 61 Prieto, Rubén
- 87 Proch, Robert

Q

- 142 Querejeta, Elías
- 141 Querejeta, Gracia

R

- 83 Radcliff, Christopher
- 125 Rasmusson, Rebecka
- 207 Reguera, Nely
- 55 Remón, Pablo
- 67 Resente, Pedro
- 208 Ribeiro, Allan
- 55 Ríos Bordón, Guillermo
- 59 Rodríguez, Ana Aurora
- 65 Rodríguez, Selina
- 99 Rodríguez Sánchez, Jessica
- 49 Roland, Abel

- 212 Rosentrater, Marcus
- 55 Rovira van Boekholt, Denis
- 53 Rubio Rodrigo, Francisco Javier
- 123 Rudnitskaya, Alina

S

- 198 Sáenz de Heredia, José Luis
- 171 Sala, Paweł
- 51 San Martín, María José
- 140 Saura, Carlos
- 109 Schoenecker, Sean
- 119 Schurmann, Marco
- 65 Segovia Juárez, Alicia
- 154 Servais, Raoul
- 91 Sitaru, Adrian
- 91 Skrobecki, Marek
- 57 Solís García, Pedro
- 77 Sousa, Jeff
- 21, 211 Speckenbach, Jan
- 87 Sugita, Satoru
- 168 Švankmajer, Jan

T

- 85 Tavakoli, Roqiye
- 99 Tavares, Barbara
- 127 Theiler, Marie-Catherine
- 93 Tiberini, Fernando
- 83 Treiner, Olivier
- 117 Tupicoff, Dennis
- 107 Tur Moltó, Jorge

U

- 107 Urresti, Gaizka
- 69 Uzcátegui, Gerard

V

- 79, 213 Vartiainen, Hannes
- 79, 213 Veikkolainen, Pekka
- 179 Vila, Cristóbal
- 103 Villarroya, Roger
- 63 Violadé, Carlos
- 209 Vitkova, Maya

W

- 77 Waszarow, Toma
- 115 Widmann, Philip
- 83 Wolkstein, Lauren
- 89 Wright, Paul

Y

- 93 Yong, Gary

Z

- 103 Zatarain, Mikel

ÍNDICE

INDEX

3	PATROCINADORES	SPONSORS
4	ENTIDADES DE COOPERACIÓN	COOPERATING ORGANIZATIONS
5	COLABORADORES	COLLABORATING PEOPLE
6	DEPENDENCIAS	SITES
7	ORGANIZACIÓN	ORGANISATION
9	PREMIOS	AWARDS
12	EDITORIAL	EDITORIAL
15	JURADOS	JURY MEMBERS
16	JURADO DEL CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES	IBEROAMERICAN SHORT FILM CONTEST JURY
20	JURADO DEL CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES	INTERNATIONAL SHORT FILM CONTEST JURY
24	JURADO DEL CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES DOCUMENTALES	IBEROAMERICAN DOCUMENTARY SHORT FILM CONTEST JURY
28	JURADO DEL CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES DOCUMENTALES	INTERNATIONAL DOCUMENTARY SHORT FILM CONTEST JURY
32	JURADO DE LA CRÍTICA	JURY OF CRITICS
36	JURADO DE LA JUVENTUD	YOUTH JURY
40	JURADO DEL CONCURSO INTERNACIONAL DE RELATOS DE CINE	INTERNATIONAL CINEMA SHORT STORY CONTEST JURY
45	CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES	IBEROAMERICAN SHORT FILM CONTEST
71	CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES	INTERNATIONAL SHORT FILM CONTEST
95	CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES DOCUMENTALES	IBEROAMERICAN DOCUMENTARY SHORT FILM CONTEST
113	CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES DOCUMENTALES	INTERNATIONAL DOCUMENTARY SHORT FILM CONTEST
129	CONCURSO INTERNACIONAL DE RELATOS DE CINE	INTERNATIONAL CINEMA SHORT STORY CONTEST
133	HOMENAJES	TRIBUTES
134	PREMIO PEPE ESCRICHE 2011: CINERGIA	AWARD PEPE ESCRICHE 2011: CINERGIA
136	PREMIO LUIS BUÑUEL: ELÍAS QUEREJETA	AWARD LUIS BUÑUEL: ELÍAS QUEREJETA
144	PREMIO CIUDAD DE HUESCA: JOSÉ LUIS GUERIN	AWARD CIUDAD DE HUESCA: JOSÉ LUIS GUERIN
154	DIRECTORES DE CULTO: RAOUL SERVAIS	CULT DIRECTORS: RAOUL SERVAIS
165	SECCIONES PARALELAS	PARALLEL SECTIONS
166	MUESTRA DE CINE EUROPEO	SHOWCASE OF EUROPEAN CINEMA

172	TODOS LOS NIÑOS AL FESTIVAL	ALL THE CHILDREN TO THE FESTIVAL
174	RECORDANDO	REMEMBERING
176	MUESTRA DE CINE ARAGONÉS	SHOWCASE OF ARAGONESE CINEMA
188	MIRADAS CRUZADAS: DIÁLOGOS, ENCUENTROS Y FRICCIONES ENTRE EL CINE Y LA TELEVISIÓN	EXCHANGING GLANCES: DIALOGUES, ENCOUNTERS AND FRICTION BETWEEN FILM AND TELEVISION
200	CINE Y GASTRONOMÍA	CINEMA AND GASTRONOMY
204	PALMARÉS 2010 (REWIND)	AWARDS 2010 (REWIND)
215	ACTIVIDADES PARALELAS	PARALLEL ACTIVITIES
216	OFFSCA, TRASH ENTRE AMIGOS	OFFSCA, TRASH BETWEEN FRIENDS
219	CONCIERTOS	CONCERTS
220	TRIBUTO A AUGUSTO ALGUERÓ	TRIBUTE TO AUGUSTO ALGUERÓ
223	TALLERES Y ENCUENTROS	WORKSHOP AND MEETING
224	PAISAJES ANIMADOS: TALLER DE INICIACIÓN AL CINE DE ANIMACIÓN	ANIMATED LANDSCAPES: INTRODUCTION TO FILM ANIMATION WORKSHOP
225	AULA DE CINE	CINEMA WORKSHOP
226	XII ENCUENTRO DE CORTOMETRAJISAS IBEROAMERICANOS	XII ENCOUNTER OF IBEROAMERICAN SHORT FILMMAKERS
227	MIRADAS AL SÉPTIMO ARTE	LOOKING TOWARDS THE SEVENTH ART
229	EXPOSICIONES	EXHIBITIONS
230	SERGIO BELINCHÓN. WESTERN	SERGIO BELINCHÓN. WESTERN
233	PUBLICACIONES	PUBLICATIONS
234	RAOUL SERVAIS. INTEGRAL DE CORTOMETRAJES	RAOUL SERVAIS. SHORT FILMS' COMPILATION
237	PALMARÉS	AWARDS
246	PAÍSES PARTICIPANTES	COUNTRIES PARTICIPATING
247	VIDEO A LA CARTA	VIDEO LIBRARY
248	EL CARTEL	THE POSTER
250	ÍNDICE POR PELÍCULAS	INDEX BY FILMS
252	ÍNDICE POR DIRECTORES	INDEX BY DIRECTORS

FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CINE DE HUESCA
HUESCA INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

13 OCTUBRE CORTO

FESTIVAL DE CINE DE ARNEDO EN LA RIOJA / 26-29 DE OCTUBRE 2011



2º

26-30 OCTUBRE 2011

FESTIVAL DE CINE 4+1

Bogotá	Buenos Aires	Ciudad de México	Madrid	Rio de Janeiro
CINEMATECA DISTRICTAL	MALBA	CINEMATECA NACIONAL	FUNDACIÓN MAPFRE	CENTRO CULTURAL BANCO DO BRASIL

FESTIVAL DE CINE
FC4+1
FUNDACIÓN MAPFRE

www.festivalcinema41.com / informacion@festivalcinema41.com / www.con-can.com

CON-CAN Movie Festival Presents

CORTO TOKYO

2011



Hybrid based International Short Film Festival from Tokyo

Due to the social and economic effects from the Great East Japan Earthquake occurred on March 11th 2011, our 2011 competition is currently on hold. More information will be updated at our website. It was one of the worst environmental disaster we had in our history and we are doing everything we can to recover the situation as soon as possible. We know that many of you are concerned with our nuclear situation, but most importantly, please do not consume all the informations and help us by not spreading the harmful rumors. We appreciate very much for your support and friendship.

Watch Globally, Think Locally

www.con-can.com

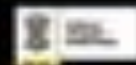
Produced by

Media Research, Inc.
Media 株式会社メディア総合研究所
www.mediasoken.jp

DOCUMENTA MADRID

FESTIVAL INTERNACIONAL DE DOCUMENTALES DE MADRID

www.documentamadrid.com



15. Internationale
KURZFILMTAGE WINTERTHUR
9.–13. November 2011

Submission Deadline
31 July 2011

KURZ FILM TAGE



(Partner)

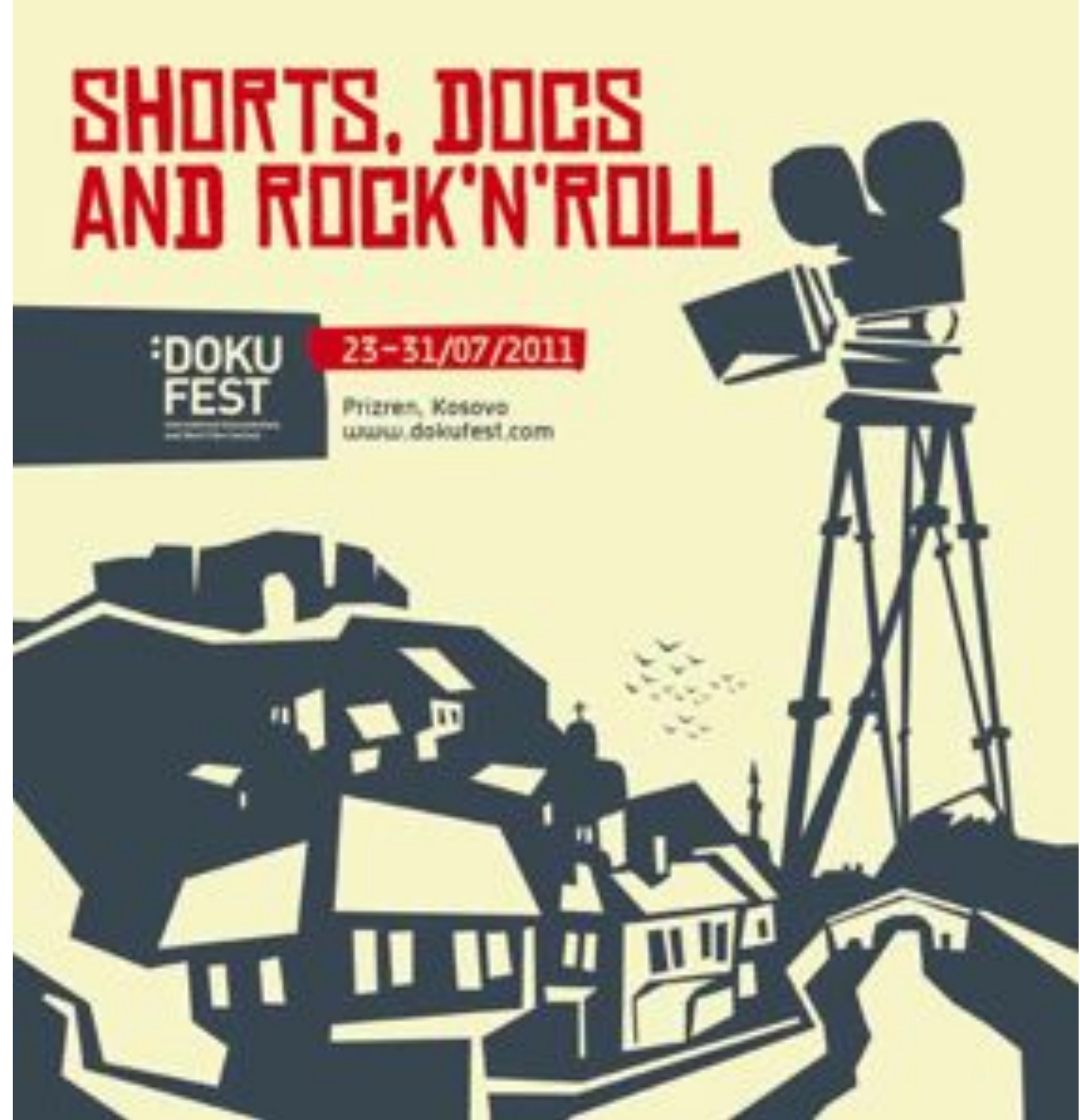
TagesAnzeiger

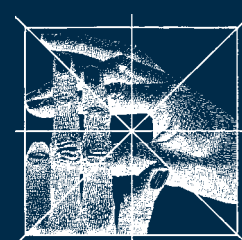
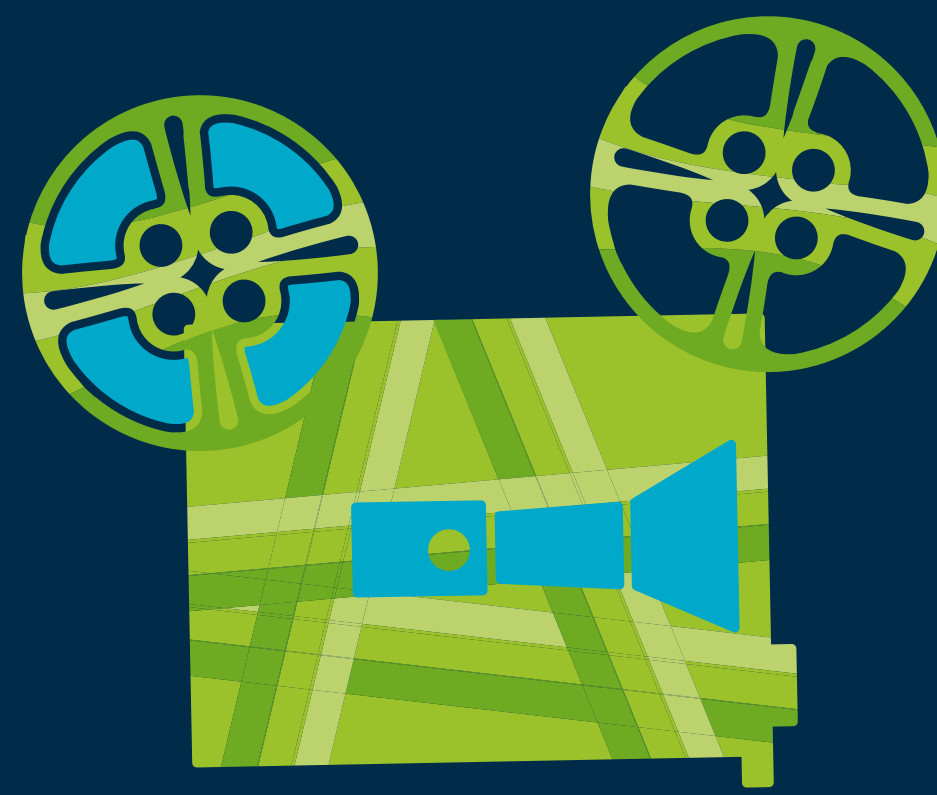
(Medienpartner)

SRG SSR



www.kurzfilmtage.ch





TAMPERE **FILM** FESTIVAL **MARCH 7TH TO 11TH 2012**

INTERNATIONAL COMPETITION SUBMISSIONS BY DECEMBER, 1ST

SHORT FILMS IN ALL GENRES
EXHIBITIONS CLUB NIGHTS SEMINARS FILM MARKET

www.tamperefilmfestival.fi

INSCRIPCIÓN ONLINE
ONLINE REGISTRATION
<http://alternativa.cccb.org>



www.cinergia.org
www.cineyvideocentroamericano.org

ACADEMIA

EDUARDO CAMPOY | 25 ANIVERSARIO | BERLANGA | SAMPETRO | SINDE | BORAU | ANGELES GONZALEZ | SINDE | TRUEBA | GERARDO PAREDES | IGLESIA | ALEX | HERRERO | MARISSA | FERNANDO | ANTONIO | REY | AITANA | SANCHEZ | GONZALEZ | GIMENEZ-RICO | FERNANDO

SUSCRIPCIÓN ANUAL: 11 NÚMEROS
(incluye especial Premios Goya) + 40 €

Nombre y Apellidos: _____ Dirección: _____
 Empresa: _____ C.P.: _____
 Teléfono: _____ País: _____
 E-mail: _____
 Fecha de suscripción: _____

A3 Asociación de Amigos y Amigas de la Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas de España
 Edificio A3, Avda. Madrid 140, 1º planta, 28002 Madrid
 www.academiaartesyciencias.com

La Agencia Española
de Cooperación Internacional
para el Desarrollo

en su apoyo a las
cinematografías
latinoamericanas,
colabora con el

**39 Festival
Internacional
de Cine de Huesca**

www.aecid.es



THE ACADEMY OF MOTION PICTURE
ARTS AND SCIENCES

CONGRATULATES THE

**FESTIVAL DE CINE
DE HUESCA**

WHOSE WINNING FILMS MAY QUALIFY
FOR THE SHORT FILMS OSCAR®

READ THE ACADEMY'S SHORT FILMS RULES AT
WWW.OSCARS.ORG/RULES

PLEASE NOTE: PREVIOUS TELEVISION OR INTERNET BROADCAST
WILL DISQUALIFY A FILM FROM CONSIDERATION.



THE ACADEMY
OF MOTION PICTURE ARTS AND SCIENCES

www.oscars.org



Del Pirineo a la tierra llana, por todo Huesca resuenan voces que hablan de seres mitológicos y personajes fantásticos. Historias y leyendas acerca de gigantes, brujas y hechiceras, reinos mágicos, hadas y encantados, duendes... Genios, espíritus, seres misteriosos, creencias tradicionales que se mezclan entre milgicos personajes unidos al imaginario popular. Porque Huesca, tiene magia.

HUESCA

LA MAGIA

14 julio
RÃO KYAO (Portugal) / **RUBÉN BLADES** (Panamá)
DJ Panoja (Aragón) + DJ Javimar (Aragón)

15 julio
LA TROBA KUNG-FÚ (Cataluña) / **ANTÒNIA FONT** (Islas Baleares)

16 julio
SHERPAH (Cataluña)
DEPEDRO (Madrid) / **ANDRÉS CALAMARO** (Argentina)
El Pinchadisco Thelatex (Aragón) + DJ Juanra Decanela (Aragón)

17 julio
ELISEO PARRA con TACTEQUETÉ (Castilla y León/Cataluña)
ALBERT PLA & PASCAL COMELADE (Cataluña/Francia)

18 julio
MERCEDES PEÓN (Galicia)

19 julio
MIQUEL GIL (Comunidad Valenciana)

20 julio
ZENET (Andalucía)

21 julio
BUFA & SONS (Cataluña)
TRIVIUM KLEZMER (Aragón)
KROKE & LA MUSGAÑA (Polonia/Castilla y León)
DJ RBN (Madrid) + DJ Lord Sassafra (Aragón)

22 julio
TARARÍ (México/Madrid)
HOBÁ HOBÁ SPIRIT (Marruecos)
TRANZIK // Rapsusklei, Masta Flow, Xuman, DJ Key, DJ Gee Bayss, DJ Óscar a Secas y Lamba VJ (Aragón/Marruecos/Senegal)
DJ Sherki (Aragón) + DJ Javimar (Aragón)

23 julio
IÑAKI PLAZA & ION GARMENDIA (País Vasco)
Homenaje a MANUEL TEJUELA (Aragón)
MIGUEL POVEDA (Cataluña)
ARAMENCO (Aragón/Andalucía)
DJ Harrypradas (Aragón) + El Surco Pinchadiscos (Aragón)

24 julio
ZAMBRA. La jota ayer y hoy (Aragón)
Producciones Viridiana. HABIBI (Aragón/Marruecos)

25 julio
ORELHA NEGRA (Portugal)

26 julio
KATIA GUERREIRO (Portugal)

27 julio
OREKA TX (País Vasco)

28 julio
JOSÉ LUIS GUTIÉRREZ QUARTET (Castilla y León)
RUSSIAN RED (Madrid) / **KIKO VENENO** (Andalucía)
DJ Mr. Pendejo (Aragón) + DJ Javimar (Aragón)

29 julio
CABOSANROQUE (Cataluña)
EL GUINCHO (Canarias/Cataluña)
BLASTED MECHANISM (Portugal)
DJ RBN (Madrid) + DJ Lord Sassafra (Aragón)

30 julio
D'CALLAOS (Cataluña)
OJOS DE BRUJO (Cataluña)
Concierto de despedida con la participación de Manolo García, Eva Amaral, Miguel Campillo...
DJ Panoja (Aragón) + DJ Nachodowntempo (Aragón)

31 julio
VIDA // ليهأا
Coproducción TITIRITEROS DE BINÉFAR y ÉCOLE NATIONALE DE CIRQUE SHEMS'Y (Aragón/Marruecos)

Puntos de venta anticipada:
Venta directa desde www.pirineos-sur.es

Otros puntos de venta anticipada:
* En toda la venta anticipada se aplicará una comisión

Ibercaja: • www.ibercaja.es • Cajeros de Ibercaja Ticketmaster

Francia
• Fnac (www.fnac.com) • Carrefour • Geant
• Hyper U • Intermarché • 0 892 68 36 22 (0,34 € / min)

*Reducido: Con Carné Joven, tarjeta RAEE y compra de entradas para días consecutivos, exclusivamente en taquilla Lanuza y taquilla Sallent de Gállego.
Reservando alojamiento con la Asociación Turística Valle de Tena www.valledetena.com

PIRINEOS SUR 2011

XX FESTIVAL INTERNACIONAL DE LAS CULTURAS DEL 14 AL 31 DE JULIO

TRIBUS IBÉRICAS



LANUZA
SALLENT DE GÁLLEGO
HUESCA
www.pirineos-sur.es

RENAULT TAMBIÉN VA AL CINE

VEHÍCULOS OFICIALES
DEL FESTIVAL DE CINE DE HUESCA



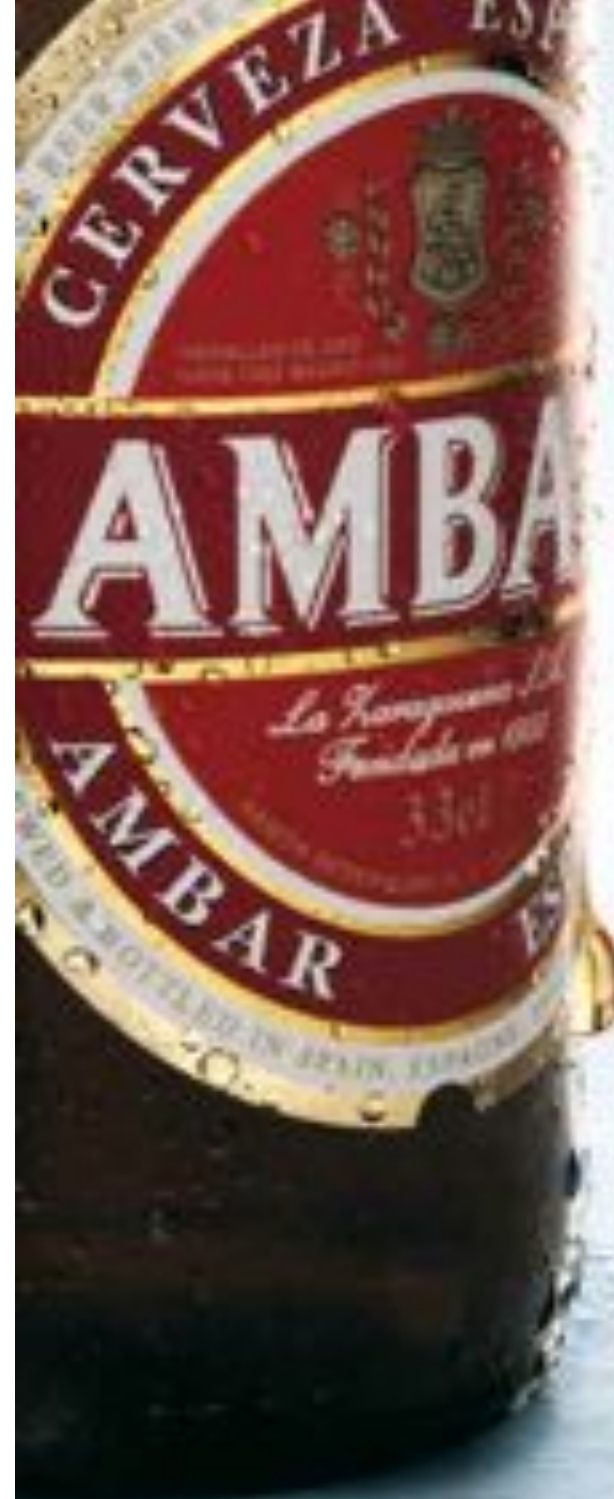
AUTO CUATRO SA

JOAQUÍN CAJAL LASALA, S/N TEL. 974 21 21 61

HUESCA

www.autocuatro.es

FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CINE DE HUESCA



PONTE AMBAR



Ambar recomienda el consumo responsable. 5,2°

CDAN

MUSEOS DEL SIGLO XXI:
Conceptos, Edificios, Proyectos

EXPOSICIÓN CDAN
27 mayo-25 septiembre 2011

INSTANTES DE PAISAJE 2011

CONVOCATORIA AUDIOVISUALES
Plazo de presentación 1 de julio de 2011

CDAN Centro de Arte y Naturaleza de la Fundación Beulas, Huesca.
Proyecto y desarrollo arquitectónico a cargo de Rafael Moneo

www.cdan.es

CDAN | AVENIDA DOCTOR ARTERO, S/N |
22004 HUESCA, ESPAÑA | TEL: +34 974 228 880
| FAX: +34 974 223 382 | info@cdan.es |

FUNDACIÓN BEULAS | GOBIERNO
DE ARAGÓN | AYUNTAMIENTO DE
HUESCA | DIPUTACIÓN DE HUESCA

visitas guiadas gratuitas
grupos concertar visitas



Ayuntamiento
de Huesca



Gobierno
de Aragón



Ayuntamiento
de Huesca

www.ayuntamiento dehuesca.es

LA FIESTA DEL CINE



TEATRO OLIMPIA

COSO ALTO Nº 42 - 22003 - HUESCA - WWW.TEATRO-OLIMPIA.ES

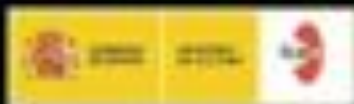


WWW.ETUDD.ES

Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales

Colabora con la

39ª Edición del Festival
de Cine de Huesca 2011



Ministerio de Cultura
Instituto de la Cinematografía y
de las Artes Audiovisuales
Plaza del Rey, 1. 28004 Madrid

www.mcu.es/cine



PREMIO JINETE IBÉRICO

INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES
DIPUTACIÓN DE HUESCA





9 años patrocinando el Festival de Cine de Huesca... y toda una vida apoyando nuestro cine



CAJA INMACULADA



GOBIERNO DE ARAGON

Departamento de Educación,
Cultura y Deporte

FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CINE DE HUESCA
HUESCA INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

